

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

«НИЖЕГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
им. Н.А. ДОБРЮЛЮБОВА»

Переводческий факультет

Кафедра теории и практики немецкого языка и перевода

Шестопап Анастасия Юрьевна

**СТРАТЕГИЯ ОБУЧЕНИЯ
БУДУЩИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ
ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ**

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

НАПРАВЛЕНИЕ ПОДГОТОВКИ 45.04.02. ЛИНГВИСТИКА

Профиль «Перевод и дидактика перевода»

Нижний Новгород

2018

Работа выполнена на кафедре теории и практики немецкого языка и перевода переводческого факультета
Нижегородского государственного лингвистического университета
им. Н. А. Добролюбова

Научный руководитель – канд. филол. наук, доц. И.Ю. Зиновьева

Официальный рецензент – канд. филол. наук, доц. Д.А. Борисов

Работа допускается к защите

Заведующий кафедрой

канд. филол. наук, доц. М.Б. Чиков

“ ____ “ _____ 2018 года

Защита состоится “13” июня 2018 года

Оценка защиты выпускной квалификационной работы

Государственной экзаменационной комиссией – “

“

Председатель ГЭК

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	5
ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИКО-МЕТОДИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОГО ПОДХОДА К ПРЕПОДАВАНИЮ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ ДЛЯ ПЕРЕВОДЧИКА	12
1.1. Языковая подготовка переводчика в свете компетентностного подхода	12
1.1.1. Подход в российской высшей школе.....	12
1.1.2. Подход в зарубежной вузовской традиции.....	20
1.2. Предпосылки для профессионализации преподавания иностранных языков для студентов-переводчиков.....	29
1.2.1. Результаты анкетирования с полужакрытыми вопросами	30
1.2.2. Результаты анкетирования с открытыми вопросами	35
ВЫВОДЫ К ГЛАВЕ 1	42
ГЛАВА 2. ОБУЧЕНИЕ БУДУЩИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ	43
2.1. Общие принципы обучения будущих переводчиков иностранным языкам	43
2.2. Обучение аспектам языка.....	46
2.2.1. Фонетическая сторона речи.....	47
2.2.2. Грамматическая сторона речи	57
2.2.3. Лексическая сторона речи.....	63
2.3. Обучение видам речевой деятельности.....	73
2.3.1. Обучение рецептивным видам речевой деятельности.....	74
2.3.2. Обучение продуктивным видам речевой деятельности	84
ВЫВОДЫ К ГЛАВЕ 2	91
ГЛАВА 3. АПРОБАЦИЯ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ПОСОБИЯ «UMWELTSCHUTZ. NACHHALTIGE ENTWICKLUNG»	92
3.1. Описание учебно-методического пособия	92

3.2. Оценка результатов входного и выходного тестирования	102
3.3. Обратная связь по итогам опытно-экспериментального обучения	106
ВЫВОДЫ К ГЛАВЕ 3	108
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	109
БИБЛИОГРАФИЯ	111
ПРИЛОЖЕНИЯ	123
Приложение 1. Результаты анкетирования «Трудности освоения устного перевода с позиции студентов»	123
Приложение 2. Результаты апробации учебно-методического пособия „Umweltschutz. Nachhaltige Entwicklung“	125
Приложение 3. Учебно-методическое пособие «Umweltschutz. Nachhaltige Entwicklung» представлено отдельно.	

ВВЕДЕНИЕ

Одним из ключевых ресурсов, необходимых переводчику для компетентного решения множества профессиональных задач, является его лингвистическая подготовка, к которой современным академическим миром и профессиональным сообществом выдвигаются очень высокие требования. Не отрицая тезиса о принципиальной недостаточности знаний иностранных языков для осуществления профессионального перевода, эксперты ведут речь о переводческом билингвизме (Н.К. Гарбовский, И.Я. Зимняя, Т.С. Серова), который характеризуют такие качества, как активность, контактность, координативность и сбалансированность [Серова, 46].

Постулирование одинаково высокого уровня владения родным языком и иностранными языками как профессиональной необходимости – важный ориентир, которому должна соответствовать организация обучения переводчиков иностранным языкам в высшей школе. По сложившейся в России вузовской традиции, профессиональная подготовка переводчиков осуществляется поэтапно: на младшем этапе студенты изучают иностранные языки и блок общеобразовательных дисциплин, на старших курсах переводческих факультетов ведется целенаправленное обучение непосредственно переводческой деятельности. При этом предполагается, что студенты, начинающие осваивать специальные знания, умения и навыки, уже обладают сформированной языковой компетенцией [Методические основы подготовки переводчиков, 93; Троицкая, 94; Шлепнев 2015, 134], что, однако, весьма редко происходит на практике.

Это противоречие порождает целый ряд взаимосвязанных причин. Количество абитуриентов немецкого отделения переводческого факультета НГЛУ им.Н.А.Добролюбова со знанием немецкого языка с каждым годом все уменьшается, соответственно, все большее количество студентов начинает изучать немецкий язык “с нуля”. При этом с завершением перехода высшей школы на уровневую образовательную систему время, отведенное на

формирование необходимой и достаточной для инициации в учебную переводческую деятельность языковой компетенции, сократилось до 4 семестров. Ситуация еще усложняется, если принять во внимание тот факт, что с изменениями в архитектуре образовательных программ не изменилась система координат на рынке труда: работодатели по-прежнему не готовы предъявить дифференцированные требования к специалистам, имеющим разный уровень высшего образования, сформулировать четкие квалификационные требования для различных должностей, что позволило бы нормативно оформить статус бакалавров и магистров [Константинова, 34]. В таких условиях институционального дисбаланса выпускники переводческих образовательных программ на уровне бакалавриата должны быть компетентны при решении очень широкого круга профессиональных задач, которые раньше на себя брали выпускники специалитета. Необходимо отметить также и значительное усложнение переводческой профессии, что демонстрирует как диверсификация задач переводчика, переходящих на смену переводу классическому (так, Союз переводчиков России выделяет 16 профессиональных групп переводчиков в рамках трех групп основных видов деятельности: “Письменного перевода”, “Устного перевода” и “Теоретического и прикладного обеспечения переводческой деятельности” [Гуревич, <http://www.ets.ru/arc009-r.htm>]), так и расширение его ролевого репертуара (Е.Р.Поршнева описывает 9 ролей, которые должен уметь “играть” переводчик [Поршнева, 18]) [Леонова, 32-38].

Эти факторы дают нам основание утверждать, что проблема повышения качества профессиональной подготовки будущих переводчиков, в частности ее лингвистической составляющей, является чрезвычайно **актуальной**. В рамках настоящей магистерской диссертации в качестве одного из продуктивных, на наш взгляд, путей решения проблемы дефицита языковой компетенции обучающихся на переводческом факультете рассматривается профессионально ориентированное преподавание иностранных языков. Под профессионально ориентированным (профессионально направленным)

обучением мы понимаем организацию учебного процесса, направленную на формирование целостной системы профессионально важных качеств будущего специалиста [Вербицкий, 182], адекватную содержанию и формам усваиваемой студентами профессиональной деятельности [Абдулмянова, 3].

Объект исследования – процесс обучения будущих переводчиков иностранным языкам.

Предмет исследования – стратегия организации профессионально ориентированной лингвистической подготовки обучающихся по направлениям подготовки «Лингвистика» (профиль: перевод и переводоведение) на уровне бакалавриата и «Перевод и переводоведение» на уровне специалитета.

Цель исследования состоит в разработке, теоретическом обосновании и апробации стратегии организации профессионально ориентированного обучения студентов переводческого факультета иностранным языкам.

В соответствии со сформулированной целью исследования необходимо решить следующие **задачи**:

1. выявить требования, которые предъявляются российскими и зарубежными исследователями в области дидактики перевода к профессиональному владению иностранными языками переводчиком;
2. теоретически обосновать дидактическую целесообразность и эффективность профессиональной ориентированности преподавания практических языковых дисциплин будущим переводчикам;
3. выявить педагогические условия для профессионализации языковой подготовки студентов, обучающихся на переводческом факультете и сформулировать особенности профессионально направленного преподавания иностранных языков для различных аспектов языка и различных видов иноязычной речевой деятельности;

4. разработать и апробировать комплекс упражнений, обеспечивающих профессиональную направленность обучения будущих переводчиков иностранному языку.

Для решения поставленных задач мы обратились к следующим **методам исследования**: а) *теоретическим*: анализу отечественной и зарубежной научно-методической литературы по педагогике, лингводидактике, дидактике переводческой деятельности, когнитивной лингвистике; обобщению и систематизации знаний, интерпретации фактов; б) *эмпирическим*: анкетированию, тестированию, интервьюированию, непосредственному наблюдению, опытно-экспериментальному обучению.

Теоретико-методологическую базу настоящего исследования составили положения:

– основ дидактики переводческой деятельности (И.С. Алексеева, Е.В. Аликина, Н.К. Гарбовский, А.С. Леонова, Р.К. Миньяр-Белоручев, В.А. Митягина, О.Г. Оберемко, О.В. Петрова, В.В. Сдобников, Д.Н. Шлепнев, С. Chabasse, P.Kußmaul, С. Nord, D.Siermann, H.Siever);

– основ профессионально ориентированной лингвистической подготовки переводчика (И.Р. Абдулмянова, А.А. Зайченко, И.Ю. Зиновьева, О.В. Петрова, Е.Р. Поршнева, Т.С. Серова, И.И. Халеева);

– теории когнитивной лингвистики (Ю.Е. Лещенко, Т.В. Черниговская, J. Roche, F.Suñer и др.)

– деятельностного подхода (J. Leisen);

– лингвистического обеспечения предметно-ориентированного занятия (J. Leisen).

Научная новизна настоящего исследования заключается в выявлении и анализе причин возникновения трудностей в процессе профессиональной переводческой подготовки с точки зрения самих студентов, систематизации психолого-педагогических и методических подходов и принципов, которые

позволяют частично снять обозначенные трудности и в целом повысить качество языковой подготовки переводчиков за счет ее профессионализации.

Практическая значимость выдвигалась в качестве основного требования к выполняемой работе. Она проявляется в описании типов профессионально ориентированных упражнений на практических занятиях по иностранному языку для обучения отдельным аспектам языка и различным видам речевой деятельности, применимых как на младшем, так и на старшем этапе языковой подготовки студентов-переводчиков. Кроме того, был подготовлен и апробирован комплекс профессионально ориентированных упражнений по тематике «Экология. Устойчивое развитие», который может использоваться в качестве методического обеспечения практических лингвистических дисциплин или служить моделью для создания аналогичных учебно-методических материалов для работы с будущими специалистами в области перевода и переводоведения.

Положения, выносимые на защиту:

1. Лингвистическая подготовка переводчика строится с учетом содержания и форм будущей профессиональной деятельности, профессионально востребованных компетенций специалиста и его релевантных личностных качеств.
2. Занятия по практическому курсу I и II иностранного языка: преподавание фонетической, грамматической и лексической сторон речи, а также обучение рецептивным и продуктивным видам речевой деятельности – должны носить профессионально ориентированный характер.
3. Представляется возможным добиться профессионализации обучения иностранным языкам будущих переводчиков на любом этапе лингвистической подготовки на переводческом факультете.
4. Эффективность стратегии профессионально ориентированной лингвистической подготовки зависит от реализации следующих педагогических условий: взаимосвязанного и

параллельного обучения разным аспектам языка и разным видам речевой деятельности, интенсивности практического лингвистического занятия, преобладания активных и интерактивных методов и способов обучения, организации ориентировочной деятельности, активизации когнитивной деятельности студентов, повышения удельного веса рефлексивной деятельности в процессе обучения, моделирования ситуаций и условий осуществления профессиональной переводческой деятельности.

Цель и задачи исследования, а также выдвинутые гипотезы определили следующую **структуру** настоящей магистерской диссертации: работа включает в себя Введение, три Главы, Заключение, Библиографию и три Приложения. Кроме текстовых материалов в работе представлено 4 таблицы и 4 рисунка.

Во **Введении** мотивируется выбор тематики для написания представленной магистерской диссертации, демонстрируется ее актуальность, научная новизна и практическая ценность, излагаются цели и задачи исследования, указывается его предмет, объект, теоретическая база, а также кратко описывается структура работы.

Глава первая посвящена анализу требований, выдвигаемых к лингвистической подготовке переводчика в отечественной и зарубежной вузовской традиции, а также систематизации и объяснению трудностей, возникающих в процессе освоения собственно переводческих знаний, умений и навыков с позиций обучающихся по направлению подготовки «Лингвистика» (профиль: Перевод и переводоведение) и «Перевод и переводоведение».

В **Главе второй** формулируются общие педагогические условия и ключевые методические принципы обучения будущих переводчиков иностранным языкам, описываются важные моменты содержания профессионально ориентированной лингвистической подготовки, а также приводится ряд профессионально направленных упражнений для обучения

фонетической, грамматической и лексической стороне речи, а также рецептивным и продуктивным видам речевой деятельности.

Глава третья содержит описание результатов апробации разработанного комплекса профессионально направленных упражнений тематики «Экология. Устойчивое развитие».

В **Заключении** представлены основные выводы, сделанные по окончании исследования, и описываются перспективы дальнейшей работы по заявленной тематике и проблематике.

Библиография состоит из 95 наименований, из них 80 – наименования теоретических источников, в т.ч. 58 на русском языке и 22 на иностранных языках, 10 – наименования текстовых источников и 5 – наименования использованных лексикографических источников.

В **Приложении 1** приведены статистически обработанные результаты анкетирования студентов немецкого и английского отделений переводческого факультета НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, посвященного трудностям, возникающим у студентов среднего и старшего этапа профессиональной подготовки при освоении практических переводческих дисциплин.

В **Приложении 2** содержатся материалы входного и выходного тестирования и анкетирования по итогам апробации комплекса профессионально ориентированных упражнений, на основе которых анализировалась целесообразность и эффективность разработанных методических материалов.

Приложение 3 объединяет профессионально ориентированные упражнения тематики «Экология. Устойчивое развитие», составившие ядро практической части выполненного исследования.

ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИКО-МЕТОДИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОГО ПОДХОДА К ПРЕПОДАВАНИЮ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ ДЛЯ ПЕРЕВОДЧИКА

В настоящей главе осуществлен обзор научных трудов отечественных и зарубежных специалистов в области теории и практики перевода, а также дидактики переводческой деятельности с целью выявить, какие требования предъявляются к профессиональному, переводческому, владению иностранными языками. Помимо теоретико-методической составляющей в Главе 1 приводится количественный и качественный анализ эмпирических результатов, полученных в результате анкетирования студентов направления подготовки «Лингвистика» (профиль: Перевод и переводоведение) и «Перевод и переводоведение» переводческого факультета НГЛУ им. Н.А. Добролюбова.

1.1. Языковая подготовка переводчика в свете компетентностного подхода

1.1.1. Подход в российской высшей школе

За последние годы в современной российской образовательной среде утвердилась компетентностная парадигма, предполагающая в отличие от традиционной знаниевой парадигмы не передачу студентам определенных знаний [Голосова, Федоренко, <https://e-koncept.ru/2016/76035.htm>], а формирование способности и готовности будущей профессиональной личности к эффективной и продуктивной деятельности в различных социально-значимых ситуациях [Иванова, <http://eidos.ru/journal/2007/0930-23.htm>], выход на определенный уровень профессиональной компетентности уже в процесс обучения

[Махортова, 63]. Составители компетентностного портрета переводчика выделяют в составе профессионально релевантных компетенций и те, которые определяют уровень владения иностранными языками. Однако мнения о ее роли для становления профессиональной личности переводчика и ее наполнении зачастую расходятся.

Сразу отметим, что вслед за Е.Р. Поршневой мы определяем профессионально значимую компетенцию как «способность / готовность к мобилизации декларативных и операциональных знаний, умений и качеств, необходимых для решения конкретной задачи, осуществления действия, обеспечивающих ориентировку в профессиональной деятельности и готовность к ее освоению», а профессионально значимую компетентность как «высокий уровень актуализации (реализации) компетенций, способность эффективно выполнять профессиональную деятельность» [Поршнева, 21].

Р.К. Миньяр-Белоручев, выделяя всего три вида компетенций, необходимых переводчику в своей профессиональной области: языковую, речевую и лингвострановедческую, – две из них связывает с языковой подготовкой переводчика: «Знание лексики, грамматики и фонетики и составляет *языковую компетенцию*, а умение свободно выражать свои мысли на том или ином языке – *речевую (коммуникативную) компетенцию*» [Миньяр-Белоручев, http://samlib.ru/w/wagapow_a_s/to-become-transl.html]. По мнению Р.К. Миньяр-Белоручева, «языковые огрехи» (иными словами, дефицит языковой компетенции; в качестве примера он приводит ошибки грамматического характера) «вопиют в работе переводчика», являются «непростительными» [там же], при этом в должной степени сформированная языковая компетенция позволяет переводчику в полной мере передать все нюансы смысла, заложенные в оригинале. Что касается речевой компетенции, она распространяется на «все основные виды речевой деятельности» [там же].

В концепции переводческой компетентности **В.Н. Комиссарова**, состоящей из четырех компетенций, три компетенции так или иначе соотносятся с лингвистической подготовкой переводчика:

– *языковая компетенция* включает знания о системе, норме и узусе языка, о его словарном запасе и грамматическом строе, о правилах использования единиц языка для построения речевых высказываний; ей свойственны *всесторонность* (переводчик обслуживает самые различные ситуации общения), *динамичность* (переводчик должен постоянно пополнять свои знания о языке, в особенности в сопоставительном плане), *гибкость и пластичность* (переводчик должен всегда быть в состоянии перестраиваться от речевосприятия к речепроизводству, переключаться с одного языка на другой, переходить от одного стиля и регистра к другому и т.д.).

– *коммуникативная компетенция* интегрирует способность к сопоставительно-динамичной инференции, которая предполагает формирование правильных выводов о смысле речевых высказываний оригинала на основе имеющихся фоновых знаний, сопоставление инференциальных способностей представителей двух языковых коллективов и соответственную коррекцию языкового оформления перевода;

– *текстообразующая компетенция* предполагает видение текста как коммуникативного целого, понимание функции и соотношения отдельных структурных элементов текста (это позволяет воспринимать текст «по-переводчески»), умение создавать тексты разного типа в соответствии с коммуникативной задачей и ситуацией общения;

– *специальная компетенция* суммирует специфические знания, умения и навыки техники перевода [Комиссаров 2002, 326-329, 332-339].

Говоря о *базовых, специфических и специальных составляющих переводческой компетентности*, соответствующих знаниям, умениям и навыкам, общим для выполнения всех видов перевода, необходимым для выполнения конкретного вида перевода или переводов определенного жанра и стиля, **Л.К. Латышев и В.И. Провоторов** оставляют за скобками уровень языковой подготовки переводчиков, обеспечивающий компетентное выполнение переводчиком своих профессиональных функций, как таковой [Латышев, Провоторов, 8]. Тем не менее, нужно заметить, что, в частности, специальная составляющая невозможна без понимания закономерностей функционирования и особенностей создания различных жанров иноязычного дискурса, таким образом, она все же базируется на всестороннем, глубоком знании иностранного языка с дискурсивных позиций.

Н.Н. Гавриленко, разработавшая модель обучения переводу и компетентностный портрет по направлению подготовки «Перевод в сфере профессиональной коммуникации» для студентов неязыковых вузов, предлагает соотносить профессионально востребованные компетенции непосредственно со сторонами работы переводчика. В системе Н.Н. Гавриленко существует *межкультурная коммуникативная компетентность* (знания и умения для эффективного выполнения роли медиатора в процессе межкультурной коммуникации), *специальная компетентность* (знания и умения для осуществления собственно переводческих действий) и *социальная компетентность* (знания и умения для организации взаимодействия с профессиональной переводческой средой) плюс *личностная компетентность*, включающая личностные качества, определяющие профессионализм переводчика [Гавриленко, 72]. Н.Н. Гавриленко не останавливается отдельно на требованиях к языковой подготовке переводчиков, которые диктуют различные стороны профессиональной переводческой деятельности. Однако в соответствии с этой концепцией, очевидно, что иностранный язык обслуживает и

межкультурное общение, и ситуации с привлечением перевода, и общение с профессиональной средой, поэтому знания иностранного языка должны носить всеобъемлющий, динамичный и гибкий характер. Преподавание иностранного языка должно также учитывать феномен межкультурного барьера, обучать способам его преодоления, без чего невозможна роль переводчика как посредника.

По-иному выстраивает парадигму профессионально значимых компетенций переводчика **Е.Р.Поршнева**. Она дифференцирует:

- *семантическую компетенцию*, «систему операционных смыслообразующих действий»;
- *интерпретативную компетенцию*, способность выявлять контекстуальное значение языковых средств и выражать одно и то же содержание разными способами;
- *текстовую компетенцию*, способность осуществлять «текстовосприятие, текстовоспроизведение и текстообразование» для текстов разного типа, жанра и стиля в устной и письменной форме;
- *межкультурную компетенцию*, «умение предотвращать или компенсировать не(до)понимание сторон межкультурного общения и способствовать их взаимопониманию», которое основывается на обширных лингвострановедческих знаниях и «моральной готовности к восприятию иного мировоззрения» [Поршнева, 22-23].

В основе этой классификации лежат функции, которые берет на себя переводчик, – герменевтическая, информационно-аналитическая, конструктивно-преобразовательная и межкультурно-посредническая. При этом, по мнению представителя нижегородской переводческой школы, лингвистическая компетенция будущих переводчиков имеет интегративный, «узловой» характер [Методические основы подготовки переводчиков, 126]. Е.Р.Поршнева особо подчеркивает, что лингвистическая компетенция объединяет как знания иностранных языков,

так и знания родного языка, без активации соответствующих знаний, умений и навыков на родном языке, их мобилизация при использовании иностранного языка невозможна [там же, 132-134].

Нельзя обойти вниманием и модель требований к переводчику **Д.Н.Шлепнева**, ориентированную, в первую очередь, дидактически, предусмотренную для обсуждения со студентами, стремящимися освоить переводческую профессию. Всего преподаватель перевода и практикующий переводчик выдвигает пятнадцать требований, которым должен отвечать специалист в области перевода и переводоведения:

1. собственно (или узко-) лингвистические знания и умения;
2. текстостроительные знания и умения;
3. энциклопедические / культурологические / тематические знания;
4. представления о практическом опыте, накопленном переводческим сообществом;
5. умение производить переводческий анализ;
6. умение эффективно искать информацию;
7. умение производить ПТ с учетом цели и ситуации;
8. менеджмент и координация собственных действий;
9. владение инфотехнологиями и техническими средствами;
10. умение работать в команде;
11. знание и соблюдение переводческой этики;
12. представление о профессиональной деятельности;
13. умение объяснить и аргументировать принятые решения;
14. умение осуществлять вычитку и редактирование чужого перевода;
15. лексикографические и терминографические навыки [Шлепнев 2017, 32-36].

Ключевым навыком признается седьмое требование. Лингвистическая составляющая представлена первым и вторым пунктом.

Узколингвистические знания и умения Д.Н. Шлепнев расшифровывает формулой «лексика плюс грамматика плюс сочетаемость» и считает, что это является основой текстостроительной деятельности, т.е. создания текстов, соответствующих коммуникативной задаче, ситуации, сфере общения, жанрово-стилистическим требованиям. Текстостроительные знания и умения переводчика имеют динамический, сопоставительно-контрастивный характер, поскольку для переводчика профессионально необходимо осознавать различия между родным и иностранным языком [Шлепнев II, 113].

Вне этой компетентностной профессиографической парадигмы Д.Н.Шлепнев также обрисовывает свое видение структуры и содержания понятия «профессиональное владение языками». По мнению автора, оно складывается из:

- корректной идентификации знаков и их сочетаний и умения их использовать;
- понимания правильности, естественности и уместности используемых средств выражения в речи;
- умения корректно строить текст сообразно коммуникативной задаче, ситуации и сфере общения;
- умения точно и понятно формулировать мысль;
- и понимания того, как это может быть воспринято [Шлепнев I, 232; *подчеркивание авторское*].

Д.Н.Шлепнев подчеркивает активность имеющегося у переводчика знания о языке как о системе [там же, 233] и их динамический, сопоставительно-контрастивный характер, проявляющийся в осознании различия между родным и иностранным языком и отличающий именно переводчика от других членов некоего лингвокультурного сообщества [Шлепнев II, 113]. Принципиальным представляется и следующее замечание представителя нижегородской школы перевода: «То, что требует речевого автоматизма, должно быть доведено до такого

состояния...Переводчик, не владеющий подобающим лексико-грамматическим багажом, попросту *никому не нужен*» [Шлепнев I, 233; *курсив авторский*]. Это высказывание мы принимаем за своеобразный методический ориентир, который предписывает дополнять востребованный на современном этапе коммуникативный дидактический подход жесткими методами и формами контроля сформированности речевых автоматизмов для узколингвистических знаний и навыков – «лексики плюс грамматики плюс сочетаемости».

Завершая эту часть обзора, рассмотрим положения И.С.Алексеевой: эксперт Санкт-Петербургской высшей школы перевода формулирует не конкретные компетенции, а называет качества, знания, умения и навыки, формирующие профессиональную пригодность, и профессиональные требования. Лингвистическая подготовка переводчика пересекается с одним пунктом профессиональной пригодности – речевой реактивностью, под которой понимается не просто умение быстро говорить, а способность быстро обрабатывать чужую речь и оперативно реагировать на речевые стимулы в плане речепорождения [Алексеева 2004, 37]. Что касается профессиональных требований, то три из них коррелируют с профессионально востребованным уровнем владения языком:

1. Переводчик должен обладать знанием иностранного языка на уровне, близком к билингвизму, а также знанием культуры народа, говорящего на этом языке.

2. Не менее важным условием успешности его профессиональной деятельности является активное владение основными речевыми жанрами и основными типами текста как на родном, так и на иностранном языке.

3. Переводчик обязан постоянно пополнять активный словарный запас на обоих языках [там же, 38].

С профессиональным переводческим требованием к владению иностранным языком на уровне носителя языка, выдвигаемым

И.С. Алексеевой, солидаризуются многие члены переводческого сообщества и академической среды, в том числе **Н.К. Гарбовский**¹, директор Высшей школы перевода (факультета) МГУ им. М.В. Ломоносова, и **Т.С. Серова**, глава научной переводческой школы Пермского национально-исследовательского политехнического университета. Не менее важным представляется и положение о владении основными речевыми жанрами и типами текста, которое можно дополнить требованием **О.В. Петровой** о важности активного, практически направленного знания «основных конститuentов стиля» для самых разных элементов системы функциональных стилей родного и иностранного языка [Методические основы подготовки переводчиков, 110]. А последнее требование соотносится с принципом развития учебной автономии студентов, который приобретает все большее значение в информационном типе общества в свете концепции непрерывного обучения, обучения на протяжении всей жизни [Леонова, 24].

1.1.2. Подход в зарубежной вузовской традиции

Если в России в свете последних изменений в архитектуре образовательных программ под влиянием новых федеральных образовательных стандартов, ориентированных на утверждение компетентностного подхода по образцу, в частности, Болонской системы, содержательные, методические и профессиографические проблемы дидактики переводческой деятельности еще ждут новых решений, моделирование компетентностного портрета европейского переводчика

¹ Н.К. Гарбовский, в частности, определяет перевод как «общественную функцию коммуникативного посредничества между людьми, пользующимися разными языковыми системами, реализующаяся в ходе психофизической деятельности **билингва** по отражению реальной действительности на основе его индивидуальных способностей интерпретатора, осуществляющего переход от одной семиотической системы к другой с целью эквивалентной, т.е. максимально полной, но всегда частичной, передачи системы смыслов, заключённой в исходном сообщении» [Гарбовский, 47]

приобрело институциональный характер. Так, с 2007 г. уполномоченная генеральным директором по письменному переводу Европейской комиссии исследовательская группа работает над созданием компетентностного профиля письменного переводчика, востребованного в политических институтах Европейского Союза и на рынке мультимедийных коммуникаций в мультязыковой среде [Milosavljević, 29]. Результатом их работы стало создание стандарта образовательной программы на уровне магистратуры «Письменный перевод» (*EMT, European Master's in Translation*). На данный момент профессиональная подготовка письменных переводчиков по этому стандарту реализуется в 63 европейских высших учебных заведениях. В Германии сертификацию проекта *EMT* прошли направления подготовки магистров «Специальный перевод» Высшей школы г.Кёльн (*MA Fachübersetzen, Fachhochschule Köln*) и «Теория и практика письменного перевода» Университета г.Лейпциг (*Master Translatologie, Universität Leipzig*). В Австрии по стандарту *EMT* работает Венский университет, в Швейцарии – Женевский университет и Цюрихский университет прикладных наук [https://ec.europa.eu/info/resources-partners/european-masters-translation-emt/universities-and-programmes-emt-network_en].

Набор компетенций, определяемых стандартом, иллюстрирует представленный ниже рисунок. Интересно, что в качестве центральной компетенции исследовательская группа выделяет компетенцию оказания переводческих услуг. Она суммирует умения выстраивать и развивать отношения с клиентами и потенциальными заказчиками, вести переговоры по основным моментам поступающих заказов, навыки менеджмента и координации собственных действий, знакомство с профессиональной переводческой этикой и соответствующее поведение, готовность работать в максимально сжатые сроки, взаимодействовать с членами переводческой команды, в т.ч. виртуально [Леонова, 46]. Что касается языковой подготовки письменного переводчика-профессионала, то соответствующие

знания, умения и навыки входят как в лингвистическую, так и межкультурную компетенцию, при этом первая характеризует владение рабочими языками в целом, а последняя подчеркивает инференциальный, контрастивно-сопоставительный, аспект работы переводчика над текстами. В совокупности лингвистическая и межкультурная компетенция понимаются как основа для формирования метакомпетенции профессионального переводчика, движущая сила в профессиональной деятельности, без которой не будут работать другие релевантные компетенции [Toudic, Krause, https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/emt_competence_fwk_2017_en_web.pdf].



Рис. 1. Переводческие компетенции в соответствии со стандартом *EMT*

Лингвистическая компетенция складывается из знаний теоретико-прикладного характера в области грамматики, лексики, лексической и фразеологической сочетаемости. Профессионально необходимым являются также знания о графическом и типографическом оформлении текста, принятом в том или ином языковом коллективе. Письменный переводчик

должен осознавать, что язык подвержен постоянным изменениям, и постоянно расширять собственные знания о языке, чтобы владеть современной формой рабочих языков [Milosavljević, 32-33]. Группа проекта *EMT* также конкретизирует необходимый уровень владения иностранными языками согласно Общеввропейским компетенциям владения иностранным языком: он должен быть не ниже уровня C1 [Toudic, Krause, https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/emt_competence_fwk_2017_en_web.pdf]. Нужно отметить, что, в частности, в немецкоязычном образовательном пространстве знать иностранный язык на таком высоком уровне должны уже кандидаты, только поступающие на переводческое направление подготовки. Выдержки из стандарта приведены в двух таблицах ниже. При этом профессиональная подготовка переводчиков ведется преимущественно на уровне магистратуры. Исключение составляет образовательная программа «Переводоведение» Института переводоведения факультета филологии и культурологии Инсбрукского университета им.Леопольда и Франца (Австрия), выпускники которой (бакалавры) владеют начальными навыками в области письменного и устного перевода неспециализированных текстов [Gesamtfassung des Curriculums für das Bachelorstudium Translationswissenschaft an der Philologisch-Kulturwissenschaftlichen Fakultät der Universität Innsbruck].

Таблица 1. Оценка основных аспектов владения языком для уровня C1 и C2 [Общеввропейские компетенции владения иностранным языком, 27]

		C1	C2
Понимание	Аудирование	Я понимаю развернутые сообщения, даже если они имеют нечеткую логическую структуру и недостаточно выраженные смысловые связи. Я почти свободно понимаю все телевизионные программы и фильмы.	Я свободно понимаю любую разговорную речь при непосредственно или опосредованном общении. Я свободно понимаю речь носителя языка, говорящего в быстром темпе, если у меня есть возможность привыкнуть к индивидуальным особенностям его произношения.
	Чтение	Я понимаю большие сложные нехудожественные и художественные тексты, их стилистические особенности. Я понимаю также специальные статьи и технические инструкции большого объема, даже если они не касаются сферы моей деятельности.	Я свободно понимаю все типы текстов, включая тексты абстрактного характера, сложные в композиционном или языковом отношении: инструкции, специальные статьи и художественные произведения.
Говорение	Диалог	Я умею спонтанно и бегло, не испытывая трудностей в подборе слов, выражать свои мысли. Моя речь отличается разнообразием языковых средств и точностью их употребления в ситуациях профессионального и повседневного общения. Я умею точно формулировать свои мысли и выражать свое мнение, а также активно поддерживать любую беседу.	Я могу свободно участвовать в любом разговоре или дискуссии, владею разнообразными идиоматическими и разговорными выражениями. Я бегло высказываюсь и умею выражать любые оттенки значения. Если у меня возникают трудности в использовании языковых средств, я умею быстро и незаметно для окружающих перефразировать свое высказывание.
	Монолог	Я умею понятно и обстоятельно излагать сложные темы, объединять в единое целое составные части, развивать отдельные положения и делать соответствующие выводы.	Я умею бегло свободно и аргументированно высказываться, используя соответствующие языковые средства в зависимости от ситуации. Я умею логически построить свое сообщение таким образом, чтобы привлечь внимание слушателей и помочь им отметить и запомнить наиболее важные положения.
Письмо		Я умею четко и логично выражать свои мысли в письменной форме и подробно освещать свои взгляды. Я умею подробно излагать в письмах, сочинениях, докладах сложные проблемы, выделяя то, что мне представляется наиболее важным. Я умею использовать языковой стиль, соответствующий предполагаемому адресату.	Я умею логично и последовательно выражать свои мысли в письменной форме, используя при этом необходимые языковые средства. Я умею писать сложные письма, отчеты, доклады или статьи, которые имеют четкую логическую структуру, помогающую адресату отметить и запомнить наиболее важные моменты. Я умею писать резюме и рецензии как на работы профессионального характера, так и на художественные произведения.

Таблица 2. Оценка языкового поведения на основе отдельного аспекта коммуникативной компетенции – говорения [там же, 28]

	ДИАПАЗОН	ТОЧНОСТЬ	БЕГЛОСТЬ	ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ	СВЯЗНОСТЬ
C1	Владеет широким спектром языковых средств, позволяющим ясно, свободно и в рамках соответствующего стиля выразить любые свои мысли на большое количество тем (общих, профессиональных, повседневных), не ограничивая себя в выборе содержания высказывания.	Постоянно поддерживает высокий уровень грамматической правильности; ошибки редки, практически незаметны и при появлении немедленно исправляются.	Способен / способна к беглым спонтанным высказываниям практически без усилий. Гладкое, естественное течение речи может быть замедленно только в случае сложной малознакомой темы для беседы.	Может отобрать подходящее выражение из широкого арсенала средств ведения дискурса и использовать его вначале своего высказывания с тем, чтобы получить слово, сохранить позицию говорящего за собой или умело связать свою реплику с репликами собеседников, продолжив обсуждение.	Может строить ясное, не прерываемое паузами, правильно организованное высказывание, показывающее уверенное владение организационными структурами, служебными частями речи и другими средствами связности
C2	Демонстрирует гибкость, формулируя мысли при помощи разнообразных языковых форм для точной передачи оттенков значения, смыслового выделения, устранения двусмысленности. Также отлично владеет идиоматичными и разговорными выражениями.	Осуществляет постоянный контроль за правильностью сложных грамматических конструкций даже в тех случаях, когда внимание направлено на планирование последующих высказываний, на реакцию собеседников.	Способен / способна к длительным спонтанным высказываниям в соответствии с принципами разговорной речи; избегает или обходит трудные места практически незаметно для собеседника	Общается умело и с легкостью, практически без затруднений, понимая также невербальные и интонационные сигналы. Может принимать равноправное участие в беседе, без затруднений вступая в нужный момент, ссылаясь на ранее обсуждаемую информацию или на информацию, которая должна быть вообще известна.	Умеет строить связную и организованную речь, правильно и полно используя большое количество разнообразных организационных структур, служебных частей речи и других средств связи.

Межкультурная компетенция подразделяется на социолингвистическую и текстовую подкомпетенции, которые необходимы для сравнения и противопоставления форм выражения на исходном языке и языках перевода соответственно [Леонова, 46]. В рамках социолингвистической подкомпетенции организаторы проекта считают профессионально востребованным умение работать с различными вариантами языка (социальными, географическими, историческими и пр.), знание правил вербального и невербального поведения и общения, присущих представителям языковой общности, способность адекватно определять и выбирать стилистический регистр текста. Текстовая подкомпетенция включает навыки структурирования текстов, выделения ключевой информации, синтезирования информации, распознавания имплицитной информации или интертекстуальности, владение жанрами и нормами риторики [Milosavljević, 33]. Текстовая подкомпетенция включает также и умение быстро и эффективно совершать такие операции, как редактирование текста, переформулирование отдельных высказываний, изменение структуры текста, компрессия, оптимизация текста [Леонова, 46-47].

В рамках этого раздела также необходимо упомянуть испанский исследовательский проект *PACTE (Process of Acquisition of Translation Competence and Evaluation)*, процесс овладения переводческой компетенции и его оценка), который проводит эмпирические исследования в области разработки модели переводческих компетенций с 1977 г. Состав переводческих компетенций отображен на приведенной ниже схеме. Модель имеет многокомпонентный состав, но выполнена в русле холистического подхода [Шлепнев 2017, 32].

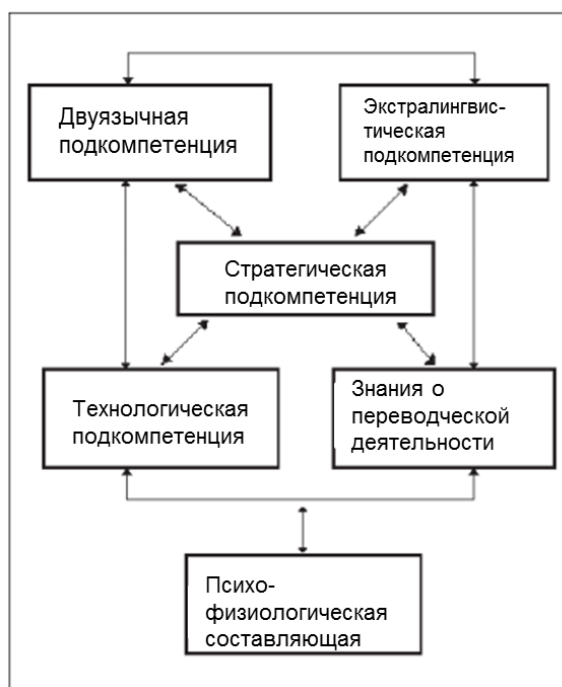


Рис. 2. Модель переводческих компетенций *РАСТЕ*

В качестве узловой исследователи выбрали стратегическую подкомпетенцию, которая отвечает за выбор переводческой стратегии, принятие переводческих решений, оценку эффективности процесса перевода в целом и адекватности отдельных принятых решений, активацию других подкомпетенций и компенсацию дефицитов [РАСТЕ 2005, 610]. Стратегическую подкомпетенцию, а также технологическую подкомпетенцию и знания о переводческой деятельности организаторы проекта считают собственно переводческими, присущими переводу как сфере профессиональной деятельности [там же, 611]. Двуязычная компетенция имеет преимущественно процедурный характер, складывается из лексических, грамматических, текстовых, социолингвистических и прагматических знаний и обеспечивает возможность общаться на родном и иностранном языке [РАСТЕ 2011, 319]. Двуязычной и экстралингвистической компетенции исследовательская группа не придает большого значения, поскольку ими в той или иной степени владеют все те, кто изучает иностранные языки [там же, 322]. Сопоставляя результаты опытно-экспериментального перевода, выполненного профессиональными переводчиками и преподавателями иностранного языка, ученые объясняют

лучшие результаты переводчиков сформированностью профессионального мышления, знанием переводческих стратегий, тактик и приемов, а также большим опытом работы с письменным переводом. Профессиональное владение родным и иностранным языком как фактор, коррелирующий с качеством полученного информационного продукта, не рассматривается. Такую ситуацию, на наш взгляд, можно резюмировать словами известного американского переводчика Дугласа Робинсона: «Оба приведенных ниже утверждения верны:

- профессиональный переводчик не должен полностью сосредотачиваться на языке;
- профессиональный переводчик должен уделять языку очень серьезное внимание» [Робинсон, 167].

Завершая обзор, приведем противостоящую многокомпонентным моделям минималистическую концепцию Энтони Пима, который в качестве собственно переводческих называет всего два умения: 1) умение создавать на основе одного оригинала несколько жизнеспособных текстов на переводящем языке; 2) умение быстро и достаточно обоснованно выбирать из множества текстов на переводящем языке один [Рум, 489]. В рамках этого подхода исходный язык рассматривается в качестве материала, изучая который переводчик считывает всю необходимую ему информацию, а переводящий язык выполняет функцию инструмента, эффективно, профессионально используя который переводчик может передать все оттенки смысла оригинала.

С минималистической моделью Э.Пина интересно соотносится концепция профессионального переводческого мышления, предложенная В.В. Сдобниковым и О.В Петровой, наиболее близкая и авторам этой работы. В качестве составляющих переводческого мышления представители нижегородской школы перевода определяют

- умение видеть «картинку» за текстом, то есть предметную, экстралингвистическую, ситуацию, которую текст описывает;

- осознание того, что текст на исходном языке вписан в коммуникативную ситуацию, информация о которой релевантна для выполнения перевода;
- понимание перевода как инструмента удовлетворения потребностей конкретных людей [Петрова, Сдобников, <http://www.thinkaloud.ru/feature/petrova-sdobnik-sok.pdf>; Сдобников, http://rvalent.ru/Sdobnikov1_2015.pdf].

Особенно О.В. Петрова и В.В. Сдобников останавливаются на профессиональном запрете: «Переводчик ни при каких обстоятельствах не имеет права порождать бессмысленный текст» [там же]. Базой для формирования профессионального мышления, на наш взгляд, являются обозначенные И.А. Алексеевой качества, определяющие профессиональную пригодность переводчика, и профессиональные требования.

1.2. Предпосылки для профессионализации преподавания иностранных языков для студентов-переводчиков

Предпосылки для профессионально ориентированного обучения иностранным языкам будущих переводчиков выявлялись на эмпирическом материале. В качестве эмпирического метода исследования было выбрано анкетирование. Обучающимся по направлениям подготовки «Лингвистика» (профиль: Перевод и переводоведение) и «Перевод и переводоведение» переводческого факультета НГЛУ им. Н.А. Добролюбова было предложено проанализировать характер трудностей, с которыми они сталкиваются при выполнении практических заданий по устному и письменному переводу, поразмышлять над путями их преодоления, оценить свой прогресс при освоении того или иного вида перевода, а также определить наиболее востребованные для переводческой деятельности личностные и профессиональные качества. Анкетирование проводилось дважды в апреле и

мае 2017 г. В первом случае были сформулированы полузакрытые вопросы с целью выявить максимально определенную тенденцию, во втором – открытые вопросы, которые позволяют получить наиболее обдуманые, глубокие и детальные ответы. Опрос с полузакрытыми вопросами был сфокусирован на обучении устному переводу; опрос с открытыми вопросами в зависимости от этапа обучения включал вопросы либо только касательно освоения письменного перевода (для студентов 3 курса), либо относительно обучения и письменному, и устному переводу (для обучающихся на 4, 5 курсе).

1.2.1. Результаты анкетирования с полузакрытыми вопросами

Отправной точкой для проведения анкетирования стала работа «От изучения иностранных языков к обучению устному переводу. Мнение студентов и преподавателей» исследователей Института теоретического и прикладного переводоведения (ИПАТ) Университета им.Карла и Франца города Грац (Австрия) Барбары Андрэ и Сильвии Грюнбихлер. Исследование проводилось в 2007 г. до вхождения Австрии в Болонский процесс, когда ИПАТ осуществлял подготовку будущих устных переводчиков на уровне специалитета. У этой образовательной программы много общего с программой, реализуемой переводческим факультетом НГЛУ им.Н.А.Добролюбова, из-за ее ярко выраженного последовательного, ступенчатого характера. Так, обучение условно подразделялось на три этапа:

- изучение иностранных языков на 1-2 курсе, при этом студенты могли выбирать языки рабочей комбинации, как располагая предварительными знаниями, так и начиная осваивать иностранный язык «с нуля» (нем. *Nullsprache*);
- формирование базовых переводческих компетенций (нем. *Translatorische Basiskompetenz*) на 3 курсе, при этом базовые

переводческие компетенции включают в себя отработанные речевые навыки; умение создавать на рабочих языках тексты различных стилей и жанров с учетом поставленного коммуникативного задания и предполагаемой целевой аудитории; умение проводить функционально-стилистический анализ на различном языковом материале; навык работы с параллельными текстами; знание основных моделей переводческой деятельности; готовность привлекать теоретические знания в области переводоведения к решению практических задач, способность к критической оценке возможных переводческих решений [Andree, Grünbichler, 7-8];

- обучение устному переводу на 4-5 курсе.

Полагая, что именно от переходного этапа на 3 курсе во многом зависит успех профессиональной подготовки в целом, Б. Андрэ и С. Грюнбихлер проинтервьюировали студентов-третьекурсников *ИТАТ*. Ответы австрийских респондентов были использованы в формулировках альтернатив ответов созданного на *Google Forms* опроса. Респонденты могли выбрать любое число альтернатив и / или предложить свой вариант ответа на вопрос.

Первый вопрос «С какими трудностями Вы столкнулись в ходе первых упражнений на устный перевод?» предполагал пять вариантов ответа:

- отсутствие навыка спонтанно находить переводческие решения;
- недостаточный объем словарного запаса на рабочих языках;
- непонимание общего смысла текста и / или его отдельных частей;
- давление со стороны оригинала;
- неумение справиться со стрессом.

Второй вопрос «Что, на Ваш взгляд, необходимо, чтобы лучше справляться с упражнениями на устный перевод?» включал девять альтернатив:

- расширение и закрепление активного словарного запаса, в т.ч. тематического;
- совершенствование речевых навыков на рабочих языках;

- оттачивание навыков профессиональной подачи перевода, адекватной самопрезентации;
- увеличение количества языковых занятий;
- общение с носителями языка;
- увеличение количества практических занятий по устному переводу;
- лучшее понимание специфики различных видов перевода и / или коммуникативных ситуаций;
- расширение лингвострановедческой и культурной компетентности;
- наращивание экстралингвистических знаний по широкому спектру тем.

Отвечая на третий вопрос «Какие качества отличают профессионального устного переводчика?», респонденты могли выбрать из шести вариантов ответа:

- владение рабочими языками в совершенстве;
- умение безошибочно передавать смысл исходного текста в переводе;
- обширные знания о культуре стран рабочих языков, умение адаптировать тексты под инокультурного получателя;
- эрудированность и любознательность;
- гибкость мышления, умение быстро адаптироваться к новым ситуациям;
- умение выстраивать отношения с коллегами и клиентами.

Участниками опроса стали 54 студента, при этом активнее всего своим опытом делились студенты 4 курса, составившие 41 % респондентов. Графики, визуализирующие результаты исследования, приведены в Приложении 1.

Полученные результаты подтверждают существование обозначенного во Введении противоречия между фактическим уровнем лингвистической подготовки, на который выходят студенты на первом отрезке своего обучения, и уровнем, необходимым и достаточным для эффективного обучения устному переводу. Последний В.В. Сдобников определяет как совокупность навыков восприятия устной иноязычной речи и навыков грамматически правильного построения речи на иностранном языке с достаточным лексическим наполнением [Методические основы подготовки переводчиков, 93]. Отталкиваясь от результатов исследования Б.Андре и С.Грюнбихлер, в качестве репрезентативного критерия сформированности собственно лингвистических умений и навыков будущих переводчиков мы выбрали лексическую сторону речи. Выявлено, что 74 % респондентов при выполнении устного учебного перевода вынуждены констатировать дефицит имеющихся в их запасе лексических средств. Со значительным отрывом недостаточный арсенал имеющихся лексических средств становится самой серьезной проблемой для осваивающих устный перевод. Еще бóльший процент участников анкетирования – 84% опрошенных – считает залогом прогресса на занятиях по устному переводу работу над расширением и закреплением активного, в том числе тематического, словарного запаса. Интересно отметить, что при этом студенты-переводчики относятся к иностранным языкам скорее как к инструменту переводческой деятельности, а не как к главному и единственному условию ее осуществления: в составленном рейтинге наиболее профессионально востребованных качеств совершенное владение иностранными языками занимает 3 место с отставанием от первой строчки более чем в 20 голосов.

Проведенное анкетирование также указывает на дидактическую целесообразность и эффективность применения на занятиях практического курса иностранного языка активных и интерактивных методов и форм обучения, деятельностного подхода к организации учебного процесса. Так,

46 % респондентов, составившие вторую по величине группу опрошенных, испытывают трудности с тем, чтобы спонтанно находить переводческие решения. 63,5 % участников опроса, третья группа студентов по численности, рассматривают совершенствование речевых навыков как действенный способ улучшить собственные результаты на занятиях по устному переводу. Анализируя схожие результаты, австрийские исследователи склонны считать, что их подопечных в тупик ставит, прежде всего, необходимость реагировать без подготовки, без возможности взять паузу и что-либо обдумать – упражнения, которым предшествовала определенная предварительная работа, даются студентам легче [Andree, Grünbichler, 11]. Можно предположить, что ситуация, в которой необходимо реагировать на какую-то задачу спонтанно, перестанет восприниматься студентами как психологически некомфортная, если она перестанет быть непривычной, чего нельзя добиться при фронтальной форме организации деятельности. Более того, умение действовать с долей спонтанности коррелирует с гибкостью мышления и умением адаптироваться к новым ситуациям, что количественно самая большая группа опрошенных, 88,5 % респондентов, считает ключевым качеством устного переводчика-профессионала своего дела.

Представляется важным отметить и выявленные недостатки навыка работы с текстом: третья по численности группа участников опроса (40 % опрошенных) не может качественно выполнить учебный устный перевод по причине того, что ей оказывается недоступен общий смысл текста и / или его отдельных частей. Преподаватели университета Граца трактуют эту проблему как проявление неумения справиться со стрессом (из-за страха что-то упустить или дискомфорта в случае непонимания отдельных слов студенты психологически не готовы работать с текстом как с коммуникативным целым), следствие замедленной реакции или недостаточной лингвистической подготовки [там же, 15]. На наш взгляд, решающим является последний названный фактор, а именно дефицит навыка

аудирования. Действительно, переводческое аудирование подразумевает как понимание предметно-логического содержания сообщения в максимально полном объеме, так и анализ его смысловой структуры – выделение основных элементов содержания, выявление характера логических связей между ними, что позволяет переводчику сформировать программу своего будущего высказывания на переводящем языке. Формулируя эти требования, В.В. Сдобников полагает, что обучать воспринимать звучащий текст по-переводчески – задача, которая должна решаться на занятиях по практике языка [Методические основы подготовки переводчиков, 92-93]. Из этого следует сделать вывод, что наряду с развитием навыка активного слушания необходимо уделять должное внимание логико-смысловому, структурному и прагматическому анализу текстов для аудирования.

1.2.2. Результаты анкетирования с открытыми вопросами

В опросе приняли участие 83 студента английского отделения переводческого факультета НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, среди них 37 респондентов обучается на 3 курсе и ответили на вопросы об обучении письменному переводу и 46 опрошенных являются студентами 4 и 5 курса и прошли анкетирование по занятиям как по устному, так и по письменному переводу. В рамках этих двух блоков участникам опроса было предложено в свободной форме выразить свое мнение по вопросам «Что вызывает у Вас наибольшие затруднения при выполнении письменных / устных переводов?» и «Что, по Вашему мнению, нужно изменить в учебном процессе, чтобы преодолеть эти трудности или избежать их?», а также оценить по пятибалльной шкале свои результаты и прогресс на занятиях по письменному / устному переводу за последний год. Для открытых вопросов моделировались ситуации, в которых респондент должен был вспомнить задание на письменный перевод, на которое было потрачено особенно много

усилий и времени, и упражнение на устный перевод, выполнением которого студент остался недоволен. Таблицы и графики, построенные на основании полученных данных, представлены в Приложении 1.

Анализ результатов анкетирования с открытыми вопросами также демонстрирует недостаточную сформированность лингвистических знаний, умений и навыков будущих специалистов в области перевода и переводоведения. В контексте устного перевода студенты обращают внимание на необходимость совершенствовать навыки и рецептивной, и продуктивной речевой деятельности – сложности при понимании исходного сообщения на слух описали 10 респондентов (22 %), при перевыражении мысли оригинала средствами переводящего языка – 9 опрошенных (20%); именно эти две проблемы были отмечены наибольшим количеством респондентов. При выполнении письменного перевода участники опроса в первую очередь говорят о качестве продуктивной речевой деятельности – грамотное языковое оформление перевода нелегко дается 44 опрошенным (53 %), полное понимание содержания оригинала – только 19 студентам (23%).

Что касается аудитивной рецептивной деятельности, студентам сложно справиться с аудированием именно переводческого характера, т.е. выявлять логическую структуру высказывания, связь между его отдельными элементами, место этих элементов в составе целого, не упуская при этом из виду общий смысл сообщения. Наиболее интересными нам показались такие комментарии:

– *«Не всегда удается правильно понять ход мыслей, из-за чего факты в переводе остаются не связанными друг с другом логически»;*

– *«Испытываю проблемы с концентрацией внимания, поэтому упускаю часть информации и логические связи между элементами высказывания при переводе интервью или монологической речи. Иногда забываю об общей картине, концентрируюсь на*

конкретном предложении или предложениях при переводе интервью или переводе с листа. Во втором случае это чаще всего оборачивается грамматическими и речевыми ошибками».

Это еще раз отсылает нас к мысли о востребованности работы над звучащими и письменными текстами в логико-смысловом, структурном и прагматическом ключе и, говоря словами одного из участников опроса, необходимости «сделать упор на понимании вместо заучивания».

При изучающем чтении текста, представленного на письменный перевод, студенты испытывают затруднения с пониманием содержания, как правило, материалов какой-либо специальной предметной области, с которой они ранее никогда не сталкивались. Приведем следующие комментарии:

– *«Самое трудное – разобраться в сути того, что переводить. Чтобы сделать качественный перевод, нужно детально изучить организацию, предмет или явление, на что уходит действительно много времени»;*

– *«Больше всего времени уходит на подготовку к переводу, а именно: ознакомление с текстом и попытку разобраться в теме текста. Иногда нужно почитать отдельно о том, о чём говорится в тексте»;*

– *«Особенно много времени отнимает перевод текстов из предметных областей, в которых ты не только не знаком с терминами и понятиями переводящего языка, но и вовсе не знаком с предметной областью в целом, даже на уровне родного языка. Приходится изучать огромный объем материала, чтобы получить представление о содержании понятий, их связи. Например, к недавнему занятию по специальному переводу с немецкого языка нужно было подготовить перевод текста по теме "аудит". Только на освоение самой темы и соответствий/различий в терминологии немецкой и русской ушло порядка 4 часов. Зато после этого сам перевод отнял чуть более часа».*

Отталкиваясь от этих комментариев, можно сформулировать основные критерии отбора текстового материала на практических занятиях по иностранному языку, к которым относится учет диверсификации, т.е. многообразия текстового материала; соответствие содержания текстов будущей профессиональной деятельности; ориентация отобранных текстов на активизацию межпредметных связей; новизна, актуальность и аутентичность материалов. Отвечая на вопрос о том, что следует изменить в преподавании письменного перевода, чтобы добиться лучших результатов, студенты часто говорят о том, что их интересуют современные тексты, это становится дополнительной мотивацией в работе:

- *«<Нужно> издать новые методические пособия с актуальными текстами и новой лексикой»;*
- *«<Нужно> осовременить тексты для письменного перевода»;*
- *«<Требуется> больше практики с живыми текстами, актуальными сейчас как никогда»;*
- *«<Необходим> новый материал».*

Говоря о навыках продуктивной речевой деятельности, следует отметить, что при выполнении устного и письменного перевода студенты считают особенно востребованными разные качества, характеризующие умения говорения и письма соответственно.

На занятии по практике устного перевода респондентам представляется важным и сложным найти соответствие на переводящем языке «сразу», «с ходу», «спонтанно» или «если забыл какое-то слово, быстро перефразировать». Это подчеркивает значимость тренировки речевой реактивности и развития когнитивно-компенсаторных навыков будущих переводчиков, моделирования стрессовых ситуаций, близких к реальным ситуациям профессиональной деятельности, требующих от будущих переводчиков быстрой ориентировки и спонтанной реакции. Упражнения, позволяющие решать эти задачи, целесообразно включать в занятия по

практическому курсу иностранного языка, чтобы на следующем этапе подготовки, реализуя свои собственно профессиональные функции, студенты чувствовали себя более уверенно и показывали более высокие результаты. Об этом говорят и сами студенты, отвечая на вопрос «Какие изменения в учебном процессе позволили бы, на Ваш взгляд, улучшить достигнутые результаты [в устном переводе]?»:

– *Больше практики, нужно ставить студентов перед фактом; они должны сталкиваться с непредвиденными трудностями.*

Выполняя письменный перевод, опрошенные много усилий прилагают, чтобы оформить свое речевое произведение самым оптимальным образом, с точки зрения максимально полной передачи предметно-логического содержания сообщения, транслирования коммуникативной интенции автора и т.д. Интересная тенденция заключается в том, что, формулируя мысль оригинала на языке перевода, студенты начального и среднего этапа обучения переводу затрудняются найти переводческое решение в принципе, в то время как их старшие коллеги испытывают сложности с тем, чтобы формулировать точно, емко, узуально. На недостаточно развитой речевой компетенции свое внимание чаще всего акцентируют студенты 4 курса (59 %, или шесть из десяти респондентов этого этапа обучения). Вероятнее всего, это объясняется тем, что именно на 4 курсе письменные переводы выполняются в двух направлениях с привлечением и первого, и второго иностранного языка².

Внутри этого блока студенты отдельно останавливаются на трудностях лексического и стилистического уровня. Что касается лексики, каждому пятому респонденту, к которым, как правило, относятся опять же

² Любопытно, что констатируя сложности в плане выражения, студенты-третьекурсники в половине случаев особо подчеркивают факт языкового дефицита именно на родном языке. Показательным можно считать такой комментарий: «У нас был русский язык на 1-2 курсе, но по-настоящему его не хватает сейчас. Из-за изучения иностранных языков порой кажется, что забываешь свой родной». Если отследить этот момент в динамике, то окажется, что на 4 курсе будущим переводчикам, наоборот, чаще не дается английский язык (соотношений с упоминанием русского языка 2:1, при этом уровень владения каким-либо из рабочих языков респонденты комментируют только в 30% случаев), студенты же заключительного этапа подготовки не делают разницы между рабочими языками.

обучающиеся на 4 курсе, нелегко проводить терминологическую работу, один студент в качестве переводческой сложности упомянул соблюдение лексической сочетаемости. В отношении стилистики, проблемы у одного из десяти участников опроса вызывает сохранение эмоциональности, экспрессивности и образности оригинала в переводе, а также учет стилистических норм того или иного функционального стиля переводящего языка. На основании этого можно сделать вывод о профессионально релевантных акцентах в обучении иностранному языку. С одной стороны, больше внимание следует уделять лексикографической работе – знакомить студентов с различными видами словарей и алгоритмами организации словарной работы, обращать внимание на нюансы денотативного и коннотативного значения отдельных лексических единиц в контрастивно-сопоставительном аспекте. С другой стороны, студентам важно получить знания теоретико-практического характера о различных жанрах и функциональных стилях иностранного языка, что будет возможно при подборе текстового материала с учетом критерия диверсификации.

Завершая этот обзор, подчеркнем, что отвечая как на поставленные открытые вопросы, так и вопросы с градуированными ответами, студенты демонстрируют психологическую готовность и склонность к рефлексивной деятельности, самокритичность и ориентированность на результат. Рассмотрим следующие студенческие комментарии, касающиеся возможных изменений в учебном процессе:

– (в блоке «Устный перевод») *«Все необходимые изменения касаются самостоятельной работы студента: работать больше, внимательнее, упорнее. Но, конечно, хотелось бы заниматься чаще, чем сейчас (одна пара в неделю)»;*

– (в блоке «Устный перевод») *«<Нужно только> собственное же участие и заинтересованность»;*

– (в блоке «Письменный перевод») *«По моему мнению, немаловажную роль могло бы сыграть изменение личного отношения*

к процессу перевода в целом и преодоление психологических барьеров. Это, опять-таки, относится больше к индивидуальной работе студента, в этом случае - над самооценкой. Другие проблемы представляется возможным решить исключительно "на практике": переводить больше и чаще»;

– (в блоке «Письменный перевод») «Больше практики, но это требование к себе лично. Преподаватели по максимуму замечают недочёты и позволяют нам самим их исправить».

Проиллюстрируем этот тезис и на примере вопросов с градуированными ответами по результатам и прогрессу в освоении письменного перевода, достигнутыми за последний академический год. Так, рассматривая свои успехи в этом виде учебной деятельности, оценку «пять» готовы поставить себе только студенты заключительного этапа обучения, которые составят только 20 % студентов-пятикурсников и 3 % всех участников опроса. На третьем курсе средний балл равняется «тройке» (60 %) с большим разрывом от более высокой (30%) и более низкой оценки (5%). На 4 курсе респонденты в большинстве своем оценивают свои успехи на «четверку» (56 %) с не очень значительным отставанием от оценки «удовлетворительно» (38%). Студенты 5 курса наработали на твердую «четверку» (64%), «единиц» и «двоек» учащиеся себе больше не ставят. Оценивая свой прогресс в обучении письменному переводу, студенты также проявляли самокритичность, но при этом «единицы» и «двойки» себе ставили только 2 % и 5 % соответственно. Средняя оценка для всех курсов – 4, что говорит о стабильном поступательном улучшении результатов на всех этапах обучения.

Сформированность навыков рефлексии можно считать одним из ключевых результатов обучения переводчиков, поскольку без рефлексии невозможно развитие профессионального переводческого мышления.

ВЫВОДЫ К ГЛАВЕ 1

1. Лингвистическая компетенция переводчика имеет сложный многокомпонентный состав, который по-разному определяется в отечественных и зарубежных исследованиях. В качестве константы можно выделить солидный багаж теоретических знаний о языке как о системе, а также умение мобилизовать имеющиеся знания для порождения текстов в устной и письменной форме с учетом релевантных экстралингвистических составляющих ситуации межъязыкового и межкультурного общения. Специалисты также особо обращают внимание на профессионально релевантную сформированность речевых автоматизмов и нацеленность переводчика на постоянное совершенствование собственной лингвистической подготовки.
2. В свете специфических требований, предъявляемых к владению иностранным языком переводчиком, необходимо пересмотреть место и удельный вес лингвистической подготовки в становлении профессиональной личности и при моделировании содержания и формы процесса преподавания иностранных языков будущим переводчикам, в первую очередь, отталкиваясь от особенностей переводческой деятельности. Отсутствие профессиональной направленности в обучении иностранным языкам на начальном этапе профессиональной подготовки не позволяет обеспечить эффективность освоения собственно переводческих знаний, умений и навыков в дальнейшем.

ГЛАВА 2. ОБУЧЕНИЕ БУДУЩИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

2.1. Общие принципы обучения будущих переводчиков иностранным языкам

Лингводидактика определяет принципы обучения иностранным языкам как «основные нормативные положения, которыми следует руководствоваться, чтобы обучение было эффективным» [Методика обучения иностранным языкам, 50]. Для эффективной профессионально ориентированной лингвистической подготовки будущего переводчика считаем важными следующие принципы:

- **принцип взаимосвязанного и параллельного обучения разным аспектам языка и разным видам речевой деятельности.** В соответствии с этим принципом, в качестве объекта обучения выступает речевая деятельность во всех ее видах и весь комплекс аспектов языка, каждому виду и аспекту с самого начала обучения уделяется должное внимание, работа над одним видом и одним аспектом способствует развитию других, в рамках одного занятия осуществляется обучение всем видам речевой деятельности и аспектам языка.
- **принцип активности как основы обучения.** Этот принцип подразумевает задаваемый преподавателем высокий темп практического языкового занятия вплоть до полного исключения пауз, вовлеченность всех студентов учебной группы в работу, преобладание активных и интерактивных методов и способов обучения, динамичную смену видов деятельности, разделение рабочих и аналитических моментов занятия, выполнение отдельных упражнений на время, активизацию механизмов конкуренции и коллективной ответственности. Благодаря деятельностным формам обучения студенты учатся максимально мобилизовать свои способности,

оперативно принимать решения, тренируют собственную стрессоустойчивость. Кроме того, это позволит добиться преемственности между этапом лингвистической (I-II курс) и собственно профессиональной подготовки (III-IV (V) курс) студентов переводческого факультета. Так, для студентов И.С. Алексеева формулирует установку на интенсивность занятий по устному переводу (о ней говорится в самом начале списка коллективных установок): «Студентам надо настроиться на то, что на занятиях идет постоянный тренинг. Если один студент переводит, остальные каждую минуту должны быть готовы его заменить. Для этого требуются абсолютное внимание и сосредоточенность» [Алексеева 2001, 29-34]. Категоричность требований преподавателя перевода неудивительна: эти качества являются чрезвычайно востребованными в контексте профессиональной деятельности переводчика. Так, по мнению Катрин Шабасс, исследователя отделения «Переводоведение, лингвистика, культурология» университета им. И. Гутенберга г. Майнц в г. Гермерсхайм, наряду с качеством лингвистической подготовки и уровнем когнитивных навыков, важным фактором, определяющим профессионализм устного переводчика, является его способность в течение долгого времени оставаться сосредоточенным. Внимание и концентрация необходимы переводчику для того, чтобы с максимальной скоростью отличать коммуникативно релевантную информацию от нерелевантных сведений. В том случае, если переводчик теряет концентрацию, процесс обработки информационного потока существенно замедляется, информация исходного сообщения, в т.ч. логико-смысловые связи между единицами текста, передается неполно или даже искаженно [Chabasse, 111].

- **принцип организации ориентировочной деятельности студентов.** В соответствии с этим принципом, будущих переводчиков необходимо

ориентировать на будущую профессию, подводить к осмыслению профессионально востребованных компетенций и личностных качеств, последовательно моделируя содержание и ситуации профессиональной деятельности. Осуществление этого принципа способствует построению системно организованной совокупности профессионально значимых компетенций, мобилизующих личностные качества, знания, умения и навыки на выполнение профессиональных действий [Поршнева, 27].

– **принцип формирования рефлексивной учебной среды.**

Сформированность психологической готовности и способности к рефлексии мы расцениваем как один из ключевых результатов профессиональной подготовки, поскольку она важна как сегодняшним студентам, так и завтрашним переводчикам по целому ряду причин. Во-первых, именно механизмы рефлексии: комплексная оценка составляющих коммуникативной ситуации и выбор адекватной переводческой стратегии, идентификация переводческих сложностей и поиск возможных путей их решения – лежат в основе процесса перевода. Во-вторых, такие личностные характеристики, как стремление к саморазвитию, привычка на постоянной основе осуществлять контроль результатов своей деятельности, умение выявлять и конструктивно анализировать проблемные ситуации или свои слабые места и, в результате, выбирать продуктивные пути их преодоления, которые и интегрирует динамичное понятие «рефлексия», и определяют успешность переводчика. В-третьих, рефлексия, напрямую связанная с эффективностью менеджмента и координации собственных действий, что остро необходимо на современном рынке переводческих услуг, где количество штатных переводчиков сокращается, а количество фрилансеров стремительно растет. Исследователи также отмечают жесткость конкуренции, в условиях которой переводчик борется за сохранение пространства для

- профессиональной жизнедеятельности [Матюшина, 42]. Применимо к академической среде «знание собственных демонов», по выражению Д.Н. Шлепнева, необходимо студентам для повышения качества переводческого продукта, над которым идет работа на занятиях по устному и письменному переводу [Шлепнев II, 117], достижения осознанности и чувства ответственности за образовательную деятельность. В качестве конкретных видов работы предлагаем заполнение листов самооценки и составление самоотчета [Методические основы подготовки переводчиков, 154] по окончании темы, модуля, семестра, академического года; составление микростатей [Леонова, 139]; установление обратной связи по принципу *peer-to-peer feedback*; ведение протоколов мыслей вслух и др.
- **принцип творческого характера обучения.** По мнению Д.Н.Шлепнева, «творчество есть неотъемлемая часть перевода...творческий подход необходим переводчику» [Шлепнев II, 105]. Следовательно, на занятиях практического курса иностранного языка большой удельный вес приобретает деятельность, направленная на развитие творческих способностей студентов. Это будет также способствовать повышению мотивации студентов и демократизации учебного процесса. Претворить настоящий принцип в жизнь позволят современные педагогические технологии, например, кейс-метод, проектный метод, ролевые игры ситуативной направленности и др. [Методика обучения иностранным языкам, 330]

2.2. Обучение аспектам языка

Темой настоящего раздела являются основные принципы обучения будущих переводчиков отдельным аспектам языка: фонетической,

грамматической и лексической стороне речи. Наряду с методическими рекомендациями приводятся примеры профессионально ориентированных упражнений на отработку фонетических, грамматических и лексических навыков студентов.

2.2.1. Фонетическая сторона речи

Важность нормативного произношения в работе устного переводчика сложно переоценить, поскольку именно акцент является той «одежкой», по которой специалиста «встречают» участники коммуникации в процессе всех видов устного перевода и при общении в профессиональной среде. Согласно исследованиям в области социальной лингвистики, носителю языка не составит, в том числе с точки зрения фонетики, обнаружить принадлежность искусственного к иной языковой общности. Несмотря на то, что отношение носителей языка к акценту детерминируется целым комплексом признаков (культурными, социальными, национальными установками, политическими убеждениями, языковым опытом) и может варьироваться, чаще всего «чужое качество» говорящего на неродном языке оценивается отрицательно [Абрамова, 18; Шишимер, 183].

В работах по дидактике перевода вслед за социолингвистическими исследованиями звуковая сторона деятельности переводчика признается важной составляющей его профессионального имиджа, а именно вербальной части культуры речи. По мнению экспертов, внешние (звуковые) характеристики устной речи переводчика имеют принципиальное значение для восприятия специалиста, позволяют добиться хороших коммуникативных свойств передаваемого сообщения и в этой взаимосвязи даже играют не меньшую роль, чем содержание [Матюшкина, 44-45].

В процессе обучения студентов переводческой специальности работа над произношением традиционно осуществляется в русле сознательно-

имитационного подхода, который предполагает как собственно практическое, так и теоретико-аналитическое освоение особенностей фонетической системы изучаемого языка. При этом традиционные аспекты содержания фонетического курса: обучение правильной артикуляции звуков и интонационных моделей – представляется необходимым дополнить отработкой основных элементов техники речи, важных для переводчика как для профессионального оратора.

Ю.И. Матюшкина выделяет следующие элементы техники речи, поясняя их влияние на профессиональный имидж переводчика:

- *фонация* (организация речевого дыхания): результатом неправильного речевого дыхания становится «захлебывающаяся», прерывающаяся речь, что с одной стороны, несколько отталкивает слушателей, снижает их интерес к акту коммуникации, а с другой, утомляет и самого переводчика.
- *голособразование*: голос переводчика, отличающийся красивым тембром, силой, большим диапазоном, полетностью, слушатели оценивают как приятный, «хороший»; важной характеристикой является также выносливость;
- и *дикция* (артикуляция): зачастую от правильности, отчетливости артикуляции и темпа речи зависит, будет ли переданная информация корректно воспринята получателями [там же, 46].

Из этого мы делаем вывод, что для переводчика профессионально релевантными являются знания правил постановки правильного дыхания, профессиональной гигиены голоса, организации оптимального голосового режима. Обсуждать этот материал со студентами позволяет фонетическая зарядка, с которой преподаватель начинает каждое занятие.

Переходя от содержания фонетического курса к конкретным упражнениям на закрепление фонетического материала, считаем целесообразным комбинировать отработку произносительных навыков с формированием психологических и когнитивных качеств профессиональной

личности. О необходимости в рамках пропедевтического модуля интегрировать в базовый лингвистический блок взаимосвязанные профессионально ориентированные компоненты, в том числе психологический компонент, говорит Е.Р. Поршнева, описывая особенности языковой подготовки переводчика, организация которой принципиально отличается от подготовки лингвиста, филолога, преподавателя иностранных языков [Методические основы подготовки переводчиков, 131]. Следующий этап обучения, обучение собственно переводу, по мнению Б.А. Наймушина, должно строиться как психологический тренинг, в рамках которого преподаватель воссоздает типичные для профессиональной деятельности переводчика стрессовые ситуации, в интерактивной форме проигрывает их и подводит итоги в формате коллективной дискуссии [Наймушин, 94]. Для реализации такого подхода у студентов уже должен быть сформирован «психологический базис профессиональной личности» [Шлепнев II, 121], чего можно достичь за счет профессионально ориентированных упражнений.

Приведем несколько примеров профессионально ориентированных упражнений для отработки фонетических навыков.

- *(при выполнении упражнения на имитацию)* **Осуществите запись своего голоса и проанализируйте качество звучания.**

На начальном этапе студентам будет проще ориентироваться по уже предложенным критериям, как, например, по представленному ниже растру с артикуляционными признаками гласных и согласных.

	sehr gut	gut	befriedigend	mangelhaft	ungenügend
VOKALE					
Artikulationsstabilität <i>Haben die Vokale (keinen) Beiklang?</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Vokallänge und – qualität <i>Kann ich lange und kurze Vokale voneinander deutlich unterscheiden und sie entsprechend artikulieren?</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Neuansatz der Vokale <i>Werden Vokale am Wort- bzw. Silbenanfang neu angesetzt?</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
KONSONANTEN					
Muskelspannung <i>Berücksichtige ich stärkere Muskelspannung im Deutschen?</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Habstimmhaftigkeit der stimmhaften Konsonanten <i>Spreche ich die Plosive [b], [d], [g] und die Frikative [v], [z], [ʒ], [ʝ] nur halbstimmhaft aus?</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Auslautgesetz <i>Spreche ich der Plosive und Frikative im Silben- und Wortauslaut stimmlos aus?</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Aspiration <i>Behauche ich die stimmlosen Plosive [p], [t], [k]?</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
(Keine) Palatalisierung <i>Klingen Konsonanten nicht zu weich?</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Рис. 3. Артикуляционные признаки гласных и согласных

По мере развития фонематического слуха и усвоения лингвистической терминологии можно привлекать самих студентов для формирования таких матриц в формате парной работы или работы в малых группах с последующим коллективным обсуждением результатов, что будет способствовать развитию логико-аналитических способностей будущих специалистов в области теории и практики перевода. Подобная практика при выполнении фонетико-артикуляционных упражнений станет отправной точкой для развития рефлексивной деятельности, о важности которой шла речь в предыдущем абзаце.

- (при выполнении упражнения на имитацию) **Прочитайте отрывок, выбранный дома для выразительного чтения, используя микрофон.** На наш взгляд, преодолевая волнение, нередко

возникающее у начинающих переводчиков при необходимости пользоваться микрофоном, студенты повышают свою психологическую устойчивость – по мнению, И.А. Алексеевой, важный компонент профессиональной пригодности специалиста [Алексеева 2004, 36]. Интересно, что неумение справиться со стрессом как фактор, негативно влияющий на выполнение упражнений по устному переводу, отмечали 36 % участников опроса с закрытыми вопросами многовариантного выбора и только 4% и 2 % респондентов опроса с открытыми вопросами, говоря об устном и письменном переводе соответственно. В качестве примера описания этой проблемы психологического характера приведем следующее высказывание: «В отдельных случаях мыслительный процесс практически парализуется страхом перевести "не так", неправильно или смешно». Таким образом студент описывал барьер, возникающий в процессе подготовки домашнего письменного перевода. Однако оценивая приведенные выше количественные показатели, мы можем сделать вывод о том, что студенты склонны концентрироваться на проблемах плана содержания: сложностях при восприятии и интерпретации оригинала, недостатке фоновых знаний и пр., – но имея предложенный вариант ответа «стресс», отмечают повышенное нервное напряжение при учебном устном и письменном переводе (см. Приложение 1).

- *(при выполнении упражнения на имитацию)* **Повторяйте за диктором с минимально возможным отставанием / отставанием в 3 / 5 / 7 секунд.** На наш взгляд, упражнение на эхо-повтор можно постепенно вводить уже на этапе профессиональной лингвистической подготовки переводчика. Оно будет полезно и для обучения фонетике (студенты будут лучше чувствовать естественный темп речи на иностранном языке, получат возможность развивать слуховую память, тренироваться контролировать свои произносительные навыки при более высоком темпе речи) и для формирования профессионально

релевантных когнитивных компетенций – внимания и концентрации. В общих чертах важность этих качеств комментировалась в предыдущем разделе работы. Здесь же хотелось бы остановиться на таком собственно переводческом параметре этого психофизиологического свойства, как распределение внимания: устный переводчик сталкивается с необходимостью постоянно уделять внимание нескольким объектам одновременно и параллельно выполнять несколько действий [Chabasse, 110]. Так, последовательный переводчик одновременно воспринимает речь оратора на слух, ведет переводческую запись и формирует черновой вариант собственного высказывания на переводящем языке. Программа когнитивных операций синхронного переводчика еще сложнее: он воспринимает звучащую речь, проводит ее семантический анализ, с минимально возможным фазовым сдвигом порождает высказывание на переводящем языке и осуществляет контроль собственных речевых действий. Стоит также отметить, что порождение и восприятие устной речи – действия, схожие по своей психофизиологической природе, поэтому здесь объективно существует достаточно высокая вероятность сбоев и ошибок. Такую закономерность констатирует К. Шабасс, идентифицируя как потенциально проблематичные не только похожие, но и сложные, а также непривычные задачи. Подготовить к ним студента можно, в частности за счет интеграции упражнений на эхо-повтор в занятия на предпереводческом этапе, поскольку согласно 6 принципу работы головного мозга Познера или Райхля, при повторяемости какого-либо действия для его выполнения требуется меньше энергии и внимания [Posner, Raichle, 152].

Большой интерес представляют тренировки эхо-повтора с когнитивным заданием – такую форму работы предлагает специалист Университета г. Майнц К.Шабасс. Прослушивая предложения (утверждения или вопросы), студенты должны проверить их на

истинность и только затем повторить [Chabasse, 152]. Например, „Die Pyrenäen trennen Frankreich von Spanien“. – Ja, die Pyrenäen trennen Frankreich von Spanien.“ или „Ist ein Flugzeug schneller als eine Eisenbahn? – Ja, ein Flugzeug ist schneller als eine Eisenbahn.“ [Chabasse, 155] По мнению исследователя, такой тип упражнения позволит преодолеть определенную механистичность, характеризующую традиционный эхо-повтор, потому что будущие переводчики не просто повторяют за диктором, а дополнительно анализируют услышанного.

- (после упражнения на имитацию) **Повторите / запишите все названные слова в правильном / обратном порядке.** Это задание задействует внимание и оперативную память студентов. В разделе монографии «Методические основы подготовки переводчиков: нижегородский опыт», посвященном основным принципам обучению устному переводу, В.В. Сдобников называет развитие оперативной памяти важной задачей этого курса и считает, что наибольшей эффективности при ее решении можно достичь в том случае, если упражнения мнемонического характера даются на этапе, предшествующем собственно переводу [Методические основы подготовки переводчиков, 93].
- (после упражнения на имитацию) **Повторите / запишите все названные слова в правильном / обратном порядке на родном языке.** Такое дополнительное условие тренирует переключаемость будущих переводчиков. В этом случае может подключаться и двойной перевод: сразу же после того как один из студентов группы прочитал или назвал необходимые слова на родном языке, другой студент (или вся группа по цепочке) повторяет те же самые лексемы на исходном языке.
- (после упражнения на имитацию) **Используйте все названные лексемы в собственном предложении / небольшом связном тексте о**

... / диалоге между ... Это задание обращено к речевой реактивности: под этим качеством И.А. Алексеева понимает способность быстро воспринимать чужую речь и быстро порождать свою и считает его составляющей профессиональной пригодности переводчика [Алексеева 2004, 36]. Более того, достаточно категорично специалист из Санкт-Петербург заявляет, что тому, кто не может развить в себе возможности говорить быстро (быстро реагировать на речевой стимул), не стоит становиться переводчиком. На наш взгляд, это качество частично соотносится с проблемой, обозначенной начинающими устными переводчиками как «недостаточно сформированная речевая компетенция». С этой сложностью сталкиваются 20 % респондентов, что делает ее вторым по распространенности затруднением студентов на занятиях по устному переводу (см. Приложение 1).

- **Выпишите из прозвучавшего высказывания слова с определенным звуком / акцентной моделью / фонетическим явлением.** Настоящее задание на идентификацию и дифференциацию, выполняемое параллельно с восприятием аудиотекста, позволяет активизировать распределение внимания и концентрацию. При этом важно постепенно повышать уровень сложности упражнений, например, за счет повышения темпа прочтения или длины выбранного отрывка, увеличения количества звуков / акцентных моделей / фонетических явлений, с которыми учащимся предстоит работать, выбора близких по звучанию звуков, которые сложнее дифференцировать (например, долгие и краткие гласные или похожие звуки, в частности [e:], [ɛ:] и [ɛ] в немецком языке).

Необходимо назвать еще одно существенное условие: если зачитывается или проигрывается небольшой связный текст, студенты должны не просто выполнить формальное фонетическое задание, но и

понять содержание прозвучавшего фрагмента. Чтобы привлечь внимание к примату смысла и проконтролировать понимание услышанного, преподаватель может дать задание пересказать прослушанное аудио на иностранном или родном языке, ответить на вопросы по содержанию, выразить свое мнение по затронутой тематике и проблематике и т.д.

- **Измените в прозвучавших словах одну букву, чтобы получить новые слова.**
- **Продолжите слова и произнесите их.** Это упражнение на трансформацию и конструктивное упражнение активизирует способность к оперативному извлечению информации из долговременной памяти. Интересно, что аналогичное упражнение с определенной первой и последней буквой является частью теста на уровень интеллекта немецкого ученого Курта Вильда (*WILDE-Intelligenztest, WIT*), который позволяет установить степень речевой реактивности [Chabasse, 145]. Тестируемые выполняют это задание в течение 60 секунд, поэтому на языковом занятии так же важно вводить ограничения по времени.

Такой тренинг предлагаем проводить на лингвострановедческом материале: топонимах, реалиях-мерах, реалиях-деньгах, именах известных политических деятелей, ученых, писателей, художников, географических названиях. Это позволяет мотивировать студентов работать над расширением собственного кругозора и способствует беспрепятственному «узнаванию», восприятию и ассоциации со значением, прецизионной лексики в рамках занятий по устному переводу.

Кроме того, практически полезно давать упражнения с числительными по принципу переводческого диктанта – по окончании диктанта студенты воспроизводят услышанные числа на иностранном или родном языке. Простые числа могут повторяться дважды или

трижды подряд, что потребует от студентов еще большего внимания и предельной концентрации. Порядок числительных увеличивается от занятия к занятию. Числительные можно комбинировать с существительными, обозначающими реалии-меры или реалии-деньги, месяцы, диктовать в виде номеров телефонов. С аналогичных упражнений на воспроизведение и восприятие прецизионной лексики как с разминки предлагает начинать занятие по устному переводу на начальном этапе работы с этим аспектом В.В.Сдобников [Методические основы подготовки переводчиков, 96]. Он считает, что навык работы с прецизионной лексикой профессиональному устному переводчику «абсолютно необходим», а допускаемые ошибки всегда воспринимаются как весьма досадные и снижают впечатление от работы переводчика [Методические основы подготовки переводчиков, 92]. Еще один вариант работы, позволяющий задействовать также логическое мышление студентов, – задавать числовую последовательность, которую студенты должны зафиксировать и продолжить. Числа можно включать в коммуникативный контекст, перекликающийся с темой занятия. Например, на занятии по физической географии Германии: *Die Zugspitze ist mit knapp 3000 Metern der höchste Berg Deutschlands. Das Zugspitzmassiv liegt südwestlich von Garmisch-Partenkirchen in Bayern und im Norden Tirols. Über ihren Westgipfel verläuft die Grenze zwischen Deutschland und Österreich. Am 21. Dezember 2017 wurde die neue Seilbahn Zugspitze nach 3 Jahre Bauzeit in Betrieb genommen. Das 50-Millionen-Euro-Projekt verzeichnet drei Weltrekorde.* На более раннем этапе лингвистической подготовки тексты могут строиться вокруг базовых коммуникативных ситуаций (описание семейной фотографии; составление списка покупок; рассказ о распорядке дня или расписании занятий в школе или университете) или действий главных героев книг на домашнее чтение.

2.2.2. Грамматическая сторона речи

Переходя к особенностям профессионально ориентированного обучения грамматической стороне речи, обозначим два основных требования, выдвигаемых к грамматическим навыкам будущего переводчика:

1. рецептивные и продуктивные грамматические навыки необходимо доводить до автоматизма;
2. переводчик должен осознавать тесную взаимосвязь семантики и формальных, грамматических, средств ее выражения.

При этом первое требование будет ведущим на начальном этапе обучения. Очевидно, что у студента, приступившего к освоению собственно перевода, не должно возникать трудностей лингвистического характера, их необходимо снимать в рамках занятий по практике языка. Более того, Д.Н. Шлепнев акцентирует внимание на том, что, обучая переводу, принципиально не смешивать элементы языковой и собственно переводческой подготовки, что знание грамматики и лексики – только лингвистический фундамент, но не переводческий навык [Шлепнев 2015, 133-134]. Этому тезису строго следуют в европейских высших учебных заведениях, выпускающих переводчиков, что показано в 1 Главе. Но перед российскими преподавателями практического курса иностранного языка, работающими в контексте поэтапной профессиональной подготовки переводчиков, стоит дополнительная задача сформировать рецептивные и продуктивные грамматические навыки студентов и довести их до уровня автоматизма.

Добиться такого результата позволяют, в частности, различные компьютерные средства обучения иностранным языкам или опять же формат тренинга, комбинирующий отработку собственно грамматических навыков и формирование профессионально релевантных психологических и когнитивных качеств будущего специалиста.

Однако новый материал все-таки более предпочтительно объяснять индуктивно на контекстных упражнениях и уже обращать внимание студентов не только на формальные признаки, но и смысл, стоящий за тем или иным грамматическим явлением, их соотнесенность с различными элементами коммуникативной ситуации. Это требование выходит на первый план на следующем этапе обучения. «Любая грамматическая форма всегда семантична, грамматические значения не менее важны для перевода, чем лексические...Постоянное внимание к значимости каждого слова, каждой формы – неременное условие успешного обучения», – объясняет О.В. Петрова один из основных принципов обучения технологии письменного перевода, начального этапа обучения переводу [Методические основы подготовки переводчиков, 36-37]. Для устного и письменного перевода в такой ситуации, когда на этапе восприятия текста переводчик не видит или некорректно интерпретирует стоящие за теми или иными грамматическими категориями смыслы, оригинал также может быть значительно искажен. При этом грамматическая информация является релевантной для понимания смысла в достаточно многочисленных ситуациях, в частности, когда необходимо регистрировать отнесенность события или действия ко времени, их реальности или гипотетичность, субъективность или объективность высказывания и т.д.

О.В. Петрова очерчивает круг профессионально релевантной для переводчика информации грамматического характера – в него входит «семантика грамматических форм, их синонимия и омонимия, а также представление о соотношении их семантических потенций и коммуникативно-синтаксических характеристик в исходном и переводящем языках» [Методические основы подготовки переводчиков, 110]. На наш взгляд, эту информацию в полной мере дает функциональная грамматика, поскольку в ее контексте основную, центральную роль играет направление от семантики к средствам ее выражения [Бондарко]. В качестве конкретного метода работы можно предложить построение

функционально-семантических полей, т.е. группировку языковых единиц различных уровней на основе общности их семантических функций. Это позволит студентам свободнее ориентироваться в функциональных эквивалентах, «синонимах» тех или иных грамматических единиц и синтаксических конструкций. Это сделает речь переводчика точнее, богаче, интереснее.

В качестве примера профессионально ориентированных грамматических упражнений приведем следующие задания.

- **Какие две конструкции из трех имеют одинаковое значение? Объясните свой выбор, выполнив перевод конструкций, значение которых совпадет, или предложив еще один вариант перефразирования предложения.** Настоящее упражнение можно рассматривать как предваряющее упражнение на перефразирование, поскольку студенты учатся идентифицировать и дифференцировать различные языковые явления, соотносить их с определенным значением и усваивают, что грамматическое оформление высказывания может варьироваться. Отработка рецептивных грамматических навыков станет основой для формирования навыков продуктивных.
- **Какие варианты перефразирования следующих предложений Вы можете предложить? Постарайтесь привести два-три варианта.** Любопытно, что упражнение на переформулирование входит во вступительные испытания абитуриентов специальности «Устный перевод» в университете г.Триест (Италия). В отличие от других европейских вузов, где проводятся вступительные экзамены, состоящие из нескольких частей, в рамках которых проверяются когнитивные и лингвистические навыки поступающих, в университете г.Триест используется только одно упражнение: кандидаты прослушивают текст на родном языке, их задача – перефразировать исходное сообщение одновременно с его предъявлением без межязыкового переключения. Специалистам университета удалось

доказать, что результаты абитуриентов по критериям «связность и целостность текста» и «использование синонимов» коррелируют с оценками итоговых экзаменов: чем увереннее поступающий переформулирует представленный текст, тем успешнее он сдает выпускной экзамен [Chabasse, 157]. Это позволяет нам сделать вывод о важности подобных трансформационных упражнений в структуре профессиональной лингвистической подготовки переводчиков. Когда студенты только осваивают этот тип заданий, можно предлагать им небольшие по объему и простые по структуре тексты или даже отдельные предложения, где преподавателем уже выделены элементы, подлежащие замене. По мере усложнения задания можно составлять список слов-табу, которые нельзя употреблять в перефразируемых предложениях или работать со связным текстом, который нужно переформулировать непосредственно при первом прочтении, сохраняя внутритекстовые связи, не делая пауз для размышления, как будто студент читает уже готовый текст. Формат упражнений на вступительном экзамене университета г.Триеста также представляет большой интерес. Сначала студенты предлагают свои варианты перефразирования в паузы, специально предусмотренные в аудио, а затем переходят к выполнению упражнения одновременно с прослушиванием звучащих текстов. В дополнении к этим упражнениям студентам можно задавать вопрос о том, чем отличаются предложенные вариации исходного предложения, например, с точки зрения их оправданности и уместности в определенной коммуникативной ситуации. Например, устойчивые глагольно-именные сочетания, которые можно заменить одним глаголом (*etw. betrachten vs. etw. in Betracht nehmen / ziehen; etw. kritisieren vs. Kritik an etw. üben; absagen vs. eine Absage erteilen*), характерны для письменной речи. Сочетания *haben / sein + Infinitiv*, имеющие модальное значение долженствования, которые можно заменить модальными глаголами

müssen или *sollen* наиболее употребляемы в официально-деловом стиле. Считаем нужным обращать внимание студентов на эту разницу. Кроме того, по результатам входного и выходного тестирования (см. Приложение 2), можно сказать, что задание на перефразирование позволяет выявить дефициты лингвистической подготовки студентов. Например, если студенты переформулируют предложение „*Die Dünger müssen nicht teuer eingekauft werden*“ как „*Man muss günstigere Dünger einkaufen*“ или „*Es ist wichtig, die Dünger nicht teuer einzukaufen*“, значит, они не усвоили значение модального глагола „*nicht müssen*“.

- **О чем идет речь в этом тексте? Попробуйте восставить его содержание, учитывая, что все однозначные слова заменены вымышленными, а служебные слова сохранены.** Это упражнение по примеру известной глокой куздры академика Л.В.Щерба предложено О.В. Петровой как профессионально ориентированное в статье «Переводческий анализ текста как средство формирования профессионального переводческого мышления». По мнению исследователя, расшифровка искусственно сконструированного текста позволит продемонстрировать студентам, как видит текст профессиональный переводчик, как он уже в процессе чтения фиксирует, как взаимодействуют лексические и грамматические значения, какие из этого взаимодействия рождаются смыслы. Это упражнение должно привлечь внимание студентов к семантичности грамматических форм и внутритекстовым связям [Петрова 2014, 137]. Составляя подобные тексты, преподаватель оставляет необходимую и достаточную информацию, позволяющую разгадать такую загадку.
- **С каким главным предложением соотносятся представленные придаточные предложения? Используйте подходящие союзы, чтобы составить сложноподчиненные предложения с придаточным обстоятельством времени, цели, причины, условия и уступки.**

Уверенное владение различными типами сложных предложений позволит студентам лучше структурировать собственные устные и письменные высказывания в контексте профессионального общения и лучше сохранять логическую структуру высказывания в переводе.

- **В каких предложениях в тексте используется непрямая речь? Сформулируйте исходные высказывания экспертов. Ответьте на вопрос, в каком случае в немецком языке используется косвенная речь.** Описанное задание на идентификацию и дифференциацию грамматического явления комбинируется с заданием на трансформацию, что позволяет активировать и рецептивные, и продуктивные грамматические навыки. Здесь же стоит обратить внимание студентов на различия в употреблении косвенной речи в устной и письменной форме немецкого языка.
- (на этапе прогнозирования содержания текста для чтения по заголовку и подзаголовку) **О чем пойдет речь в этой статье? Для выражения предположений о теме текста и ее основных аспектах используйте модальные глаголы в субъективном значении.**
- (на основе видео с рекомендациями по более экологичным путешествиям) **Соответствует ли описанное поведение советам экспертов? Что стоит изменить, чтобы уменьшить негативное воздействие на окружающую среду указанных путешествий? Формулируя рекомендации, используйте средства функционально-семантического поля «Директивное высказывание».** Последние два задания используются в практической части настоящей магистерской диссертации при работе над текстами на профессиональное чтение (см. Приложение 3). Студентам предлагается оформленное в виде списка функционально-семантическое поле, элементы которого они используют при выполнении какого-либо коммуникативного задания. При использовании этой методической разработки непосредственно на занятии студенты сначала могут в парах или малых группах

попытаться сконструировать функционально-семантическое поле самостоятельно, сопоставить свои результаты с результатами других пар или малых групп, а затем изучить схему из пособия и составить для каждого приведенного грамматического средства пример, так или иначе связанный с темой анализируемого текста.

2.2.3. Лексическая сторона речи

Вновь обратившись к результатам опроса, мы увидим, что для участников опроса с закрытыми ответами многовариантного выбора «недостаточный объем словарного запаса на рабочих языках» является самой серьезной трудностью, мешающей добиваться хороших результатов на занятиях по устному переводу: ее назвали 74 % респондентов. Для студентов, участвовавших в опросе с открытыми вопросами, эта трудность находится на втором месте с 22 %. Из этой статистической выкладки можно сделать вывод, что существует насущная необходимость оптимизировать процесс работы над иноязычными лексическими единицами.

В настоящей работе мы руководствуемся представлением о лексико-семантической организации языка в сознании индивида по принципу ментального лексикона. Наш «словарь в голове» представляет собой многомерную динамичную сеть понятий, в узлах которой располагается лингвистическая информация, а между узлами существуют ассоциативные и логические межузловые связи [Roche, Suñer, 136; Лещенко, 34]. Согласно данным когнитивной лингвистики, среднестатистический ментальный лексикон взрослого образованного человека состоит из 150 тыс. узлов, так называемых вхождений, из них человеческий мозг около трети использует активно. Такую развернутую сеть понятий позволяет моделировать сервис *Visual Thesaurus*, с помощью которого был

ограничения словоупотребления, накладываемые тем или иным стилистическим регистром, возможности употребления лексемы в непрямом, метафорическом значении и т.д. [Roche, Suñer, 153].

Form:	Spoken	R	What does the word sound like?
		P	How is the word pronounced?
	Written	R	What does the word look like?
		P	How is the word written und spelled?
	Word parts	R	What parts are recognizable in this word?
		P	What word parts are needed to express this meaning?
Meaning:	Form and meaning	R	What meaning does this word form signal?
		P	What word form can be used to express this meaning?
	Concepts and referents	R	What is included in this concept?
		P	What items can this concept refer to?
	Associations	R	What other words does this make us think of?
		P	What other words can be used instead of this one?
Use:	Grammatical functions	R	In what patterns does the word occur?
		P	In what patterns must we use this word?
	Collocation	R	What words or types of words occur with this one?
		P	What words or types of words must we use with this one?
	Constraints on use	R	Where, when and how often would we expect to meet this word?
		P	Where, when and how often can we use this word?

Рис. 5. Составные элементы узла ментального лексикона (П.Нэйшен)

Представленная схема также демонстрирует, что информация о лексических единицах хранится в ментальном лексиконе человека единым комплексом, поэтому в процессе обучения лексической стороне речи целесообразно фиксировать как можно больше элементов каждого отдельного вхождения в ментальный лексикон. Также необходимо отметить, что результат и скорость поиска востребованных, подлежащих активации в конкретной языковой ситуации узлов зависит от стабильности межузловых связей, наличия нескольких маршрутов лексического доступа, что является еще одним аргументом в пользу комплексного подхода к изучению лексики.

Приведенные результаты исследований в области когнитивной лингвистики перекликаются с дидактической концепцией лектора Германской службы академических обменов Вибке Штранк

структурированного подхода к работе с лексикой (нем. *Wortschatzlernen mit Struktur*), реализованной в методическом пособии „Da fehlen mir die Worte“. По мнению автора-составителя, в ходе лексических упражнений продуктивно работать не только и не столько с отдельными словами, сколько привлекать гипонимы и гиперонимы, элементы одной тематической группы, синонимы и антонимы, производные и сложные слова, коллокации и идиомы [Strank, 5]. Этот подход в большей степени ориентирован на изучающих иностранный язык на продвинутом уровне, однако, на наш взгляд, некоторые элементы этой концепции можно интегрировать в курс иностранного языка как на старшем и среднем, так и на начальном этапе.

Рассмотрим некоторые профессионально ориентированные упражнения при работе с иноязычными лексическими единицами:

- **Выпишите из текста все слова тематического поля «...». Логически группируя эти слова, составьте интеллект-карту. Дополните каждую ветку интеллект-карты как минимум двумя-тремя своими примерами.**
- **Найдите в тексте статьи и выпишите все сложные слова со словообразовательным компонентом A. Разложите эти сложные слова на составляющие. На основе словообразовательного анализа для каждого понятия сформулируйте дефиницию и найдите соответствие на русском языке.** Выполняя подобные упражнения на анализ и «перевод» немецких сложных слов, которые относительно русского языка можно считать структурными безэквивалентами, уже в рамках языковых занятий студенты формулируют алгоритм преодоления этой частной переводческой трудности, а также вырабатывают критерии оценки полученных соответствий на русском языке. Лексические упражнения словообразовательного блока также включают задания на работу с приставками, в немецком языке модифицирующими значение глагольной основы, отличающимися высокой продуктивностью суффиксами и полусуффиксами

прилагательных [Глушко]. Это позволяет, с одной стороны, профессионально оперировать словообразовательными ресурсами родного языка, а с другой, брать на вооружение компактные и узуальные способы выражения мысли на иностранном языке. Более того, по мнению О.В. Петровой, обширные знания в области словообразования и этимологии составляют «достаточную базу для переводческой догадки и для вероятностного прогнозирования», что позволяет переводчику эффективно работать с неизвестными словами, что особенно актуально в ситуации устного перевода [Методические основы подготовки переводчиков, 110].

- **Найдите в тексте существительные, с которыми употребляются следующие прилагательные. Назовите все возможные атрибутивные коллокации и подберите для каждой соответствие на русском языке. С какими глаголами сочетаются атрибутивные коллокации? Составьте глагольно-именные коллокации и подберите для каждой соответствие на русском языке.** Подобные упражнения привлекают внимание студентов к роли коллокаций в устной и письменной речи. И для устного, и для письменного переводчика сформированность коллокационной компетенции (ее выделяет, например, Л.Б. Алексеева [Алексеева 2011]) – важное условие точной, узуальной и выразительной речи. По мнению Д.Н.Шлепнева, «понимание правильности, естественности и уместности» используемых средств выражения в речи характеризует профессиональное владение рабочими языками [Шлепнев I, 232]. Более того, для переводчика, обслуживающего ситуации устного общения, широкий арсенал коллокаций позволит добиться более быстрого темпа речи на иностранном языке, поскольку воспроизводить хранящиеся в ментальном лексиконе лексические заготовки быстрее и проще, чем каждый раз заново комбинировать необходимые элементы [Абазовик, Васильева].

– Найдите среди тематически близких слов гипероним? Определите, могут ли эти слова употреблять в качестве синонимов. Проведите компонентный анализ лексического значения, чтобы выявить дифференциальные семы. В рамках предложенного компонентного анализа студенты с помощью различных словарей выявляют нюансы денотативного значения синонимичных лексем и работают с элементами их коннотативного значения по следующим критериям: экспрессивно-стилистическая окраска (возвышенная – нейтральная – сниженная лексика), сфера употребления (общеупотребимая лексика – лексика ограниченного употребления), эмоционально-оценочный компонент (лексика с положительной – нейтральной – негативной оценкой) и эмоционально-экспрессивный компонент (ирония, насмешка, презрение и пр.). Результаты лексикографической работы предлагается оформлять в виде схем, в центре которых помещается гипероним, а вокруг него группируются синонимические лексические единицы. Пример такой схемы представлен на рисунке ниже. На наш взгляд, компонентный анализ может стать важным инструментом принятия переводческих решений на лексическом уровне, который позволяет сделать осознанный, аргументированный выбор в пользу той или иной лексической единицы.

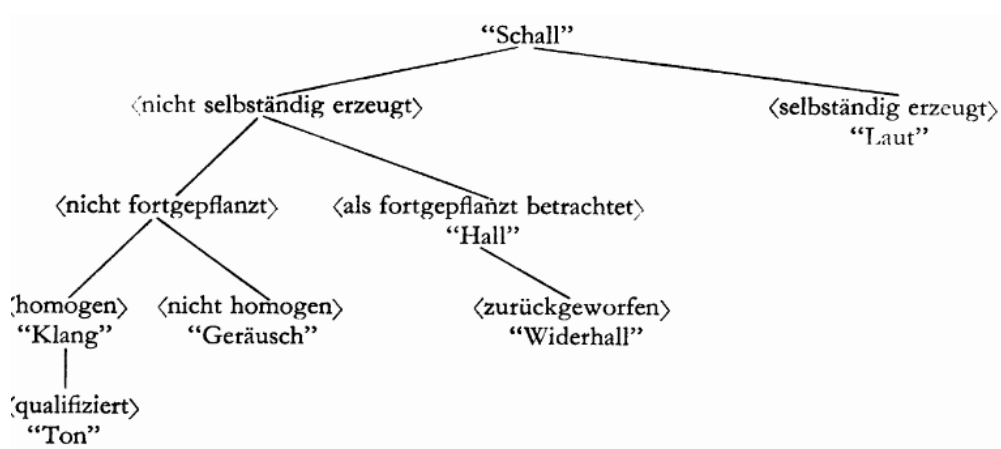


Рис. 6. Синонимы слова „Laut“ [Wagner, <http://www.fb10.uni-bremen.de/khwagner/semantik/pdf/Felder.pdf>]

- **Решите кроссворд со специальной лексикой, встречающейся в тексте.** В качестве вопросов к кроссворду можно использовать дефиниции или русскоязычные соответствия, изображения / схемы с отмеченными предметами, которые обозначают специальные лексемы, за счет чего студенты в несложной игровой форме начнут работу со специальной лексикой. Для сокращения временных затрат на составление кроссворда можно обращаться к Интернет-ресурсам: <https://www.xwords-generator.de/de>, <https://www.kreuzwort-raetsel.com/selbst-erstellen> (классический кроссворд) и <http://www.suchsel.de.vu/> (венгерский кроссворд, или филворд). Студентов также можно привлекать к составлению кроссвордов: такое домашнее задание будет служить закреплению приобретенных знаний. В рамках аудиторного занятия студентам можно предложить поменяться кроссвордами друг с другом и прорешать их в условиях ограниченного времени без опоры на текст.
- **Составьте сеть слов к понятию «...».** Это задание интегрирует работу с тематически близкими словами, синонимами и антонимами, гипонимами и гиперонимами, коллокациями и устойчивыми выражениями в единый блок и непосредственно на практике воплощает результаты исследований в области моделирования ментального лексикона: составляющие узла ментального лексикона рассматриваются комплексно, создаются все предпосылки для создания нескольких маршрутов лексического доступа. Такая стратегия организации работы над лексикой широко применяется зарубежными преподавателями иностранных языков, поскольку она гарантирует эффективность и долгосрочность запоминания слов [Neveling, 35; Kielhöfer, 214]. Кроме того, эта стратегия позволяет осуществлять индивидуальный подход к студентам и мобилизовать их творческие ресурсы [Kehrein, 37]. В результате этого процесс работы над

лексикой доставляет студентам удовольствие, повышает их мотивацию к изучению иностранного языка [Kehrein, 54-55].

Определяя целевую аудиторию, для которой моделирование сетей слов будет иметь наибольший положительный эффект в обучении, директор центра исследований в области иностранных языков университета г.Фрибург (Швейцария) Штефани Нойнер-Анфиндсен полагает, что тогда как при раннем обучении иностранному языку работа над активным словарем имеет более поверхностный характер и изучающие иностранный язык охотнее работают с закрытыми списками лексических единиц (одна из причин – ощущение значительного прогресса за короткое время, служащее дополнительной мотивацией), на старшей ступени обучаемые отдают предпочтение более менее формализованному методу, глубокому осмыслению подлежащих заучиванию лексических единиц [Neuner-Anfindsen, 138]. Эта стратегия организации работы над лексикой, развивающая логическое мышление и аналитические способности, будет востребована и на практических лингвистических занятиях с будущими переводчиками.

Опишем алгоритм применения этой стратегии на занятиях. В пределах каждой сети слов выделяют следующие подсети: *тематическую подсеть* (для слов одного тематического поля), *подсеть родо-видовых отношений* (для гипонимов и гиперонимов), *подсеть синонимических и антонимических отношений*, *синтагматическую подсеть* (для коллокаций), *словообразовательную подсеть* (для слов одного словообразовательного гнезда), *подсеть по звучанию* (для слов, звучащих схоже или одинаково) и *эмоциональную подсеть* (для обозначений эмоций, ассоциирующихся с тем или иным понятием). С учетом этих подсетей выделяется три основных этапа моделирования сети слов: на первом этапе студенты отбирают необходимые элементы сети, на следующем этапе относят отобранные

предложенных преподавателем макетов (например, **Дорисуйте недостающие отношения на сети понятий, используя стрелки и различные цвета / Распределите предложенные слова по подсетям / Распределите предложенные слова по подсетям и расположите их на схеме / Дополните сеть понятий двумя-тремя своими примерами для каждой подсети / Выберите три подсети и составьте сеть понятий**), удастся быстро снять трудности, вызванные новизной, непривычностью такой технологии, а значит и несколько уменьшить временные затраты на выполнение этой работы. Кроме того, сети понятий могут готовиться студентами в рамках самостоятельной работы, в частности, проектной деятельности, а в рамках аудиторных часов можно проводить презентации нескольких смоделированных сетей.

Выполняя эти упражнения, студенты осваивают алгоритм работы со значительным количеством разноплановых справочных ресурсов и вспомогательных инструментов: двуязычными словарями, одноязычными толковыми словарями, тезаурусами, словарями синонимов и антонимов, фразеологическими словарями, визуальными словарями, словарями языка и культуры, словарями сочетаемости в бумажном и электронном виде. Это закладывает основы информационно-организационной компетенции [Леонова], необходимой как устному, так и письменному переводчику и являющейся важной составляющей содержания профессиональной переводческой подготовки. О.В. Петрова также замечает, что знания в области лексикографии переводчику нужны значительно более глубокие, чем педагогам [Методические основы подготовки переводчиков, 111]. Обращаясь к собственному опыту как преподавателя письменного перевода, Ольга Владимировна Петрова приводит пример, в котором студент, не проведя должной словарной работы, переводит по догадке, пытаясь вывести значение того или

иною слова из контекста или «подтянуть» контекст к единственному известному ему лексико-семантическому варианту [Петрова, <http://www.thinkaloud.ru/science/petrova-slovar.pdf>]. Для формирования навыка работы с лексикографическими источниками, осознания ее важности для выполнения качественного, полноценного перевода задача преподавателей – внушать будущим переводчикам необходимость постоянного обращения к словарям, информировать их о существующих видах и типах словарей, обучать грамотно искать необходимую информацию [там же]³. Начать решать эту задачу имеет смысл еще на младшем этапе.

При этом для структурирования и запоминания лексики мы рекомендуем использовать различные методы когнитивной визуализации: например, интеллект-карты, метод КАВА, рыбий скелет, глоссарии, алфавитные списки [Леонова, 135-138]. Мы полагаем, что это не просто повысит эффективность работы с новыми лексемами, но и обогатит арсенал учащихся стратегиями и инструментами наглядного представления информации. Основание для уверенности в том, что учащиеся с интересом отнесутся к подобным подходам к работе, дает факт, что 38 % респондентов считают, что стремление узнавать что-то новое по обширному набору тем позволит им лучше справляться с устным переводом, и 42 % опрошенных называют эрудированность и любознательность – ключевыми качествами профессионального переводчика.

2.3. Обучение видам речевой деятельности

В настоящем разделе описаны особенности организации обучения различным видам речевой деятельности. Для компактности и наглядности

³ Д.И. Ермолович, вступая на страницах журнала переводчиков «Мосты» в полемику с О.В.Петровой о достоинствах и недостатках существующих лексикографических ресурсов, находящихся в распоряжении изучающих язык и переводчиков, и расходясь с нижегородским специалистом по основным позициям, все-таки полагает, что «чтобы словари оптимально служили своей цели, необходимо прививать переводчикам, особенно студентам, более глубокое знакомство со словарями, лучшее понимание принципов лексикографии» [Ермолович, <http://yermolovich.ru/index/0-69>].

они сгруппированы по направленности осуществляемой человеком речевой деятельности: в подразделе «Обучение рецептивным видам речевой деятельности» речь идет о развитии навыков аудирования и чтения, подраздел «Обучение продуктивным видам речевой деятельности» посвящен отработке навыков письма и говорения.

2.3.1. Обучение рецептивным видам речевой деятельности

В рамках обучения рецептивным видам деятельности, чтению и аудированию, важно рассматривать предлагаемые студентам тексты не как некий набор подлежащей заучиванию лексики и грамматических конструкций, а как цельное, самодостаточное речевое сообщение, несущее в себе важную для понимания информацию. В соответствии с такой предуготовкой в контексте коммуникативной, деятельностной парадигмы в преподавании иностранных языков, чтение и аудирование будут приближены к реальному акту коммуникации, в ходе которого обучаемый решает определенные коммуникативные задачи познавательного и практического характера [Методика обучения иностранным языкам, 165]. В этом случае главной целью работы с текстами будет извлечение, обработка и воспроизведение информации, благодаря чему обучение рецептивным видам речевой деятельности будет направлено на развитие профессионально релевантного для переводчиков навыка работы с информацией, понимания текстов, письменных или звучащих. Расставляя акценты таким образом, преподаватель практических лингвистических дисциплин прививает студентам основополагающие профессиональные стандарты, сформулированные Д.Н.Шлепневым следующим образом: «Понимание – это наша профессиональная обязанность. Стремление к пониманию – наш служебный долг...Перевод – понимание. Без понимания нет профессионального перевода» [Шлепнев I, 25]. Представитель

нижегородской переводческой школы мотивирует эту максиму следующим образом: перевод представляет собой операции со смыслом, которые невозможно выполнить, если в тексте оригинала что-то непонятно переводчику или переводчиком не понято [там же, 27].

Что касается отбора текстового материала, целесообразным представляется наряду с учебными текстами, обращаться также к аутентичным источникам (их роль в процессе лингвистической подготовки переводчика от младшего этапа к старшему будет возрастать). Нужно отметить, что важным этапом работы над аутентичной статьей, подкастом или видео будет поиск ключевой информации по периодическому изданию и автору публикации. Собирая сведения о формате, политической принадлежности, редакционной линии, целевой аудитории и отдельных рубриках той или иной газеты или журнала, радиоволны или телевизионного канала, студенты соотносят их с прочитанным текстом, готовятся к более глубокому восприятию материала как с точки зрения содержания, так и с точки зрения подачи. Кроме того, поскольку тема «Средства массовой информации» отдельно включена в программу занятий по практическому курсу I и II иностранного языка, обращение к различным СМИ будет способствовать расширению лингвострановедческой компетентности студентов переводческого факультета и формированию привычки постоянно пополнять свои фоновые знания. Этот этап работы над текстом не должен ограничиваться собственно поисковой деятельностью: студентам можно задать вопросы, схожие с вопросами предпереводческого анализа: Для кого был написан этот текст? С какой целью автор создавал этот текст? Какую функцию этот текст выполняет?

Необходимым кажется задействовать максимально разнообразные речевые произведения. Например, аудиозаписи можно разнообразить ситуативно, используя фрагменты теле- и радиопрограмм широкой тематики, интервью, рекламные сообщения, записи презентаций и докладов, общения в неформальной обстановке, диалогов по телефону, объявлений в

общественном транспорте, вокзале или аэропорте и т.д., при этом на записях может и должен присутствовать естественный уровень шума. Другой вариант – привлекать аудиоматериал, в котором у участников коммуникации есть какие-либо индивидуальные, региональные или национальные произносительные особенности. Такие тексты дополнительно потребуют проведения анализа представленных в них фонетических явлений, что позволит на практике применить теоретические знания о комбинаторных и позиционных фонетических процессах, происходящих в разных территориальных и социальных вариантах немецкого языка, о слоговой и акцентной структуре, о фонетическом членении речи, о просодических ее характеристиках. Это создает необходимые предпосылки для формирования психологической готовности будущих устных переводчиков работать с самыми разными ораторами, которая подкрепляется также определенными навыками и умениями. Для письменных переводчиков эту функцию будут выполнять тексты разных подъязыков и регистров.

Поскольку большой удельный вес в переводческой деятельности имеет информационно-аналитическая работа, профессионально востребованным видится знакомство студентов с различными по целевым установкам видами чтения с последующей отработкой соответствующих стратегий и тактик чтения. При этом различные виды чтения можно задействовать и в процессе работы над одним текстом: логичной последовательностью представляется цепочка просмотровое – ознакомительное – поисковое – изучающее чтение, что предполагает постепенное повышение степени проникновения в содержание текста.

Рассмотрим некоторые профессионально ориентированные упражнения на чтение и аудирование:

- **Выберите из предложенного списка заголовков, наиболее подходящий к каждому смысловому блоку.** Это задание может выполняться в рамках чтения / аудирования с пониманием основного содержания и служит формированию общего представления о тексте и

ориентировке в прочитанном / услышанном. Для варьирования задания можно предложить студентам сформулировать подзаголовки самостоятельно, задать к каждому смысловому блоку специальный вопрос (нем. *W-Frage*) и выделить не более 3 / 5 (в зависимости от объема абзаца) ключевых слов, которые они бы использовали при ответе на сформулированные вопросы, составить простой или развернутый план текста, отдельно указав предпочтительные формулировки для отдельных пунктов плана. Это задание частично соотносится с пятым шагом предпереводческого анализа, «Композиция текста», согласно модели предпереводческого анализа нижегородской переводческой школы [Методические основы подготовки переводчиков, 41], поэтому его можно считать профессионально направленным.

- **Расположите представленные факты в той последовательности, в которой они встречаются в тексте.** Это упражнение также предусмотрено для чтения / аудирования с пониманием основного содержания и обращает внимание студентов на композицию текста. Анализ логической структуры звучащего высказывания, по мнению В.В.Сдобникова, является важной составляющей переводческого аудирования: расставляя «смысловые вехи» в сообщении-оригинале и уясняя связи между ними, устный переводчик формирует программу, план (*outline*) будущего текста перевода. В.В.Сдобников также сетует на то, что навык восприятия устного текста именно переводческого характера у многих студентов, приступающих к занятиям по устному переводу не сформирован. По его опыту, перевод зачастую осуществляют по принципу «Расскажу, что понял», в результате чего предъявляется квази-текст, лишенный логичности, с разной степени полноты воспроизводящий предметно-логическое содержание не связанных между собой фрагментов оригинала [там же, 91]. С точки зрения практикующего переводчика и преподавателя перевода,

обучение пониманию содержания должно быть обязательно сопряжено с обучением выстраивания внутренней логики текста и должно проходить именно на занятиях по практике языка [там же, 92].

Немецкий педагог Йозеф Ляйзен⁴ предлагает такую нетривиальную форму для организации анализа логической структуры текста типа повествование, как упражнение «Киноплёнка» (нем. *Filmleiste*). Студенты получают киноплёнку с несколькими засвеченными кадрами и должны восстановить её, вписывая в пустые кадры с опорой на текст ключевые слова или ограничиваясь рисунками и условными обозначениями [Leisen Praxis, 26-27]. Для названной цели подойдет упражнение «Последовательность картинок» (нем. *Bildsequenz*): преподаватель выдает набор изображений, задача студентов – разложить карточки в правильной последовательности, и придумать для них краткие подписи в номинальном стиле или сформулировать полные предложения [там же, 24-25]. Стоит упомянуть и упражнение «Комикс» (нем. *Bildergeschichte*): студенты получают комикс, в каждом окошке комикса необходимо заполнить облачка («бабблы») подходящими репликами [там же, 42-43]. Для текстов-рассуждения подойдут задание «Сеть понятий» (нем. *Begriffsnetz*) и «Интеллект-карта» (нем. *Mind Map*). В первом случае преподаватель выдает учащимся набор карточек со встретившимися в тексте ключевыми понятиями, которые нужно связать между собой, сгруппировав на листе бумаги большого формата, соединив стрелками и кратко указав основание для связи. Пронумеровав смысловые блоки в соответствии с тем порядком, как

⁴ Й.Ляйзен обосновал методическую концепцию „sprachsensibler Unterricht“, которая оказалась очень востребованной в немецкой школе, поскольку учителя-предметники часто сталкиваются с ситуацией, когда немецкий не для всех учеников является родным языком, соответственно, языковая и речевая компетенции класса очень неоднородны. Как следствие, преподавателю приходится работать не только в рамках своей предметной области, но и иметь дело с обучением языку. По сути, в рамках практического курса немецкого языка преподаватели переводческого факультета выполняют схожую работу: когда подключается материал социокультурной, страноведческой направленности, необходимо объяснять обучаемым не только, то как какие-то предметы называются на иностранном языке и как их принято описывать, но и то, как работает какой-то социальный институт.

они объясняются в тексте, студенты получают хорошее представление о его структуре [там же, 82-83]. Создавая интеллект-карту, студенты помещают центральное понятие текста (его тему) в центре листа бумаги и отводят от него ветки-линии с указанием подтем; для дальнейшей детализации допустимо рисовать ветки второго уровня [Леонова, 136]. Наряду с интеллект-картами можно применять и более свободные блок-схемы, позволяющие пространственно структурировать смысловые блоки прочитанного или услышанного текста, при этом важно отмечать и характер логических связей между отдельными отрезками содержания. Знакомя будущих переводчиков с таким способом представления информации, преподаватель может сначала предлагать им несколько схем на выбор, чтобы студенты определили, какая в большей степени подходит типу текста, структуре повествования или аргументации в нем. Более сложным заданием будет упражнение на восстановление недостающих элементов (стрелок-связей, отдельных разделов или подразделов) и / или вербальных компонентов.

Такой вид работы А.С. Леонова классифицирует как упражнение на развитие навыка девербализации [там же, 135], который, в соответствии с интерпретативной теорией перевода Даницы Селескович и Марианны Ледерер, имеет центральное значение в работе переводчика. Девербализация – стадия, следующая непосредственно за пониманием и предваряющая перевыражение девербализованного смысла (и проверку порожденного речевого высказывания, в соответствии с заключительным, контрольным этапом, введенным позднее Жаном Делилем). Несмотря на то, что исследователи когнитивных и психофизиологических механизмов устного перевода ведут споры относительно того, представляет ли деверализация собой отдельный этап или она совмещена со стадией понимания [Шлепнев I, 308], это не умаляет дидактической

ценности этой теории и практической пользы умения отвлекаться от формы для более полной передачи содержания, предотвращения интерференции.

Навык девербализации с использованием методов когнитивной визуализации А.С. Леонова относит к информационно-организационной компетенции переводчика и включает в учебный модуль «Информационный менеджмент переводчика» [Леонова, 135]. Близко к этой компетенции стоит и «информационная грамотность»: понятие, которым Е.Р. Поршнева описывает умение «генерировать новое знание, упорядочивать информацию, получаемую из разных областей внешнего мира, преобразовывать информацию в индивидуальное знание» [Методические основы подготовки переводчиков, 123]. Действительно, легко представить, что устный переводчик, готовясь к заказу определенной тематики, или его коллега, работающий с письменными текстами, столкнувшись с новой предметной областью, собирают необходимую информацию и оформляют ее в виде сети понятий, интеллект-карт или блок-схем. Достоинства такого вида представления информации очевидны: нелинейная работа стимулирует собственную познавательную активность, делает материалы максимально наглядными или облегчает запоминание новой информации.

Графическое представление информации может становиться отправной точкой для продуктивной речевой деятельности, письма и говорения, что будет подробнее описано в следующем разделе этой главы.

- **Определите, к какому слову или словосочетанию отсылают подчеркнутые слова-связки.** Такое упражнение целесообразно проводить для чтения / аудирования с полным пониманием содержания. На первый взгляд, оно может показаться простым, тем не менее, оно обращает внимание студентов на те служебные слова,

которые составляют логико-семантический каркас текстов и которые на занятиях по письменному переводу часто игнорируются. О.В.Петрова считает это недопустимым: без такого логико-семантического каркаса нельзя хорошо понять логику авторского повествования и выстроить логический контекст, который предопределяет выбор тех или иных лексико-семантических вариантов многозначных слов при восприятии текста и выбор определенных лексических соответствий при его переводе [Петрова 2011].

- **Соотнесите каждый абзац с функцией, которую он выполняет. Подчеркните те словосочетания и предложения, на основании которых Вы сделали такой вывод.** Если предыдущие задания учат студентов видеть и воспроизводить логическую организацию частей текста, устанавливать связь следующих друг за другом фрагментов между собой, то это упражнение нацелено на сопоставление каждой части с целым текстом, что происходит на более глобальном уровне. Оно соответствует чтению / аудированию с полным пониманием содержания. Научившись уже в рамках практического курса иностранного языка разбираться, какую функцию выполняет каждый абзац или целый смысловой блок (на начальном этапе можно работать с базовыми функциями: введение, тезис, антитезис, аргумент, пример, «мостик», заключение), будущий письменный переводчик сможет грамотнее и точнее организовывать внутритекстовые связи в тексте собственного перевода.
- **Ответьте на вопросы по тексту с пропусками. Восстановите пропущенные слова.** Из текстов, служащих материалом для таких упражнений, преподаватель убирает отдельные не столь существенные для понимания общего смысла текста лексемы, из которых формируется список, и не являющиеся внутритекстовыми связками грамматические элементы. Сначала, имея только текст с пропусками, студенты должны ответить на поставленные вопросы, что можно

отнести к поисковому чтению. Затем по смыслу выбирая слова из предложенного списка, они заполняют лексические пропуски. После этого студенты, руководствуясь своими знаниями грамматики, подставляют недостающие грамматические элементы. На заключительном этапе работы контролируется правильность ответов на вопросы, анализируются факторы, позволившие в большинстве случаев найти корректные ответы, и формулируется вывод, что для общего понимания смысла текста необязательно всегда знать все слова.

Это ни в коей мере не умаляет важность формирования навыков работы с лексикографическими источниками, абсолютно необходимой для профессионального письменного перевода. Однако при устном последовательном и синхронном переводе или переводе с листа переводчик активно задействует когнитивно-компенсаторные способности. Их исследователи определяют как психологическую и когнитивную способность и готовность преодолевать дефицит языковых средств [Виноградова, 84]. В контексте рецептивной деятельности эти способности складываются из навыка вероятностного прогнозирования, контекстуальной, межязыковой и языковой догадки. К когнитивно-компенсаторным способностям исследователи относят и использование справочных изданий и словарей [Овсянников, 174-176].

Рассмотрим некоторые дополнительные задания на развитие обозначенной способности. Так, например, работа над текстом на чтение или аудирование может начинаться с заданий на глобальное прогнозирование содержания текста по заголовку и абзацу-лиду для письменных текстов или предложенным паратекстуальным средствам (фотографиям, иллюстрациям, схемам, графикам, карикатурам или комиксам) для звучащего текста. Письменный текст или аудио- и видеозаписи могут предъявляться по фрагментам, по ознакомлении с которыми предполагается прогнозирование возможного развития

событий или развертывания аргументации с последующим обсуждением ключевых моментов, определившим точную или некорректную догадку. При повторном прослушивании текста представляется небесполезным остановка аудиозаписи в середине начатого предложения, когда механизм вероятностного прогнозирования запускают не только смысловые, как при первом знакомстве с аудио, но и языковые факторы: использованная грамматическая конструкция, лексическая сочетаемость прозвучавших слов и т.д. Для письменных текстов роль подобных пауз могут выполнять опущенные в словах буквы, приведенные после него части предложения. Кроме того, студента можно предложить вывести значение незнакомых слов или устойчивых выражений, ориентируясь на ближайшее окружение лексемы или макроконтекст, отталкиваясь от знакомых словообразовательных элементов, узнавая интернационализмы или используя знания других иностранных языков.

- **Найдите в тексте статьи / аудио / видео реалии, характеризующие страну изучаемого языка. Определите их роль в тексте.** Подобные задания, с одной стороны, призваны обучать студентов самостоятельно работать с источниками информации, находить, анализировать, систематизировать и обобщать фактический материал и работают, таким образом, на информационно-организационную компетенцию переводчика [Леонова, 132]. С другой, они подводят к чисто переводческой мысли о том, что в тексте нет случайных элементов, и вырабатывают чисто переводческую привычку компенсировать замеченный дефицит экстралингвистической информации. И наконец, они формируют межкультурную компетенцию будущего переводчика, который должен владеть обширными знаниями об общностях и различиях в реалиях, ценностях, нормах и образцах поведения в культуре изучаемого языка, умеет встать на позицию партнера в

межкультурном общении и действовать в соответствии со своими знаниями, не допуская межкультурного конфликта [Бердичевский, Голубева, 74]. Помимо традиционной вопросно-ответной формы постановки задания мы рекомендуем предлагать студентам обработать иллюстративный материал: инфографику, таблицы и схемы, – проделать задания на аналогию, дополнение информации, корректировку деформированного текста, составить статью для культурно или национально маркированного элемента в лингвострановедческий словарь для изучающих иностранный язык. Стоит также отдельно остановиться на том, что вопросы к тексту должны быть составлены таким образом, чтобы у студентов не было возможности просто найти готовый ответ в тексте, не вникая в содержание прочитанного. Подготовленные вопросы должны адресовать студента к тексту как к отправной точке для анализа информации: обратившись к тексту, он должен сопоставить содержащиеся в нем факты и сделать соответствующий вывод, который и будет ответом на поставленный вопрос.

2.3.2. Обучение продуктивным видам речевой деятельности

Е.Р. Поршнева определяет задачу профессионально ориентированной лингвистической подготовки переводчика, непосредственно соотносящуюся с продуктивными видами речевой деятельности, как «развитие способности конструировать и воспроизводить с минимальными информационными потерями монологические тексты разных типов (повествование, описание, рассуждение и др.) и жанров в их устной и письменной разновидности адекватно коммуникативным намерениям говорящего и ситуации общения» [Поршнева, 30]. В соответствии с моделью переводческих компетенций Д.Н.Шлепнева, эту задачу можно сформулировать и как «развитие

текстостроительных знаний и умений», которые тесно взаимосвязаны с собственно (узко-)лингвистическими знаниями и умениями (лексика + грамматика + сочетаемость) [Шлепнев 2017, 34].

Это дает преподавателям практических лингвистических дисциплин набор экстралингвистических параметров, влияние которых на устное и письменное высказывание необходимо продемонстрировать студентам в ходе обсуждений и непосредственно на практике. К таким параметрам относится коммуникативная задача, ситуация и сфера общения, тематическая и жанрово-стилистическая принадлежность планируемого и порождаемого речевого произведения, а также актуальный социокультурный контекст [Шлепнев 2017, 34; Методические основы подготовки переводчиков, 143].

Приведем несколько упражнений, направленных на профессионально ориентированное владение продуктивными видами речевой деятельности:

- **Сделайте устное / письменной сообщения по теме <проанализированного текста на чтение / аудирование> для <конкретной целевой аудитории> с целью <произвести определенный коммуникативный эффект>.** Это задание обращает внимание студентов на то, что при построении высказывания выбор оптимальных языковых средств диктует именно конкретная коммуникативная ситуация, поэтому для подготовки качественного информационного продукта, отвечающего поставленным требованиям, вписывающегося в заданную внеязыковую обстановку, необходимо учитывать целый ряд экстралингвистических факторов. Умея составлять собственные тексты, ориентированные на определенную целевую аудиторию с определенными потребностями, интересами, преинформационными запасами, для достижения определенной цели, будущие переводчики, пробуя свои способности уже в профессиональной роли, будут готовы проводить полноценный предпереводческий анализ, принимать грамотные переводческие

решения и выбирать удачную словесную оболочку для выражения мысли оригинала.

На основе одного оригинала или архива статей по определенной тематике группа получает задание создать совсем разные тексты: развлекательно-познавательный для младших школьников, научно-популярный для максимально широкого круга читателей, рекламный для преимущественно женской аудитории, аналитический для специалистов и т.д. Для диалогического этапа можно предлагать студентам разные «роли», в соответствии с которыми нужно выбирать, что и как сказать. На предтекстовом этапе можно предложить паре (для диалога) или группе (для монологического устного и письменного высказывания) заполнить небольшой опросник – выполняя это вспомогательное задание, студенты проясняют для себя профиль отправителя и получателя текста. На послетекстовом этапе в рамках группового обсуждения следует установить, выполнено ли поставленное задание, в чем слабые и сильные места каждого текста, каким образом результат можно оптимизировать. Возможен и другой способ организации работы: прослушав текст, студенты должны сами определить предполагаемого получателя и обосновать свой выбор.

- **Опираясь на графически представленную структуру текста, передайте содержание прослушанного / прочитанного в устной монологической / диалогической / письменной форме.** Это упражнение мы считаем логичным продолжением работы на девербализацию содержания текста с использованием методов когнитивной визуализации, которая была подробно описана в разделе, посвященном рецептивным видам речевой деятельности. Имея перед глазами схему, график или таблицу, студенты пытаются самостоятельно в устной или письменной форме восстановить текст, отрываясь от готовых формулировок. Гипноз оригинала не стоит недооценивать, поскольку давление со стороны исходного текста как

трудность при осуществлении устного перевода обозначил каждый четвертый респондент опроса с закрытыми вопросами многовариантного выбора. Ориентируясь на устный перевод, можно задействовать и навык межязыкового переключения, опираясь на готовую визуальную структуру, студенты могут работать не только на исходном языке текста, но и на другом рабочем.

- **Выполните упражнение «Испорченный телефон»** (нем. *Stille Post*), описанное Й.Ляйзенем, предполагает трансформацию различных форм представления информации и проводится в несколько этапов: на первом этапе обучаемые работают с графиком, подлежащим вербализации, на втором этапе они получают текст, информация которого переносится в таблицу, на третьем этапе данные таблицы используются для построения графика. По окончании каждого этапа студенты передают результат своей работы другой группе по часовой стрелке и начинают работу с новым, «чужим», графиком, текстом или таблицей соответственно. Ход упражнения иллюстрирует рисунок, представленный ниже [Leisen Praxis, 80-81].

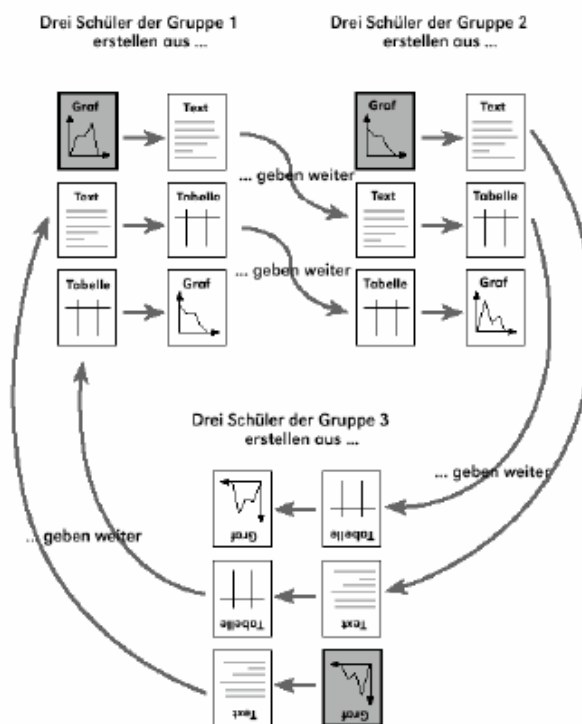


Рис. 8. Ход упражнения «Испорченный телефон»

Можно сказать, что эта игра, помимо упомянутых выше текстостроительных знаний и умений, соотносится также с интерпретативной компетенцией, которая подразумевает оперирование смыслами, их воплощение в разной форме [Методические основы подготовки переводчиков, 142]. Это задание запускает также метакогнитивные процессы, которые напрямую связаны со способностью студентов самостоятельно приобретать новые знания, самостоятельно учиться [Беленкова, 20]. Это происходит на этапе анализа и рефлексии: когда работа завершена и у группы есть три комплекта различных форм представления информации, можно обсудить, насколько полно передано содержание текста, были ли какие-то искажения и что послужило их причиной, к каким стратегиям и тактикам обработки информации группы прибегали на каждом этапе и т.д.

Упражнение под таким же названием, но ориентированное на устную речь, предлагает О.В. Петрова. Один из студентов учебной группы (чаще всего – в коридоре) самостоятельно знакомится с небольшим текст, после чего первый студент пересказывает его своему коллеге, который также выходит в коридор, чтобы больше никто этого рассказа не слышал. Затем первый студент возвращается в аудиторию, а второй пересказывает текст следующему выходящему к нему студенту. Последний обучаемый, возвращаясь в аудиторию, пересказывает текст всей группе, после чего преподаватель зачитывает исходный текст вслух. Вместе участники «испорченного телефона» обсуждают, насколько полно сохранена информация, какие искажения появились в студенческой версии и т.д. О.В. Петрова предлагает еще один вариант проведения этой игры, чтобы показать студентам, как и за счет чего исходная информация постепенно искажается. В коридор выходят все студенты, кроме одного, которому предъявляется текст. Затем все по одному заходят, выслушивают рассказ от своего

предшественника и остаются в аудитории. Таким образом группа получает возможность услышать, как только что пересказанный ими самими текст воспроизводится следующим, и зафиксировать все потери и изменения [Методические основы подготовки переводчиков, 159-160].

- **Устно / письменно передайте содержание прослушанного / прочитанного текста в 10 / 7 / 5 / 3 предложениях.** Такая постановка задачи учит студентов, определяя приоритетность различных отрезков информации, свертывать и развертывать содержание исходного сообщения. Более того, для компактного представления ключевой информации студенты должны формулировать точно и понятно, что, с точки зрения Д.Н.Шлепнева, характеризует профессиональное владение рабочими языками. Отметим также, что это упражнение готовит осваивающих основы переводческой профессии к выполнению, например, реферативных переводов.
- **Перескажите текст с позиции одного из участников событий.** Подобную коммуникативную задачу Е.Р.Поршнева относит к блоку упражнений на интерпретативную компетенцию будущего специалиста-переводчика [там же, 144] и считает ее полифункциональной и «очень эффективной», поскольку она имеет творческий характер, демонстрирует разное видение ситуации у разных участников событий, развивает умение отбирать важные и второстепенные текстовые элементы. Методист указывает также на возможность при проверке этого задания задействовать всю группу в качестве «экспертов», оценивающих полноту информации в пересказе и соответствие полученного речевого произведения заданным текстовым параметрам [там же, 144-145]. Это позволяет интегрировать в занятие элемент рефлексии по описанному выше принципу *peer-to-peer feedback*.

- **Перескажите текст, не используя «слова-табу» из представленного списка.** Это задание обращено к когнитивно-компенсаторным навыкам студентов. Для продуктивных видов речевой деятельности они интегрируют использование синонимов, перефраз, элементов невербального кода, упрощение высказывания [Виноградова, 84].
- **Прокомментируйте встретившиеся в тексте реалии, типичные для другой культуры, для <целевой аудитории>.** Это задание направлено на формирование текстостроительной, интерпретативной и межкультурной компетенции будущего переводчика. С аналогичным заданием профессионал нередко сталкивается в переводческой практике. В письменном переводе может возникнуть необходимость подготовить переводческие примечания к инокультурным реалиям в письменном переводе в рамках тактики передачи основной когнитивной информации стратегии реализации коммуникативно-равноценного перевода. Переводчик, обсуживающий ситуации устного общения, может что-то пояснять и комментировать участникам коммуникации. И в том, и в другом случае переводчик берет на себя роль «межкультурного посредника» [Поршнева, 18]. Задание можно модифицировать, если студенты готовят словарные статьи в лингвострановедческий словарь или составляют дефиниции. Последний навык впоследствии пригодится для работы над глоссарием.

ВЫВОДЫ К ГЛАВЕ 2

1. Эффективность профессионально ориентированных занятий достигается за счет комплексного, взаимосвязанного и параллельного, обучения всем аспектам языка как системы и всем видам речевой деятельности, а также активизации личностных когнитивных и психологических качеств, составляющих основу формирования профессиональной личности.
2. Целью профессионально ориентированного обучения рецептивным видам речевой деятельности должно быть понимание содержания сообщения в целом, удельного веса его отдельных смысловых блоков и характера связей между ними.
3. В рамках обучения продуктивным видам речевой деятельности развитие текстообразующей компетенции осуществляется с учетом экстралингвистических компонентов коммуникативной ситуации межязыкового и межкультурного взаимодействия.

ГЛАВА 3. АПРОБАЦИЯ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ПОСОБИЯ «UMWELTSCHUTZ. NACHHALTIGE ENTWICKLUNG»

3.1. Описание учебно-методического пособия

В качестве практической части настоящей магистерской диссертации было разработано пособие „*Umweltschutz. Nachhaltige Entwicklung*“, которое состоит из шести модулей: „*Reiselust - Ökofrust?...*“ (о концепции «мягкого» туризма); „*Wie “smart” ist die Stadt der Zukunft?*“ (о современных направления градостроительного развития с учетом факторов устойчивого развития); „*Vertikale Gärten: Mehr Grün in den Städten*“ (о проектах городского озеленения); „*Mobilität: Zukunft aus der Steckdose*“ (о развитии электромобильности в Европе); „*Bio: Von der gesunden Lebensweise zum trendigen Lifestyle*“ (о популярности органических продуктов); „*To-go Mentalität vermüllt die Umwelt*“ (о сокращении объема отходов, в т.ч. используемой упаковки). При подборе текстового материала для пособия мы руководствовались следующими критериями:

- **критерием аутентичности**, в соответствии с которым следует использовать тексты, которые продуцируют носители языка для носителей языка в реальной коммуникативной ситуации [Евтюнова, Казакова]: источниками текстовых материалов послужили ведущие немецкие газеты (в частности, *FAZ*) и популярные новостные Интернет-порталы (например, *n-tv.de*) и крупнейшие телевизионные каналы ФРГ (*ARD, ZDF, Bayerischer Rundfunk*).
- **критерием познавательной ценности**, который в качестве одной из целей ознакомления с тем или иным материалом постулирует прирост фактических знаний обучаемых [Фоломкина]: тексты пособия, объединенные единой экологической тематикой, охватывают как и более традиционные аспекты проблематики устойчивого развития, так и новые “зеленые” идеи. За счет новизны и информативности текстов

создаются условия для расширения когнитивного тезауруса будущего переводчика, его инструментария для анализа, синтеза и систематизации полученной информации.

- **критерием лингвострановедческой ценности**, по которому целесообразно искать материал, который способствует осознанию студентами сходств и различий родной и иноязычной культур и воспитывает уважение к иной лингвокультурной общности: затрагиваемые темы пока остаются новыми для России, но вызывают широкий общественный резонанс в Германии. Так, согласно результатам последнего исследования общественного мнения, проведенного Федеральным министерством экологии, охраны природы, строительства и безопасности ядерных реакторов в 2016 г., немецкое общество отличает высокий уровень экологической сознательности, что находит свое отражение как на уровне мировоззренческих установок, так и в бытовом поведении жителей Германии [Umweltbewusstsein in Deutschland 2016, 16]. С точки зрения респондентов, защита окружающей среды занимает третье место в списке наиболее серьезных проблем, стоящих перед Германией (21 %), уступая проблеме миграции (55%), а также обеспечения мира, стабильности и безопасности (47 %). Руководители проекта полагают, что тот факт, что важность экологических проблем отмечает “только” каждый пятый респондент, объясняется тем, что в последнее время внимание общества было приковано к кризисным международным событиям общественно-политического характера. Исследователи также установили, что вопросы защиты природы наиболее часто волнуют молодых участников опроса и представителей интеллектуальных и творческих профессий, для которых стремление к обеспечению устойчивого развития даже стало элементом самоидентификации [там же]. Что касается других стран, где немецкий язык имеет статус государственного, Австрия занимает 2

место в рейтинге *Green IQ*, составленном компанией-производителем систем отопления и горячего водоснабжения *Vaillant* и институтом исследования общественного мнения *TNS Infratest* в 2016 г. и оценивающим экологические привычки жителей 13 европейских стран. Швейцарию же можно отнести к мировым лидерам в развитии инновационных “зеленых” технологий и ноу-хау. Согласно актуальным статистическим данным, за последние 5 лет количество занятых в этой отрасли промышленности выросло на 25%; за последние 10 лет число созданных экологических стартапов превысило 200 компаний; на миллион граждан Конфедерации приходится рекордные 4 тыс. патентов в этой области [Kas, <https://houseofswitzerland.org/de/swissstories/umwelt/umweltenschutz-hat-zukunft>]. Соответственно, в контексте немецкоязычного сообщества экологическую тематику можно считать чрезвычайно востребованной. Следовательно, будущему переводчику важно иметь представление об этой теме, что соотносится и с **критерием профессиональной направленности текстов.**

- **критерием актуальности**, согласно которому мы ориентировались на тексты, созданные относительно недавно: самый старый текст (видеоролик “*Reiselust - Ökofrust?...*”) датирован серединой 2014 г., большинство материалов было опубликовано в конце 2016 г. - середине 2017 г.
- **критерием учета диверсификации текстового материала**, в соответствии с которым необходимо знакомить студентов с текстами различного типа, функционального стиля, жанра, речевыми произведениями с различными коммуникативно-прагматическими установками [Попова, 115]: в пособии представлены научно-популярные и познавательные телевизионные программы, подкаст образовательного Интернет-портала, тексты информационных

(развернутая новостная заметка, репортаж) и аналитических (статья) жанров журналистики.

Объем текстов для аудирования составляет 3-4 минуты, для чтения 1000-1500 тыс. слов.

Каждый модуль включает в себя задания на организацию профессионально ориентированной работы с текстами на чтение или аудирование. В рамках каждого модуля упражнения группируются следующим образом:

- **Первый блок заданий “*Ins Thema einsteigen*”** выполняется до знакомства с текстом и включает упражнения на актуализацию фоновых знаний студентов. Поскольку с точки зрения когнитивной лингвистики, извлечение содержания сообщения происходит за счет установления смысловых связей между новой информацией и уже имеющимися знаниями, [Bieli, Failla, von Dach, 34], такие ориентировочные задания оптимизируют восприятие и понимание текста, а также способствуют повышению познавательной активности студентов. В качестве возможных форм организации работы мы использовали мозговой штурм с составлением интеллект-карт или схем KAWA, анализ и обсуждение тезисов, обращающихся к личному опыту студентов, проведение «социологических» опросов или голосований среди студентов группы, прохождение мини-тестов на знание предметной области и пр. В рамках этого блока привлекался различный иллюстративный материал: рисунки, фотографии, карикатуры, комиксы, - который призван сформировать ситуативный интерес к предложенному тексту и стимулировать неподготовленную речевую активность студентов. Для преподавателя этот этап работы представляет собой возможность оценить их преинформационный запас обучаемых и их лингвистические знания, умения и навыки, чтобы адаптировать учебный материал, подать его дифференцированно.

- Работая со **вторым блоком заданий** *“Erwartungen an den Text formulieren”*, студенты знакомятся с заголовком и лид-абзацем газетной статьи или описанием выпуска телевизионной программы и формулируют предположения относительно темы и содержания текста. За счет этого активно задействуются аналитические навыки студентов: в предложенной вступительной части статьи, отличающейся, как правило, высокой информационной плотностью, уже содержится наиболее существенная информация целой статьи, задача учащихся – ее извлечь. Кроме того, подобные упражнения запускают механизм вероятностного прогнозирования – важную составляющую когнитивной компетенции будущего переводчика. Зафиксировать сделанную на этом этапе догадку позволяют упражнения множественного выбора, в частности, на установление истинности или ложности высказываний, а также задания на исключение лишнего, вопросы с ограниченным или открытым кратким ответом.
- **Третий блок заданий** *“Hintergrundinformationen über die Publikation / Folge einholen”* также предваряет предъявление текста и содержит упражнения на поиск ключевой информации по периодическому изданию и автору публикации. Студентам предлагаются упражнения на дополнение информации (завершение предложений или заполнение пропусков в тексте), тестовые задания множественного выбора или вопросы с открытым ответом с использованием средств когнитивной визуализации. Чтобы выполнить эти задания, будущим переводчикам необходимо найти дополнительный фактический материал, обратившись к Интернет-ресурсам, справочным материалам, что способствует отработке навыков информационного поиска. В какой-то степени эти упражнения также продолжают начатую на втором этапе работу по предвосхищению содержания текста: собирая сведения о формате, политической принадлежности, редакционной линии, целевой аудитории и отдельных рубриках той или иной газеты, журнала или

телевещательной компании, студент уточняет свое представление о возможном содержании материала, а также форме его подачи. Кроме того, поскольку тема «Средства массовой информации» включена в программу занятий по практическому курсу I и II иностранного языка, обращение к различным газетам и журналам будет способствовать увеличению багажа лингвострановедческих знаний обучающихся на переводческом факультете.

- К четвертому блоку упражнений *"Textverständnis sichern"* студенты приступают, прослушав или прочитав текст целиком. В этот блок входят упражнения на отработку тактик и техник стратегии чтения / аудирования с общим пониманием сообщения. Первая коммуникативная задача ставится перед студентами еще перед предъявлением текста: им предстоит выбрать наиболее подходящий заголовок к прочитанному / прослушанному, определить, какая схема нагляднее всего отражает ключевые моменты содержания, сверить свои догадки, высказанные на этапе прогнозирования, с реальным содержанием прочитанного или прослушанного речевого произведения. Дальнейшие задания выстроены по принципу постепенного повышения степени проникновения в содержание текста и направлены на формирование когнитивной компетенции студентов и способствует развитию аналитических способностей, способности к абстрагированию, обобщению, предложению гипотез, построению моделей. Мы обратились к различным формам организации работы: студенты могут выполнить упражнения множественного выбора, в частности, на установление истинности или ложности высказываний, а также задания на соотнесение, исключение лишнего, корректировку деформированного текста, в котором содержатся ошибки или есть нарушение внутренней логики повествования, вопросы с ограниченным или открытым кратким ответом.

- **Пятый блок упражнений “*Wortschatz erweitern*”** предназначен для отработки лексических навыков будущих переводчиков в русле комплексного подхода к организации работы с лексическим материалом. В этот же блок интегрированы задания на активизацию когнитивно-компенсаторных ресурсов профессиональной личности. Задействованы такие формы организации учебной деятельности студентов, как упражнения с выбором ответа, на установление соответствия, на исключение лишнего, свободные задания с открытым ответом. Обязательным этапом работы является использование отработанных лексических единиц в письменной или устной речи с целью последовательного, взаимосвязанного расширения языковой и речевой компетенции.
- **Шестой блок “*An der Grammatik arbeiten*”** ориентирован на формирование грамматических навыков студентов-переводчиков. Как правило, в соответствии с коммуникативно-прагматической установкой оригинала, моделируется функционально-семантическое поле (например, совета, рекомендации, желания), используя отдельные элементы которого студенты перефразируют исходные предложения, выражают свое мнение по той или иной проблеме, моделируют коммуникативные контексты.
- **В седьмом блоке “*Wörterliste*”** представлен лексический минимум, который выносится на контроль по освоению темы. Лексические единицы представлены в алфавитном порядке в трех подгруппах: существительные, прилагательные и сочетания слов. Наиболее оптимальный способ организации глоссария с учетом пожеланий студентов и преподавателей станет темой дальнейших изысканий.
- **Заключительный, восьмой, блок упражнений „*Selbstständig arbeiten*“** состоит из творческого задания для самостоятельной работы студентов, результатами которой студенты делятся со своими коллегами,

например, в формате презентации с дополнительной коммуникативной задачей.

Факультативно в комплекс заданий включается:

- блок **„Landeskundliche Informationen einholen“**, который необходим, если в текстах содержатся реалии, характерные для страны изучаемого языка. Работа с информацией лингвострановедческого характера важна, для того чтобы глубже, полнее понять содержание исходного текста. Более глобальная цель – сформировать межкультурную компетенцию будущего переводчика, который владеет обширными знаниями об общностях и различиях в реалиях, ценностях, нормах и образцах поведения в культуре изучаемого языка, умеет встать на позицию партнера в межкультурном общении и действовать в соответствии со своими знаниями, не допуская межкультурного конфликта. Значительное место при этом уделяется родной культуре и родному языку, поскольку они представляют собой отправную точку для восприятия фактов иной культуры. Помимо традиционной вопросно-ответной формы постановки задания мы рекомендуем предлагать студентам обработать иллюстративный материал: инфографику, таблицы и схемы, – проделать задания на аналогию, дополнение информации, корректировку деформированного текста, составить статью для культурно или национально маркированного элемента в лингвострановедческий словарь для изучающих иностранный язык или русский язык как иностранный. Интересная форма работы – разбор и проигрывание межкультурных ситуаций на занятиях по иностранному языку. Стоит также отметить, что в эти упражнения интегрируются задания на развитие организационно-технической компетенции учащихся: чтобы найти необходимую информацию, студентам обращаются к Интернет-ресурсам и справочным материалам.

- блок *„Auf die Details achten“*, направленный на осознание профессиональной значимости такого качества, как внимание к деталям. Студентам предлагается сначала без опоры на текст, а затем по мере необходимости с повторным обращением к тексту или видео соотнести встречающиеся в тексте числительные с соответствующими единицами измерениями и измеряемыми параметрами, ответить на вопросы к деталям, касающимся не только самого текста, но и видеоряда.
- блок *„Text ohne Wörterbuch erschließen“*, в рамках которого студенты работают с текстом с пропущенными словами и словосочетаниями, а также служебными частями речи, отсутствие которых не мешает понять общее содержание текста. Этот тип упражнений подробно описан в Главе 2. За счет такой работы можно сформировать у студентов понимание того, что концентрироваться стоит не на отдельных незнакомых словах, а на информации, доступной для понимания.
- блок *„Zahlen interpretieren“*, частично соотносящийся с предыдущим блоком, однако здесь студентам нужно не просто вспомнить, к чему относится то или иное число, но и определить, идет речь о большом или, скорее, незначительном количестве. Например, в тексте о перспективах электромобильности приводится количество зарядных станций в городе Эссен (федеральная земля Северный Рейн-Вестфалия), который в 2017 г. получил звание «зеленой столицы Европы», студентам предлагается сопоставить это количество с количеством точек для подзарядки электрокаров в других городах, удостоившихся этого титула, например, словенской Любляне, датском Копенгагене, немецком Гамбурге, шведском Стокгольме и др. Только сопоставив эти цифры, студенты получают адекватное представление о развитости зарядной инфраструктуры в Эссене.

- блок „*Textbezüge auflösen*“, обращающий внимание студентов на слова-связки, для которых нужно определить референт, выбрав наиболее подходящий вариант из списка или продемонстрировав связи стрелками.

Пособие предлагается использовать для организации самостоятельной работы студентов среднего и старшего этапа переводческого факультета по индивидуальному чтению или проведения аудиторных занятий в рамках практического курса I и II иностранного языка.

Апробация разработки прошла во II семестре академического года 2017 / 2018 при участии студентов 3 курса английского отделения переводческого факультета НГЛУ им.Н.А. Добролюбова, изучающих немецкий язык в качестве II иностранного, под руководством научного руководителя настоящего диссертационного исследования к.ф.н., доц. И.Ю. Зиновьевой. Апробация проходила в три этапа: на первом этапе в рамках входного тестирования была проведена диагностика уровня лингвистической подготовки студентов и начальных знаний, навыков и умений для выполнения профессионально направленных заданий, а также психологической готовности к профессионализации практических языковых дисциплин. На втором этапе группа разобрала три модуля учебно-методического пособия, при этом в рамках каждого модуля объем контактной работы обучающихся с преподавателем составил 12 часов, самостоятельной работы студентов – 12 часов. Третий этап предусматривал проведение выходного тестирования для мониторинга достигнутых результатов, а также анкетирование участников опытно-экспериментального обучения с целью получения обратной связи по итогам работы. Оценка результатов тестирования на первом и третьем этапе апробации, а также анализ финального анкетирования будут проведены в следующих разделах Главы 3.

3.2. Оценка результатов входного и выходного тестирования

С материалами входного и выходного тестирования можно ознакомиться в Приложении 3. Нами использовались статьи из аутентичных источников (ежедневной газеты *FAZ*) объемом 450-500 слов, которые приводились в сокращении. Разработанные задания подразделяются на три блока: упражнения на диагностику сформированности навыков чтения, грамматических и лексических навыков.

В блок заданий на профессиональное чтение входят упражнения на контроль овладения стратегиями и тактиками различных видов чтения (подготовительного, ознакомительного, изучающего, поискового), а также средствами девербализации и когнитивной визуализации. Упражнения на грамматические навыки носили трансформационный характер и проводились на следующем грамматическом материале: образование и употребление страдательного залога, модальных глаголов и глаголов модальной семантики в т.ч. в субъективном значении, сослагательного наклонения, типы, виды и структура предложения. Лексические упражнения включали работу на выявление значения незнакомых слов, анализ управления и сочетаемости глаголов, словообразовательный анализ и установление терминологических соответствий.

По результатам входного тестирования можно было набрать 45 баллов. Между блоками баллы распределились следующим образом: максимальный балл за упражнения на навык чтения – 17, на грамматические навыки – 13; на лексические навыки – 15. На выходном тестировании студенты могли получить 50 баллов, что связано с увеличением удельного веса заданий с открытым развернутым ответом. На блок с упражнениями на чтение приходился 21,5 балл, на грамматические навыки – 13 баллов, на лексические навыки – 15,5 баллов. В целом соотношение между блоками в рамках стартового и итогового контроля сохраняется.

Результаты тестирований анализировались в динамическом аспекте. Ключевые показатели представлены в таблице ниже.

	Максимально возможный балл	Лучший результат	Средний результат	Минимальный результат
Входное тестирование	45	18.5 (41 %)	12.9 (29 %)	6.5 (14 %)
Выходное тестирование	50	32 (64 %)	19.9 (40%)	5 (10 %)

Таблица 3. Результаты экспериментальной группы в динамике

Это сравнение говорит о том, что экспериментальной группе удалось существенно улучшить свои показатели⁵. Самый большой прогресс мы отмечаем в области грамматики (по среднему показателю рост составил 32 %): если в начале семестра более половины студентов не справились со всеми 4 грамматическими заданиями, по окончании семестра таких трудностей не вызвало ни одно задание этого блока. С самым большим количеством ошибок студенты выполняют упражнения на трансформацию прямой речи в косвенную и наоборот. К возможной причине этой неудачи мы еще вернемся.

По лексике средний балл увеличился незначительно – на 3 %. Однако если учесть, что на первичном тестировании половина заданий была оценена нулем баллов, при этом в более чем 60 % случаев студенты даже не приступили к этой части, чего не наблюдалось в рамках итогового контроля, определенный прогресс налицо. Нужно подчеркнуть, что в этом блоке задания опять же стали сложнее: в частности, выявляя значение незнакомых лексем, студенты должны были не просто выбрать корректный вариант из представленного списка ЛСВ, а самостоятельно сформулировать дефиницию на немецком языке и найти русскоязычное соответствие.

Что касается чтения, средний результат остался неизменным, однако по самому высокому баллу мы констатируем неплохую положительную

⁵ Об этом говорят не только объективные данные, но и субъективное восприятие студентов. Отвечая на вопрос «Можете ли Вы сказать, что тестирование в конце семестра вызвало у Вас меньше трудностей, чем первый тест?», 54 % респондентов выбрали вариант ответа «да, безусловно», 46 % опрошенных остановилось на варианте «скорее да, чем нет» (см. Приложение 2).

динамику (15 %). Отдельно стоит отметить успехи участников опытно-экспериментального обучения при выполнении заданий на девербализацию текста с использованием методов когнитивной визуализации. Например, по заданию № 4 («Постройте интеллект-карту») на начальном этапе самый высокий балл не превышал 1 из 3 возможных, в то время как на финальном тестировании высший балл, 5 из 5, получили два студента, а три их коллеги набрали 4 балла, хотя в рамках выходного тестирования задача была сложнее – студентам нужно было не просто дополнить начатую интеллект-карту, а составить ее самостоятельно. При этом отвечая на вопросы первичного анкетирования, третьекурсники говорили о том, что им было сложно понять содержание статьи и структурировать ее (43 % респондентов), решить, какая информация является важной, а какая второстепенной (29 %) и в принципе работать в таком формате (15%), а на выходном тестировании студенты уже успешно выполняли поставленное задание. Но здесь же стоит остановиться и на следующем упражнении, также ориентированном на навык графического представления вербальной информации («Восстановите недостающие элементы схемы, демонстрирующей структуру и принцип действия установки»), результаты работы с которым так и остались неудовлетворительными и для экспериментальной, и для контрольной группы. На наш взгляд, это, с одной стороны, указывает на необходимость оптимизировать это задание: сделать более понятной и конкретной его формулировку, более удобной для работы предложенную схему – а с другой, увеличить количество аналогичных упражнений в пособии. Поскольку будущим переводчикам предстоит работать, в том числе, и с техническими текстами, требующими от специалиста гуманитарного профиля понимания предмета, умение детально разбираться с устройством предмета⁶, в

⁶ Здесь напрашивается аналогия с очень жизненным примером, который приводят О. В. Петрова и В. В. Сдобников в своей публикации в журнале «Мосты». На занятии по письменному переводу, разбирая текст о копировальном аппарате, группа вскрывает находящийся в аудитории копировальный аппарат, чтобы разобраться, какой там есть вал, в каком отношении к картриджу он находится и как эти детали аппарата взаимодействуют [Петрова, Сдобников, <http://www.thinkaloud.ru/feature/petrova-sdobnik-sok.pdf>].

частности, строя для себя такие наглядные схемы, будет хорошим подспорьем и молодому, и более опытному специалисту.

Если продолжить сравнение и сопоставить динамику результатов экспериментальной группы с показателями контрольной группы, мы увидим, что у последней наметилась скорее отрицательная тенденция.

	Максимально возможный балл	Лучший результат	Средний результат	Минимальный результат
Входное тестирование	45	31 (69 %)	24.8 (55%)	18.5 (41%)
Выходное тестирование	50	33 (66%)	24 (48 %)	17.5 (35%)

Таблица 4. Результаты контрольной группы в динамике

Тем не менее, по абсолютным показателям баллы контрольной группы серьезно превосходят баллы экспериментальной группы. На наш взгляд, объясняя эту разницу, нужно исходить из того, что участники опытно-экспериментального обучения являются студентами третьего курса, в то время как их коллеги учатся на четвертом курсе. Действительно, отвечая на вопросы анкетирования о субъективном восприятии сложности как анализируемого текста, так и лексико-грамматических заданий входного тестирования, студенты-третьекурсники говорили о достаточно больших трудностях, прежде всего, лингвистического характера. Похожие замечания они делали и в финальном анкетировании, оценивая соответствие уровня заданий пособия собственному уровню лингвистической подготовки. С одной стороны, необходимо задуматься о способах более четкой дифференциации текстов и заданий с учетом этапа преподавания иностранного языка. С другой стороны, с учетом этого фактора прогресс экспериментальной группы приобретает еще больший вес. Поэтому ее мнение о проработанных учебно-методических материалах представляется очень ценным.

3.3. Обратная связь по итогам опытно-экспериментального обучения

Составленное с целью получения обратной связи анкетирование включало в себя вопросы по отобранному текстовому материалу, предложенным заданиям и достигнутым по итогам работы за семестр результатам.

Выражая свое мнение по текстовому материалу пособия, 84 % респондентов называют его достаточно интересным и очень интересным. Свои пожелания относительно дополнительных текстов выражает один опрошенный, который хотел бы работать с текстами преимущественно технического характера. Оценивая подборку по отдельным критериям, подавляющее большинство участников анкетирования полностью согласны с тем, что тексты отличаются информативностью (85 %), актуальностью (77%), разнообразием (62 %), а также позволяют узнать много нового о стране изучаемого языка (62 %). Полагаем, что интересные тексты служили дополнительной мотивацией для освоения темы «Экология. Устойчивое развитие».

Что касается предложенных заданий, каждый второй студент считает их достаточно интересными и очень интересными, мнение 38 % участников экспериментального обучения нейтрально. Говоря о достоинствах упражнений, респонденты отмечают их разнообразие (69 % опрошенных), креативность (62 %), ориентированность на результат – освоение алгоритма работы с информацией в тексте (54 %). По критерию «взаимосвязь заданий с профессиональными задачами переводчика» 62 % участников опроса выбирают вариант ответа «скорее да, чем нет», 31 % – «да, безусловно». Анализируя дидактические недостатки заданий, отметим, что каждому третьему студенту постановка задачи была периодически непонятна, что отсылает нас к одному из центральных положений первого параграфа настоящей Главы – некоторые задания необходимо сделать более доступными.

По итогам семестра все члены экспериментальной группы ставят себе положительные оценки, процент «троек» составляет 15 %, на «хорошо» и «отлично» поработали 62 % и 23 % студентов соответственно. Свой прогресс позитивно оценивают все респонденты, наибольших успехов им удалось добиться в расширении фоновых и страноведческих знаний, совершенствовании навыков работы с текстом и пополнении лексического запаса.

ВЫВОДЫ К ГЛАВЕ 3

1. В данной главе предложены критерии отбора текстового материала, а также описана структура комплекса заданий к нему для организации профессионально направленного преподавания иностранных языков будущим переводчикам.
2. По итогам экспериментально-опытного обучения была выявлена положительная динамика результатов студентов, что подтверждает практическую значимость и эффективность выдвигаемой концепции профессионализации лингвистической подготовки студентов переводческого факультета. Подвергнутое эмпирической верификации учебно-методическое пособие может быть использовано на старшем этапе обучения немецкому языку, а также служить в качестве модели для создания аналогичных методических материалов для работы с будущими специалистами в области перевода и переводоведения.
3. При доработке представленных и подготовке новых материалов для методического обеспечения профессионально ориентированного курса иностранного языка необходимо более четко дифференцировать задания в соответствии с достигнутым студентами уровнем владения иностранным языком.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

На сегодняшний момент в реалиях российской высшей школы проблема повышения качества лингвистической подготовки будущего специалиста в сфере теории и практики перевода требует новых дидактических решений. Наиболее перспективным представляется курс на профессионализацию преподавания иностранных языков, которая предполагает моделирование образовательного процесса с учетом содержания и форм осуществления профессиональной деятельности.

В настоящей магистерской диссертации была предложена стратегия организации обучения студентов переводческого факультета иностранным языкам, учитывающая требования будущей профессии. Проведенное исследование позволило решить комплекс задач:

1. Выявлены требования, которые международное академическое и профессиональное переводческое сообщество выдвигает к профессиональному владению иностранными языками переводчиком.

2. Теоретически обоснована дидактическая целесообразность и эффективность профессионализации преподавания практических языковых дисциплин будущим переводчикам.

3. Сформулированы основные принципы профессионально направленной языковой подготовки студентов, обучающихся на переводческом факультете. Предложены методические рекомендации для преподавания различных аспектов иностранного языка и обучения различным видам иноязычной речевой деятельности, реализуемые в конкретных упражнениях, которые могут быть интегрированы на любом этапе обучения.

4. Разработано и апробировано тематическое учебно-методическое пособие „Umweltschutz. Nachhaltige Entwicklung“, обеспечивающее профессиональную направленность обучения будущих переводчиков иностранному языку.

Проведенное исследование может быть продолжено в двух направлениях: подготовке серии методических материалов по широкому кругу тем и проблем, актуальных в контексте будущей профессиональной деятельности переводчика, с последующей интеграцией разработок в образовательный процесс на разных этапах обучения иностранным языкам, а также создании комплекса пособий для профессионально направленного обучения различным аспектам языка и различным видам речевой деятельности.

БИБЛИОГРАФИЯ

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ТЕОРЕТИЧЕСКИХ ИСТОЧНИКОВ

1. Абазовик Е. В., Васильева Л. Е. Роль коллокаций в обучении иностранному языку // Царскосельские чтения. 2017. №.10 [Электронный ресурс] URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/rol-kollokatsiy-v-obuchenii-inostrannomu-yazyku> (дата обращения: 02.05.2018).
2. Абдулмянова И.Р. Формирование специального двуязычного тезауруса как составляющего компонента языковой личности переводчика в экономической сфере: автореф. дис. ... канд.пед.н. Нижний Новгород, 2008. 20 с.
3. Абрамова Е.И. Идентификация личности иностранца по фонетическому акценту. М.: ФЛИНТА, 2012.
4. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: Учеб.пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учебн. заведений. М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 352 с.
5. Алексеева И.С. Профессиональное обучение переводчика: Учебное пособие по письменному и устному переводу для переводчиков и преподавателей. СПб.: Издательство «Союз», 2001. – 288 с.
6. Алексеева Л.Б. Методика формирования коллокационной компетенции у студентов неязыковых факультетов в процессе обучения английской научной речи: дис. ... канд. пед. наук. СПб.: РГПУ им. А.И. Герцена, 2011.
7. Аликина Е.В. Педагогика перевода: монография / Е.В. Аликина. – Пермь: Изд-во Перм. нац. исслед. полтехн. ун-та. 2017. 168 с.
8. Беленкова Ю.С. Обучение метакогнитивным навыкам и методы оценки их сформированности // Гуманитарные, социально-экономические и общественные науки. 2015. №3-2. [Электронный ресурс] URL:

- <https://cyberleninka.ru/article/n/obuchenie-metakognitivnym-navykam-i-metody-otsenki-ih-sformirovannosti> (дата обращения: 04.05.2018).
9. Бердичевский А.Л., Голубева А.В. Как написать межкультурный учебник русского языка как иностранного. Златоуст, 1-е издание. 2015. 140 с.
 10. Бондарко А.В. Основы функциональной грамматики: Языковая интерпретация идеи времени. СПб.: Изд-во СПбГУ, 2001. 260 с.
 11. Вербицкий А.А. Активное обучение в высшей школе: контекстный подход: Метод. пособие. М.: Высш. шк., 1991. – 207 с.
 12. Виноградова Е.В. Компенсаторные стратегии в межкультурной коммуникации // Университетские чтения – 2008. Часть 10. Пятигорск: ПГЛУ, 2008. С.80-86.
 13. Гавриленко Н.Н. Попытка систематизации переводческих компетенций // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. 2015. №2 (12). С.70-77.
 14. Гарбовский, Н.К. Семь вопросов дидактики перевода или scopos-дидактика переводческой деятельности // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. № 4. М.: Издательство Московского университета, 2012. С. 36-55.
 15. Глушко О. Б. Немецкие прилагательные с полу суффиксами (структурно-семантический и коммуникативный анализ): автореф. дис....канд. филол. наук. [Электронный ресурс] URL: <http://cheloveknauka.com/nemetskie-prilagatelnye-s-polusuffiksami#ixzz5ELtL5kET> (дата обращения 02.05.2018)
 16. Голосова С. В., Федоренко Л. П. Основные парадигмы современной педагогической науки// Концепт. 2016. № 3. С.36-40.
 17. Гуревич Л.О. В мире переводческих профессий [Электронный ресурс] / Л.О. Гуревич // Мир перевода. 1994. №4. URL: <http://www.ets.ru/arc009-r.htm> (дата обращения: 12.02.2017)

- 18.Ермолович Д.И. О «Логмане» замолвите слово [Электронный ресурс] // Персональный сайт Д.И. Ермоловича. 2009. 22 февраля. URL: <http://yermolovich.ru/index/0-69> (дата обращения 02.04.2018)
- 19.Зайченко А.А. Методика сопереживания языка и перевода: программа «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», английский язык: автореф. дис. ... д-ра пед.наук. Пятигорск, 2006. 41 с.
- 20.Зимняя И.А. Педагогическая психология. М.: Логос, 2000. 384 с.
- 21.Иванова Е. О. Компетентностный подход в соотношении со знаниево-ориентированным и культурологическим. // Интернет-журнал "Эйдос". 2007. [Электронный ресурс] URL: <http://www.eidos.ru/journal/2007/0930-23.htm> (дата обращения: 25.02.2018)
- 22.Казакова М.А., Евтюгина А.А. Аутентичные текстовые материалы в обучении иностранному языку // Вестник БГУ. Образование. Личность. Общество. 2016. №4. [Электронный ресурс] URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/autentichnyye-tekstovye-materialy-v-obuchenii-inostrannomu-yazyku> (дата обращения: 30.05.2017).
- 23.Комиссаров В.Н. Общая теория перевода: учебное пособие / В.Н.Комиссаров. М.: ЧеРо, 1999. 136 с.
- 24.Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: учебное пособие / В.Н.Комиссаров. М.: ЭТС. 2002. 424 с.
- 25.Константинова Л.В. Проблемы развития магистратуры в условиях реформирования высшего образования // Высшее образование в России. 2013. №7. С.30-36.
- 26.Латышев Л.К., Провоторов В.И. Структура и содержание подготовки переводчиков в языковом вузе. Курск: Изд-во РОСИ, 1999. 136 с.
- 27.Леонова А.С. Развитие информационно-организационной компетенции будущего переводчика: дис. ... канд. пед. наук. Казань, 2016. 218 с.
- 28.Лещенко Ю. Е. Двухязычный ментальный лексикон и некоторые методы его моделирования (по материалам современных зарубежных

- публикаций) // Социо- и психолингвистические исследования. Пермь, 2014. Вып.4. С.32-39.
29. Матюшина Ю.И. Формирование профессионального имиджа у будущего переводчика: дис. ... канд. пед. наук. Калининград, 2010. 194 с.
30. Махортова Т.Ю. К вопросу о специальной составляющей переводческой компетенции // Homo Loquens (Вопросы лингвистики и транслятологии): сб.ст. ВолГУ. 2013. № 6. С.63-73.
31. Методика обучения иностранным языкам: традиции и современность / Под ред. А.А. Миролюбова. Обнинск: Титул, 2010. 464 с.
32. Методические основы подготовки переводчиков: нижегородский опыт: Монография / Под общ. ред. В.В.Сдобникова. Н.Новгород: Нижегородский государственный лингвистический университет им.Н.А. Добролюбова, 2007. 165 с.
33. Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком? [Электронный источник] URL: http://samlib.ru/w/wagapow_a_s/to-become-transl.shtml (дата обращения: 18.01.2017)
34. Михайленко Ольга Анатольевна Методика отбора языкового и речевого материала для формирования стратегической компетенции у будущих переводчиков // Universum: психология и образование. 2015. №3-4 (14). [Электронный ресурс] URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/metodika-otbora-yazykovogo-i-rechevogo-materiala-dlya-formirovaniya-strategicheskoy-kompetentsii-u-buduschih-perevodchikov> (дата обращения: 23.05.2018).
35. Наймушин Б.А. Обучение устному переводу как психологический тренинг // Гуманистическое наследие просветителей в культуре и образовании: материалы IV Международной научно-практической конференции 11 декабря 2009 г. Издательство БГПУ, Уфа, 2009. с. 89-94.

- 36.Оберемко О.Г. Психолого-педагогическая система подготовки лингвиста (переводчика): Монография. Нижний Новгород: НГЛУ им. Н.А.Добролюбова, 2003.- 108 с.
- 37.Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: Изучение, обучение, оценка. Страсбург, 2001. 256 с. (в переводе МГЛУ, 2003)
- 38.Петрова О.В. Дайте переводчику словарь! [Электронный ресурс] URL: <http://www.thinkaloud.ru/science/petrova-slovar.pdf> (дата обращения: 02.04.2018)
- 39.Петрова О.В. Переводческий анализ текста как средство формирования профессионального переводческого мышления // Функциональные аспекты языка: традиции и перспективы: Материалы Чтений памяти профессора А.Т. Кукушкиной. Часть II. Нижний Новгород: Нижегородский гос. лингвистический ун-т им. Н.А. Добролюбова, 2014. С. 133-143.
- 40.Петрова О.В. Служебные и вводные слова как логико-семантический каркас текста (заметки преподавателя перевода) // Современные тенденции теории синтаксиса и коммуникации: К 80-летию проф. Ю.А. Левицкого: Межвуз. сб. науч. тр. / отв. ред. Т.И. Ерофеева. Пермь: ПГУ, 2011.
41. Петрова О.В., Сдобников В.В. О зеленом соке и соленом электричестве. Чему и как учить будущих переводчиков [Электронный ресурс] URL: <http://www.thinkaloud.ru/feature/petrova-sdobnik-sok.pdf> (дата обращения: 10.10.2016)
42. Попова И.Д. Критерии отбора текстов при обучении иностранному языку студентов неязыковых специальностей // Вестник Камчатского государственного технического университета. 2012. № 22. С. 113-117.
- 43.Поршнева Е.Р. Междисциплинарные основы базовой лингвистической подготовки специалиста-переводчика: автореф. дис...докт. пед. наук. Казань, 2004. 44 с.

44. Поршнева Е.Р., Зиновьева И.Ю. Подготовка профессиональных переводчиков в свете нового государственного стандарта // Высшее образование в России. 2011. №3. [Электронный ресурс] URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/podgotovka-professionalnyh-perevodchikov-v-svete-novogo-gosudarstvennogo-standarta> (дата обращения: 04.05.2018).
45. Ремезова Л.В. К вопросу о профессиональной компетентности лингвиста-переводчика // Язык и культура. 2011. №3 (15). С.125-132.
46. Робинсон Д. Как стать переводчиком. Введение в теорию и практику перевода. / Пер. с англ. 3-е издание. М.: Р.Валент, 2014. 276 с.
47. Сдобников В.В., Зиновьева И.Ю. Вузы и рынок: навстречу друг другу // Мосты. Журнал переводчиков. 2014. № 3 (43). С. 62-70.
48. Сдобников В.В. Принципы обучения переводу, или О чем еще не было сказано [Электронный ресурс] URL: http://rvalent.ru/Sdobnikov1_2015.pdf (дата обращения: 15.10.2016)
49. Серова Т.С. Сбалансированный билингвизм и механизм языкового переключения в устной переводческой деятельности в условиях диалога языков и культур // Язык и культура. 2010. №4 (12). С.44-56
50. Троицкая Ю.В. Структура профессиональной компетентности переводчиков // Педагогическое образование в России. 2014. № 3. С.93-97.
51. Фоломкина С. К. Обучение чтению на иностранном языке в неязыковом вузе / С. К. Фоломкина. М.: Высшая школа, 2005. 255 с.
52. Халеева И.И. Основы теории обучения пониманию иноязычной речи (подготовка переводчиков). М., Высшая школа, 1989. 238 с.
53. Шишимер Л.Ф. О возможных путях устранения иноязычного акцента // Университетские чтения 2011. Часть 2. Пятигорск: ПГЛУ, 2011. С.182-186
54. Шлепнев Д.Н. Комплексный характер перевода и оценивания профессиональных компетенций и его отражение в рабочей программе:

- некоторые соображения // Перспективы Науки и Образования. 2015. № 2 (14). С. 128-135.
- 55.Шлепнев Д.Н. Общая теория перевода: начала. Часть I (продолжение). Часть II: Учебное пособие. Н. Новгород: НГЛУ, 2017. 272 с.
- 56.Шлепнев Д.Н. Общая теория перевода: начала. Часть I: Учебное пособие. Н. Новгород: НГЛУ, 2016. 384 с.
- 57.Шлепнев Д.Н. Переводческие компетенции и как о них с пользой говорить со студентами // Перспективы Науки и Образования. 2017. № 3 (27). С. 31-39.
- 58.Andree B., Grünbichler S. Begleitstudie zum Studium Gebärdensprachdolmetschen: Der Übergang vom Spracherwerb zum Dolmetschen aus Sicht von Studierenden und Lehrenden. Graz, Arbeitsgruppe Gebärdensprache am Institut für Translationswissenschaft der Karl-Franzens Universität Graz, 2007. 31 S.
- 59.Bieli A., Failla S., von Dach T. Sprachklar. M-Profil: Textlehre, Kommunikation, Präsentation, Literatur. Hep-Verlag, 2014. 260 S.
- 60.Chabasse, C. Gibt es eine Begabung für das Simultandolmetschen? // Berlin: SAXA Beiträge zur Translationswissenschaft, 2008. 218 S.
- 61.Effenberk S. Handlungsorientierter Unterricht. Theoretische Grundlagen und praktische Umsetzung. München, GRIN Verlag, 2004. 59 S.
- 62.Gesamtfassung ab 01.10.2016 des Curriculums für das Bachelorstudium Translationswissenschaft an der Philologisch-Kulturwissenschaftlichen Fakultät der Universität Innsbruck [Электронный ресурс] URL: https://www.uibk.ac.at/fakultaeten-servicestelle/pruefungsreferate/gesamtfassung/ba-translationswissenschaft_stand-01.10.2016.pdf (дата обращения: 03.03.2017)
- 63.Kehrein, A. S. Strategien zum Wortschatzerwerb im Englischunterricht: Von Theoretischen Betrachtungen zur Unterrichtlichen Praxis [Электронный ресурс] URL: <http://www.diss.fu->

berlin.de/docs/servlets/MCRFileNodeServlet/FUDOCSDerivate_000000002546/Master-Arbeit_Kehrein_Veroeffentlichung.pdf (дата обращения:

01.02.2018)

64. Kielhöfer, B. Wörter lernen, behalten und erinnern // Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis 47, 1994, S.211-220.
65. Leisen J. Handbuch Sprachförderung im Fach. Sprachsensibler Unterricht in der Praxis: Grundlagenwissen, Anregungen und Beispiele für die Unterstützung von sprachschwachen Lernern und Lernern mit Zuwanderungsgeschichte beim Sprechen, Lesen, Schreiben und Üben im Fach. Praxismaterialien. Stuttgart, Ernst Klett Sprachen. 2013. 230 S. 307.
66. Leisen J. Handbuch Sprachförderung im Fach. Sprachsensibler Unterricht in der Praxis: Grundlagenwissen, Anregungen und Beispiele für die Unterstützung von sprachschwachen Lernern und Lernern mit Zuwanderungsgeschichte beim Sprechen, Lesen, Schreiben und Üben im Fach. Grundlagenteil. Stuttgart, Ernst Klett Sprachen. 2013. 230 S.
67. Milosavljević J. Die translatorische Kompetenz des Fachübersetzers in Bezug auf die Arbeit mit Paralleltexten: Masterarbeit an der Universität Wien. Wien, 2011. 125 S.
68. Nation P. Learning Vocabulary in Another Language. Cambridge, Cambridge University Press, 2001.
69. Neuner-Anfindsen, S. Fremdsprachenlernen und Lernerautonomie. Sprachlernbewusstsein Lernprozessorganisation und Lernstrategien zum Wortschatzlernen in Deutsch als Fremdsprache. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2005.
70. Neveling Ch. Vom Verstehen zum Behalten am Beispiel des Wörterlerner. Berlin-Brandenburg. Fremdsprachentag 07.09.2013 [Электронный ресурс] URL: http://home.uni-leipzig.de/didakrom/pdf/Vortrag%20Neveling%20Berlin%207_9%202013.pdf (дата обращения: 01.02.2018)

71. Neveling, Ch. Wörterlernen mit Wörternetzen. Eine Untersuchung zu Wörternetzen als Lernstrategie und als Forschungsverfahren // Giessener Beiträge zur Fremdsprachendidaktik). Tübingen: Gunther Narr, 2004.
72. PACTE. Investigating Translation Competence: Conceptual and Methodological Issues // Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal, vol. 50, n° 2, 2005, p. 609-619
73. PACTE. Results of the Validation of the PACTE Translation Competence Model: Translation Problems and Translation Competence // Methods and Strategies of Process Research: Integrative Approaches in Translation Studies / Cecilia Alvstad, Adelina Hild and Elisabet Tiselius (eds.). Amsterdam: John Benjamins, 2011. p. 317-343
74. Posner, M.I., M.E. Raichle. Bilder des Geistes. Heidelberg, Berlin, Oxford, 1996. 264 C.
75. Pym, A. Redefining Translation Competence in an Electronic Age. In Defence of a Minimalist Approach. Meta, volume 48, numéro 4, décembre 2003, p. 481–497.
76. Roche J., Suñer F. Sprachenlernen und Kognition. Grundlagen einer kognitiven Sprachendidaktik. Tübingen, Narr Francke Attempto Verlag GmbH + Co. KG, 2017. 373 S.
77. Siepman D. Übersetzungsunterricht zwischen Wunschvorstellung und Wirklichkeit: Theoretische Überlegungen, empirische Befunde und Anregungen für die Praxis [Электронный ресурс] URL: <http://www.dirk-siepman.de/Publications/Übersetzungsunterricht/übersetzungsunterricht.html> (23.06.2017)
78. Strank, W. Da fehlen mir die Worte: Systematischer Wortschatzerwerb für fortgeschrittene Lerner in Deutsch als Fremdsprache. – SCHUBERT-Verlag, Leipzig. 1. Auflage, 2010. –166 S.

79. Toudic D., Krause A. European Master's in Translation: Competence Framework 2017 [Электронный ресурс] URL: https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/emt_competence_fw_k_2017_en_web.pdf (дата обращения: 10.05.2018)
80. Wagner K.H. Einführung in die Semantik. Lexikalische Felder: Begleitmaterial [Электронный ресурс] URL: <http://www.fb10.uni-bremen.de/khwagner/semantik/pdf/Felder.pdf> (дата обращения: 01.02.2018)

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИХ ИСТОЧНИКОВ

1. ABBYY Lingvo 9.0. Многоязычный электронный словарь. Выпуск: 9.2.76. ABBYY®Lingvo®9.0© 2003 ABBYY Software
2. Das Digitale Wörterbuch der deutschen Sprache // Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften [Электронный ресурс] URL: <http://www.dwds.de/>
3. DUDEN – Das große Wörterbuch der deutschen Sprache. Duden Verlag, 2000 [CD-ROM]
4. Mind Map Synonymwörterbuch „Frag Cäsar“ / Projekt von Stefan Schulze Steinmann // [Электронный ресурс] URL: <https://www.frag-caesar.de/synonyme/>
5. Meyers Lexikon „Das Wissen A-Z“. Bibliografisches Institut & F.A. Brockhaus AG, Mannheim 1997 [CD-ROM]

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ТЕКСТОВЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Alter Baustoff, neu entdeckt: Architekten bauen Holzhochhäuser. 04.03.2016 / Judith Lembke // FAZ [Электронный ресурс] URL:

- <http://www.faz.net/aktuell/wirtschaft/wohnen/moderne-hochhaeuser-werden-jetzt-aus-holz-gebaut-14094528.html> (дата обращения: 10.02.2018)
2. Bio: Von der gesunden Lebensweise zum trendigen Lifestyle// wissen.de [Электронный ресурс] URL: <https://www.wissen.de/podcast/bio-von-der-gesunden-lebensweise-zum-trendigen-lifestyle-podcast-191> (дата обращения: 15.10.2016)
 3. Die Zukunft aus der Steckdose / Ringelsiep Diane // HEIMATGRÜN: Das Magazin der Grünen Hauptstadt Europas 2017. Nr. 5. Mai. S.3-8.
 4. Kas D. Umweltschutz hat Zukunft // Das Eidgenössische Departement für auswärtige Angelegenheiten [Электронный ресурс] URL: <https://houseofswitzerland.org/de/swissstories/umwelt/umweltschutz-hat-zukunft> (дата обращения: 12.04.2017)
 5. Kehrseite von Fast Food: To-go Mentalität vermüllt die Umwelt. 03.07.2017 / Schultze Christine // n-tv.de [Электронный ресурс] URL: <http://www.n-tv.de/wissen/To-go-Mentalitaet-vermuellt-die-Umwelt-article19917300.html> (дата обращения: 05.07.2017)
 6. Reiselust - Ökofrust?... 04.04.2014 / nano spezial // ZDF [Электронный ресурс] URL: <https://www.zdf.de/wissen/nano/nano-spezial-reiselust-oekofrust-104.html#skiplinks> (дата обращения: 15.11.2017)
 7. Stadt der Zukunft. Wie "smart" ist sie wirklich? 27.01.2016 / Frank Bäumer // Bayerischer Rundfunk [Электронный ресурс] URL: <https://www.br.de/br-fernsehen/sendungen/faszination-wissen/stadt-der-zukunft-hamburg-precobs-100.html> (дата обращения: 06.04.2018)
 8. Umweltbewusstsein in Deutschland 2016. Ergebnisse einer repräsentativen Bevölkerungsumfrage // Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz, Bau und Reaktorsicherheit (BMUB), Referat Öffentlichkeitsarbeit. Berlin, 2017. 88 S.
 9. Vertikale Gärten: Mehr Grün in den Städten. 30.09.2017 / Julia Schwenn // ARD [Электронный ресурс] URL: <http://www.n-tv.de/wissen/To-go->

[Mentalitaet-vermuellt-die-Umwelt-article19917300.html](http://www.faz.net/aktuell/beruf-chance/die-gruender/oekologisch-gruenden-barsche-und-tomaten-fuer-die-hauptstadt-14452694.html) (дата обращения: 15.11.2017)

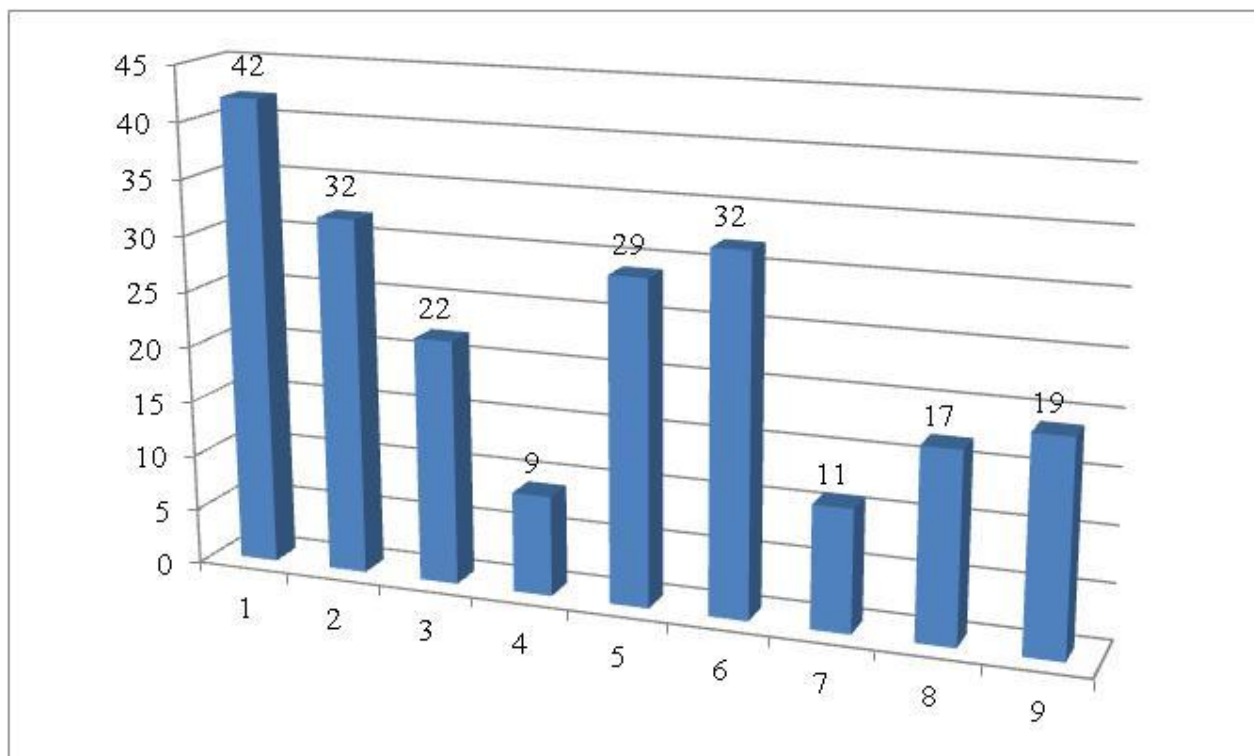
10. Ökologisch gründen Barsche und Tomaten für die Hauptstadt. 27.09.16 / Henrike Roßbach // FAZ [Электронный ресурс] URL: <http://www.faz.net/aktuell/beruf-chance/die-gruender/oekologisch-gruenden-barsche-und-tomaten-fuer-die-hauptstadt-14452694.html> (дата обращения: 21.05.2018)

ПРИЛОЖЕНИЯ

Приложение 1. Результаты анкетирования «Трудности освоения устного перевода с позиции студентов»



«Что, на Ваш взгляд, необходимо, чтобы улучшить результаты выполнения упражнений на устный перевод?»



1. расширение и закрепление активного словарного запаса, в т.ч. тематического;
2. совершенствование речевых навыков на рабочих языках;
3. оттачивание навыков профессиональной подачи перевода и адекватной самопрезентации;
4. увеличение количества языковых занятий;
5. общение с носителями языка;
6. увеличение количества практических занятий по устному переводу;
7. лучшее понимание специфики различных видов перевода и / или коммуникативных ситуаций;
8. расширение лингвострановедческой и культурной компетенции;
9. стремление постоянно узнавать что-то новое по широкому кругу тем;

Приложение 2. Результаты апробации учебно-методического пособия „Umweltschutz. Nachhaltige Entwicklung“

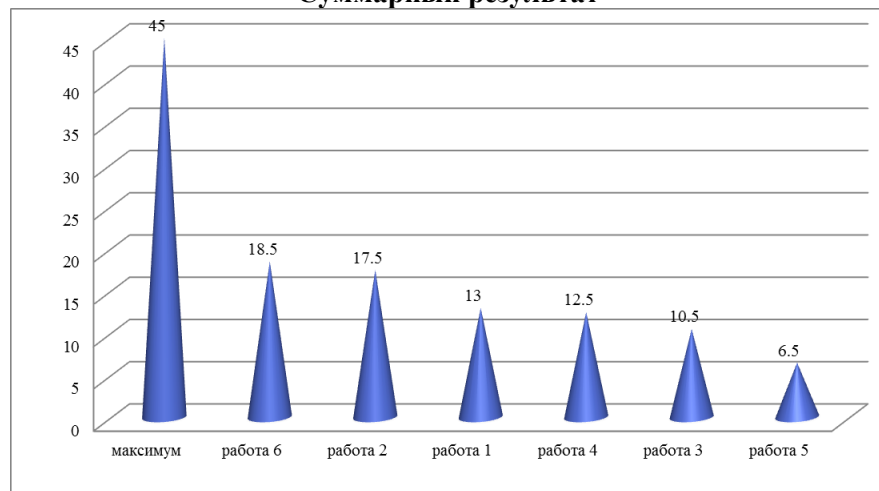
Результаты входного тестирования экспериментальной группы

Обработано 6 работ. На тестировании присутствовало 13 студентов. Работали в парах (5 пар) и в тройках (1 тройка).

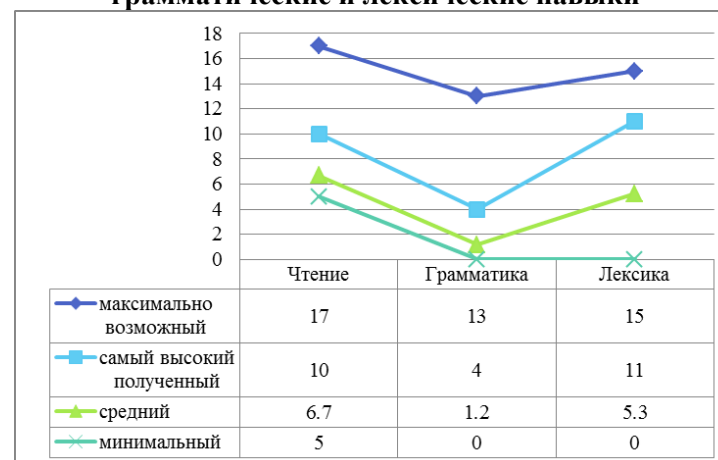
	Навык чтения						Грамматические навыки				Лексические навыки				ИТОГО	Процент правильно выполненного
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14		
Максимальный балл	1	2.5	5	3	5	1.5	3	2	3	5	1.5	5	3.5	5	45	100 %
1	1	2	1	1	0	0.5	0	0	0	2	1	3	2	5	18.5	41 %
2	1	2	0	1	0.5	1.5	0	1.5	2	0.5	1.5	0	2	4	17.5	39 %
3	1	2.5	5	1	0	0.5	0	0	0	0	0	0	0	2.5	12.5	28 %
4	1	2	2	1	0	1	0	0	0	0	0	0	0	5	12	27 %
5	0	2	1	1	0.5	0.5	0	0	0	0	0	0.5	0	5	10.5	23 %
6	1	2.5	1	1	0.5	0.5	0	0	0	0	0	0	?	?	6.5	14 %

голубой – достигнут максимальный балл; **красный** – задание не выполнено; **серый** – лист с заданиями не был сдан;

Суммарный результат



Срез результатов по контролируемым навыкам: навык чтения, грамматические и лексические навыки



Задание	максимально возможный балл	кол-во работ с максимально возможным баллом	самый высокий полученный балл	кол-во работ с самым высоким баллом	средний балл	задание не выполнено	к выполнению заданию не приступили
1. ознакомительное чтение: выбрать подходящий заголовок к тексту	1	5 (83 %)	1	5 (83 %)	0.83	1 (16 %)	0
2. ознакомительное чтение: проверить соответствие утверждений содержанию текста	2.5	2 (33 %)	2.5	2 (33 %)	2.1	0	0
3. изучающее чтение: соотнести главную и придаточную часть предложения в соответствии с содержанием текста, построить сложноподчиненное предложение заданного типа	5	1 (16 %)	5	1 (16 %)	1.7	1 (16 %)	1 (16 %)
4. поисковое чтение: отобрать информацию из текста для дополнения интеллект-карты	3	0	1	6 (100 %)	1	0	0
5. девербализация с использованием методов когнитивной визуализации	5	0	0.5	3 (50 %)	0.25	3 (50%)	3 (50%)
6. поисковое чтение в условиях ограниченного времени	1.5	1	1.5	1 (16 %)	0.75	0	0
7. грамматические навыки: переформулировать прямую речь в косвенную, найти в тексте 2 предложения с косвенной речью	3	0	0	6 (100 %)	0	6 (100 %)	2 (33%)
8. грамматические навыки: перевести предложения в номинальном стиле в вербальный и наоборот	2	0	1.5	1 (16 %)	0.25	5 (83%)	4 (66%)
9. грамматические навыки: перефразировать предложения с модальными глаголами и другими способами выражения модальности	3	0	2	1 (16 %)	0.66	5 (83%)	4 (66%)
10. грамматические навыки: (комплексное: модальные глаголы, пассивный залог, сослагательное наклонение) найти два предложения с одинаковым значением	5	0	2	1 (16 %)	0.42	4 (66%)	4 (66%)
11. лексические навыки, когнитивно-компенсаторная способность: выбрать из предложенных подходящее значение	1.5	1 (16 %)	1.5	1 (16 %)	0.42	4 (66%)	3

незнакомых слов							
12. лексические навыки: на основе текста проанализировать управление глаголов, использовать их в собственном предложении	5	0	3	1 (16 %)	0.58	4 (66%)	3 (50%)
13. лексические навыки: провести словообразовательный анализ сложных существительных, сформулировать дефиницию, найти соответствия на русском языке	3.5	0	2	2 (40 %)	0.8	3	3
14. лексические навыки: отгадать кроссворд со специальной лексикой из текста	5	3 (60 %)	5	3 (60 %)	4.3	0	0
ИТОГО	45	0	18.5 (правильно выполнен 41 %)	=	12.9 (правильно выполнено 28%)	=	=

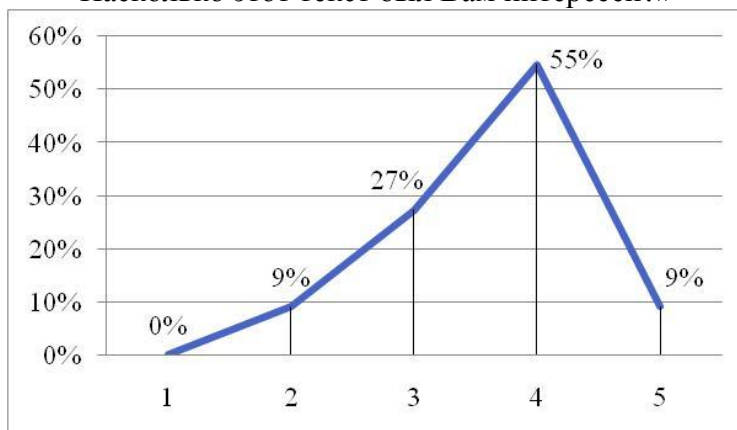
зеленый – задание выполнено хорошо: средний балл составил более 75 % от максимально возможного;

красный – задание не выполнили более половины студентов группы.

Результаты анкетирования по итогам входного тестирования экспериментальной группы

1. Познавательный интерес и мотивация

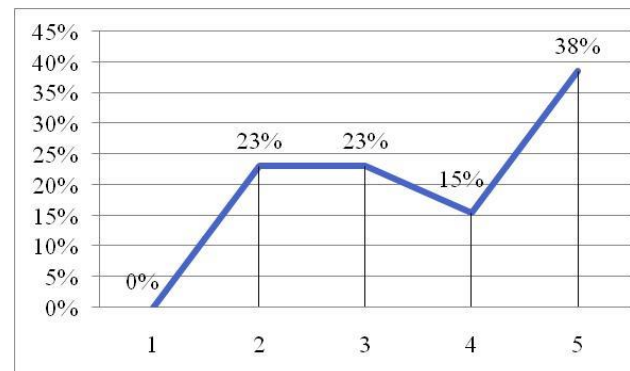
«Насколько этот текст был Вам интересен?»



1 – абсолютно неинтересен;

5 – захотелось почитать по этой теме дополнительно;

«Хотели бы Вы в течение этого семестра работать с текстами по теме "Экология. Устойчивое развитие"»?

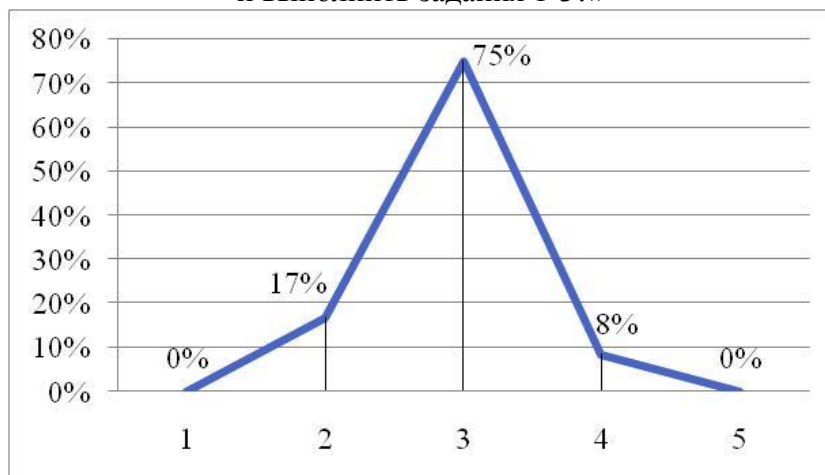


1 – нет, все, что угодно, только не экология;

5 – да, мне кажется это важным / полезным;

2. Понимание содержания текста

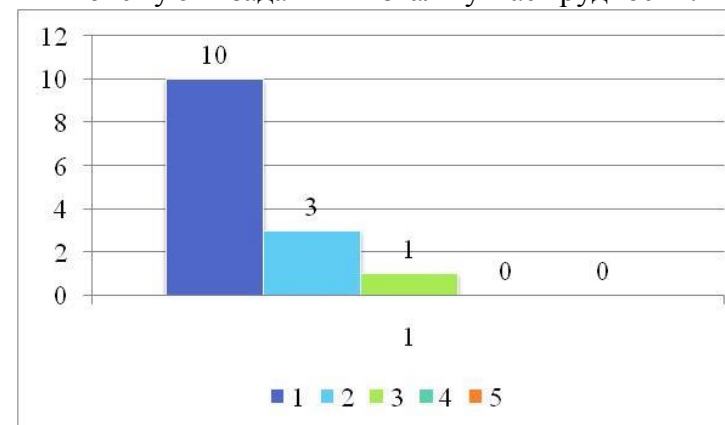
«Насколько легко Вам было понять содержание текста и выполнить задания 1-3?»



1 – не вызвало никаких затруднений;

5 – с заданием не справился;

«Почему эти задания вызвали у Вас трудности?»



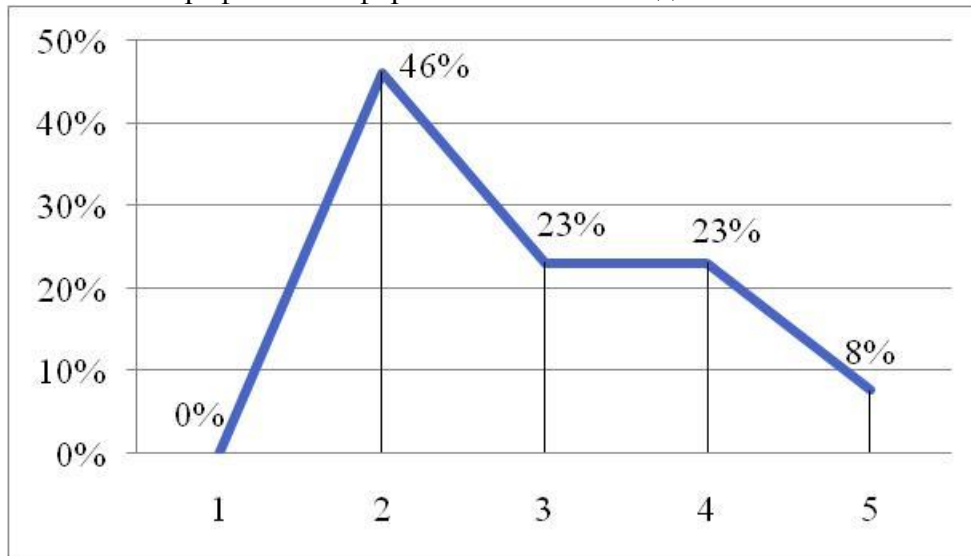
1 – В тексте было много языковых трудностей: незнакомых слов, сложных грамматических и синтаксических конструкций, – поэтому я плохо понял(а) статью.

2 – В тексте было очень много новой информации. Моих фоновых знаний оказалось недостаточно для его понимания.

3 – Было непривычно работать с заданиями в таком формате. Раньше мы таких не выполняли, поэтому было сложно сориентироваться.

3. Девербализация текста с использованием методов когнитивной визуализации

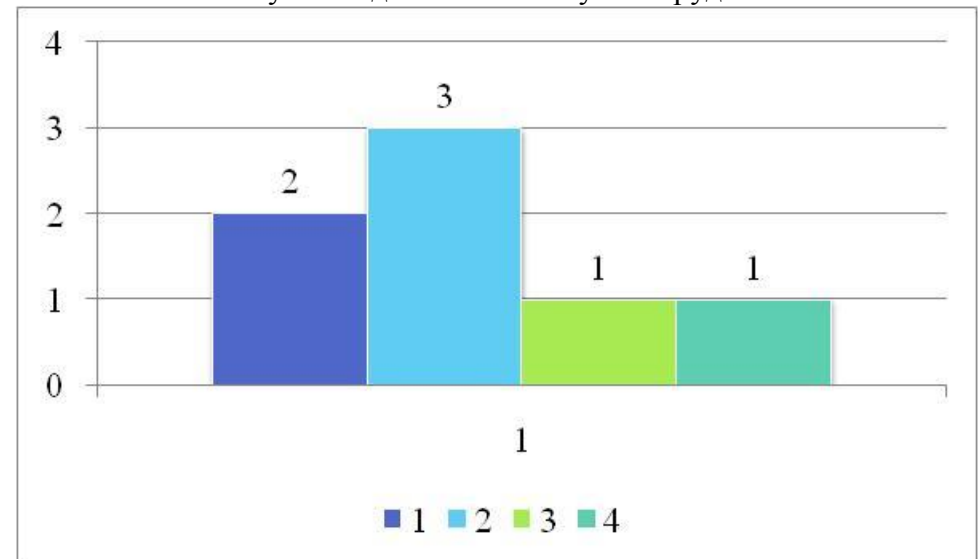
«Насколько легко Вам было представить текстовую информацию в графической форме и выполнить задания 4-5?»



1 – не вызвало никаких затруднений;

5 – с заданием не справился;

«Почему эти задания вызвали у Вас трудности?»



1 – Я плохо разобрался с содержанием текста, поэтому структурировать его было сложно.

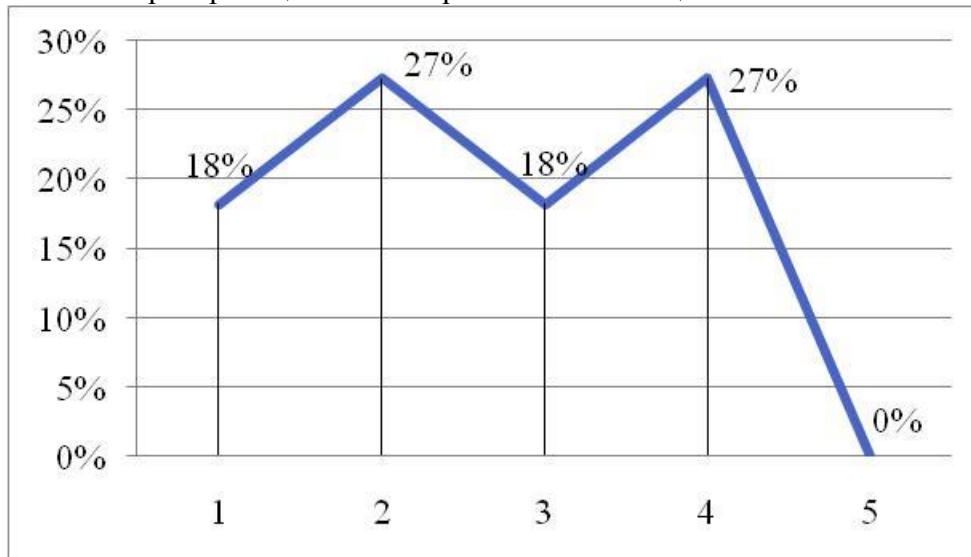
2 – Было непросто решить, какая информация нужна для Mind Map, сравнительной схемы / таблицы, а какая является второстепенной или вообще лишней.

3 – До этого я никогда не работал с различными средствами визуализации информации, поэтому не знал, как эти задания выполнять.

4 – Было недостаточно времени на то, чтобы оформить Mind Map, сравнительную схему / таблицу.

4. Грамматические навыки

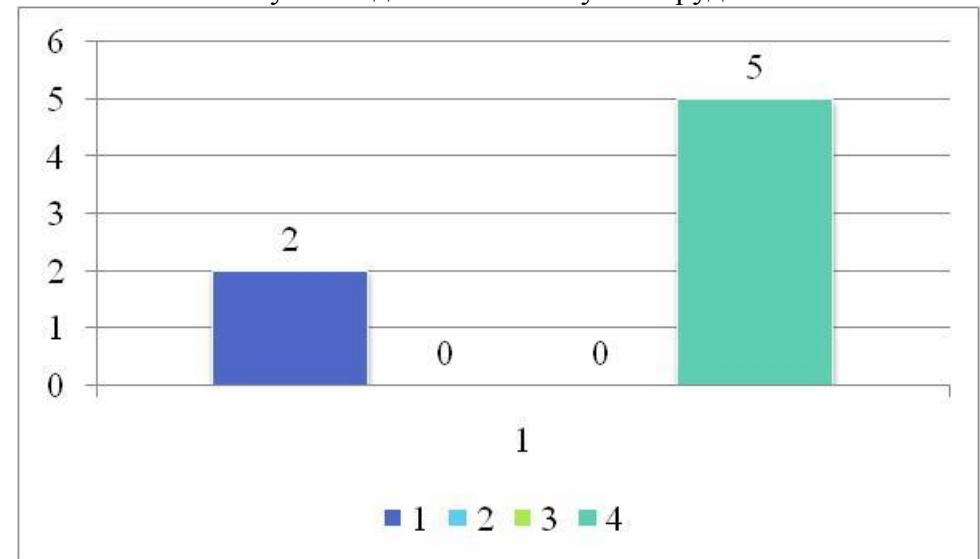
«Насколько легко Вам было выполнить задания 7-10, проверяющие знания грамматики немецкого языка?»



1 – не вызвало никаких затруднений;

5 – с заданием не справился;

«Почему эти задания вызвали у Вас трудности?»



1 – Моей языковой подготовки в настоящий момент недостаточно для выполнения таких заданий. Эти задания для более старшего этапа обучения.

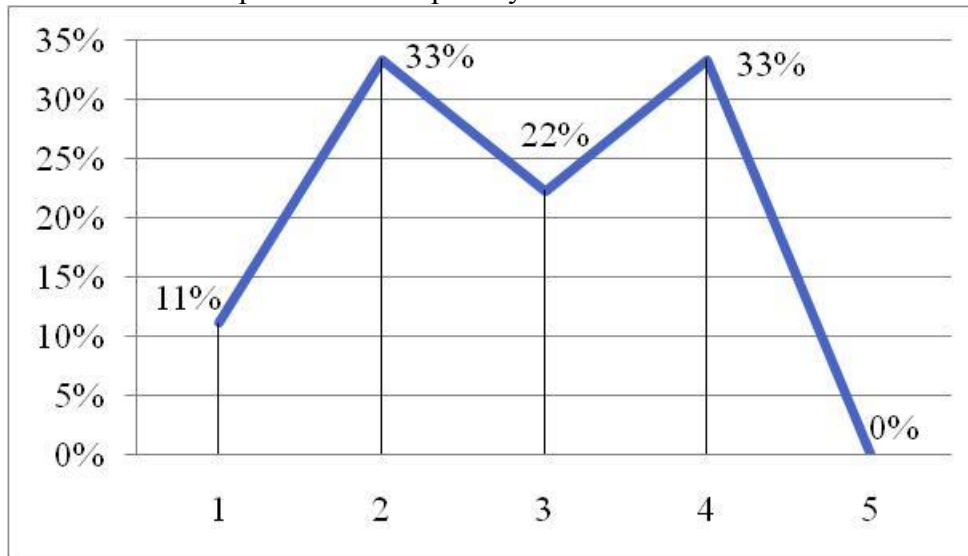
2 – Мне были непонятны формулировки заданий. Если бы к заданиям были примеры, я бы справился с поставленной задачей лучше.

3 – Мы никогда не выполняли грамматические задания на перефразирование. Если бы у меня было больше практики, мне было бы легче сделать эти задания.

4 – Мне не хватило времени, чтобы лучше понять задания и проверить свои ответы. Если бы времени на работу было больше, мой результат был бы лучше.

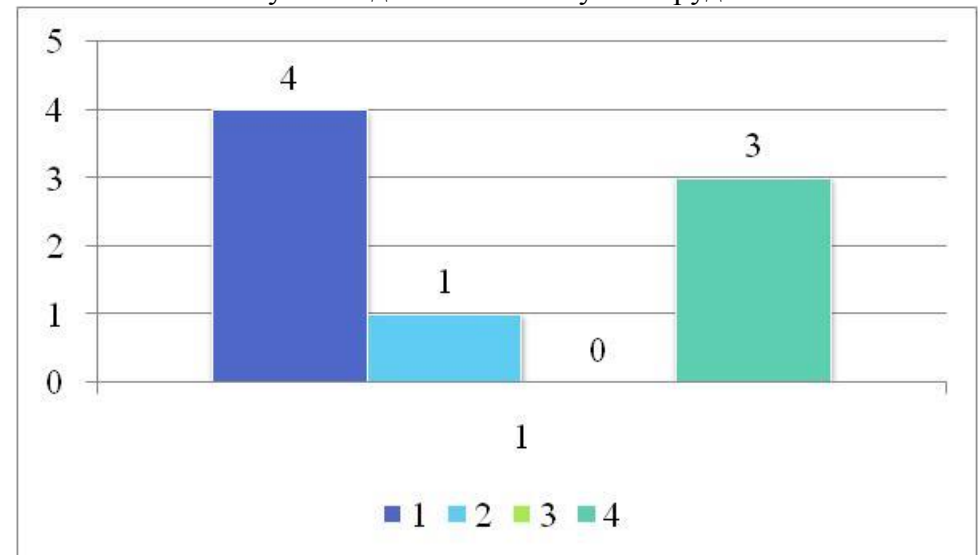
5. Лексические навыки

Насколько легко Вам было выполнить задания 11-14, направленные на работу с новой лексикой?»



- 1** – не вызвало никаких затруднений;
5 – с заданием не справился;

«Почему эти задания вызвали у Вас трудности?»



- 1** – С точки зрения лексики, текст показался мне слишком сложным. Он не соответствует моему уровню языковой подготовки.
2 – Мне были непонятны задания. С заданиями такого формата я ранее никогда не сталкивался, поэтому было сложно сориентироваться.
3 – У меня не было под рукой словарей и справочных материалов, с которыми я привык работать. Если бы я получил такое домашнее задание, то я бы показал лучший результат.
4 – Было недостаточно времени на выполнение всех заданий. Если бы у меня было больше времени, то я бы дал больше правильных ответов.

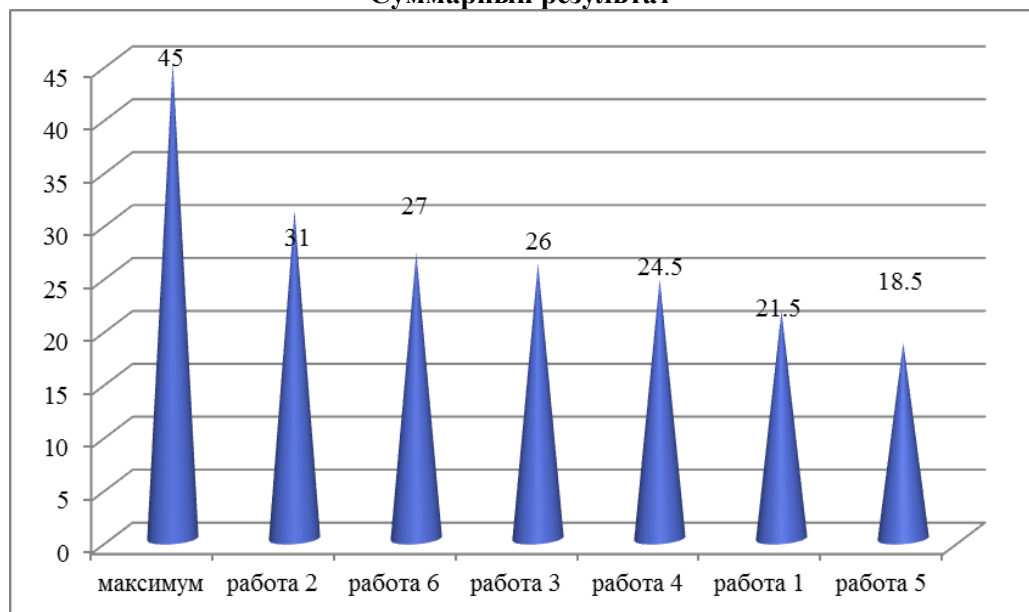
Результаты входного тестирования контрольной группы

Обработано 6 работ. На тестировании присутствовало 11 студентов. Работали в парах (5 пар) и индивидуально (1 студент).

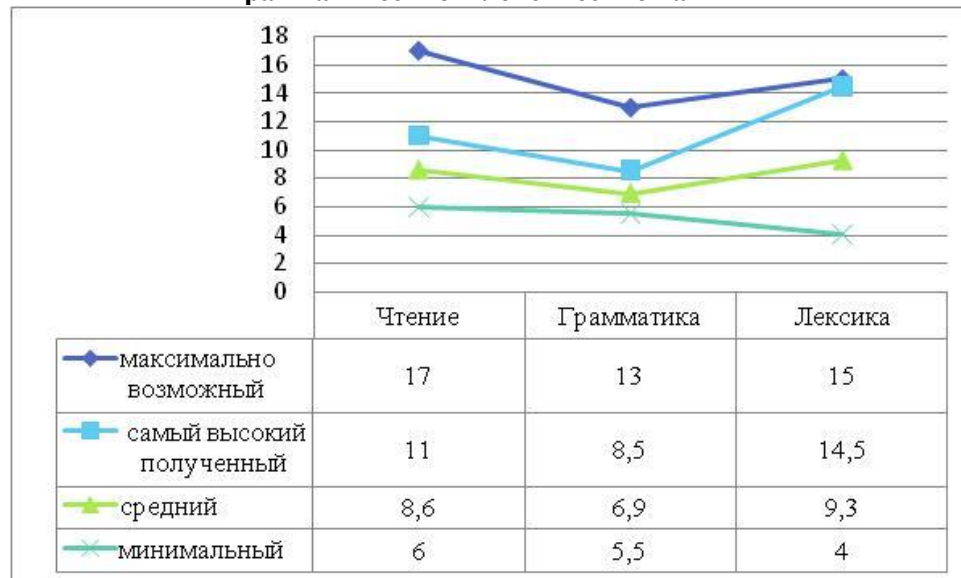
	Навык чтения						Грамматические навыки				Лексические навыки				ИТОГО	Процент правильно выполненного
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14		
Максимальный балл	1	2.5	5	3	5	1.5	3	2	3	5	1.5	5	3.5	5	45	100 %
1	1	1.5	3	0.5	2	1.5	2.5	0.5	3	1	1.5	5	3.5	4.5	31	69 %
2	1	2	1	1.5	2	1.5	2.5	1	3	2	1	5	0	3.5	27	60 %
3	1	2.5	0	2.5	1.5	1.5	2	1	3	1	1	2.5	2.5	4	26	58 %
4	1	1.5	0	1.5	1.5	1.5	2	1	2	0.5	1	4.5	3.5	3	24.5	54 %
5	1	1	4	1.5	2	1.5	3	1.5	1	1	1.5	2	0	0.5	21.5	48 %
6	1	2	0	1	1	1	2	2	2	1	1	0	0.5	4	18.5	41 %

Голубой – достигнут максимальный балл; **красный** – задание не выполнено;

Суммарный результат



Срез результатов по контролируемым навыкам: навык чтения, грамматические и лексические навыки



Задание	максимально возможный балл	кол-во работ с максимально возможным баллом	самый высокий полученный балл	кол-во работ с самым высоким баллом	средний балл	задание не выполнено	к выполнению заданию не приступили
1. ознакомительное чтение: выбрать подходящий заголовок к тексту	1	6 (100 %)	1	6 (100%)	1	0	0
2. ознакомительное чтение: проверить соответствие утверждений содержанию текста	2.5	1 (16%)	2.5	1 (16%)	1.86	0	0
3. изучающее чтение: соотнести главную и придаточную часть предложения в соответствии с содержанием текста, построить сложноподчиненное предложение заданного типа	5	0	4	1 (16%)	1.86	3	2
4. поисковое чтение: отобрать информацию из текста для дополнения интеллект-карты	3	0	2.5	1 (16%)	1.64	0	0
5. девербализация с использованием методов когнитивной визуализации	5	0	2.0	3 (50%)	2.14	0	0
6. поисковое чтение в условиях ограниченного времени	1.5	5 (83%)	1.5	5 (83%)	1.43	0	0
7. грамматические навыки: переформулировать прямую речь в косвенную, найти в тексте 2 предложения с косвенной речью	3	1 (16%)	3	1 (16%)	2.43	0	0
8. грамматические навыки: перевести предложения в номинальном стиле в вербальный и наоборот	2	1 (16%)	2	1 (16%)	1.17	0	0
9. грамматические навыки: перефразировать предложения с модальными глаголами и другими способами выражения модальности	3	3 (50%)	3	3 (50%)	2.33	0	0
10. грамматические навыки: (комплексное: модальные глаголы, пассивный залог, сослагательное наклонение) найти два предложения с одинаковым значением	5	0	2	1 (16%)	1.08	0	0
11. лексические навыки, когнитивно-компенсаторная способность: выбрать	1.5	3 (50%)	1.5	3 (50%)	1.17	0	0

из предложенных подходящее значение незнакомых слов							
12. лексические навыки: на основе текста проанализировать управление глаголов, использовать их в собственном предложении	5	2 (33%)	5	2 (33%)	3.17	1	1
13. лексические навыки: провести словообразовательный анализ сложных существительных, сформулировать дефиницию, найти соответствия на русском языке	3.5	2 (33%)	3.5	2 (33%)	1.67	2	2
14. лексические навыки: отгадать кроссворд со специальной лексикой из текста	5	0	4.5	1 (16%)	3.25	0	0
ИТОГО	45	0	31 (69%)	=	24.75 (55 %)	=	=

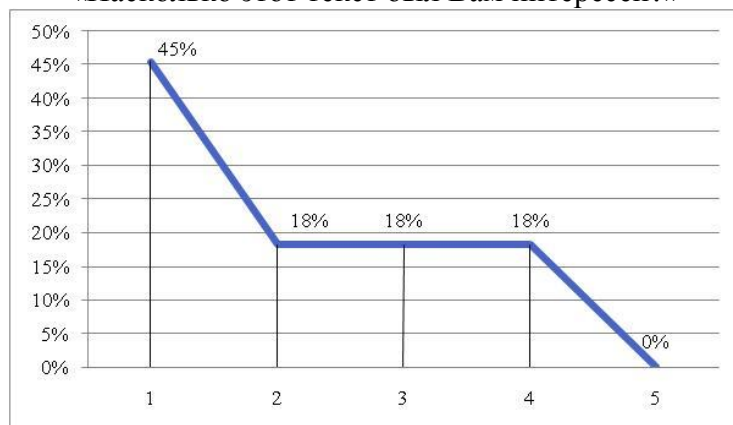
зеленый – задание выполнено хорошо: средний балл составил более 75 % от максимально возможного;

красный – задание не выполнили более половины студентов группы.

Результаты анкетирования по результатам входного тестирования контрольной группы

1. Познавательный интерес и мотивация

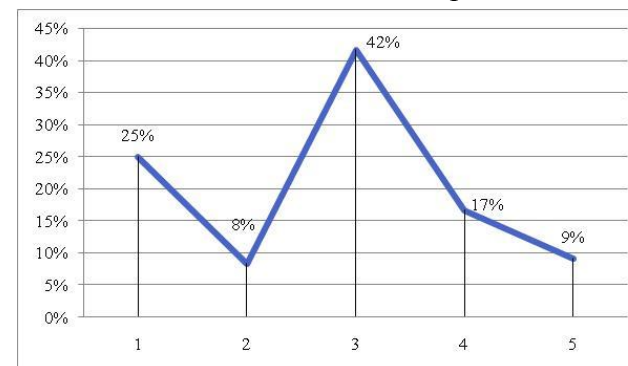
«Насколько этот текст был Вам интересен?»



1 – абсолютно неинтересен;

5 – захотелось почитать по этой теме дополнительно;

«Хотели бы Вы в течение этого семестра работать с текстами по теме "Экология. Устойчивое развитие"?»

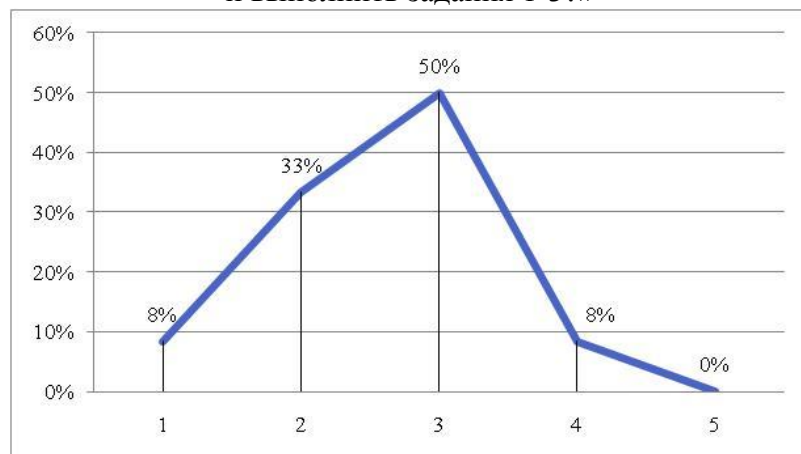


1 – нет, все, что угодно, только не экология;

5 – да, мне кажется это важным / полезным;

2. Понимание содержания текста

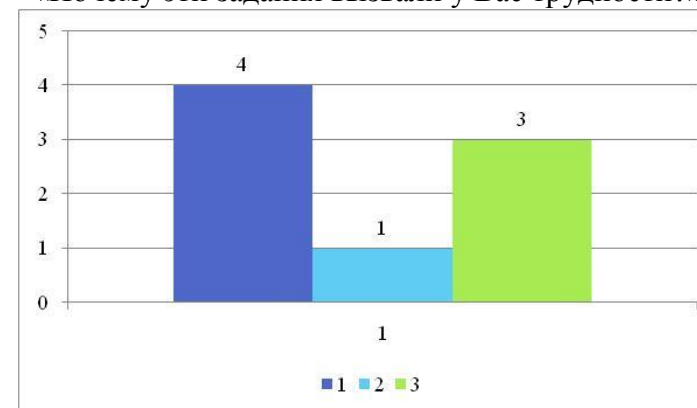
«Насколько легко Вам было понять содержание текста и выполнить задания 1-3?»



1 – не вызвало никаких затруднений;

5 – с заданием не справился;

«Почему эти задания вызвали у Вас трудности?»

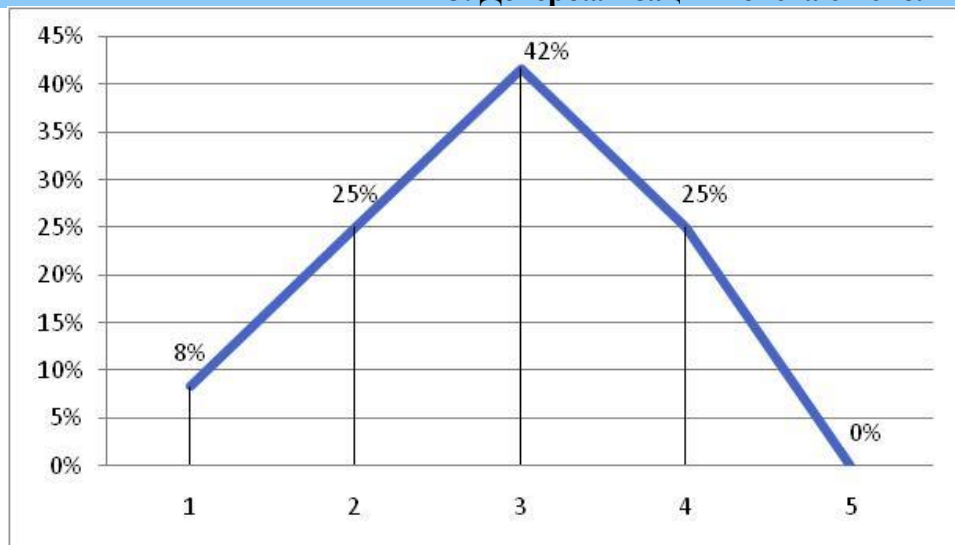


1 – В тексте было много языковых трудностей: незнакомых слов, сложных грамматических и синтаксических конструкций, – поэтому я плохо понял(а) статью.

2 – В тексте было очень много новой информации. Моих фоновых знаний оказалось недостаточно для его понимания.

3 – Было непривычно работать с заданиями в таком формате. Раньше мы таких не выполняли, поэтому было сложно сориентироваться.

3. Девербализация текста с использованием методов когнитивной визуализации

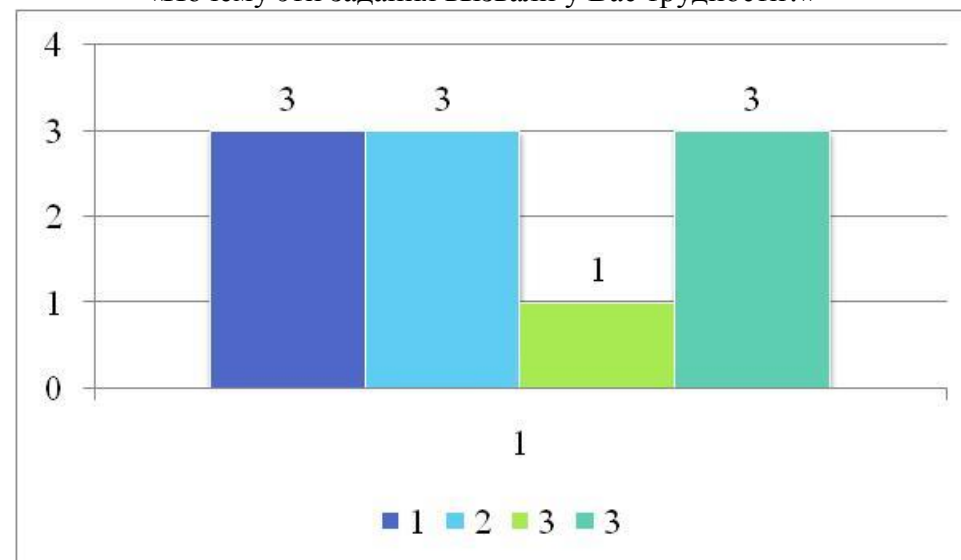


«Насколь

ко легко Вам было представить текстовую информацию в графической форме и выполнить задания 4-5?»

- 1** – не вызвало никаких затруднений;
- 5** – с заданием не справился;

«Почему эти задания вызвали у Вас трудности?»



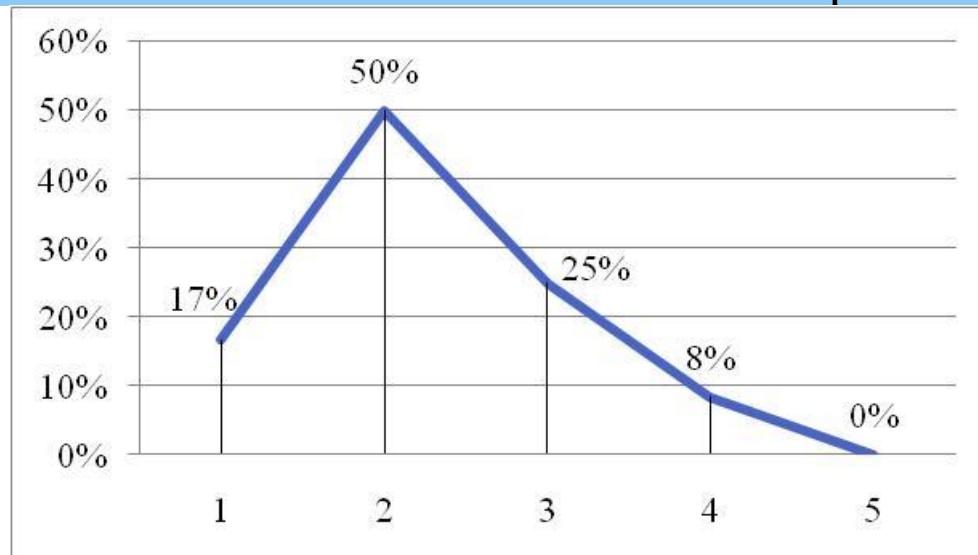
1 – Я плохо разобрался с содержанием текста, поэтому структурировать его было сложно.

2 – Было непросто решить, какая информация нужна для Mind Map, сравнительной схемы / таблицы, а какая является второстепенной или вообще лишней.

3 – До этого я никогда не работал с различными средствами визуализации информации, поэтому не знал, как эти задания выполнять.

4 – Было недостаточно времени на то, чтобы оформить Mind Map, сравнительную схему / таблицу.

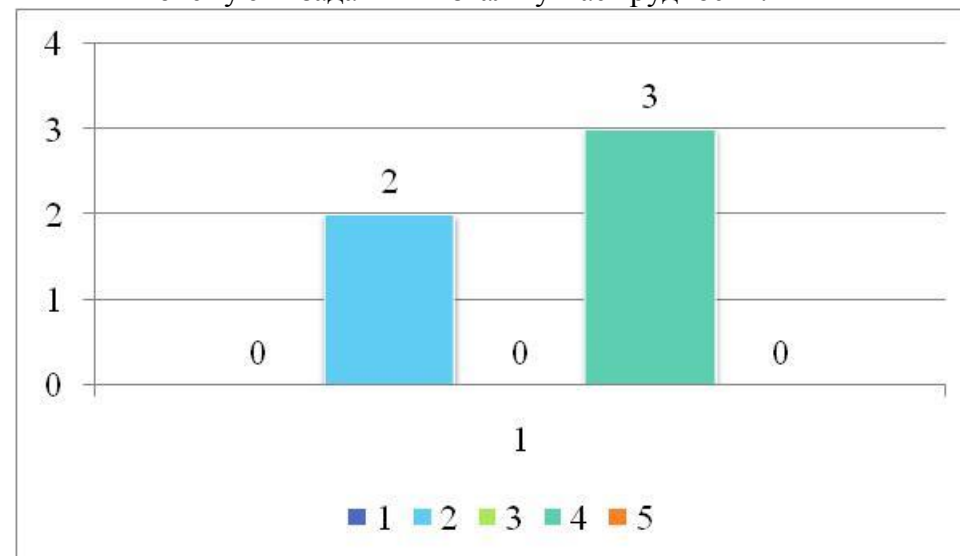
4. Грамматические навыки



«Насколько легко Вам было выполнить задания 7-10, проверяющие знания грамматики немецкого языка?»

- 1 – не вызвало никаких затруднений;
- 5 – с заданием не справился;

«Почему эти задания вызвали у Вас трудности?»



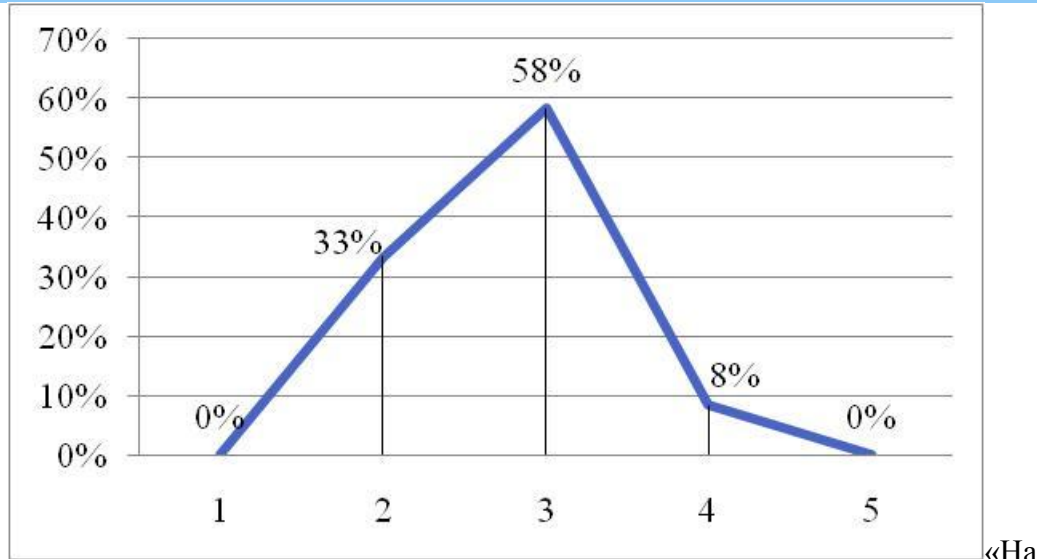
1 – Моей языковой подготовки в настоящий момент недостаточно для выполнения таких заданий. Эти задания для более старшего этапа обучения.

2 – Мне были непонятны формулировки заданий. Если бы к заданиям были примеры, я бы справился с поставленной задачей лучше.

3 – Мы никогда не выполняли грамматические задания на перефразирование. Если бы у меня было больше практики, мне было бы легче сделать эти задания.

4 – Мне не хватило времени, чтобы лучше понять задания и проверить свои ответы. Если бы времени на работу было больше, мой результат был бы лучше.

5. Лексические навыки

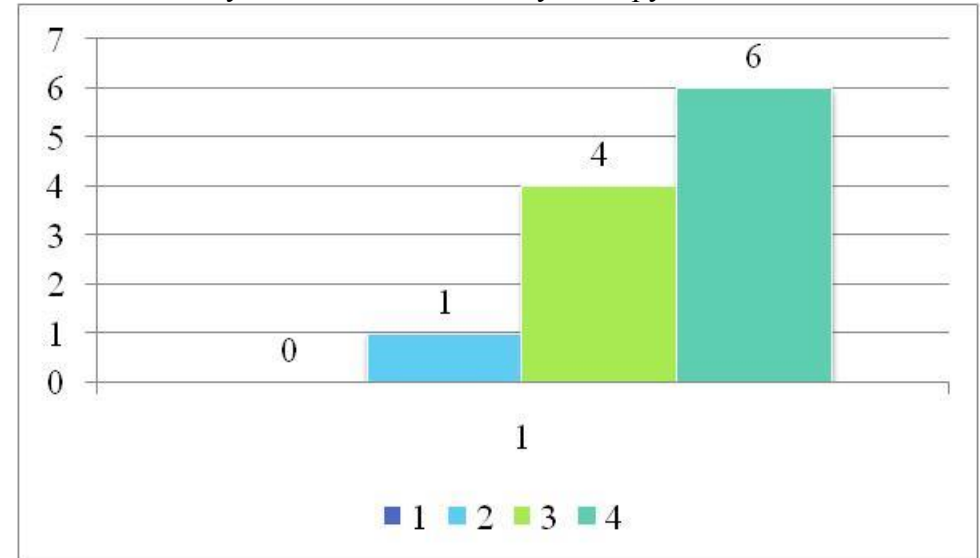


«На сколько легко Вам было выполнить задания 11-14, направленные на работу с новой лексикой?»

1 – не вызвало никаких затруднений;

5 – с заданием не справился;

«Почему эти задания вызвали у Вас трудности?»



1 – С точки зрения лексики, текст показался мне слишком сложным. Он не соответствует моему уровню языковой подготовки.

2 – Мне были непонятны задания. С заданиями такого формата я ранее никогда не сталкивался, поэтому было сложно сориентироваться.

3 – У меня не было под рукой словарей и справочных материалов, с которыми я привык работать. Если бы я получил такое домашнее задание, то я бы показал лучший результат.

4 – Было недостаточно времени на выполнение всех заданий. Если бы у меня было больше времени, то я бы дал больше правильных ответов.

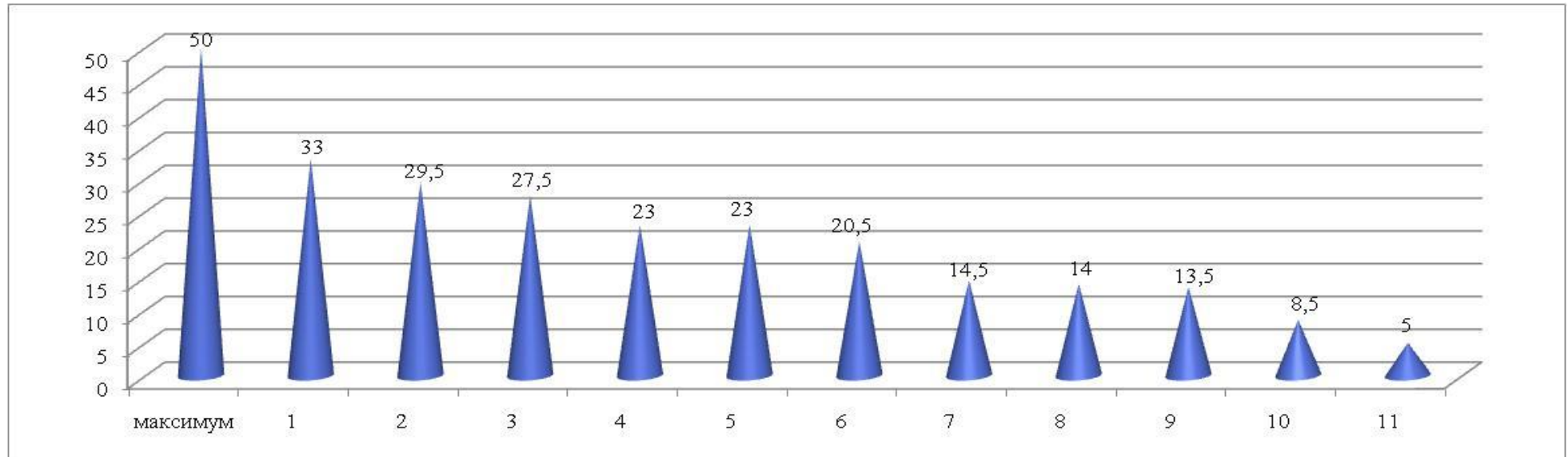
Результаты выходного тестирования экспериментальной группы

Обработано 12 работ. Все студенты работали индивидуально.

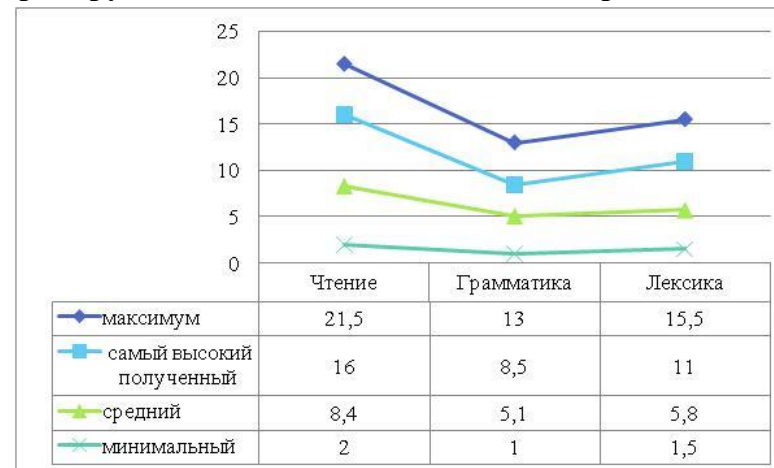
	Навык чтения						Грамматические навыки				Лексические навыки				ИТОГО	Процент правильно выполненного
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14		
Максимальный балл	1	4	5	5	5	1.5	3	2	3	5	3	5	3.5	4	50	100 %
1	1	2	4	5	2.5	1.5	0.5	1.5	3	3.5	2.5	3	2	0	32	64 %
2	0	1.5	4.5	3	0	1	0.5	1.5	2	4.5	3	2.5	1.5	4	29.5	59 %
3	1	1	4	4	0	1.5	0.5	1.5	1	2	2.5	2.5	2	4	27.5	55 %
4	1	2	3.5	4	0	1.5	0	1.5	2	4	2.5	2.5	2	0	26.5	53 %
5	1	2.5	3.5	4	0	1	0.5	0	2.5	2.5	1.5	2.5	1.5	0	23	46 %
6	0	1.5	2.5	5	0	1	0.5	1.5	1	2	1	1	2	4	23	46 %
7	0	1.5	1.5	2.5	0	1.5	0	1	2.5	4	1	1.5	0	3.5	20.5	41 %
8	0	3	2	0	1	1	0	1.5	2	2.5	1.5	0	0	0	14.5	29%
9	0	1.5	3	0	0	0.5	0.5	1	1.5	2	1.5	1	1.5	0	14	28 %
10	0	2	2.5	2	0	1.5	0.5	0.5	0	1	2	0.5	0.5	0.5	13.5	27 %
11	0	2	1	0	0	0.5	0	1	1.5	0	0	1.5	0.5	0.5	8.5	17 %
12	0	0	2	0	0	0	0	0.5	0.5	0	0	0.5	1	0.5	5	10%

голубой – достигнут максимальный балл; красный – задание не выполнено;

Суммарный результат



Срез результатов по контролируемым навыкам: навык чтения, грамматические и лексические навыки



Задание	максимально возможный балл	самый высокий полученный балл	кол-во работ с самым высоким баллом	средний балл	задание не выполнено	к выполнению заданию не приступили
1. ознакомительное чтение: выбрать из предложенных источник материала	1	1	5 (42 %)	0.33	7 (58 %)	3
2. ознакомительное чтение: сформулировать к каждому абзацу текста специальный вопрос, раскрывающий его содержание, и подобрать до 5 ключевых слова для ответа на этот вопрос	4	3	1	1.88	0	0
3. изучающее чтение: закончить предложение, используя придаточное нужного типа	5	4.5	1 (8 %)	2.67	1 (8%)	1
4. поисковое чтение: составить интеллект-карту по теме «Плюсы и минусы системы ECF»	5	5	2 (17 %)	2.46	4 (33%)	4
5. девербализация с использованием методов когнитивной визуализации и вербализация: дополнить схему, иллюстрирующую устройство и принцип работы системы ECF и описать процесс, опираясь на схему	5	2.5	1 (8 %)	0.29	10 (83 %)	10
6. поисковое чтение в условиях ограниченного времени	1.5	1.5	4 (33 %)	1.04	1 (8%)	1
7. грамматические навыки: переформулировать прямую речь в косвенную, найти в тексте 3 предложения с косвенной речью	3	0.5	7 (58 %)	0.29	5 (42%)	0
8. грамматические навыки: перевести предложения в номинальном стиле в вербальный и наоборот	2	1.5	5 (42 %)	1.08	1 (8%)	1
9. грамматические навыки: перефразировать предложения с модальными глаголами и другими способами выражения модальности	3	3	1 (8%)	1.63	1 (8%)	0

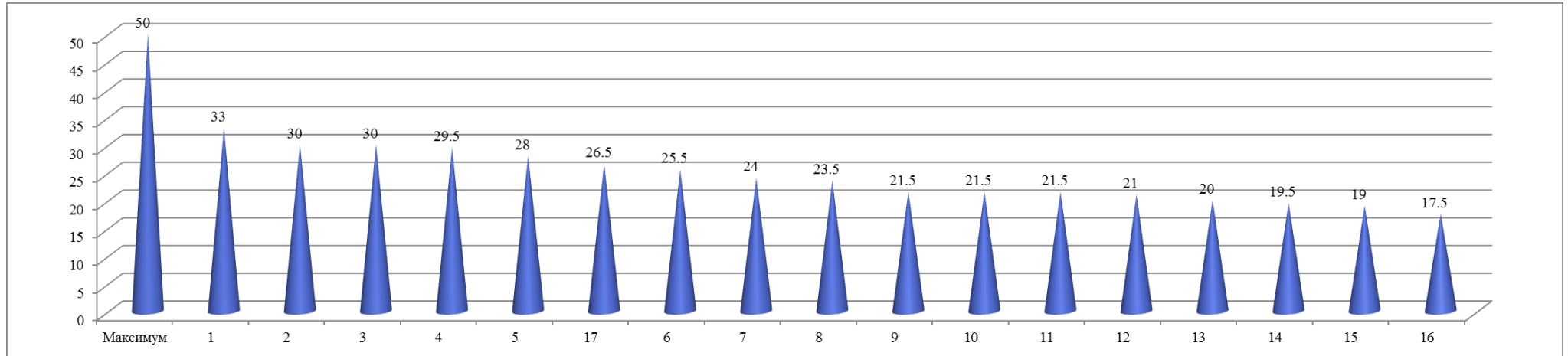
10. грамматические навыки: (комплексное: модальные глаголы, пассивный залог, сослагательное наклонение) переформулировать	5	4.5	1 (8%)	2.33	2 (17%)	2
11. лексические навыки, когнитивно-компенсаторная способность: сформулировать определение незнакомых слов	3	2.5	2 (17%)	1.58	2 (17%)	2
12. лексические навыки: на основе текста дописать отделяемые приставки глаголов, указать их управление, привести пример употребление и использовать в небольшом коммуникативном контексте	5	3	1 (8%)	1.67	1 (8%)	1
13. лексические навыки: провести словообразовательный анализ сложных существительных, сформулировать дефиницию, найти соответствия на русском языке	3.5	2	1 (8%)	1.21	2 (17%)	2
14. лексические навыки: отгадать кроссворд со специальной лексикой из текста	4	4	3 (25%)	1.42	5 (42%)	5
ИТОГО	50	32 (64 %)	=	19.88 (40 %)	=	=

Результаты выходного тестирования контрольной группы

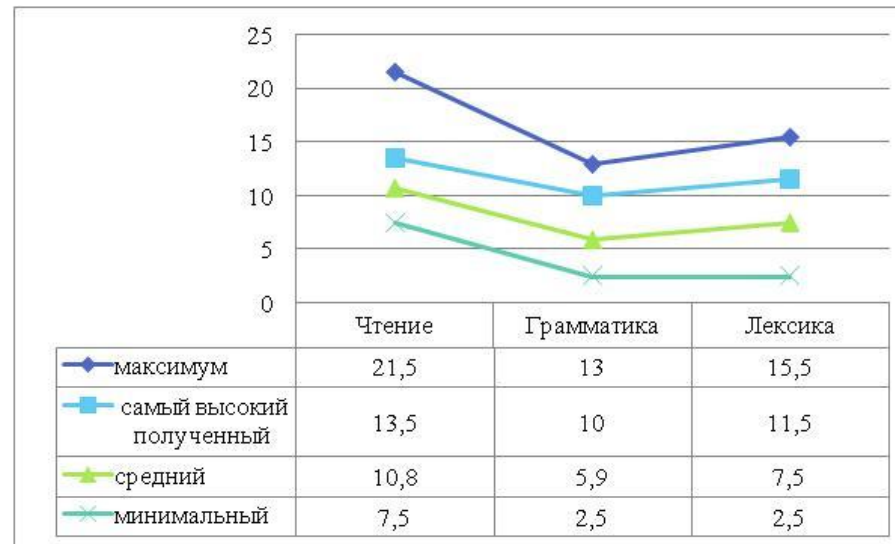
	Навык чтения						Грамматические навыки				Лексические навыки				ИТОГО	Процент правильно выполненного
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14		
Максимальный балл	1	4	5	5	5	1.5	3	2	3	5	3	5	3.5	4	50	100 %
1	1	2.5	4.5	4	0.5	1	2	1	2	5	2.5	3	1	3	33	66 %
2	1	2.5	3.5	4	0.5	1	1.5	1	1.5	3	3	2.5	1.5	3.5	30	60 %
3	1	2.5	3	4	0*	1	1.5	1.5	0	4	1.5	3	3	4	30	59 %
4	1	1.5	4	4	0*	1	2	2	1.5	3	3	1	2	3.5	29.5	59 %
5	1	1.5	4	3	0.5	1	2	1	1	2.5	1	4.5	1.5	3.5	28	56 %
6	1	2.5	4	1.5	0.5	1	0	2	1	1.5	3	2	2	3.5	25.5	51 %
7	0*	2.5	5	4.5	0.5	1	2	2	3	1	0*	2.5	0*	0*	24	48 %
8	0	2	1.5	3	0*	1	3	1	1	1	2.5	1.5	3	3	23.5	47 %
9	0*	2.5	3.5	4	0*	1	0	1.5	2	0*	2	1	1	3	21.5	43 %
10	1	0.5	2.5	3	0*	0.5	0	2	0.5	2.5	1.5	1.5	2	4	21.5	43 %
11	1	1.5	3.5	3	0*	0.5	1	1	2	2	0.5	0.5	1.5	3.5	21.5	43 %
12	0	2	4	2.5	0.5	1	1.5	1.5	0.5	2.5	1	1	0*	3	21	42 %
13	0	1	4	3.5	0.5	1	2	1.5	3	0*	0*	1.5	0*	2	20	40 %
14	0	2.5	3.5	3.5	0*	1	1	1.5	0	0*	0*	1	2.5	3	19.5	39 %
15	0	1.5	3.5	4	0*	1	1	1.5	0	0*	0*	1.5	1	4	19	38 %
116	0	2.5	4	3	0.5	1	0	2	1.5	0*	0*	1	0*	2	17.5	35 %

голубой – достигнут максимальный балл; **красный** – задание не выполнено;

Суммарный результат



Срез результатов по контролируемым навыкам: навык чтения, грамматические и лексические навыки



Задание	максимально возможный балл	самый высокий полученный балл	кол-во работ с самым высоким баллом	средний балл	задание не выполнено	к выполнению заданию не приступили
1. ознакомительное чтение: выбрать из предложенных источник материала	1	1	8 (50%)	0.50	8 (50%)	2
2. ознакомительное чтение: сформулировать к каждому абзацу текста специальный вопрос, раскрывающий его содержание, и подобрать до 5 ключевых слова для ответа на этот вопрос	4	2.5	8 (50 %)	1.97	0	0
3. изучающее чтение: закончить предложение, используя придаточное нужного типа	5	5	1 (6%)	3.63	0	0
4. поисковое чтение: составить интеллект-карту по теме «Плюсы и минусы системы ECF»	5	4.5	1 (6%)	3.41	0	0
5. девербализация с использованием методов когнитивной визуализации и вербализация: дополнить схему, иллюстрирующую устройство и принцип работы системы ECF и описать процесс, опираясь на схему	5	0.5	8 (50 %)	0.25	8	8
6. поисковое чтение в условиях ограниченного времени	1.5	1	14 (86%)	0.94	0	0
7. грамматические навыки: переформулировать прямую речь в косвенную, найти в тексте 3 предложения с косвенной речью	3	3	1 (6%)	1.28	4	0
8. грамматические навыки: перевести предложения в номинальном стиле в вербальный и наоборот	2	2	4 (25 %)	1.50	0	0
9. грамматические навыки: перефразировать предложения с модальными глаголами и другими способами выражения модальности	3	3	2 (13 %)	1.28	3	0

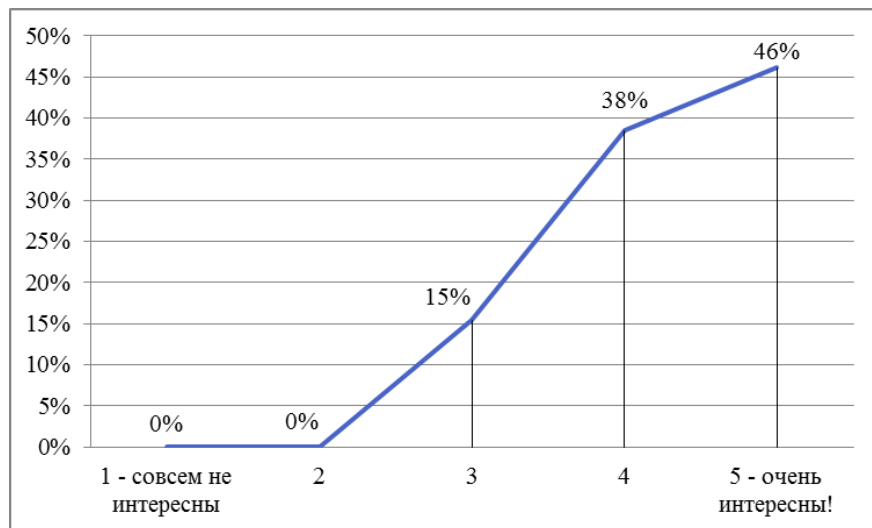
10. грамматические навыки: (комплексное: модальные глаголы, пассивный залог, сослагательное наклонение) переформулировать	5	5	1 (6%)	1.75	5	5
11. лексические навыки, когнитивно-компенсаторная способность: сформулировать определение незнакомых слов	3	3	3 (19%)	1.34	5	5
12. лексические навыки: на основе текста дописать отделяемые приставки глаголов, указать их управление, привести пример употребления и использовать в небольшом коммуникативном контексте	5	4.5	1 (6%)	1.38	0	0
13. лексические навыки: провести словообразовательный анализ сложных существительных, сформулировать дефиницию, найти соответствия на русском языке	3.5	3	2 (13%)	1.38	4	4
14. лексические навыки: отгадать кроссворд со специальной лексикой из текста	4	4	3 (19%)	3.03	0	0
ИТОГО	50	33	=	24 (48%)	=	=

зеленый – задание выполнено хорошо: средний балл составил более 60 % от максимально возможного;

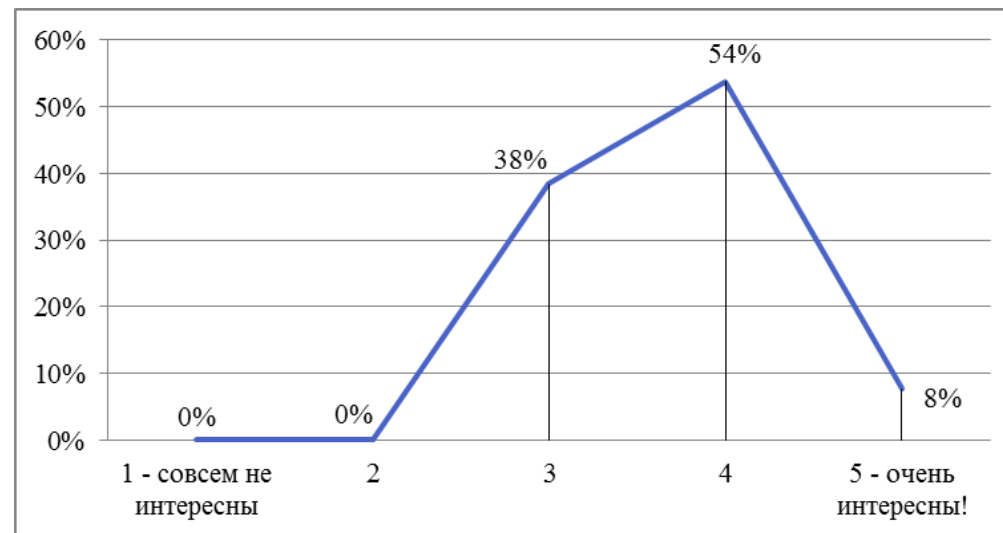
красный – задание не выполнили более половины студентов группы.

Результаты анкетирования по результатам работы с учебно-методическим пособием

«Насколько интересны Вам были материалы, с которыми Вы работали в этом семестре?»



«Насколько интересны, на Ваш взгляд, задания, предложенные в методическом пособии?»



«Есть ли у Вас какие-либо предложения по отбору текстового материала?»

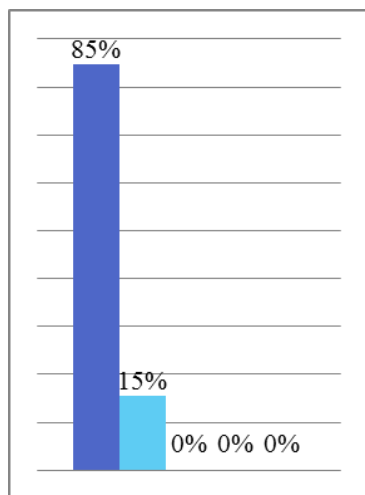
– *Тексты технического характера интереснее, побольше бы их.*

«Что, по Вашему мнению, нужно изменить в заданиях, чтобы с ними было интереснее работать?»

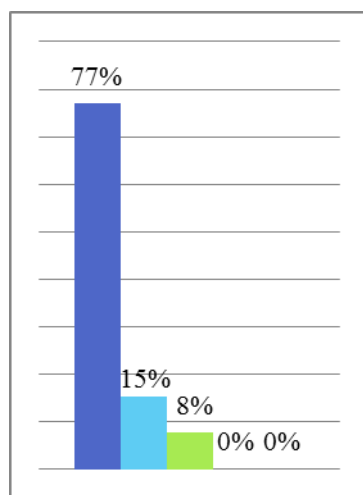
Ответов не предложено.

«Согласны ли Вы с тем, что представленный текстовый материал...»

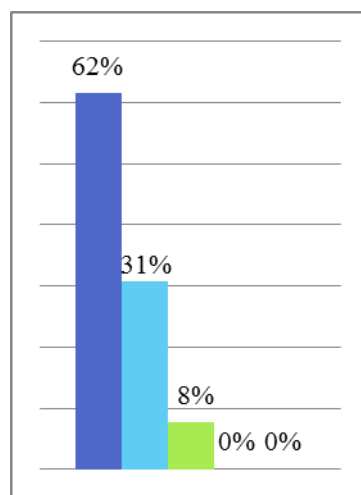
...информативен?



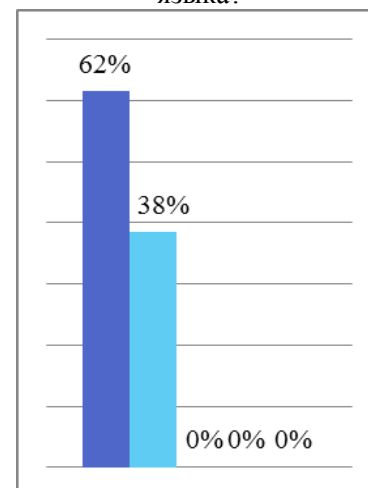
...актуален?



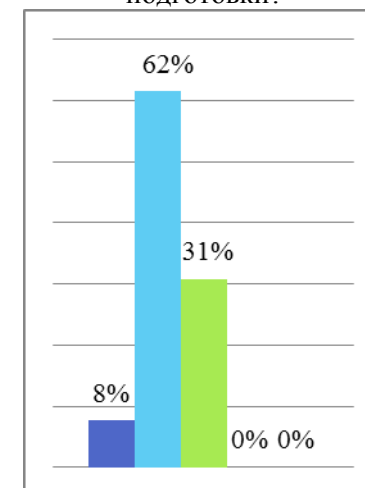
...разнообразен?



... позволяет узнать много нового о стране изучаемого языка?



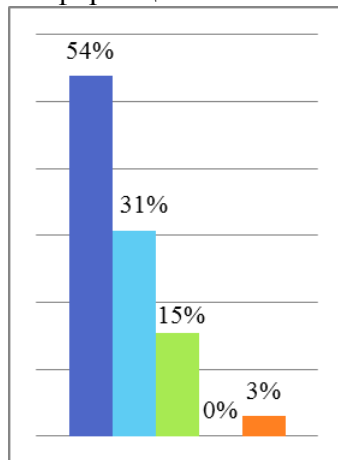
...соответствует Вашему уровню языковой подготовки?



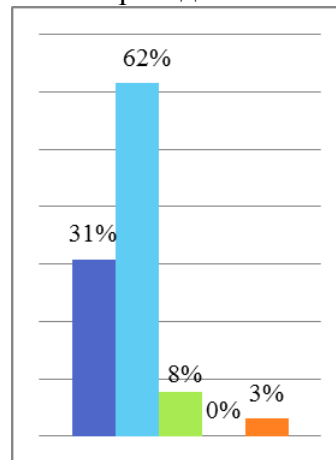
темно-синий – да, полностью согласен;
 голубой – скорее да, чем нет;
 светло-зеленый – скорее нет, чем да;
 салатовый – нет;
 оранжевый – затрудняюсь ответить.

«Считаете ли Вы, что предложенные задания...»

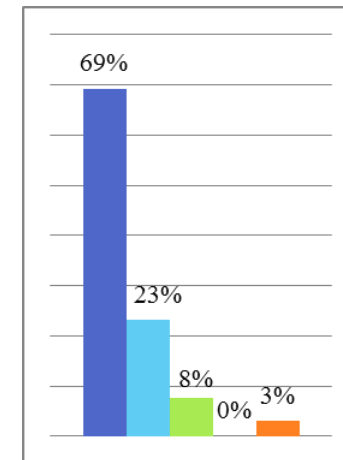
...помогают освоить алгоритм работы с информацией в тексте?



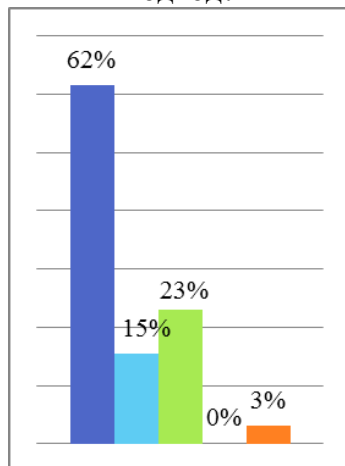
...связаны с профессиональными задачами переводчика?



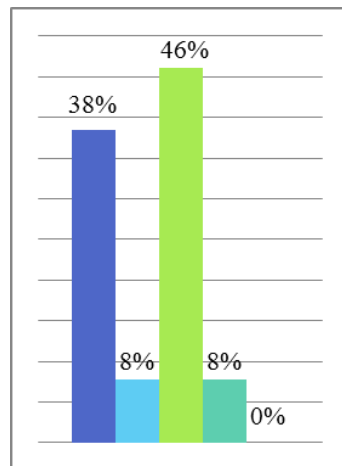
...разнообразны?



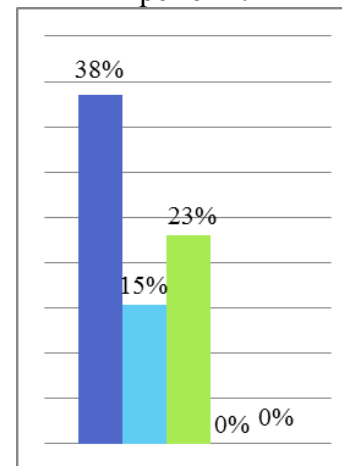
... предполагают творческий подход?



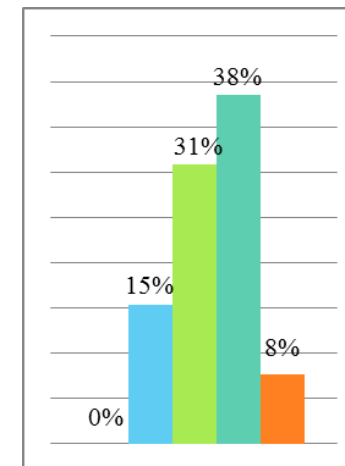
... часто непонятны?



... отнимают слишком много времени?

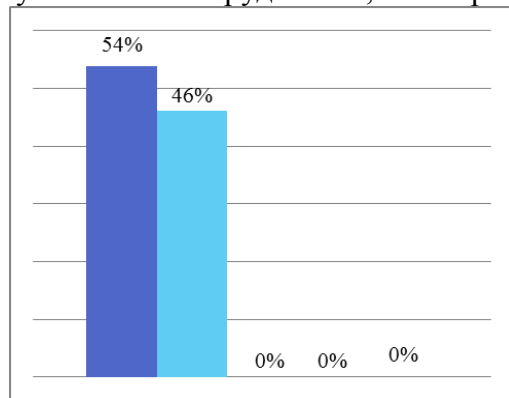


... непродуктивны?



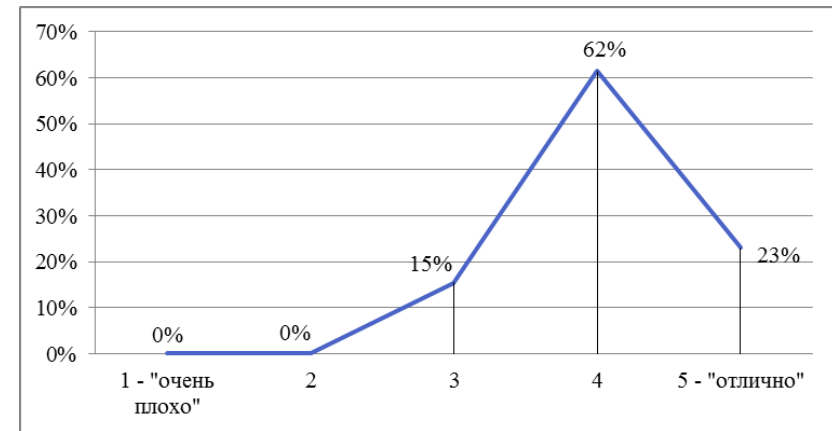
темно-синий – да, полностью согласен; **голубой** – скорее да, чем нет;
светло-зеленый – скорее нет, чем да; **салатовый** – нет; **оранжевый** – затрудняюсь ответить.

«Можете ли Вы сказать, что тестирование в конце семестра вызвало у Вас меньше трудностей, чем первый тест?»

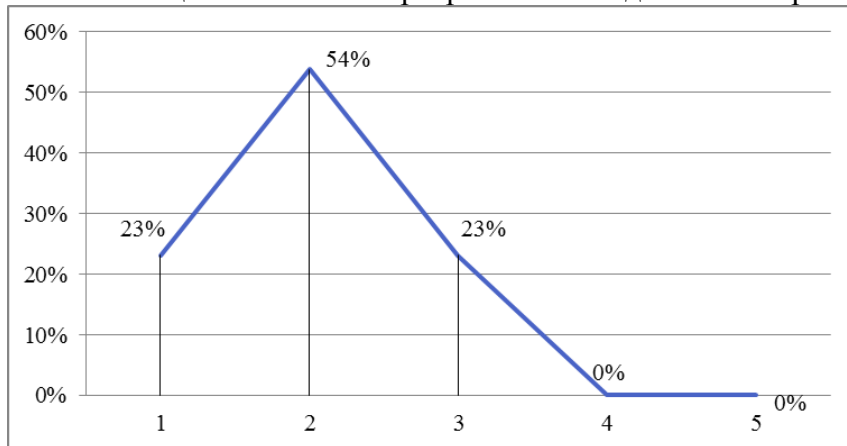


темно-синий – да, безусловно; **голубой** – скорее да, чем нет.

«Какую оценку Вы бы поставили себе по итогам этого семестра?»

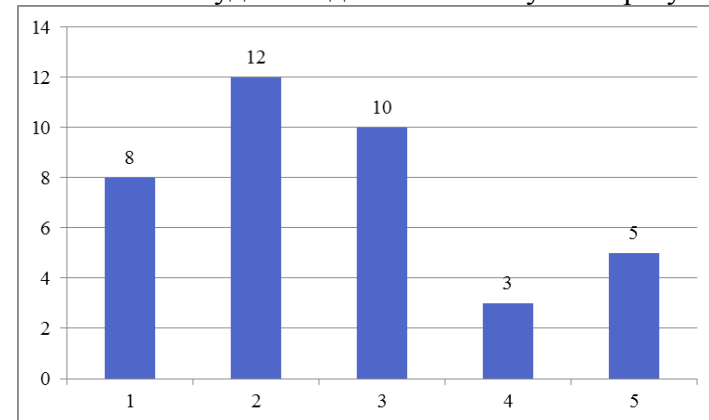


«Как Вы оцениваете свой прогресс за последний семестр?»



1 – прогресс очень большой! 2 – прогресс достаточно большой!
 3 – прогресс небольшой, но есть. 4 – никакого прогресса.
 5 – затрудняюсь ответить;

«В каких областях Вам удалось добиться наилучших результатов?»



1 – совершенствование навыков работы с текстом;
 2 – расширение фоновых и страноведческих знаний;
 3 – пополнение лексического запаса;
 4 – улучшение грамматических навыков;
 5 – более уверенное владение навыками говорения и письма;

Einstiegstest

Von Judith Lembke

5 **Sind Holzhäuser etwas ganz Schlichteres nur fürs Landleben? Von wegen. Der Baustoff kommt auch in der Stadt groß raus – an modernen Hochhäusern.**

Zunächst bei kleineren Häusern, doch zunehmend auch bei mehrstöckigen Gebäuden haben technische Innovationen im Holzbau, kombiniert mit immer höheren Anforderungen an den Klimaschutz, dem archaischen Rohstoff zu einer Renaissance verholfen.

10 Das wohl höchste Holzhochhaus der Welt wächst seit vergangenem Herbst in den Wiener Himmel. Das Hoho Wien soll eines der Leuchtturmprojekte der Seestadt Aspern werden, einem neuen Stadtteil, der bis 2028 im Nordosten der Hauptstadt auf einem ehemaligen Flugfeld entsteht. 24 Stockwerke, verteilt auf 84 Meter Höhe in der österreichischen Hauptstadt. In Deutschland sind maximal fünf Geschosse in
15 Holzbauweise nach gültigen Vorschriften zum Brandschutz zulässig, für höhere Varianten bedarf es einer Sondergenehmigung.

Doch auch mit Blick auf seinen schlechten Ruf als Brandbeschleuniger ist Holz gerade dabei, die gängigen Klischees zu widerlegen. „Holz ist ein extrem guter Baustoff, wenn es brennt, denn er bleibt stabil. Stahl verliert seine Tragfähigkeit deutlich schneller“,
20 sagt Oliver Sterl vom Wiener Architekturbüro Lainer und Partner, die das Hoho Wien geplant haben. Außerdem sind alle Bauteile aus Holz wie Decken oder Stützen sichtbar, damit ein Feuer gleich erkannt wird.

Die Sichtbarkeit der Holzoberflächen dient nicht nur der Sicherheit, sondern ist auch gestalterisches Konzept. Das Hoho Wien will das Material „erlebbar“ machen. „Der
25 Besucher soll sofort spüren, dass er in einem Holzhaus ist“, wünscht sich Sterl. Dabei wird das Hoho kein reinrassiger Holzbau, sondern in Hybridbauweise erstellt: Der Kern mit Aufzugschächten, Treppen und Leitungen ist aus Stahlbeton. Die meisten anderen Bauteile sind aus Holzbeton oder Holzkomposit. Insgesamt werde der Holzanteil im Haus jedoch 75 Prozent ausmachen, verspricht Sterl.

30 Bleibt jedoch die Frage nach dem Warum. Denn günstiger als Stahlbeton ist der Holzbau nicht. Der Investor des Hoho, die Wiener Kerbler Gruppe, rechnet mit Mehrkosten von etwa 10 Prozent im Vergleich zu einer herkömmlichen Bauweise. Das werde aber wohl durch hervorragende Eigenschaften des Holzes als Baustoffs ausgeglichen: für die Gebäudedämmung, das Raumklima, seine guten ökologischen
35 Charakteristiken und nicht zuletzt die hohe Verfügbarkeit: „In Österreich ist fast die Hälfte des Bundesgebiets von Wald bedeckt. Es wächst so viel, dass wir gar nicht alles verbrauchen“, sagt Sterl. Sind die klimatischen Bedingungen günstig, benötigt der Rohstoff in der Herstellung nicht mehr als Licht, Luft, Erde und Wasser.

Zudem verwandelt Holz schädliches Kohlendioxid in Sauerstoff. Die Verarbeitung von
40 Bäumen zu Bauholz verbraucht viel weniger Energie als die Herstellung von Stahl, Beton oder gar Aluminium. Es ist bei gleicher Tragfähigkeit leichter als Stahl und fast so druckfest wie Beton. Die Entdeckung des Holzbaus für die Zukunft hat auch viel mit einer Rückbesinnung zu tun. Tugenden wie Naturnähe und Einfachheit, die dem Holz zugeschrieben werden, entsprechen dem Zeitgeist.

45 Mit seiner Begeisterung für das Material sind die Wiener nicht allein. Mal sehen, ob Holzhochhäuser schon bald ihren Weg in die Innenstadt finden.

1. Gesamtverständnis sicherstellen. Lesen Sie den Artikel zum ersten Mal. Welcher Titel passt zur Publikation am besten?

- Von Hochhäusern bis Achterbahnen: Holz überzeugt
- Alter Baustoff, neu entdeckt: Architekten bauen Holzhochhäuser
- Bauen: Holz bedeutet Energieeffizienz

2. Überlegen Sie, ob die folgenden Aussagen richtig oder falsch sind oder ob die Informationen darüber im Text nicht vorhanden sind. Korrigieren Sie die falschen Aussagen.

1. Holz wird von modernen Architekten neu entdeckt.	richtig / falsch / steht nicht im Text
2. Holz wird vor allen in Metropolen verwendet, wo dringend mehr Wohnraum benötigt wird, ohne Umwelt zusätzlich zu belasten.	richtig / falsch / steht nicht im Text
3. Als Baumaterial hat Holz viele Vorteile, darunter eine naturgemäß gute Umweltbilanz, Energieeffizienz, hohe Verfügbarkeit und gesundes Raumklima.	richtig / falsch / steht nicht im Text
4. Für Gewährleistung der Brandsicherheit in Hochhäusern aus Holz ist noch kein passender Einsatz gefunden.	richtig / falsch / steht nicht im Text
5. Es ist unwahrscheinlich, dass mehrstöckige Wohnhäuser und Bürogebäude in der nahen Zukunft zu 100 Prozent aus Holz gebaut werden.	richtig / falsch / steht nicht im Text

3. Textzusammenhänge verstehen. Kombinieren Sie die Sätze sinnvoll. Bilden Sie zusammengesetzte Sätze (=сложные предложения) mit einem Nebensatz des Zieles, des Grundes, der Bedingung, der Einschränkung und einem Relativsatz. Notieren Sie insgesamt fünf Nebensätze mit Nebensätzen von fünf verschiedenen Typen in der Reihenfolge, wie die Tatsachen im Text vorkommen.

Hauptsatz	Nebensatz
1. Holz bietet bessere Brandsicherheit im Vergleich zu Stahl, Beton oder Stein.	A. Die Architekten wollten das Baumaterial „erlebbar“ machen.
2. Das international höchste Hochhaus, Hoho Wien, entsteht zur Zeit in der österreichischen Hauptstadt.	B. Große Flächen des Landes bewaldet sind.
3. Das Hoho Wien besteht aus 75 Prozent aus Holz, die meisten Holzoberflächen sind sichtbar.	C. Es hat eine naturgemäße Umweltbilanz, schafft ein gesundes Raumklima und ist ressourcen- und energieeffizient in der Verarbeitung und beim Bau.
4. Als Baustoff ist Holz reichlich vorhanden und besonders günstig.	D. Es hat 24 Stockwerke, eine Gesamthöhe von 84 Meter und wird in 10 Jahre fertig.
5. Holz liegt wieder im Trend.	E. Viele behaupten, dass das Risiko für das Entstehen eines Brandes in einem Holzbau höher ist.

(1)

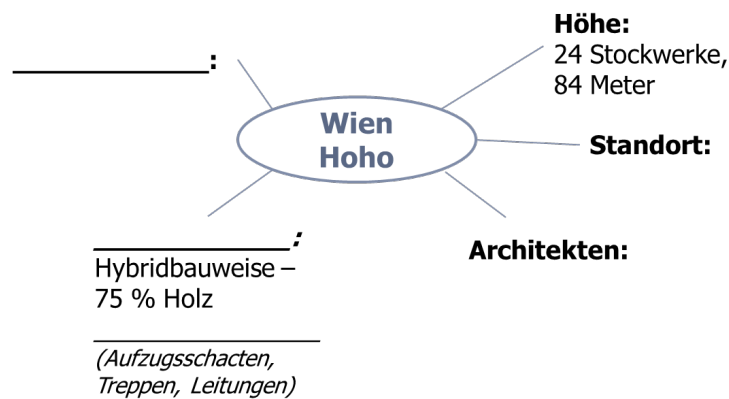
(2)

(3)

(4)

(5)

4. **Informationen thematisch einordnen.** Was charakterisiert das Wien Hoho? Ergänzen Sie das Mind Map.



5. **Daten visualisieren.** Wie wird Holz mit anderen Baustoffen verglichen? Nennen Sie mindestens fünf Aspekte.

Wie lässt sich dieser Vergleich grafisch z.B. in Form einer Tabelle, einer Infografik, eines Schemas darstellen? Versuchen Sie, ihn auf einem gesonderten Blattpapier zu visualisieren.

6. **Zielgerichtet Informationen finden.** Wie lange brauchen Sie, um die Antworten auf die folgenden Fragen im Text zu finden? Die Reihenfolge der Fragen entspricht nicht der Reihenfolge im Text.

1. Wie hoch ist Anteil des Waldes am österreichischen Bundesgebiet?
Antwort: Zeile:

2. Wie hoch dürfen Holzhäuser in Deutschland sein?
Antwort: Zeile:

3. Wie lange wird noch der Bau des Hoho Wien dauern?
Antwort: Zeile:

Meine Zeit:

7. An der Grammatik arbeiten. Setzen Sie die folgenden Sätze in die indirekte Rede.

1. „Holz ist ein extrem guter Baustoff, wenn es brennt, denn er bleibt stabil. Stahl verliert seine Tragfähigkeit deutlich schneller“, sagt Oliver Sterl vom Wiener Architekturbüro Lainer und Partner.

2. „Der Besucher soll sofort spüren, dass er in einem Holzhaus ist“, wünscht sich Sterl.

Finden Sie im Text zwei Sätze in der indirekten Rede. Notieren Sie die Nummer der Zeile.

8. Bilden Sie aus den unterstrichenen Satzteilen Nebensätze (verbalisieren) bzw. umgekehrt (nominalisieren).

1. Die Verarbeitung von Bäumen zu Bauholz verbraucht viel weniger Energie als die Herstellung von Stahl, Beton oder gar Aluminium.

2. Außerdem sind alle Bauteile aus Holz wie Decken oder Stützen sichtbar, damit ein Feuer gleich erkannt wird.

9. Ersetzen Sie die Modalverben durch andere Formulierungen mit gleicher Bedeutung bzw. umgekehrt!

1. In Deutschland sind maximal fünf Geschosse in Holzbauweise nach gültigen Vorschriften zum Brandschutz zulässig.

2. Das Hoho Wien will das Material „erlebbar“ machen.

3. Außerdem sind alle Bauteile aus Holz wie Decken oder Stützen sichtbar, damit ein Feuer gleich erkannt wird.

10. Was bedeutet das Gleiche? Immer zwei dieser Wendungen bedeuten das Gleiche. Unterstreichen und erklären Sie mit einer Übersetzung in Russischen oder einer weiteren Umformulierung.

1. Das höchste Holzhaus ist in Wien gebaut worden / wird gebaut / befinden sich im Bau.

Erklärung:

2. Für höhere Varianten bedarf es einer Sondergenehmigung. / Für höhere Varianten muss man eine Sondergenehmigung beantragen / Für höhere Varianten ist eine Sondergenehmigung zu beantragen.

Erklärung:

3. In der nahen Zukunft können auch Wolkenkratzer aus Holz gebaut werden / In der nahen Zukunft könnten auch Wolkenkratzer aus Holz gebaut werden / Es ist möglich, dass in der nahen Zukunft auch Wolkenkratzer aus Holz gebaut werden.

Erklärung:

4. Wenn Holz kostengünstiger wäre, käme es öfter als Baustoff in Einsatz / Wenn Holz kostengünstiger gewesen wäre, wäre es öfter als Baustoff in Einsatz gekommen / Wenn Holz kostengünstiger wäre, würde es öfter als Baustoff in Einsatz kommen.

Erklärung:

5. Das Projekt Hoho Wien wird 2028 umgesetzt / abgeschlossen / erfolgreich abgeschlossen.

Erklärung:

11. Wortschatz erweitern. Lesen Sie die folgenden Sätze und, ohne ein Wörterbuch zu benutzen, entscheiden Sie, was die korrekte Bedeutung der markierten Wörter ist.

1. Das Hoho Wien soll **eines der Leuchtturmprojekte** der Seestadt Aspern werden... (Zeile 11)
 - a. eines von mehreren Gebäuden, die wie ein Leuchtturm aussehen;
 - b. ein Projekt, das ein wichtiges Zeichen setzt;
 - c. eines von mehreren Gebäuden, die bei der Orientierung helfen;
2. **Tugenden** wie Naturnähe und Einfachheit, die dem Holz zugeschrieben werden, entsprechen dem Zeitgeist. (Zeile 43)
 - a. Merkmale;
 - b. gute Eigenschaften;
 - c. schlechte Merkmale;
3. Doch auch mit Blick auf seinen schlechten Ruf als Brandbeschleuniger ist Holz gerade dabei, die gängigen **Klischees** zu widerlegen.
 - a. Stereotype;
 - b. Image;
 - c. Gerüchte.

12. Wie werden die folgenden Verben gebraucht? Notieren Sie, in welchem Kasus und mit welcher Präposition ein Substantiv mit dem Verb gebraucht wird. Bilden Sie einen informativen Beispielsatz mit der Kollokation.

**ausgleichen / bedürfen / dienen /
entsprechen / erkennen / widerlegen**

etw. (Akk.) DURCH etw. (Akk.) ausgleichen (glich aus, hat ausgeglichen) - Eine natürlich gute Umweltbilanz gleicht relativ hohe Kosten des Einsatzes des Holzes als Baustoffes aus.

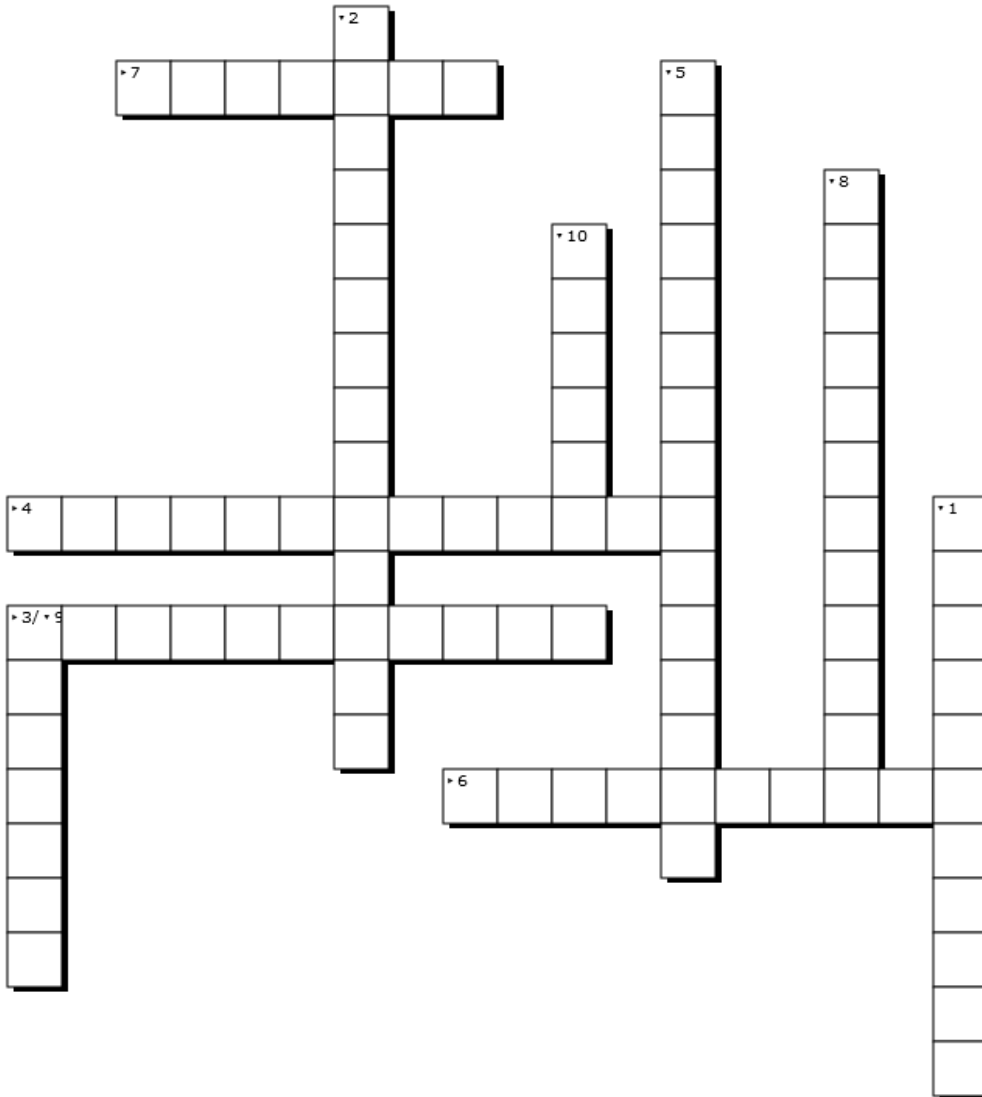
13. Lösen Sie die Komposita auf. Was bedeuten Sie? Finden Sie dafür eine passende russische Entsprechung.

**das Raumklima / das Holzhochhaus / die Hybridbauweise / der Zeitgeist
/ die Naturnähe / die Sondergenehmigung / die Mehrkosten**

das Raumklima → Raum + Klima; das Klima in einem Raum; микроклимат в помещении;

14. Lösen Sie das Kreuzworträtsel mit Fachbegriffen aus dem Artikel. Die meisten davon sind Komposita. Wenn Sie diese Komposita wie in der Aufgabe 13 auflösen, können Sie die richtigen Antworten schneller erraten.

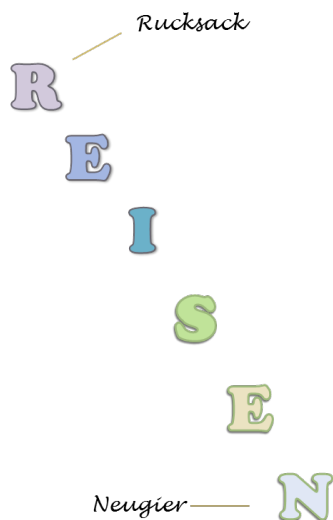
- | | |
|---|---|
| 1. железобетон; | 6. стойкость; |
| 2. шахта лифта; | 7. (тепло-, шумо-) изоляция; |
| 3. (по горизонтали) противопожарная охрана; | 8. древесно-полимерный композит; |
| 4. несущая способность; | 9. (по вертикали) конструктивный элемент; |
| 5. предельная прочность при сжатии; | 10. опора |



Reiselust - Ökofrust?...

Ins Thema einsteigen

1. Finden Sie nach der KaWa-Methode zu jedem Buchstaben des Wortes **Reisen** mindestens eine Assoziation, die mit diesem Buchstaben beginnt. Erklären Sie jede Assoziation mit einem Satz.




*Es war immer mein Traum, nur mit einem **Rucksack** zu reisen, ohne etwas vorher geplant zu haben, denn das gibt ein Gefühl von Freiheit.*

2. Welche Reiseformen kennen Sie? Verbinden Sie eine Reiseform mit einer passenden Definition und einem Angebot aus den Reisekatalogen.


I. Kulturreise	1. eine Reise, bei der die Erkundung einer Stadt und ihrer Kultur, ihrer Veranstaltungen, Gastronomie und Einkaufsmöglichkeiten im Vordergrund steht;
II. Bildungsreise	2. eine Reise zu einer heiligen Stätte;
III. Gourmetreise	3. eine Reise, bei der man in den Bergen wandert;
IV. Abenteuerreise	4. eine Reise mit dem Reiseziel im Ausland;
V. Gesundheitsreise	5. eine Reise, die kulturelle Höhepunkte bietet, z.B. Besichtigung berühmter Bauwerke, Besuch einer kulturellen Veranstaltung usw.;
VI. Wallfahrtsreise	6. eine Reise, bei der im Mittelpunkt die Verkostung verschiedener regionalen oder ländertypischen Spezialitäten steht;
VII. Auslandsreise	7. eine Aktivreise zu einem exotischen Reiseziel oder mit ungewöhnlichen Mitmach-Angeboten;
VIII. Städtereise	8. eine Reise mit dem Ziel der Weiterbildung;
IX. Familienreise	9. eine Reise, die Gesundheit und Wohlbefinden fördert;
X. Bergreise	10. ein Erholungsaufenthalt mit den Verwandten;

A



Künstlerland Katalonien - Kunst, Kultur und Barcelona

B



FLORIDA
The Palms Hotel Spa

5.1 / 6
7 Tage, Ü, DZ
statt 1380 €
p.P. ab 1335 €

C



Zwei Abschnitte des berühmten Jakobswegs führen durch das schöne Niedersachsen

D



ROM – IMMER EINE REISE WERT
z.B. 3 Tage Flug & Hotel schon ab 259
JETZT ROM-REISE BUCHEN

E




Seminar Rügen & Hiddensee 2018
Ostseeinseln vor dem Hintergrund von Klimawandel

F



Klettersteige rund um Oberstdorf
3-tägige Einsteigtour für Klettersteigneulinge

G




Klimatherapie am Toten Meer
Hilfe für Patienten mit Haut- und Gelenkerkrankungen
ISRAEL JORDANIEN

J



URLAUB BIS 1499 €**
Sommerpaß für die ganze Familie
JETZT BUCHEN UND SPAREN

H



TRÜFFELREISE FÜR TRÜFFELLIEBHABER

I



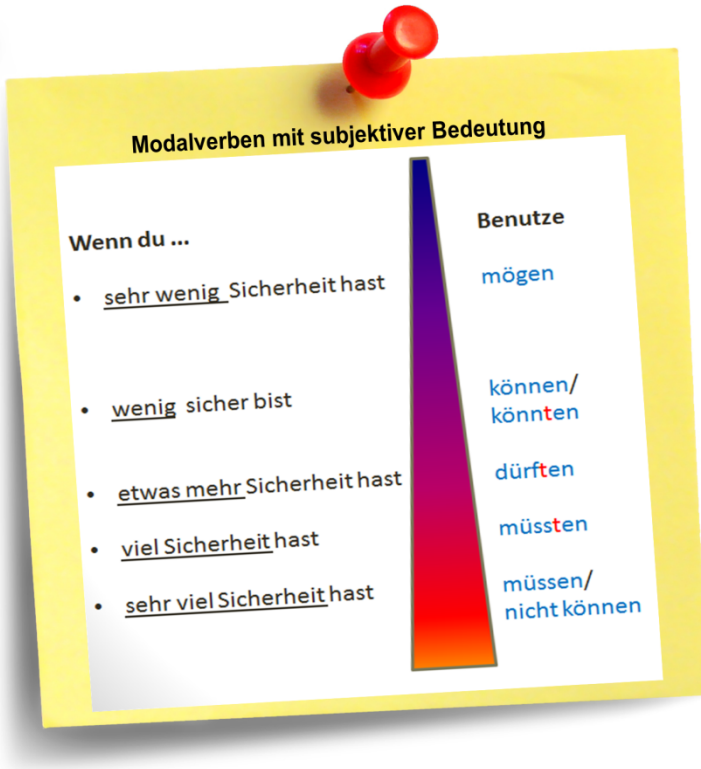
Seidenstrasse & Mongolei
Ashgabat nach Bishkek
ab €2.572,- | Dauer: 30 Tage

I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X

Welche Reiseform spricht Sie besonders an? Erklären Sie Ihre Wahl.

Bilden Sie weitere 7 Komposita mit der Komponente -reise und lassen Sie Ihren Partner bzw. Ihre Partnerin diese definieren.

Können Sie Komposita mit Reise- als Erstglied bilden? Notieren Sie möglichst viele Komposita.



Vorwissen aktivieren

Was macht die Nachhaltigkeit in der Tourismusbranche aus? Benutzen Sie Modalverben in der subjektiven Bedeutung, um die folgenden Fragen zu beantworten.

1. Hat der Tourismus ernstzunehmende umweltschädliche Folgen?
2. Wie wirkt sich der Tourismus auf die Entwicklungsländer aus?
3. Welche Tourismusformen schaden der Umwelt am meisten?
4. Welche Reiseziele würden Umweltexperten empfehlen?
5. Welches Verkehrsmittel ist am umweltverträglichsten?

Ich denke, dass der Tourismus sowohl positive als auch negative Folgen für die Umwelt haben dürfte. Einerseits könnte es so sein, dass man mit den Einnahmen aus Fremdenverkehr und Gaststättengewerbe mehr Geld in den Umweltschutz investiert. Aber andererseits...

Erwartungen an den Text formulieren

1. Lesen Sie die Vorrede der Moderatorin der Sendung und formulieren Sie das Thema des zu analysierenden Videos.



Dabei muss der Traum vom grünen Schiff gar kein Traum bleiben: Schifffahrt geht durchaus umweltverträglicher. Hier auf der „Alsterwasser“ mit Wasserstoff über den Fluss fahren. Und unser Schiff – das ist Solarbetrieb – kann fahren, wenn der Himmel sogar – wie so oft in Hamburg – bedeckt ist. Also, es tut sich was, aber – und das ist unser großer Kritikpunkt – nachhaltige Angebote muss man echt suchen! Deshalb fassen wir erstmals zusammen, was wichtig ist, was man beachten muss, wenn man nachhaltig verreisen will.

Das Thema des Videos ist

.....

2. Sortieren Sie die Stichpunkte. Überlegen Sie, worum es in der vorherigen Sendung ging und worum es weiter gehen wird. Einige Varianten bleiben übrig.

Es ging um ...

- Pilotprojekte im Bereich grüne Schifffahrt;
- Auswirkungen ultrafeiner Rußpartikel auf das menschliche Lungengewebe;
- Luftverschmutzung durch Kreuzschiffe;
- Millionenerträge aus der Kreuzfahrtindustrie;

Es geht weiter um ...

- Tipps für einen nachhaltigen Urlaub;
- Sünden des Massentourismus;
- Lieblingsreiseziele der Deutschen;
- Umwelt- und sozialverträgliche Reiseangebote;
- neue Trends in der Reiseindustrie.

Hintergrundinformationen einholen

Recherchieren Sie Informationen zum Programm ZDF im Internet und beantworten Sie die folgenden Fragen:

1. Wie lautet die Vollform der Abkürzung ZDF?
2. Wo ist der Sitz des Senders?
3. Wo kann das Programm empfangen werden?
4. Wie groß ist der Marktanteil des Programms und welche Position nimmt das ZDF unter den Branchenführern ein?
5. Wann und wo wurde der Sendebetrieb gestartet?
6. Woraus besteht das Programm und welcher Schwerpunkt wird gelegt?
7. Gibt es Werbung im ZDF?
8. Was hat das ZDF mit 3sat zu tun?
9. Was hat das ZDF mit ARTE zu tun?
10. Wann und warum wurde das Programm zum Sprachpanscher des Jahres gewählt? Wann wird diese Auszeichnung verliehen?



Textverständnis sichern und vertiefen

1. Sehen Sie sich das Video zum ersten Mal an und kreuzen Sie eine oder mehrere Antworten an, die dem Inhalt des Textes nicht entsprechen.

1. Der Tourismus hat eine ... Auswirkung auf die Umwelt, da die Zahlen der Reisenden jährlich ...		
a. gewisse; steigen;	b. positive; auf dem gleichen Niveau bleiben;	c. negative; zunehmen;
2. In Reisebüros kann man Angebote finden, die Nachhaltigkeit und Sozialverträglichkeit mitberücksichtigen.		
a. einige;	b. viele;	c. ausreichende;
3. Umweltverträglichkeit eines Hotels		
a. macht Energie- und Wasserverbrauch, Abfallkonzepte und angebotene	b. wird mit einem Bio-Label zertifiziert und von einer unabhängigen	c. wird in ärmeren Ländern nicht so genau kontrolliert.

Verpflegung aus.		Institution geprüft.	
4. Zu den besonders klimaintensiven Verkehrsmitteln zählen ..., deswegen wird von UmweltexpertInnen empfohlen, ...			
a. Flugzeuge und Schiffe; mit sauberen Verkehrsmitteln wie Bus und Bahn anzureisen;	b. Flugzeuge, Schiffe, Busse und Autos; die Reisedistanz so klein wie möglich zu halten;	c. Flieger und Kreuzschiffe; darauf zu verzichten;	
5. Der Massentourismus ...			
a. ist definitiv schlechter als Individualtourismus, wenn wir die Faktoren wie „Anreise“ oder „Flächenverbrauch in Hotels“ in Betracht ziehen.	b. ist nicht viel schlimmer als Individualtourismus, wenn wir die Faktoren wie „Anreise“ oder „Flächenverbrauch in Hotels“ betrachten.	c. hat viele Sünden, da eine touristische Destination ausgebeutet wird.	
6. Aus der Sicht der UmweltexpertInnen sollte man Urlaub am besten ... machen,			
a. im eigenen Land machen; damit die Einnahmen aus dem Tourismus in der Heimat bleiben.	b. an einem nicht zu fernem Ort; sodass die mit der Anreise verbundenen Emissionen möglichst gering bleiben.	c. in Europa; weil es da sehr viel zu entdecken gibt.	
7. Fernreisen können jedoch auch nachhaltig sein, wenn ...			
a. man mehr Zeit dem Kennenlernen einer anderen Kultur widmet.	b. es sich nicht um Badetourismus fürs Wochenende oder ein paar Tage handelt.	c. man nicht mit einem Flugzeug oder Schiff anreist und keine Jetskis fährt.	
8. Reisen um die Welt werden von den UmweltforscherInnen ..., denn ...			
a. unter die Lupe genommen; das ist eine relativ neue Reiseform, die moderne Mobilitätskonzepte ermöglicht hat.	b. kritisiert; das schadet der Umwelt und bringt dem bzw. den Reisenden nichts.	c. grundsätzlich abgelehnt; das Verhältnis zwischen Urlaubserlebnissen und Umweltschaden ist überhaupt nicht angemessen.	
9. Einige Freizeitaktivitäten wie beispielsweise Jetski- oder Jachtfahrten ...			
a. sind gute Beispiele für den sanften Tourismus.	b. haben negative Auswirkungen auf die Umwelt.	c. sind zu teuer, daher von TouristInnen überhaupt nicht beliebt.	
10. Nachhaltig reisen ist ...			
a. zu anstrengend, weil alles im Voraus genau geplant werden muss.	b. langweilig, weil es keine spannenden Reiseangebote und Freizeitbeschäftigung	c. zu teuer, weil Reisevorbereitung und Durchführung mit größerem	

2. Sehen Sie das Video zum zweiten Mal an und vervollständigen Sie den Lückentext.

Im Video a__ __ 1) der Rubrik Wis__ __ __ 2) | nano spe__ __ __ 3) des Fernsehprogramms Z__ __ 4) unter dem Ti__ __ __ 5) „Reiselust – Ökofrust?“ wi__ __ 6) das Thema d__ __ 7) Auswirkungen des Tour__ __ __ 8) auf die Umw__ __ 9) behandelt. Dieser Fernseh__ __ __ 10) liegt nahe, da__ __ 11) in der Reisein__ __ __ 12) ökologische und soz__ __ __ 13) Aspekte mitberücksichtigt wer__ __ 14) müssen. Der Gr__ __ 15) dafür ist d__ __ 16) Aufschwung in d__ __ 17) Tourismusbranche und se__ __ 18) zunehmende Klimafolgen. Ab__ __ 19) der Widerspruch li__ __ 20) darin, dass Id__ __ 21) für einen nachha__ __ 22) Urlaub im bre__ __ 23) Reiseangebot der Branche__ __ 24) kaum zu fin__ __ 25) sind. Laut d__ __ 26) Klimaforscher Stephan Göss__ __ 27) zählen zu d__ __ 28) Faktoren, die i__ 29) Tourismus Nachhaltigkeit ausm__ __ 30), Anreise mit saub__ __ 31) Verkehrsmitteln, Aufenthalt i__ 32) einem zertifizierten Bio-__ __ 33) und Verpflegung m__ __ 34) regionalen oder Bio-Lebe__ __ 35). Was die touris__ __ 36) Destination angeht, wi__ __ 37) empfohlen, entweder si__ __ 38) für ein nahlie__ __ 39) Reiseziel zu entsc__ __ 40) oder bei ei__ __ 41) Fernreise mehr Ze__ __ 42) dem Kennenlernen ei__ __ 43) anderen Kultur z__ 44) widmen. Zum Phän__ __ 45) des Massentourismus me__ __ 46) Herr Gössling a__ 47), dass obwohl e__ 48) in der Re__ __ 49) mit großen Nacht__ __ 50) für ein Reis__ __ 51) verbunden ist, entsp__ __ 52) er den Tre__ __ 53) auf dem Reise__ __ 54). Außerdem informiert d__ __ 55) Umweltexperte über fo__ __ 56) anders reisen, Ver__ __ 57) der Reiseveranstalter, d__ __ 58) einen CSR vorw__ __ 59). An einigen Beisp__ __ 60) wird gezeigt, da__ __ 61) nachhaltige und sozialver__ __ 62) Reisen spannend u__ __ 63) vielseitig sein kön__ __ 64). Zusammenfassend führt He__ __ 65) Gössling aus, w__ __ 66) unter ökologischen Gesicht__ __ 67) zu vermeiden wä__ __ 68), wozu Kreuzfahrt, Rei__ __ 69) um die We__ __ 70) und Jetskis so__ __ 71) Jachten gehören. D__ __ 72) Video zeigt, da__ __ 73) obwohl man nachh__ __ 74) Angebote suchen mu__ __ 75), kann jedoch ei__ __ 76) bewusste Wahl getr__ __ 77) werden.

Sie können den Schwierigkeitsgrad des C-Tests anpassen.

→ schwieriger → einfacher



Um welche Textsorte handelt es sich in diesem Fall? Ist es eine Zusammenfassung, ein Referat oder eine Nacherzählung? Begründen Sie Ihre Wahl.

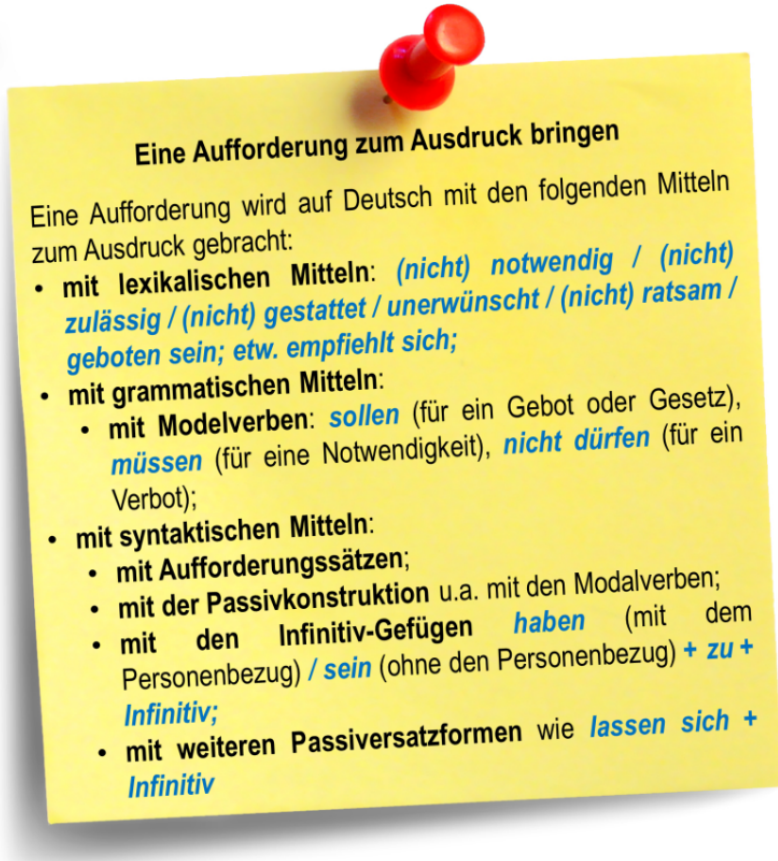
3. Welche Aspekte des sanften Tourismus können Sie erkennen? Vervollständigen Sie die Wörter.

1. Un _____

2. An _____

3. Reisez _____

4. Akt _____



Eine Aufforderung zum Ausdruck bringen

Eine Aufforderung wird auf Deutsch mit den folgenden Mitteln zum Ausdruck gebracht:

- mit lexikalischen Mitteln: *(nicht) notwendig / (nicht) zulässig / (nicht) gestattet / unerwünscht / (nicht) ratsam / geboten sein; etw. empfiehlt sich;*
- mit grammatischen Mitteln:
 - mit Modalverben: *sollen* (für ein Gebot oder Gesetz), *müssen* (für eine Notwendigkeit), *nicht dürfen* (für ein Verbot);
 - mit syntaktischen Mitteln:
 - mit Aufforderungssätzen;
 - mit der Passivkonstruktion u.a. mit den Modalverben;
 - mit den Infinitiv-Gefügen *haben* (mit dem Personenbezug) / *sein* (ohne den Personenbezug) + *zu* + *Infinitiv*;
 - mit weiteren Passiversatzformen wie *lassen sich* + *Infinitiv*

Notieren Sie für jeden Aspekt mindestens drei Tipps, die im Video von den Experten gegeben werden. Benutzen Sie verschiedene sprachliche Mittel, um eine Aufforderung zum Ausdruck zu bringen.

2. *Anreise. Es empfiehlt sich, saubere Verkehrsmittel für die Anreise zu benutzen...*

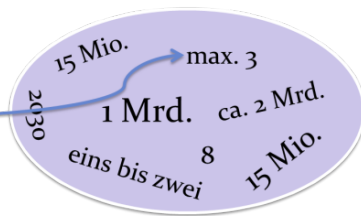
Begründen Sie Ihre Aufforderungen mit Sätzen mit der Konstruktion *je...desto*.

Je mehr Schadstoffe von Verkehrsmitteln ausgestoßen werden, desto größerer Schaden wird für die Umwelt verursacht.

Auf die Details achten

1. Verbinden Sie die Zahlen, die im Video auftauchen, mit den passenden Maßeinheiten und gebrauchen Sie diese in einem Satz, der die Inhalte des Videos wiedergibt. Können Sie das machen, ohne sich das Video erneut anzuschauen?

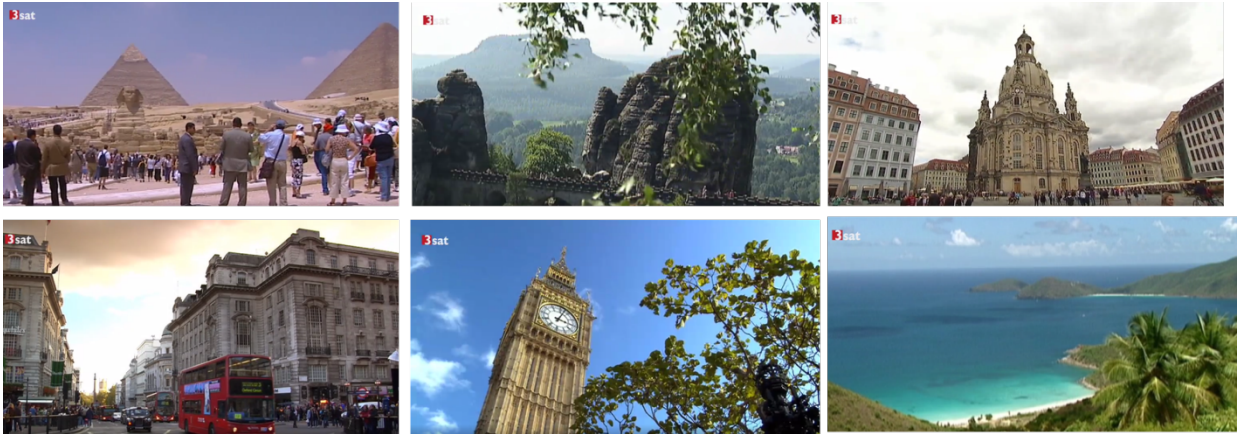
- A. Menschen pro Jahr (x2)
- B. Jahr
- C. Angebote
- D. Euro
- E. Tage
- F. Prozent



1. In einem Reisekatalog findet man max. 3 Angebote, die u.a. unter ökologischen Gesichtspunkten entwickelt wurden.

Was schätzen Sie, ist das viel oder wenig? Äußern Sie Ihre Meinung.

2. Welche touristischen Destinationen werden im Video gezeigt oder genannt? Versuchen Sie, möglichst viele Reiseziele ins Gedächtnis zu rufen. Falls Sie Hilfe brauchen, benutzen Sie die Bilder unten. Wenn Sie nicht sicher sind, um welches Land es sich handelt, gebrauchen Sie Modalverben in subjektiver Bedeutung wie in der Sektion *Vorwissen aktivieren*. Konnten Sie das machen, ohne sich das Video erneut, anzuschauen?



Wortschatz erweitern

1. Welche Reisearten werden im Video erwähnt? Ergänzen Sie Ihre Liste aus der Rubrik *Ins Thema einsteigen*.

2. Sie haben zwei Minuten Zeit, um alle Wortreihen zu lesen und in jeder Reihe mit je sechs Wörtern drei Fehler zu finden. Korrigieren Sie die betreffenden Wörter.

(1) Genuß Luxus erholung Erlebnise Interesse entdecken
(2) unweltverträglich Forscher Schwerpunkt klimafolgen beratn Gremien
(3) Reiseanbieter Reiseleiter Reiseland asgebucht Tourismus Angebot
(4) Wellness-Urlab Kutzreise Kultreise Badeurlaub Jetskis Familienreise
(5) Energiekonzept Verpflung Treibstoffverbrauch Tiergesundheit Arbeitsbedingungen Düngemittleinsatz

Benutzen Sie alle Wörter im Kontext. Das könnte ein Satz oder mehrere Sätze sein.

z.B. Stephan Gössling ist Umweltexperte. Der Schwerpunkt seiner Forschung liegt auf dem Felde des umweltverträglichen Tourismus. Er forscht über die Klimafolgen des globalen Tourismus und berät internationale Gremien.

3. Was wird im Video mit „klimaintensiv“ gemeint? Welche Bedeutungen hat *-intensiv* als Letztglied? Sortieren Sie die Wörter. Erklären Sie diese Adjektive, führen Sie einige Beispiele an, in welchen sie mit Substantiven gebraucht werden. Finden Sie dafür russische Entsprechungen.

***arbeitsintensiv* | *energieintensiv* | *exportintensiv* | |
forschungsintensiv | *geschmacksintensiv* | *intelligenzintensiv*
| *kapitalintensiv* | *kostenintensiv* | *materialintensiv* |
personalintensiv | *technologieintensiv* | *wartungsintensiv* |
*zeitintensiv***

drückt in Bildungen mit Substantiven aus, dass die beschriebene Person oder Sache etw. in starkem Maße hat, zeigt, aufweist

drückt in Bildungen mit Substantiven – selten mit Verben (Verbstämmen) – aus, dass die beschriebene Person oder Sache etw. in starkem Maße erfordert

arbeitsintensiv (Industriezweige, Produktionsschritte, Produktionsprozesse) - Wenn etwas *arbeitsintensiv* ist, muss man viel und lange arbeiten, um eine Aufgabe zu bewältigen; - *трудоемкий, требующий больших трудовых затрат*

4. Finden Sie deutsche Entsprechungen für die folgenden Wörter. Versuchen Sie, mehrere Synonyme anzugeben. Gebrauchen Sie die Kollokationen im Kontext.

- причинять вред окружающей среде;
- оказывать влияние на климат;
- становиться причиной климатических изменений;
- учитывать что-либо;
- снижать влияние какого-либо фактора на что-либо;
- зависеть от чего-либо; определяться чем-то;
- принимать что-либо во внимание;
- отказываться от чего-либо;
- выступать в защиту чего-либо;
- соотноситься;
- отказываться от чего-либо;

5. Was bedeuten die Wendungen? Jeweils zwei der vier Wendungen oder Sätze bedeuten dasselbe. Unterstreichen sie die Wendungen in jedem Satz paarweise und erklären Sie ihre Bedeutung.

1. Jedes Jahr verreisen / sind auf dem Weg / sind unterwegs / gehen auf Reisen fast 2 Mio. Menschen.
2. Der globale Tourismus hat einen negativen Einfluss aufs Klima / hat dramatische Klimafolgen / beeinflusst das Klima / wirkt sich aufs Klima aus.
3. Internationale Organisationen / Gremien / Behörden / Unternehmen sind involviert / engagieren sich / sind aktiv / verpflichten sich in Fragen Förderung des sanften Tourismus.
4. In der Reiseindustrie gibt es hunderte Label / Zeichen / Siegel / Stempel, die Umwelt- und Sozialverträglichkeit eines Reiseangebots oder eines Hotels bestätigen.
5. Aber wegen des nicht ausreichenden Angebots ist es trotzdem schwierig, eine bewusste / schlechte / gute / verantwortungsvolle Wahl zu treffen.

Überlegen Sie sich zwei weitere Varianten, dieselbe Bedeutung zum Ausdruck zu bringen. Sie dürfen die Sätze umformulieren, wenn der Inhalt immer noch stimmt.

6. Was bedeuten die Sätze? „Übersetzen“ Sie sie in eine weniger bildreiche Sprache.

Nr.	bildreiche Sprache	Umformulierung	Weitere Synonyme
1.	Sechs Prozent des Klimawandels des Tourismus.		
2.	Nachhaltige Reiseangebote bleiben immer noch Nischenprodukte. In einem Reisekatalog finden Sie eins-zwei, max. drei davon.	<i>Diese Reiseangebote sind für einen kleinen Kundenkreis bestimmt.</i>	<i>von einer kleinen Kundengruppe nachgefragt sein; kein Massenprodukt sein</i>

3.	Vor Ort ist in viel der Wasser- oder Flächenverbrauch niedriger als bei einem Urlaub in einer Bungalow-Anlage mit einem eigenen Pool.		
4.	Aber die des Massentourismus – ganze Landstriche verbaut – kennen wir auch.		
5.	Das ist leider in vielen Bereichen immer noch ein		

7. Notieren Sie alle Anglizismen, die im Video vorkommen, mit ihrem Kontext. Gibt es viele davon? Warum werden sie benutzt? Lassen sie sich durch deutsche Wörter ersetzen? Was würden Sie persönlich vorziehen?

An der Grammatik arbeiten

1. Verbinden Sie die Sätze zu einem irrealen Bedingungssatz mit und ohne wenn. Achten Sie auf die Zeiten.

1. Bei Reisebüros gibt es nur einige wenige nachhaltige Reiseangebote. Umweltfreundlich reisen ganz wenige Menschen.

Wenn es bei Reisebüros mehr nachhaltige Reiseangebote gäbe, reisten mehr Menschen umweltfreundlich. Gäbe es bei Reisebüros mehr nachhaltige Reiseangebote, reisten mehr Menschen umweltfreundlich.

2. Peter weiß nicht, dass es zertifizierte Umweltzeichen auch in der Tourismus-Branche gibt. Bei der Buchung einer Reise berücksichtigt er die Klimafolgen nicht mit.

3. Stephan hat eine 8-stündige Flugreise nach Kalifornien unternommen. Er hat so viel CO₂ verursacht wie sonst im ganzen Jahr.

4. Gudrun hat spontan eine Wochenendreise nach Barcelona gekauft. Sie gerät beim Berechnen der Energiebilanz tief in den Minusbereich.

5. Bernd hat in seinem Urlaub eine Woche in Neuseeland verbracht. Die Aufenthaltsdauer steht in keinem Verhältnis zur klimaschädlichen Wirkung einer Fernreise per Flieger.

6. Für ihren Urlaub bucht Erika immer ein Hotel mit einem Pool und ausgedehnten Spa-Bereich. Sie verbraucht pro Tag ums Dreifache mehr Wasser als der Durchschnitts-Österreicher.

7. Holger findet es besser, ein Hotel einer internationalen Kette wie *Ibis* oder *Marriott* zu buchen. Das Geld bleibt nicht im Reiseland.

8. Emilia hat eine Ozeanreise mit einem AIDA-Megaschiff gemacht. Das hat so viel Schadstoffe ausgestoßen wie fünf Millionen PKWs auf der gleichen Strecke.

9. Im Urlaub in Spanien verzichtet Marius nie auf Jetski-Fahrten. Durch den von Jetskis verursachten Unterwasserschall werden Delfine stark bei der Kommunikation und Orientierung beeinträchtigt.

10. Wintersportressorts sprühen in milden Wintern hohe Mengen Kunstsnee auf die Pisten. Hierfür wird mehr Wasser verbraucht, als von der Stadt München in einem Jahr.

2. Was kann an der Situation verbessert werden? Gehen Sie auf jeden Satz aus der Übung 1 ein und äußern Sie Ihre Vorschläge. Welche Ausdrucksmittel können Sie dazu benutzen?

Einen Ratschlag geben

Einen Vorschlag kann man auf Deutsch mit den folgenden Sprachmitteln äußern:

- mit **lexikalischen Mitteln**: *jmdm. etw. (an)raten, jmdm. etw. empfehlen, jmdm. einen Rat / einen Ratschlag / Tipp / eine Empfehlung, jmdm. einen Rat / einen Ratschlag erteilen / Es empfiehlt sich... / Mein Vorschlag ist / wäre ... / Mein Vorschlag besteht / bestünde darin...*, wobei der Inhalt des Vorschlages syntaktisch mit *dass*-Nebensatz oder Infinitiv mit *zu* angeschlossen wird;
- mit dem **Modalverb können** im Indikativ oder Konjunktiv Präteritum;
- mit dem **Modalverb sollen** im Konjunktiv Präteritum;
- mit der **Konstruktion *Es wäre besser***, der ein Infinitiv oder Bedingungssatz im Konjunktiv II folgt.

1. *Es wäre besser, mehr Reisen unter Berücksichtigung der ökologischen und sozialen Aspekte zu konzipieren. Man sollte umdenken und verstehen, dass neben Luxus auch die Umwelt zählt. Der Staat könnte eine Steuersenkung für diejenigen Reisefirmen einführen, die Nachhaltigkeitskriterien mitberücksichtigen.*

3. Verwandeln Sie die Aussagen von den Experten in die indirekte Rede. Gebrauchen Sie den Konjunktiv I. Vergessen Sie nicht, die Pronomen, Zeit- und Ortsangaben zu verändern. Anreden, Ausrufe, spontane Redewendungen fallen in der indirekten Rede meistens weg.

„Solange wir Anreise und die mit Anreise verbundenen Emissionen nicht berücksichtigen, wird es keinen nachhaltigen Tourismus geben. Die Klimafrage muss mitberücksichtigt werden. Sobald Schiffe und Flugzeuge involviert sind, wird es schnell eng fürs Klima.“

„Genau! Richtig! Nach wie vor werden Sie in Katalogen – in jedem Katalog – eins, zwei, maximal drei Hotels dieser Art finden.“

„Die Reisedistanz ist natürlich der erste Faktor. Bei der Wahl des Reiseziels würde ich grundsätzlich darauf achten, dass es möglichst nah ist und nicht mit einer Flugreise verbunden ist.“

„Auch eine Flugreise kann eine nachhaltige Reise sein, aber nur dann, wenn die Entfernung und die Aufenthaltsdauer im angemessenen Verhältnis stehen. Also auch kein Jetset und keine Kurzreisen. Ich meine, am Wochenende eben mal nach Barcelona. Eine Reise an den Strand soll man sowieso nicht machen aus unserer Sicht. Das werden Sie bei uns auch nicht finden, also Badetourismus bieten wir nicht an.“

„Grundsätzlich ist es natürlich mit dem ganzen Kreuzfahrtbereich problematisch. Es war ein nur kleiner Anteil des Tourismus im Moment, ca. 15 Millionen pro Jahr, aber das ist sehr, sehr klimaintensiv. Die zweite, wiederum klimaintensive, Reiseform ist um die Welt zu fliegen, wann man dabei nur ein paar Stunden an einer Destination bleibt und dann wieder weiterreist. Da sieht man nichts, hat nichts erlebt. Und das Letzte wären vielleicht Jetskis an der Küste, Yachten, die sehr viel Treibstoff verbrauchen. Für den Urlaub möchte man da einen ruhigeren Tourismus einführen.“

Notieren Sie weitere drei Zitate und verwandeln Sie sie in die indirekte Rede.

Wortliste

Nomen

- Gremium, das (-s, Gremien)
- Label, das (-s, =)
- Nischenprodukt, das (-es, -e)
- Marktführer, der (-s, =)
- nachhaltiger / sanfter
Tourismus, der (=, kein Pl.)
- Nicht-Thema, das (-s, Themen)

Adjektive

- fair
- Adjektive mit *-intensiv* als
Letztglied

Kollokationen

- auf das Konto (Gen.) gehen
(*ging, gegangen*) S
- unterwegs sein (*war, gewesen*) S
- auf Reisen gehen (*ging, gegangen*) S
- auf etw. (Akk.) achten (*te, t*) H
- auf etw. (Akk.) ankommen
(*kam, angekommen*) S
- auf etw. (Akk.) Einfluss haben
(*hatte, gehabt*) H
- auf etw. (Akk.) verzichten (*te, t*)
H
- eine bewusste Wahl treffen
(*traf, getroffen*) H
- etw. (D) Schaden errichten (*te, t*) H
- etw. (mit)berücksichtigen (*te, t*)
H
- etw. verursachen (*te, t*) H
- sich in Fragen (Gen.) / für etw.
(Akk.) engagieren (*te, t*) H



Selbständig arbeiten

Blättern Sie in einem Reisekatalog des Verbandes *forum anders reisen*. Wählen Sie eine Reise, die Sie besonders anspricht, und begründen Sie Ihre Wahl.

Wie „smart“ ist die Stadt der Zukunft?

Ins Thema einsteigen

1. Wie werden unsere Städte in der Zukunft aussehen?

- Bilden Sie vier Vierer-Gruppen und wählen Sie ein Thema aus **Wohnen und Bauen / Einkaufen / Verkehr / Natur** zum Brainstorming aus. Benutzen Sie die Form auf der nächsten Seite.
- Zuerst hat jedes Mitglied der Gruppe drei Minuten Zeit, um seine Ideen in einer der Spalten am Rand des Blattes zu notieren.
- Danach hat die Gruppe zwei Minuten Zeit pro Spalte, um die Notizen zu besprechen und fünf Stichpunkte auszuwählen.
- Diese Stichpunkte notieren Sie in der Mitte des Blattes.
- Machen Sie auch eine Überschrift, ob Sie die Perspektiven der urbanen Zukunft positiv oder negativ einschätzen.

2. Was macht eine nachhaltige Stadt aus? Betrachten Sie das Schema aus der Sendung „Nachhaltige Stadtentwicklung“ der Folge „Mit offenen Karten“ des deutsch-französischen Fernsehsenders ARTE und notieren Sie, was hier nachhaltig ist.

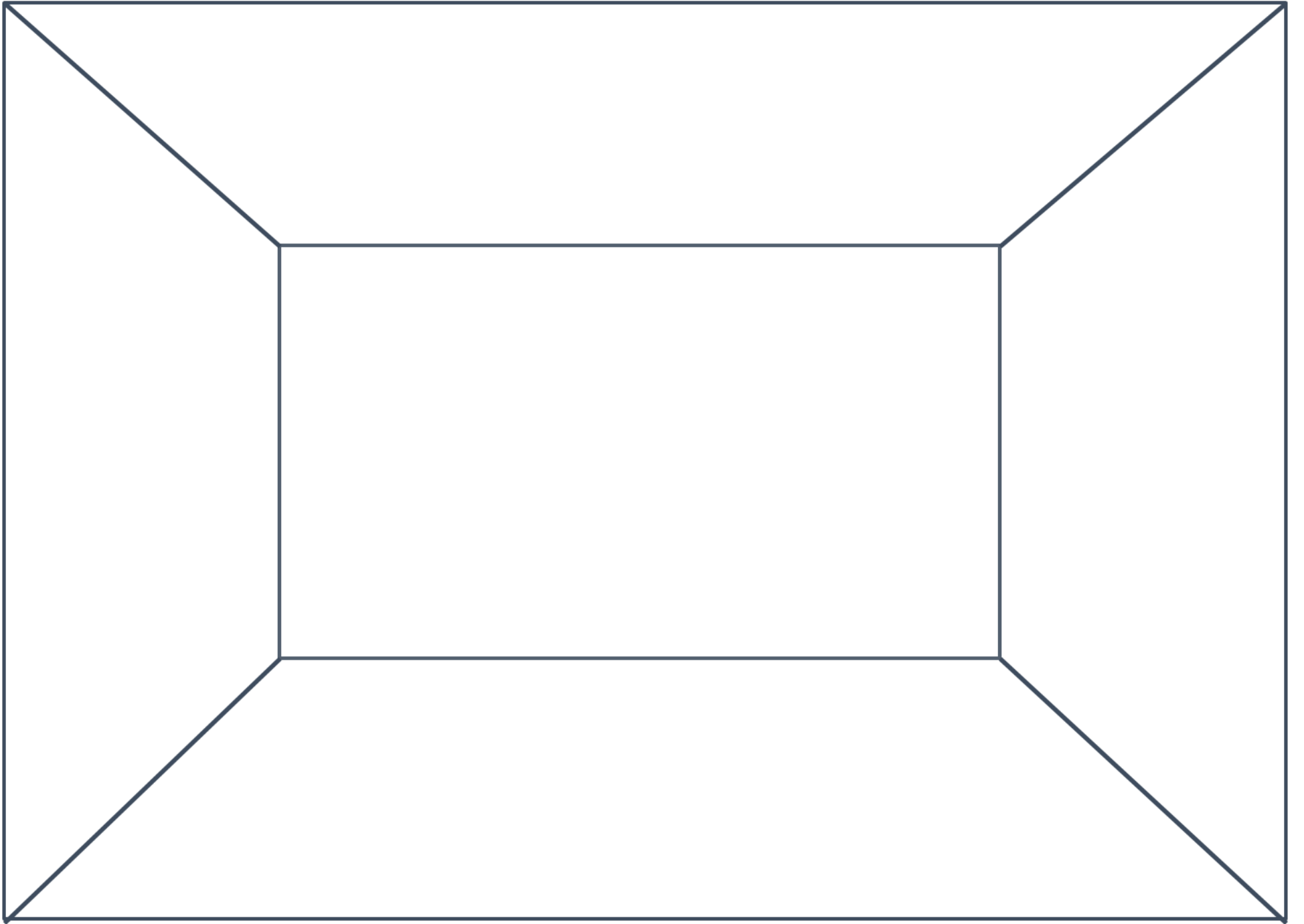


3. Schauen Sie sich einen Ausschnitt der Sendung an und ergänzen Sie den Lückentext. Finden Sie mit Ihrem Partner bzw. Ihrer Partnerin einige Beispiele zu den genannten Aspekten.

Zunächst einmal zur Definition, denn für den Bau nachhaltiger Städte braucht man Kriterien, wie sie die _____ für die Initiative _____ formuliert hat:

- Null _____;
- umweltfreundliche _____;
- _____ Energien;
- regionale und möglichst _____;
- _____;
- nachhaltige _____;
- vollständige _____;
- sowie _____ der derzeitigen und zukünftigen _____.

Die Nachhaltigkeit beruht auf drei Säulen: _____, _____ und _____.



Vorwissen aktivieren

1. Im Video handelt es sich um ein innovatives Bauprojekt in Hamburg. Was wissen Sie über die Stadt? Machen Sie das Hamburg-Quiz.



Hamburg-Quiz

1. Hamburg ist ein Stadtstaat. Was bedeutet das?

- | | | |
|--|---|---|
| a. Hamburg ist eine Stadt, die ein selbständiges Bundesland ist. Hamburg, Bremen und Berlin sind Stadtstaaten. | b. Hamburg hat ein besonderes Regierungssystem, das sich von anderen Kommunen unterscheidet. Hamburg ist der einzige Stadtstaat in Deutschland. | c. Dieser Begriff ist geschichtlich geprägt. Stadtstädte haben für ihre Bürger im späten Mittelalter persönliche Freiheit erkämpft. In Deutschland gibt es viele Stadtstädte. |
|--|---|---|

2. Auf dem Wappen Hamburgs ist ein Dom, eine Burg und ein Tor zu sehen. Was ist Besonderes daran?

- | | | |
|---|---|--|
| a. Im Stadtbild ist das Wappen allgegenwärtig, viel präzenter als in anderen deutschen Städten. | b. Das Tor in der Mitte wurde im Laufe der Jahrhunderte mal offen, mit und ohne Fallgitter, mal geschlossen gezeigt. Das Logo Hamburgs hat hingegen ein geöffnetes Tor, was Weltoffenheit Hamburgs zum Ausdruck bringt. | c. Das wahre Wappen Hamburgs entstand im 12./13. Jahrhundert, aber ist bis heute nicht überliefert. Das ist ein Design, das im 20. Jahrhundert zum Jubiläum der Stadtgründung entworfen war. |
|---|---|--|

3. Hamburg ist eine Hansestadt. Was ist die Hanse?

- | | | |
|--|--|---|
| a. Die Hanse war eine Vereinigung deutscher Kaufleute, und später deutscher Städte, die ihre gemeinsamen Handelsinteressen durchsetzten. | b. Die Hanse ist ein Bündnis von deutschen, dänischen und schwedischen Piraten, die Schiffe in der Nord- und Ostsee angriffen. | c. Die Hanse ist ein Zusammenschluss deutscher Kaufleute im Osten Deutschlands, die mit Russland handelten. |
|--|--|---|

4. Was wird in Hamburg „Tor zur Welt“ genannt?

- | | | |
|---|---|---|
| a. vier Hamburgs Bahnhöfe mit 700 Fernzügen täglich und dem Inter-City-Express, dem | b. Hamburgs Flughafen, Drehpunkt für den Flugverkehr zwischen | c. Hamburgs Hafen, der größte Seehafen Deutschlands und der zehntgrößte |
|---|---|---|

Höchstgeschwindigkeitszug der Deutschen Bundesbahn, der in Hamburg seine Heimat hat.

Deutschland und Nordeuropa.

und

international.

5. Ist Hamburg ein wichtiger Wirtschaftsstandort in Deutschland?

a. Hamburgs Wirtschaft wächst in den letzten Jahren schwächer als im Bundesdurchschnitt, weil die Einnahmen des Hafens sinken.

b. Hamburg ist Deutschlands zweitgrößter Industriestandort: Hier gibt es viele Import- und Exportfirmen, Seereedereien, Speditionsfirmen sowie Werften, Raffinerien und Veredelungsbetriebe für ausländische Rohstoffe.

c. Hamburgs Wirtschaft stützt vor allem Tourismus: Pro Jahr werden hier 13,3 Mio. Übernachtungen gebucht. Mittlerweile kommt jeder vierte Hotelgast aus dem Ausland. Rund 100.000 Arbeitsplätze hängen an der Tourismusbranche.

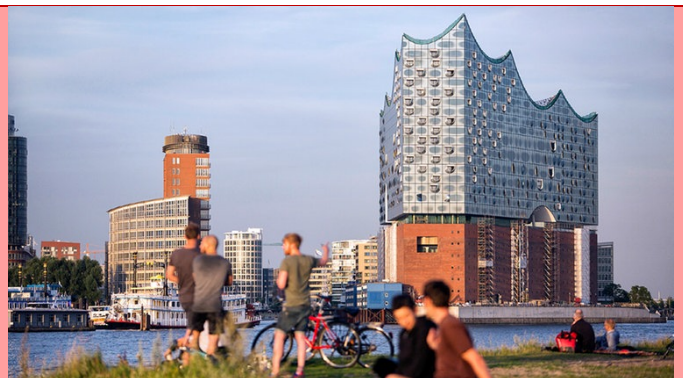
6. 2015 warb CDU-Politer Ole von Beust mit dem Wahlslogan „Michel Alster Ole“ um die Position des ersten Oberbürgermeisters Hamburgs. Was sind Michel und Alster?

a. Der Michel ist eigentlich deutscher Michel, eine allegorische Darstellung der Deutschen. Der Michel ist verschlafen und politisch uninteressiert. Die Alster ist ein Fluss, der in die Elbe mündet.

b. Der Michel ist Hamburg Schutzpatron, Heiliger Erzengel Michael. Die Alster ist der Fluss, die in die Nordsee mündet und Hamburgs Hafen bildet.

c. Der Michel ist die Michaeliskirche, die schönste Barockkirche Norddeutschlands und Wahrzeichen Hamburgs. Die Alster ist ein Nebenfluss der Elbe, der in Hamburgs Innenstadt einen großen attraktiven See bildet.

7. Was ist auf dem Foto rechts zu sehen?



a. Das ist die „Elfi“, die Elbphilharmonie. Das Konzerthaus in Hamburg wird als

b. Das ist die Messe Hamburgs. Sie umfasst elf Ausstellungshallen

c. Das ist das Gebäude, wo die älteste Nachrichtensendung

<p>musikalische Top-Adresse weltweit wahrgenommen. Es ist auch aus einem anderen Grund bekannt: Die Bauzeit dauerte sieben Jahre länger als geplant, die Kosten für die Stadt explodierten von 77 auf 789 Millionen Euro.</p>	<p>mit insgesamt 87.000 qkm. Hier werden jedes Jahr über 40 Messen organisiert, darunter INTERNORGA, internationale Fachmesse für Hotellerie, Gastronomie und Konditoreien, und IRMA, internationale Fachmesse für Reha, Pflege und Mobilität.</p>	<p>g Deutschlands, die Tagesschau, vom NDR seit den 60er Jahren in Hamburg aufgenommen wird.</p>
---	--	--

8. Was ist auf dem Foto (s. Frage 7) links zu sehen?

- | | | |
|---|--|---|
| <p>a. Das ist der Gesundheitscampus der Universität Hamburg und daneben das Universitätsklinikum.</p> | <p>b. Das ist ein Fünf-Sterne-Hotel, das direkt an der Elbe liegt und die höchste Aussichtsplattform in Hamburg hat.</p> | <p>c. Das ist ein neuer Stadtteil Hamburgs, HafenCity, direkt an der Elbe, im früheren Hafengebiet. Hier wachsen moderne Wohnhäuser, Büros und Geschäfte.</p> |
|---|--|---|

Vergleichen Sie Ihre Antworten mit den Ihres Partners bzw. Ihrer Partnerin. Machen Sie eine Internetrecherche, um Ihre Antworten zu überprüfen.



Machen Sie einen virtuellen Rundgang durch die HafenCity. Was fällt Ihnen dabei auf? Wollten Sie in diesem Stadtteil wohnen?

2. Im Video werden viele Begriffe rund um das Thema „Erneuerbare Energien“ gebraucht. Viele davon sind Komposita, Zusammensetzungen aus mehreren Wörtern, die so im Wörterbuch oft nicht stehen. Lösen Sie die Komposita auf und machen Sie Vermutungen über Ihre Bedeutung.

die Müllverbrennungsanlage → Müll + Verbrennung + Anlage; eine Anlage zur Verbrennung von Müll - мусоросжигательный завод;

- der Primärenergieeffekt -
- der Wärmespeicher -
- die Erdwärme -
- die Geothermieanlage -
- das Gasheizwerk -
- das Kohlenkraftwerk -
- die Photovoltaikfläche -

- das Windrad – ;
- die Brennstoffzellenanlage – ;

Machen Sie eine Internetrecherche, um sich mit diesen Begriffen vertraut zu machen und sich das Verständnis des Videos zu erleichtern. Notieren Sie für jedes Wort bis zu fünf Schlüsselwörter auf Russisch.

die Müllverbrennungsanlage - термическая переработка; твердые бытовые отходы; вместо захоронения; теплоснабжение и электрогенерация за счет энергии горения;

3. Es gibt viele Begriffe, die Nachhaltigkeit der urbanen Entwicklung unter einem bestimmten Gesichtspunkt definieren. Sortieren Sie die Merkmale und formulieren Sie für jeden Begriff eine Definition.

1. Nachhaltige Städte	2. Klimaneutrale Städte	3. Green Cities	4. Ressourceneffiziente Städte	5. Smart Cities
<input type="checkbox"/> ein hoher Grad an Vernetzung; <input type="checkbox"/> Optimierung der zugrundeliegenden urbanen Prozesse, Technologien und Infrastruktur; <input type="checkbox"/> Vermeidung von Entwicklungen, die zukünftige Generationen belasten können; <input type="checkbox"/> intelligente, IKT gestützte Lösungen urbaner Probleme; <input type="checkbox"/> effiziente Nutzung von Rohstoffen;			<input type="checkbox"/> langfristiges wirtschaftliches, soziales und ökologisches Gleichgewicht; <input type="checkbox"/> grüne, ökologische Aspekte, Wasser- und Luftqualität, klimaschonende Energieversorgung im Vordergrund; <input type="checkbox"/> konsequente Vermeidung von CO ₂ -Emissionen; <input type="checkbox"/> Einsatz von Maßnahmen zur Kompensierung anfallender CO ₂ -Emissionen;	

Finden Sie für jeden Begriff eine russische Entsprechung.

Erwartungen an den Text formulieren

1. Lesen Sie die Moderation des Videos und formulieren Sie das Thema des Textes. Wie ist die Einstellung der JournalistInnen zum HafenCity-Projekt?



Vor rund 9000 Jahren fanden Menschen im heutigen Nahen Osten eine neue Form des Zusammenlebens, die Stadt. Heute lebt etwa die Hälfte der Bevölkerung in Industrieländern in Städten. Bis zum Ende dieses Jahrhunderts werden es 85 Prozent sein. Viel mehr geht nicht. Der jahrtausendlange Prozess ist abgeschlossen.

Doch diese Entwicklung stellt uns vor großen Herausforderungen. Wie können wir verhindern, dass durch Staus der Verkehr in unseren Städten zusammenbricht? Welche Mittel gibt es, um Kriminalität in den Griff zu bekommen? Wie können wir verhindern, dass Städte wegen des Smogs kollabieren? Und wie können Ressourcen verschlingende Ballungsgebiete ihren Beitrag zum Umwelt- und Klimaschutz leisten?

Im Text handelt es sich um

Die Einstellung der JournalistInnen ist, denn

2. Welche Fragen wollten Sie noch an die Stadt der Zukunft stellen? Formulieren Sie diese Fragesätze als Nebensätze.

z.B. Keiner kann sagen, welche Technologien zum Bau von Wohnhäusern in der Stadt der Zukunft eingesetzt werden.

Können Sie eine Antwort auf diese Fragen geben? Benutzen Sie die Modalverben in subjektiver Bedeutung, um Ihre Vermutungen zu äußern.

z.B. Meiner Meinung nach dürften Architekten naturnahe Stoffe wie beispielsweise Holz, den ältesten Werkstoff der Welt, wiederentdecken. Das ist umweltfreundlich und energieeffizient.

Hintergrundinformationen einholen

Informieren Sie sich im Internet über den Bayerischen Rundfunk und wählen Sie die passenden Varianten.

Der Bayerische Rundfunk (Abkürzung (1) **BR** / **BaRu** / **BayRu**) ist neben dem Norddeutschen und Westdeutschen Rundfunk eines der (2) **drei** / **neun** /

sechzehn regionalen Radioprogramme der (3) **ARD / ZDF / Arte**. Der Bayrische Rundfunk ist fest in den Regionen verankert: Der Freistaat Bayern hört besonders gerne Radio, was der (4) **über dem / unter dem / beim Bundesdurchschnitt liegende** Anteil der RadiohörerInnen sowie die ebenfalls lange Hördauer deutlich machen. Die Hörfunkwellen des Radiosenders wie die populären Musikwellen *Bayern1* und *Bayern3*, die Informationswelle *B5 aktuell* und das Wortprogramm *Bayern2* nutzen rund (5) **500.000 / 12,5 Mio. / 60 Mio.** ZuhörerInnen.

Die Rundfunkanstalt verfügt über das dichteste Netz an KorrespondentInnen in (6) **Ober- und Unterfranken / Bayern / Deutschland**, daher werden ZuhörerInnen jeden Tag verlässlich, verständlich und schnell über (7) **Bildung und Kultur / Verkehr / alles, was wichtig ist in Politik, Wirtschaft, Sport und Gesellschaft**, informiert.

Der Bayrische Rundfunk strahlt außerdem (8) **keine / zwei / fünf** Fernsehprogramme und hat (9) **keinen / einen attraktiven / einen bescheidenen** multimedialen Auftritt.

Textverständnis sichern und Inhalte visualisieren



1. Sehen Sie sich das Video an. Welche der Schemata visualisiert den Sachverhalt des Textes am besten?

Welche Teilaspekte des Themas werden im Text hervorgehoben? Ergänzen Sie das gewählte Schema auf einem gesonderten Blatt Papier.

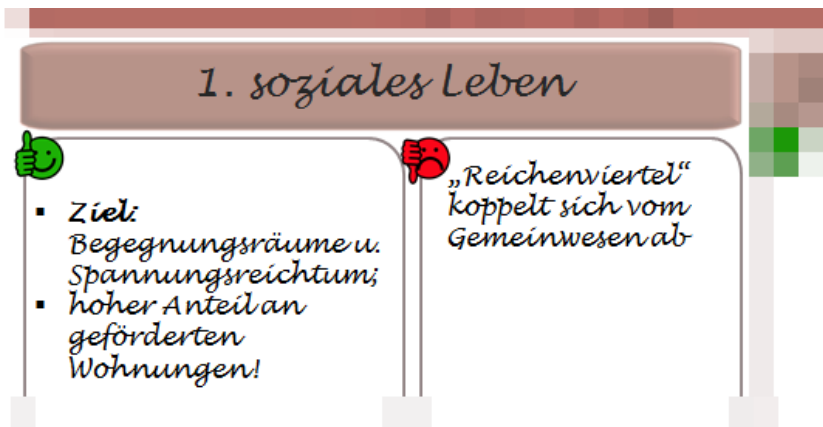
A. HafenCity

B. HafenCity

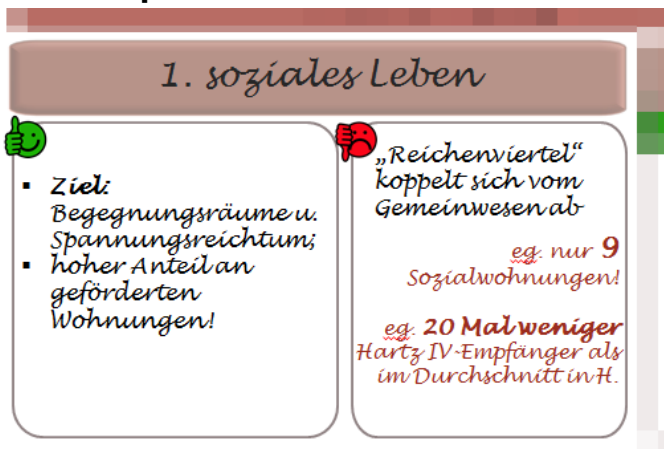
1. soziales Leben		2. V _____		3. Strom-/W _____	

C.

3. Sehen Sie sich das Video ein zweites Mal an. Notieren Sie die entsprechenden Thesen zu den Teilaspekten des gewählten Schemas in zwei Spalten, anhängig davon, ob die These die Nachhaltigkeit des neuen Stadtteils Hamburgs ausdrückt oder - im Gegenteil - diese in Zweifel zieht. Formulieren Sie klar und möglichst kompakt, damit Ihr Schema übersichtlich bleibt.



4. Sehen Sie das Video zum dritten Mal an. Ergänzen Sie das Schema mit den Beispielen aus dem Video.



5. Welche Schlussfolgerungen werden am Ende des Videos gezogen? Tragen Sie diese Schlussfolgerungen in Ihr Schema ein.

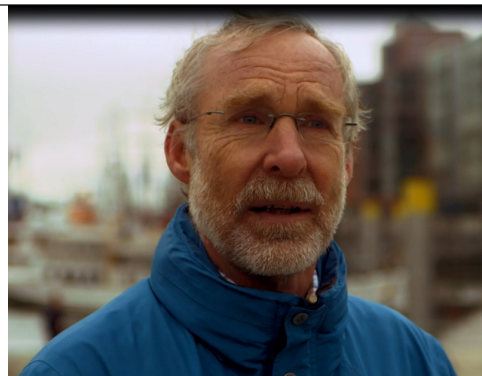
6. Geben Sie anhand von Ihrem Schema den Inhalt des Videos wieder. Benutzen Sie dabei passende Verbindungswörter.

Hauptaussagen des Textes verstehen

1. Ordnen Sie die Aussagen den Personen zu.



Prof. Jürgen Bruns-Berentelg
Geograph und Stadtentwickler



Dr. Jochen Wenzel
Sprecher des Hamburger Zukunftsrates



Ulrike Riedel

Hamburger Hochbahn AG



Angela Pieske

Greenpeace Deutschland

- A.** Wir haben immer sehr stark an das Thema Brennstoffzelle geglaubt, weil es einen sehr flexiblen Ersatz ermöglicht.
- B.** Wir wollen Begegnungsfähigkeit in der Stadt erzeugen, wir wollen kurze Wege in der Stadt erzeugen, wir wollen Spannungsreichtum erzeugen für die Menschen, die in der Stadt leben und arbeiten. Und alle diese Effekte werden letztendlich zusammengebracht.
- C.** Sozialer Wohnungsbau ist hier eigentlich praktisch so gut wie nicht vorhanden.
- D.** Die Nachhaltigkeitsstandards des Betriebs der Gebäude sind natürlich sehr, sehr hoch.
- E.** Was wunderbar funktioniert, ist die Geothermieanlage, es gibt Photovoltaik-Flächen auf dem Dach. Die Windräder sind immer noch in der Erprobung.
- F.** Wir haben vor allem die Erfahrung gemacht, dass es nach derzeitiger Einschätzung nicht ein System die Antwort sein wird. So sagt man, das ist das einzig Richtige für eine Großstadt wie Hamburg.
- G.** Es wird noch eine City-Ergänzung sein, die noch beweisen muss, dass sie den Sprung über den Nordkanal hier und über die Speicherstadt in die City wirklich schafft. Die Barriere zwischen der Hafencity und der eigentlichen Innenstadt, die ist immer noch zu spüren.

Verwandeln Sie die Aussagen von den ExpertInnen in die indirekte Rede. Worauf muss dabei geachtet werden?

2. Bilden Sie vier Gruppen und interviewen Sie eine bzw. einen der ExpertInnen. Stellen Sie Ihre Fragen auf Russisch und verfassen Sie die Antworten auf Deutsch. Ein Vertreter bzw. eine Vertreterin einer anderen Gruppe dolmetscht anschließend Ihr Interview

Wortschatz erweitern

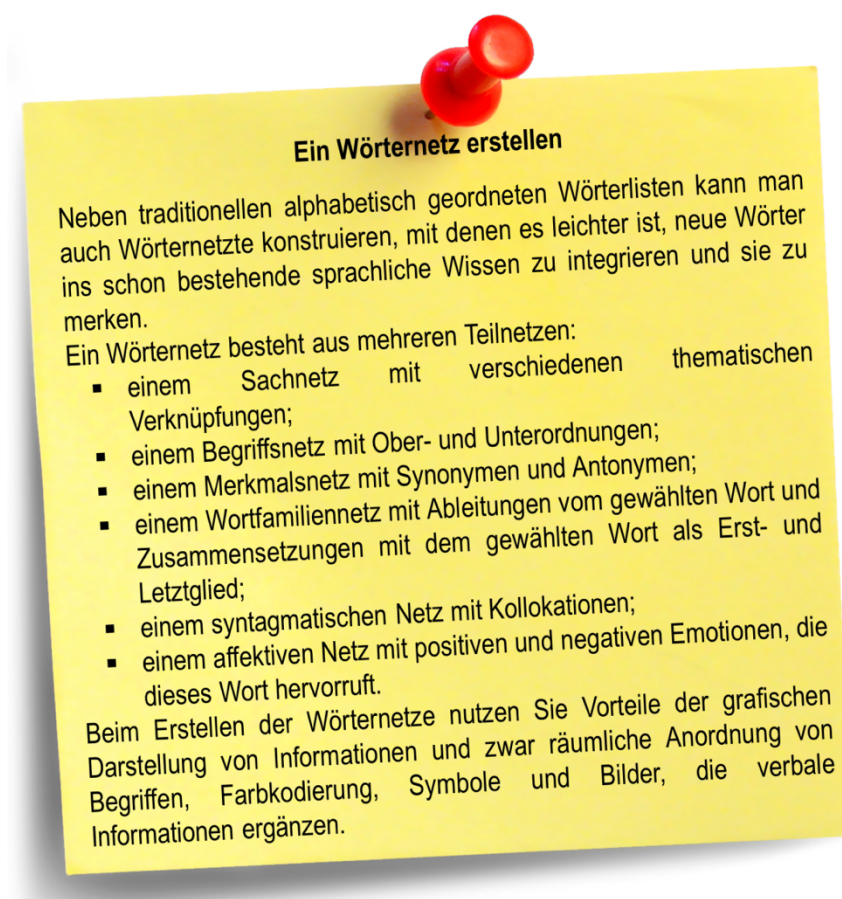
1. Was passt zusammen? Betten Sie die vorgegebenen Kollokationen in sinnvolle Sätze ein.

Direktes Objekt	Präpositionale Wortgruppe	Verb
die Stadtluft	auf andere Felder	produzieren
einen flexiblen Einsatz	im ÖPNV	belasten
Verkehrsmittel mit innovativen Antriebsystemen	in die nachhaltige urbane Gestaltung	integrieren
eine nachhaltige Lösung (x2)	auf mehrere Technologien	übertragen lassen
sich	am Fließband	setzen
einen großen Stellenwert	als Vorreiter	ermöglichen
den Anspruch	mit Abgasen	einbringen
	in die bestehende Infrastruktur	erfüllen

Finden Sie im Text weitere fünf Kollokationen und bilden Sie mit Ihnen informative Sätze.

2. Ergänzen Sie das Wörternetz zum Begriff „Kritik“.

Welche Vorteile und Nachteile hat diese Repräsentationsform?



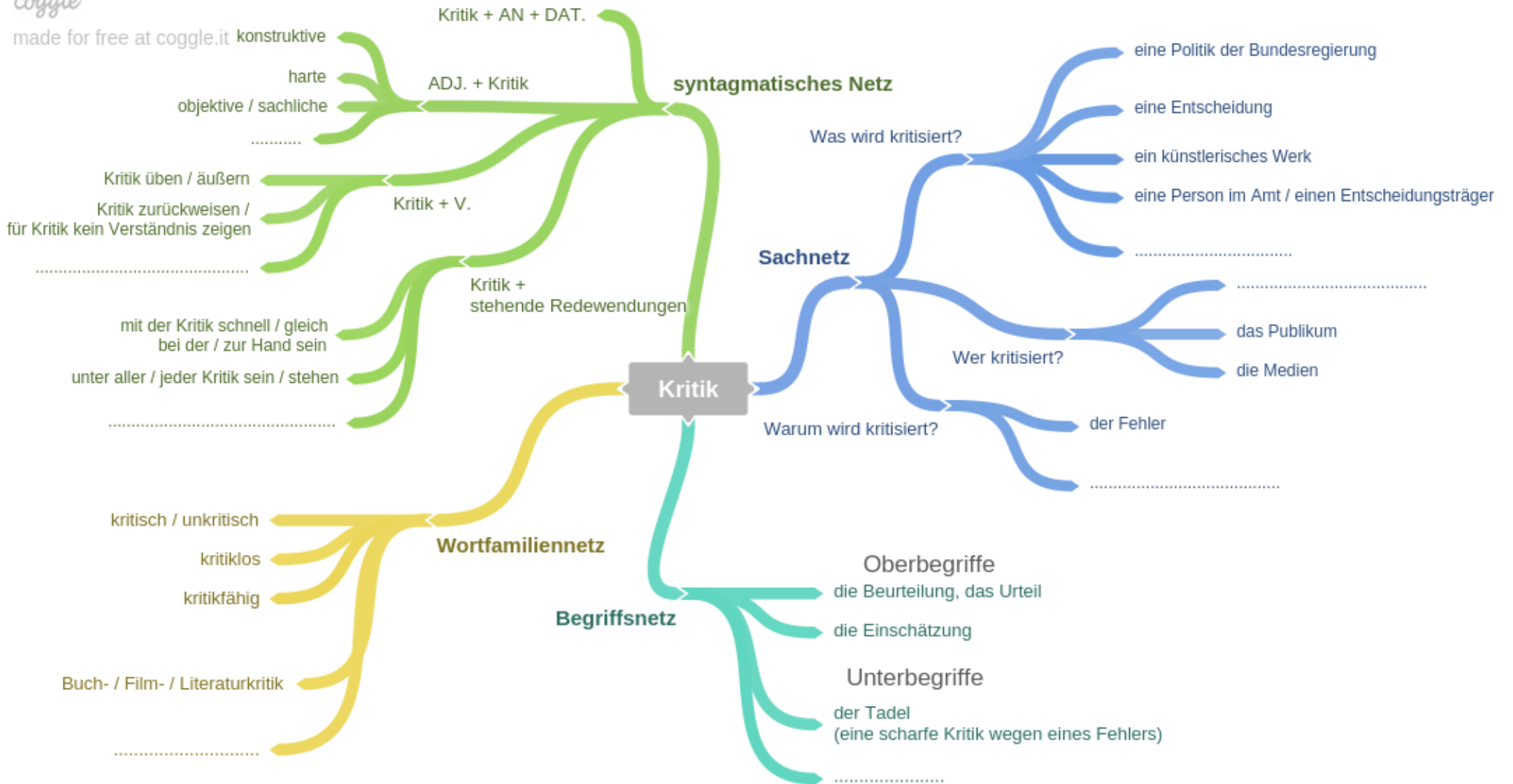
Ein Wörternetz erstellen

Neben traditionellen alphabetisch geordneten Wörterlisten kann man auch Wörternetze konstruieren, mit denen es leichter ist, neue Wörter ins schon bestehende sprachliche Wissen zu integrieren und sie zu merken.

Ein Wörternetz besteht aus mehreren Teilnetzen:

- einem Sachnetz mit verschiedenen thematischen Verknüpfungen;
- einem Begriffsnetz mit Ober- und Unterordnungen;
- einem Merkmalsnetz mit Synonymen und Antonymen;
- einem Wortfamiliennetz mit Ableitungen vom gewählten Wort und Zusammensetzungen mit dem gewählten Wort als Erst- und Letztglied;
- einem syntagmatischen Netz mit Kollokationen;
- einem affektiven Netz mit positiven und negativen Emotionen, die dieses Wort hervorruft.

Beim Erstellen der Wörternetze nutzen Sie Vorteile der grafischen Darstellung von Informationen und zwar räumliche Anordnung von Begriffen, Farbkodierung, Symbole und Bilder, die verbale Informationen ergänzen.



Konstruieren Sie Ihr eigenes Wörternetz zum Wort „Studie“ oder „Erfahrung“. Wählen Sie wie im Beispiel vier Teilnetze.



Wollen Sie Wörternetze auf dem Computer erstellen? Dafür eignet sich Mind-Mapping Software. Einen Überblick erhalten Sie unter dem Link.

3. Welche Bedeutung haben die Wortbildungselemente „-arm“, „-frei“ und „-schonend“? Verbinden Sie die Erst- und Letztglieder und finden Sie für die Wörter passende russische Entsprechungen. Manchmal gibt es mehrere Möglichkeiten, Elemente zu verbinden.

-frei

-arm

-schonend

etwas ist nicht vorhanden

-frei: _____

- alkohol- rohstoff- marken- fantasie- gebühren- visa-
- augen- abgas- emissions- bügel- bildungs- geräusch-
- niederschlags- blei- umwelt- schul- haut- koffein- zoll-
- einkommenssteuer- gluten- stickstoff- ideen- gentechnik-
- ressourcen- gentechnik- lärm- barriere- phosphor- blut-
- tadel- verkehrs- pflege- gewebe- schnee- humus-
- schadstoff- zucker- zweifels- risiko-

-arm: _____

-schonend: _____

4. Lesen Sie die Sätze und versuchen Sie die Bedeutung der markierten Wörter ohne Wörterbuch zu erschließen.

A. Statt erneuerbarer Energien werden im östlichen Teil der HafenCity laut Bericht des Hamburger Zukunftsrates immer noch **fossile** Energieträger eingesetzt. Finden Sie die passende russische Entsprechung.

Tipp: Werten Sie den Kontext aus. Hier werden erneuerbare Energien fossilen Energieträgern gegenübergestellt, letztere werden vom Zukunftsrat kritisiert.

- возобновляемые <источники энергии>;
- ископаемые <источники энергии>;

- горючие <источники энергии>.
- B.** Die Vision der Stadtplaner ist eine saubere, umwelt- und ressourcenschonende Smart City. Hamburg will hier **Vorreiter** sein. Was bedeutet das markierte Wort?

Tipp: Analysieren Sie die morphologische Struktur unbekannter Wörter. Achten Sie u.a. auf das Präfix oder Suffix. Das Präfix vor- verweist u.a. auf eine herausragende Stellung, auf die höhere Stufe in einer Rangfolge.

 - jemand, der sich von anderen unterscheidet;
 - jemand, der etwas als erster tut und damit ein Vorbild gibt;
 - jemand, der schwächer ist als andere.
- C.** An einer anderen Stelle in Hamburg sind in Fragen **Zukunftsfähigkeit** Fortschritte schon sichtbar. Was ist **nicht** zukunftsfähig?

Tipp: Lösen Sie die Komposita auf und erschließen Sie ihre Bedeutung anhand von den einzelnen Teilen.

 - ein Geschäftsmodell, das ein großes Potential zur Weiterentwicklung hat;
 - ein Verkehrskonzept, das sich realistisch mit bestehenden Problemen auseinandersetzt;
 - Arbeitsplätze in den Berufen, die in der Zukunft weniger gefragt **sein** werden.
- D.** Der **Prototyp** einer Brennstoffzellenanlage zur Stromversorgung des Stadtteils ist bereits wieder verschwunden. Finden ein Synonym zum markierten Wort.

Tipp: Wenn Sie ein ähnlich klingendes Wort in einer Fremdsprache kennen, überlegen Sie, ob es in den Kontext passt. Internationalismen haben in verschiedenen Sprachen oft die gleiche Bedeutung.

 - das Modell;
 - das Model;
 - die Serie.
- E.** Auf der sogenannten Innovationslinie fahren Busse mit unterschiedlichen umweltfreundlichen Antriebssystemen um die Wette. Alle sind Prototypen vom **Elektrohybridantrieb** bis zum Brennstoffzellenbus. Was verstehen Sie unter Elektrohybridantrieb?

Tipp: Greifen Sie auf Ihr Wissen zurück.

 - Solche Fahrzeuge können vom Strom aus der Batterie fahren oder Benzin verbrauchen.
 - Solche Fahrzeuge haben zwei Elektromotoren.
 - Solche Autos haben einen Verbrennungsmotor, der aber mit einem elektrisch gesteuerten Partikelfilter ausgestattet ist.

Welche Strategien zur Erschließung eines unbekanntes Wortes ohne Wörterbuch könnten Sie noch vorschlagen?

Wenden Sie diese Strategien an, um russische Entsprechungen für die markierten Wörter in den folgenden Sätzen zu finden und die Definitionen zu formulieren.

<p>F. Im Gegensatz zu Elektroantrieben können Brennstoffzellenbusse auch große Strecken zurücklegen, ohne die Stadtluft mit Abgasen und Feinstaub zu belasten. Einzig Wasserdampf fällt hier als Abgas an.</p>	
<p>G. Vor allem die Bauherren sollen animiert werden, durch ein spezielles Zertifizierungssystem selbst für hohe Standards in Sachen Nachhaltigkeit zu sorgen.</p>	<p>die Bauherren /der, -n, -n)- <i>застройщики</i>; Auftraggeber eines Bauprojekts</p>
<p>H. Das Gebäude ist CO₂-neutral. Photovoltaikflächen auf dem Dach sowie neuartige geräuscharme Windräder versorgen u.a. eine Pumpe mit Strom, die das Gebäude mit Erdwärme beheizt.</p>	
<p>I. Diese Biogasanlage soll die umliegenden Wohnungen mit Strom und Wärme versorgen. Dafür wurden spezielle horizontale Wärmespeicher entwickelt.</p>	
<p>J. Unsere Tour durch die HafenCity zeigt, Visionen und Wirklichkeit liegen bei der Stadtplanung oft gar nicht nah beieinander.</p>	

Den Zweck definieren

Den Zweck wird auf Deutsch mit den folgenden Mitteln zum Ausdruck gebracht:

- mit **lexikalischen Mitteln**: *Ziel / Aufgabe / Zweck* + Infinitivkonstruktion;
- mit **grammatischen Mitteln**:
 - mit einer **präpositionalen Wortgruppe**: *als ... benutzen / gebrauchen / verwenden; für ... brauchen / benötigen / benötigt sein; zu ... mit den o.g. Verben*
 - mit einem **damit-Satz**, der verwendet wird, wenn das Subjekt im Haupt- und Nebensatz verschieden ist;
 - mit einer **Infinitivkonstruktion um...zu**, die kein eigenes Subjekt hat, sondern sich auf das Subjekt im Hauptsatz bezieht;

An der Grammatik arbeiten

1. Welche Maßnahmen werden getroffen, um die HafenCity umweltschonend, ressourceneffizient und lebenswert zu gestalten? Gehen Sie auf die Stichwörter ein.

▪ Bau von Sozialwohnungen;
 ▪ Sicherung hoher Nachhaltigkeitsstandards des Betriebs der Gebäude;

- Experimente mit verschiedenen Antriebsystemen im öffentlichen Nahverkehr;
- Einsatz von Brennstoffzellenbussen;
- Etablierung einer Infrastruktur von Wasserstofftankstellen;
- Installation neuartiger geräuschloser Windräder;
- Entwicklung neuer horizontal gelagerter Wärmespeicher;
- Einsatz mehrerer Technologien zur Strom- und Wärmeversorgung der Gebäude;
- ständiges technisches Lernen.

z.B. Architekten bauen Sozialwohnungen, um eine gesunde soziale Durchmischung der Einwohnerschaft der HafenCity zu erreichen.

2. Bilden Sie aus den unterstrichenen Satzteilen Nebensätze (verbalisieren) bzw. umgekehrt (nominalisieren).

1. Wir haben einen sehr geringen Primärenergiefaktor, der sehr viel niedriger liegt, als wenn wir zum Beispiel Gas oder Ähnliches nutzen würden.

Wir haben einen sehr niedrigen Primärenergiefaktor im Vergleich zur potenziellen Nutzung von Gas oder ähnlicher Kraftstoffe.

2. Die Nachhaltigkeitsstandards des Betriebs der Gebäude sind sehr hoch.

3. Eine interaktive Dauerausstellung informiert über die Arbeit der Umweltschutzorganisation.

4. Doch die Idee, dass unterschiedliche Technologien zusammenspielen, hält Greenpeace für richtig.

5. Eine Studie aus dem Jahr 2010 spricht trotz hohen Anteils geförderter Wohnungen wörtlich vom „Reichenviertel“.

6. Brennstoffzellenbusse können auch große Strecken zurücklegen, ohne die Stadtluft mit Abgasen zu belasten.

7. Vor allem die Bauherren sollen durch ein spezielles Zertifizierungssystem dazu animiert werden, selbst für hohe Standards in Sachen Nachhaltigkeit zu sorgen.

3. Werden die folgenden Präpositionen mit Genitiv oder Dativ gebraucht? Hängt das vom Sprachregister ab? Sortieren Sie diese Präpositionen, merken Sie, welche Verwendung standard- und welche umgangssprachlich ist.

**dank | einschließlich | innerhalb | laut | statt | trotz |
während | wegen**

Standarddeutsch	gesprochenes Deutsch
während + Gen.	während + Dat.

Gebrauchen Sie die Präpositionen im Kontext des Videos.



Lesen Sie einen Artikel von Bastin Sick im Spiegel unter dem Titel „Der Dativ ist dem Genitiv sein Tod“. Welche Entwicklung der deutschen Sprache beschreibt der Autor?

Wortliste

Nomen:

- Abgas, das (-es, -e);
- Anlage, die (die Biogas-/ Geothermie-/ Müllverbrennungsanlage);
- Antrieb, der (der Elektro- / Elektrohybridantrieb);
- Bauherr, der (-en, -en);
- Brennstoffzelle, die (=, -n);
- Fortschritt, der (-es, -e);
- Geothermie, die;
- Modell, das (-s, -e);
- ÖPNV, der;
- Photovoltaik, die;
- Prototyp, der (-s, -e);
- Stadtplanung, die;
- Standard, der (-s, -s);
- Stromversorgung, die;
- Vision, die (=, -en);
- Vorreiter, der (-s, =);
- Wärmeversorgung, die;
- Windrad, das (-es, -...räder);
- Zertifizierungssystem, das (-s, -e);
- Zunkunfts-fähigkeit, die;

Adjektive:

- Adjektive mit **-arm, -frei, -schonend** als Letztglied
- CO₂-neutral;
- dezentral;
- effizient;
- fossil;
- neuartig;

Kollokationen:

- (nicht) nah / weit beieinander liegen (*lag, hat gelegen*);
- als Abgas anfallen (*fiel an, ist angefallen*);
- auf etw. (Akk.) setzen (*te, t*) H;
- den Anspruch als ... erfüllen (*te, t*) H;
- die Luft mit Abgasen belasten (*te, t*) H;
- einen flexiblen Einsatz ermöglichen (*te, t*) H;
- etw. am Fließband produzieren (*te, t*) H;
- etw. ausbauen (*te, t*) H;
- etw. entwickeln (*te, t*) H;

- etw. in die schon bestehende Infrastruktur integrieren (*te, t*) *H*;
- noch zu spüren sein (*war, ist gewesen*);
- sich auf etw. (Akk.) übertragen lassen;
- sich in etw. (Akk.) einbringen (*brachte ein, hat eingebracht*);
- sich von etw. (Dat.) abkoppeln (*te, t*) *H*;

Selbstständig arbeiten

Welche Smart Cities gibt es in Deutschland und rund um die Welt noch? Recherchieren Sie. Sammeln Sie Informationen über eine Stadt. Stellen Sie sich vor, Sie sind Immobilienmakler, der dafür wirbt, Wohnungen in dieser Stadt zu kaufen. Bereiten Sie eine kurze (max. 3 Minuten) Präsentation vor, um möglichst viele neue Kunden zu gewinnen.

Als Kunde (ZuhörerIn der Präsentation) stellen Sie an den Sprecher Fragen, um herauszufinden, ob dieses Angebot wirklich so attraktiv ist. Am Ende der Runde wählen Sie ein Angebot, das Ihr Interesse besonders geweckt hat.

Vertikale Gärten: Mehr Grün in den Städten

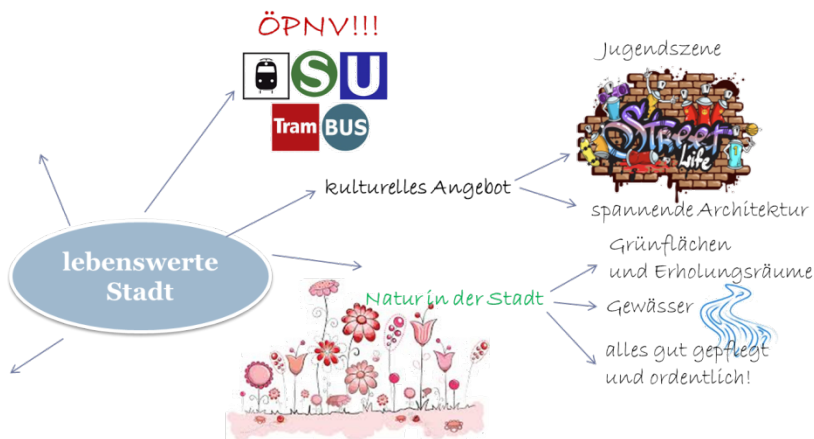
Ins Thema einsteigen

1. Was macht Ihrer Meinung nach eine Stadt lebenswert? Machen Sie in der Gruppe innerhalb von fünf Minuten ein Brainstorming und erstellen Sie anhand von allen Ideen auf einem gesonderten Blatt Papier eine Mind-Map.

Ein Brainstorming machen

Brainstorming gehört zu den Basiskreativitätstechniken, die neue Ideen allein oder im Team entwickeln lässt. Wichtig ist dabei

- eine möglichst präzise Fragestellung als Ausgangspunkt des Gedankenganges zu finden;
- alles – auch komische oder unrealistische Ideen – aufzuschreiben, was Ihnen in den Kopf kommt;
- sich von den Ideen der KollegInnen inspirieren zu lassen;
- auf keinen Fall zu bewerten oder zu kritisieren.



Fehlen Ihnen die Ideen? Dann könnten Ihnen die Fragen der **Online-Umfrage der Universität Siegen zur Attraktivität einer Stadt oder Gemeinde** einige Ideen liefern.

Interessiert Sie, wie man in solchen Städten wie Basel, Wien, Köln, Stuttgart, Marburg und Freiburg **Lebensqualität** einschätzt? Dann lesen Sie ein paar Meinungen dazu.



2. Überblicken Sie die fertige Mind-Map und stellen Sie Ihre persönliche Liste zusammen von fünf aufgeführten Merkmalen, die Sie am wichtigsten finden.

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____

Arbeiten Sie weiter zu dritt. Vergleichen Sie Ihre Liste mit der Liste Ihrer PartnerInnen. Ihre Aufgabe ist jetzt, eine gemeinsame Liste mit drei Merkmalen zusammenzustellen. Diskutieren Sie.

1. _____
2. _____
3. _____

Schließen Sie sich mit einer weiteren dreiköpfigen Gruppe zusammen und fertigen Sie eine gemeinsame Liste mit zwei Merkmalen an.

1. _____
2. _____

Handeln Sie jetzt im Plenum das wichtigste Merkmal aus.

1.

3. Steht der Zugang zu Grün oder zu Naturerlebnissen auf Ihrer Liste? Spielt die Natur eine große Rolle im Leben der Menschen? Äußern Sie Ihre Meinung zu den folgenden Aussagen, ob Sie voll und ganz, eher ja, eher nicht oder überhaupt nicht zutreffen.

Aussage	<i>trifft voll und ganz zu</i>	<i>trifft eher zu</i>	<i>trifft eher nicht zu</i>	<i>trifft überhaupt nicht zu</i>
1. Zu einem guten Leben gehört die Natur dazu.				
2. Besuche von Parks, Gärten und Wäldern bedeuten Entspannung und Erholung.				
3. Der Kontakt zur Natur fördert Gesundheit und beschleunigt Heilung.				
4. Mitarbeiter, die ihre Pausen im Grünen verbringen, weisen bessere Konzentration und Produktivität auf.				
5. Durch die schnell zunehmende Urbanisierung entsteht das sogenannte „Natur-Defizit-Syndrom“.				

4. Lesen Sie einen Auszug aus dem Global Green Peace Space Report „Positionen zur lebenswerten Stadt“ und vergleichen Sie Ihre Antworten.

Die Studien, auf denen der Global Green Space Report basiert, belegen, dass Natur ein wichtiger Teil eines gesunden Lebens- und Arbeitsumfeldes darstellt. Mathilda Annerstedt von der schwedischen Universität für Agrarwissenschaften hat sich mit dem Einfluss von städtischem Grün auf die Gesundheit auseinandergesetzt. Sie hat festgestellt, dass in Regionen mit wenig städtischem Grün der Cortisolspiegel, Biomarker für Stress, oft erhöht ist. Das zieht ein höheres Risiko für chronischen Stress nach sich. Unter der durch Urbanisierung verursachten Naturentfremdung, auch Natur-Defizit-Syndrom genannt, leiden vor allem Kinder und Jugendliche. Aber ist das ganz ernst zu nehmen? Ja, Annerstedt konnte auch andersrum nachweisen, dass Aufenthalte in der Natur die Therapie von Patienten mit Schizophrenie, Depressionen, Fettleibigkeit oder Aufmerksamkeits- und Verhaltensstörungen verbessern.



Analysieren Sie die Antworten Ihrer KommilitonInnen auf die Fragen in der Aufgabe 5 und stellen Sie anhand derer eine Infografik „Bedeutung der Natur für unsere Studiengruppe“ mithilfe vom Infogram zusammen.

Heutzutage wird *Das Erste* laut repräsentativen Befragungen als das (12) beste Programm eingestuft, wobei die (13)-Uhr-Ausgabe seiner Nachrichtensendung *Tagesschau* die beliebteste Informationsquelle des Fernsehpublikums in Deutschland ist. Das ist darauf zurückzuführen, dass das Programm (14) u..... und (15) h..... informiert und gesellschaftlich (16) Themen aufgreift.

Was Unterhaltung angeht, greifen *Das-Erste*-ZuschauerInnen gerne auf Serien, zum Beispiel (17) und (18), oder das Boulevardmagazin (19)zu. Für Kinder wird (20) produziert.

Das Programm hat ein ansprechendes Design: (21) als Grundfarbe mit der Kontrastfarbe (22) *Das Erste* hat eine (23) für Smartphone und eine (24) unter dem Link (25)

Textverständnis sichern



1. Sehen Sie das Video an und überlegen Sie, ob die folgenden Aussagen richtig oder falsch sind oder ob die Informationen im Video nicht vorkommen.

<i>richtig</i>	<i>falsch</i>	<i>nicht im Text</i>	Aussage
✓			1. Konzepte der vertikalen Begrünung werden in Großstädten weltweit getestet.
			2. Grüne Wände können ihren Platz überall finden: auf einem Balkon, als Verkleidung einer Haus- oder Garagenwand oder als Schallschutzwand an einer Hauptstraße.
			3. Vertikales Grün lässt Natur in urbanen Raum zurückholen.
			4. Begrünte Fassaden sind für das Stadtklima besser als Steinmauer.
			5. Begrünte Mauern schaffen einen Lebensraum für Kleinstlebewesen.
			6. In der Zukunft werden vertikale Gärten die Parks in Millionenstädten ersetzen.
			7. Man hat aber bisher keine Lösung, wie man bepflanzte Mauern optimal bewässern kann.
			8. Außerdem wachsen Pflanzen vertikal krumm und schief, daher muss man zunächst feststellen, welche Pflanzenarten wo am besten gedeihen.
			9. Daher setzt man auf Dachgärten, die dem Zweck besser entsprechen.
			10. Die Zukunft der Städte ist grün.

2. Sehen Sie das Video ein zweites Mal an und bringen Sie die Bilder in die richtige Reihenfolge.



A [w]



B [w]



C [w]



D [w]



E [w]



F [w]



G [w]



H [w]



I [w]



J [w]

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
F									

Formulieren Sie für jedes Bild eine passende Unterschrift.

1. Vertikale Begrünung wird in Großstädten weltweit eingesetzt.
- 2.
- 3.

4. _____
5. _____
6. _____
7. _____
8. _____
9. _____
10. _____

Verbinden Sie Ihre Unterschriften mit passenden Verbindungswörtern, um eine Zusammenfassung des Videos zu bekommen.

3. Sehen Sie das Video zum dritten Mal an und formulieren Sie die folgenden Sätze, die einen Grund für etwas angeben, um. Gebrauchen Sie dabei passende Konjunktionen.

1. Architekten experimentieren weltweit mit vertikaler Begrünung. Grünanlagen machen Großstädte attraktiv.

2. Das städtische Grün ist mehr als schön. Es verbessert das urbane Mikroklima.

3. Bei Hitze verdunsten Pflanzen viel Wasser. Die Luft in der unmittelbaren Umgebung ist kühler.

4. Der Kühleffekt ist in Großstädten wichtig. Dort ist viel heißer als auf dem Lande.

5. Begrünte Fassaden sind besser als nackte Steinmauern. Sie speichern keine Wärme. Sie wirken kühlend.

Kausale Konjunktionen denn, weil, da

- *Denn* begründet einen vorangegangenen Satz. Das ist eine Hauptsatzkonjunktion, danach folgt immer ein Subjekt und ein konjugiertes Verb. HS, denn HS
- *Weil* betont, dass der Sachverhalt im Nebensatz neue Informationen enthält. Daher steht *weil* meistens nach dem übergeordneten Satz. Das ist ein Nebensatz-Konjunktion, deswegen steht das konjugierte Verb am Ende des Nebensatzes. HS, weil NS
- *Da* wird meistens verwendet, wenn der vom Nebensatz bezeichnete Satzverhalt als bekannt vorausgesetzt wird. Der mit *da* eingeleitete Nebensatz steht meistens vor dem übergeordneten Satz. Das ist ein Nebensatz-Konjunktion, deswegen steht das konjugierte Verb am Ende des Nebensatzes. Da NS, HS

6. Hohe Temperaturen sind in Europa oft mit Trockenheit verbunden. Man macht sich Gedanken über Bewässerung des vertikalen Systems.

7. Bei der vertikalen Begrünung wird Kalkstein eingesetzt. Er nimmt schnell Wasser auf und gibt die Feuchtigkeit ans Substrat ab.

8. Pflanzen wirken wie Filter und Lufterfrischer zugleich. Sie nehmen aus der Umgebung Stickoxide, Kohlendioxide und Feinstaub auf und geben Sauerstoff ab.

9. Begrünte Mauern fördern Biodiversität. Pflanzen schaffen einen Lebensraum für Insekten, Vögel und Kleintiere, die sonst im urbanen Raum oder in Industriegebieten keinen Platz mehr finden.

10. Dachgärten sind beliebt. Man kann sich dort erholen, mit Freunden Zeit verbringen und auch etwas ernten.

Aufmerksamkeit für Details schärfen

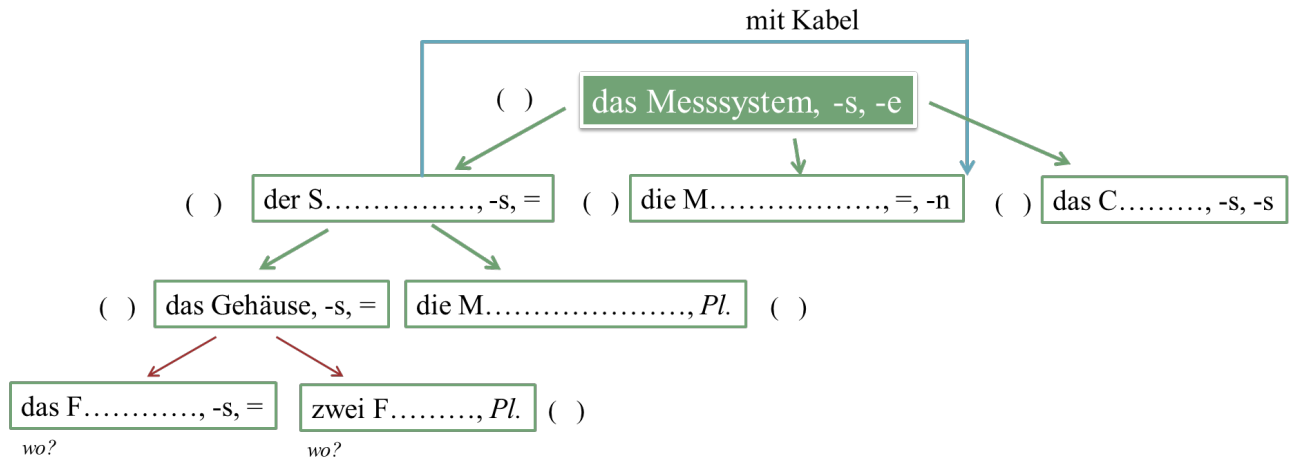
Beantworten Sie die folgenden Fragen. Konnten Sie das machen, ohne sich das Video erneut anzuschauen?

1. Wo wird das Konzept der Fassadenbegrünung schon erfolgreich eingesetzt?
2. In welcher deutschen Stadt wird das System der vertikalen Begrünung getestet?
3. Wie heißt der Mann, der behauptet, dass grüne Mauer das Mikroklima der Stadt verbessert?
4. Was wird am Projektstandort gemessen?
5. Um wie viel Grad ist die Luft um die begrünte Mauer herum kühler als in der Stadt?
6. Aus welchem Stoff werden Bausteine für grüne Mauern hergestellt?
7. Welche Schadstoffe fängt das städtische Grün auf?
8. Wie heißt das Unternehmen, das Bausteine für begrünte Mauern produziert?
9. Welche Kleinstlebewesen finden dank vertikalem Grün ihren Lebensraum in Großstädten und Industriegebieten?
10. Welche Pflanzen gedeihen am besten auf der Sonnenseite des Systems?
11. Trägt Wolfgang Hante ein Hemd oder ein T-Shirt?
12. Wie viele Personen arbeiten im Dachgarten?

Notieren Sie weitere Fragen zu Details. Arbeiten Sie dann zu zweit: Stellen Sie Ihre Fragen bzw. beantworten Sie die Frage Ihres Partners bzw. Ihrer Partnerin.

Konstruktion eines Gerätes beschreiben

1. Ergänzen Sie das Strukturdiagramm.



2. Notieren Sie die die Verben an den Pfeilen des Diagramms.

Formulierungshilfen

sein ♦ haben sich ♦ befinden aus (D) bestehen ♦ enthalten verbunden sein ♦ befestigt sein gefüllt sein ♦ bespannt sein um (D) drehbar sein nach (D) verschiebbar sein	vor / hinten über / unter innen / außen an / auf rechts / links
--	---

3. Welche Funktion hat jedes Element der Konstruktion? Schreiben Sie in die Klammern des Strukturdiagramms den Buchstaben der passenden Funktion.

- A. die Umgebung in den Sensoren reinbringen
- B. die Daten an verschiedenen Stellen der Testwand registrieren und übertragen
- C. die Temperatur, die Luftfeuchte und den Luftdruck messen
- D. laufend die Daten der Sensorknoten sammeln
- E. das ganze System überwachen und steuern; die Daten visualisieren
- F. den Effekt der Fassadenbegrünung aufs Mikroklima zeigen
- G. die Messeinrichtungen unterbringen

4. Beschreiben Sie die Struktur und die Funktionsweise des Messsystems.

Das Messsystem zeigt den Effekt der Fassadenbegrünung aufs Mikroklima. Es besteht aus mehreren Sensorknoten...

Beschreiben Sie den Aufbau und die Funktionsweise der Testwand in Oberhausen. Notieren Sie zuerst die Elemente der Konstruktion. Zeichnen Sie ein Strukturdiagramm. Ergänzen Sie es mit den passenden Verben. Stellen Sie die Funktion jedes Teils fest.

Am Wortschatz und an der Grammatik arbeiten

1. Was passt zusammen? Bilden Sie mit den vorgegebenen Elementen sinnvolle Sätze.

Subjekt (können mehrfach verwendet werden)	Verb	direktes Objekt	Adverbialbestimmung wo? wie? wohin?
Holger Wack und seine Projektpartner	verdunsten	Eignung verschiedener Pflanzen	um sich herum.
Messeinrichtungen	registrieren	die Luft (x2)	laufend.
Die mobile Messtation	speichern	viel Wasser	für vertikale Begrünung.
Pflanzen	testen	Wasser	ans Substrat.
Vertikale Kleingärten	schaffen	die Temperatur, Luftfeuchte und den Luftdruck.	in der direkten Umgebung.
Bausteine	verbessern	Feuchtigkeit	schnell.
Steinfassaden	kühlen	Wärme	bei hohen Temperaturen.
schädliche Gase	messen	die Daten	im urbanen Raum.
Kleinstlebewesen	aufnehmen (x2)	ein Stück Natur	aus der Umgebung.
	abgeben	Schadstoffe	bei Sommerhitze.
	belasten	Luftqualität	in Großstädten.
	zurückbringen	die meiste Sonneneinstrahlung	in ein Industriegebiet.
	finden	das Mikroklima	in vom Menschen erstellten technischen Systemen.
	bekommen	ihren Lebensraum	positiv.
	beeinflussen		auf der Sonnenseite.

2. Schauen Sie sich die gebildeten Sätze an. Können Sie alle von ihnen ins Passiv setzen? Warum nicht? Welche semantischen und stilistischen Unterschiede gibt es zwischen Aktiv- und Passivsätzen?

3. Ergänzen Sie Präpositionen in den folgenden Sätzen.

1. In Singapur wachsen hängende Gärten an / auf Fassaden von / neben Hochhäusern.
2. An / Auf der Testwand mitten im / auf Industriegebiet gedeihen verschiedene Pflanzen und Blumen, an / auf der Südseite im / vom vorderen Bereich wachsen sogar mediterrane Kräuter. Projektpartner setzen ihre Experimente, die zeigen, welche Pflanzenarten an / auf welcher Stelle besser wachsen, in / bei der Zukunft fort.
3. Zum / im Zeitpunkt, in / an dem Holger Wack die Daten zeigt, ist die Lufttemperatur in / bei der direkten Umgebung der bepflanzten Mauer um / auf vier bis fünf Grad niedriger als sonst wo in der Stadt. Der Grund dafür / dazu: Bei / In hohen Temperaturen bei / in Sommerhitze verdunsten Pflanzen viel Wasser.
4. Über / Durch Öffnungen auf / an ihrem Blatt auf / in der Unterseite nehmen Pflanzen Stickoxide und Kohlendioxid aus / von der Umgebung auf und geben Sauerstoff ab. Die Bedeutung dieser Funktion ist nicht zu verkennen: In Großstädten ist die Luft mit / von / durch Schadstoffen ganz stark belastet.
5. Obwohl Dachgärten einen geringen positiven Effekt aufs / für Stadtmikroklima haben, können sie neben / statt Erholung auch Essbares liefern.

4. Suchen Sie im Buchstabengitter 9 verborgene Fachbegriffe aus dem Video. Finden Sie für jeden eine passende russische Entsprechung. Erklären Sie in einem möglichst einfachen russischen Satz, was das ist.

R	D	R	C	T	L	Z	X	N	E	Y	V	X	B	N
X	M	K	X	O	K	S	B	L	J	Y	L	E	Q	N
X	I	O	C	P	A	E	H	M	G	D	I	O	Z	L
C	K	H	F	R	L	N	B	I	T	V	P	W	M	L
N	R	L	E	S	K	S	E	K	Q	P	C	S	Q	E
U	O	E	I	E	S	O	W	R	I	E	A	L	O	B
E	K	N	N	C	A	R	Ä	O	F	W	W	A	W	E
G	L	D	S	Y	N	K	S	P	S	R	G	W	P	N
U	I	I	T	O	D	N	S	A	U	D	Y	D	U	S
T	M	O	A	K	S	O	E	R	B	A	Z	Q	N	R
V	A	X	U	Z	T	T	R	T	S	Y	G	Q	X	A
I	O	I	B	E	E	E	U	I	T	G	D	P	A	U
F	S	D	T	N	I	N	N	K	R	B	Q	Z	R	M
B	I	L	V	O	N	L	G	E	A	V	L	D	X	D
S	N	R	Z	F	Y	L	J	L	T	I	D	F	O	X

Nr.	Fachbegriff	Übersetzung	Erklärung
1.	Lebensraum, der (-s, -...räume)	среда обитания, биотоп	Биотоп – это условия обитания живых существ.
2.			
3.			
4.			
5.			
6.			
7.			
8.			
9.			
10.			

Notieren Sie fünf weitere fachsprachliche Ausdrücke, die im Video vorkommen. Erklären Sie Ihrem Partner bzw. Ihrer Partnerin auf Deutsch, was das ist, und lassen Sie ihn bzw. sie den Fachbegriff raten. Tauschen Sie die Rollen.

5. Ergänzen Sie die Sätze. „Übersetzen“ Sie sie in eine wenig bildreiche Sprache.

Nr.	bildreiche Sprache	Umformulierung	Weitere Synonyme
1.	Hochhäuser <u>miten</u> wie vertikale Wälder <u>an</u> .	<i>Hochhäuser kommen wie vertikale Wälder vor.</i>	<i>einen Eindruck machen, erscheinen, wirken.</i>
2.	Die Pilotwand mitten im Industriegebiet bringt hier zurück.		
3.	Auf der Sonnenseite der grünen Mauer die Pflanzen ein fast schon mediterranes		
4.	Horizontale Flächen sind schon längst von Stadtbegrünern.		
5.	Grünflächen sind in Städten auf jeden Fall besser als graue		

Wortliste

Nomen

- (Mess)Daten, die (Pl.)
- Baustoff, der (-s, -e)
- Begrünung, die (auch: Bepflanzung, die);
- Fassade, die (=, -n)
- Feinstaub, der (-(e)s; nur Sg);
- Kohlendioxid, das (-(e)s, -nur Sg);
- Kraut, das (-(e)s, Kräuter);
- Lösung, die (=, -en)
- Mauer, die (=, -n)
- Mikropartikel, die (-, -);
- Ruß, der (-es, -e);
- Sauerstoff, der (-(e)s; nur Sg);
- Sensor, der (-s, Sensoren)
- Stadtklima, das;
- Stadtplaner, der (-s, =) (auch: Städteplaner, der);
- Stadtplanung, die (auch: Städteplanung, die);
- Staub, der (-(e)s; nur Sg);
- Stickoxid, das (auch: das Stickoxyd, das Stickstoffoxyd) (-s, -e);
- Substrat, das (-(e)s, -e);

Adjektive

- begrünt;
- lebenswert;

- schädlich;
- städtisch;
- urban;

Kollokationen

- das urbane Mikroklima <positiv> beeinflussen (te, t) H;
- die Luft kühlen (te, t) H;
- die Luftqualität verbessern (te, t) H;
- ein neues Konzept testen (te, t) H;
- einen <positiven, negativen, gravierenden> Effekt auf etw. (Akk.) haben (hatte, hat gehabt)
- etw. (z.B. die Luftfeuchtigkeit, den Luftdruck) messen (maß, hat gemessen);
- mit Schadstoffen belastet sein (war, ist gewesen);
- Sauerstoff abgeben (gab ab, hat abgegeben);
- Schadstoffe aus der Luft abfangen (fing ab, hat abgefangen) / aufnehmen (nahm auf, hat aufgenommen);
- von etw. angetan sein (war, ist gewesen);
- Wasser verdunsten (te, t) H;

Selbständig arbeiten

Welche städtebaulichen Konzepte gibt es noch, um Natur in den urbanen Raum zu integrieren bzw. StadtbewohnerInnen zu bewegen, mehr Zeit in der Natur zu verbringen? Machen Sie eine Internetrecherche und schreiben Sie einen Bericht über die Idee, die Sie besonders anspricht. Begründen Sie Ihre Wahl, gehen Sie auf Vorteile und Nachteile des Konzeptes ein und führen Sie als Beispiel eine Stadt an, wo die Konstruktion gut funktioniert.

Diese Ideen könnten Sie benutzen.

etnürgeb | nefiertsnürG | gnunürgebhcaD | letohneneiB | gninedraG nabrU
| rutaN eluhcS |tfahcsnetapmuaB | kraP-pU-poP | neseiwnetkesnI | nedassaF
| netragrednikdlaW

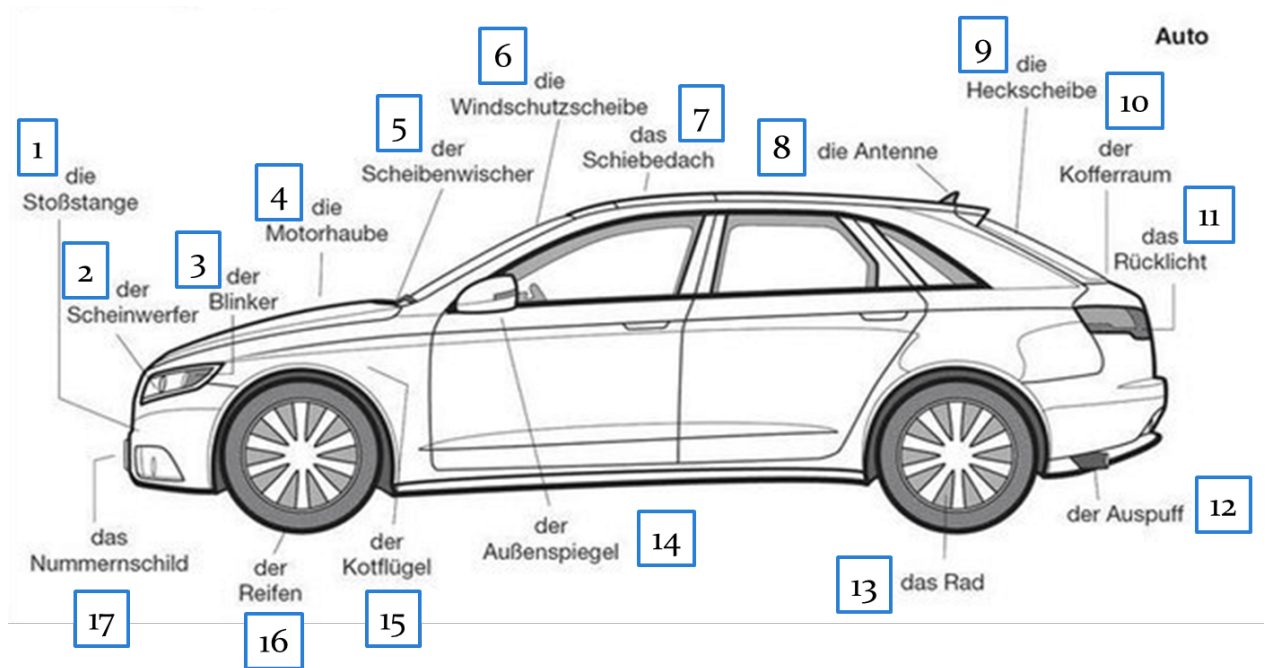
Mobilität: Zukunft aus der Steckdose

Ins Thema einsteigen

1. Was fällt Ihnen zum Wort „Auto“ ein? Ergänzen Sie möglichst viele Wörter.



2. Kennen Sie sich mit dem Thema Auto aus? Betrachten Sie das Bild und finden Sie für die deutschen Begriffe passende russische Entsprechungen.



Quelle: www.de-online.ru

- | | | |
|---|--|---|
| <input type="checkbox"/> антенна; | <input type="checkbox"/> задний свет; | <input type="checkbox"/> люк на крыше; |
| <input type="checkbox"/> багажник; | <input type="checkbox"/> зеркало заднего вида; | <input type="checkbox"/> номерной знак; |
| <input type="checkbox"/> бампер; | <input type="checkbox"/> колесо; | <input type="checkbox"/> поворотник; |
| <input type="checkbox"/> выхлопная труба; | <input type="checkbox"/> капот; | <input type="checkbox"/> фары; |
| <input type="checkbox"/> дворники; | <input type="checkbox"/> крыло; | <input type="checkbox"/> шина; |
| <input type="checkbox"/> заднее стекло; | <input type="checkbox"/> лобовое стекло; | |

Beschreiben Sie Ihrem Partner bzw. Ihrer Partnerin die Funktionen eines der Bauteile. Er bzw. sie sollte erraten, welches Bauteil gemeint ist, und es auf Deutsch und auf Russisch nennen. Tauschen Sie die Rollen.



Wollen Sie den Wortschatz rund um das Thema Auto sicherer beherrschen? Üben Sie mit Quizlet-Karteikarten. Erstellen Sie Ihr eigenes Set und testen Sie verschiedene Modi des Vokabellernens.

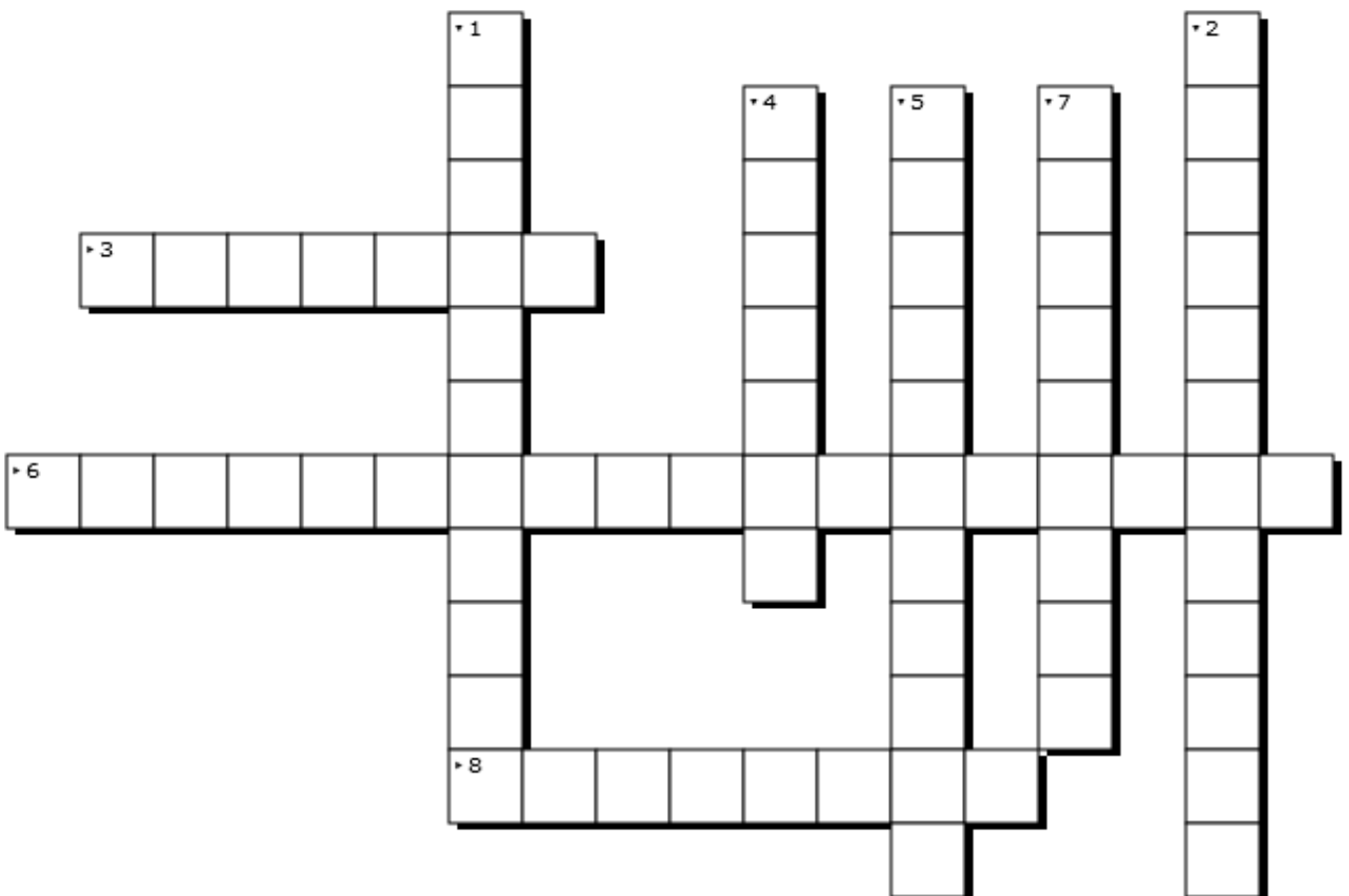


3. Schauen Sie sich das Video „Wie funktioniert ein Elektroauto?“ des Wirtschaftsmagazins „Made in Germany“ an und notieren Sie die Fragen, die in diesem Video beantwortet werden.

1. *Woher kommt der Strom in Elektroautos?*

4. Formulieren Sie die Antworten auf diese Fragen.

5. Lösen Sie das Kreuzworträtsel mit den Fachbegriffen rund um das Thema Elektromobilität, die im Video vorkommen.



1. Energiespeicher im Elektroauto;
2. Herzstück des E-Auto, dank dem es sich bewegt;
3. Material, aus dem Akkus für E-Autos produziert werden;
4. Einheit, die Energie umwandelt und das E-Auto in Bewegung bringt;
5. Anlage, die dem Elektroauto Energie zuführt;
6. Anlagen zum schnellen „Tanken“ des Elektrofahrzeuges;
7. Physikalisches Phänomen, die das E-Auto ohne das Ladekabel laden lässt;
8. Bewegung der statischen und rotierenden Magneten im Elektromotor, die die Räder bewegt.

Erwartungen an den Text formulieren

Lesen Sie den Titel und den Vorspann des Artikels. Formulieren Sie das Thema und beantworten Sie die Fragen.

DIE ZUKUNFT AUS DER STECKDOSE

Sie schnurren nahezu geräuschlos durch die Stadt und das vollkommen emissionsfrei: Elektrofahrzeuge. Die Grüne Hauptstadt Europas – Essen 2017 geht mit gutem Beispiel voran und zeigt, was in Sachen E-Mobilität möglich ist. Familie Flores aus Rüttenscheid durfte sich eins der strombetriebenen Autos für zwei Wochen ausleihen und einen Selbstversuch starten.

TEXT: Diana Ringelsiep

In diesem Text handelt es sich um...

- 1. Aus welchem Anlass wurde der Artikel verfasst?**
 - a. Essen ist die Grüne Hauptstadt Europas ernannt worden.
 - b. In Essen werden die ersten Elektrofahrzeuge getestet.
 - c. Familie Flores wird ein E-Auto zur Verfügung gestellt und sie wird über ihre Erfahrungen berichten.
- 2. Wie ist die Einstellung der Autorin des Artikels zu E-Mobilität?**
 - a. negativ;
 - b. positiv;
 - c. sachlich.
- 3. Welche Vorteile des Elektroautos sind im Vorspann genannt worden? Nennen Sie mindestens drei.**
 - a.
 - b.
 - c.

Textverständnis sichern

1. Lesen Sie den Text und überlegen Sie, wo dieser Artikel wahrscheinlich erschienen ist.

- die monatlich erscheinende populärwissenschaftliche Zeitschrift „bild der wissenschaften“
- das Magazin der Grünen Hauptstadt Europas – Essen 2017 „HEIMATGRÜN“
- das multifunktionelle Nachrichtenmagazin „FOCUS“

DIE ZUKUNFT AUS DER STECKDOSE

Sie schnurren nahezu geräuschlos durch die Stadt und das vollkommen emissionsfrei: Elektrofahrzeuge. Die Grüne Hauptstadt Europas – Essen 2017 geht mit gutem Beispiel voran und zeigt, was in Sachen E-Mobilität möglich ist. Familie Flores aus Rüttenscheid durfte sich eins der strombetriebenen Autos für zwei Wochen ausleihen und einen Selbstversuch starten.

TEXT: Diana Ringelsiep

10 Mit geübten Handgriffen öffnet Ralph Kindel, Leiter des Projektteams Grüne Hauptstadt Europas – Essen 2017, die Tankklappe des schwarzen Kleintransporters und schließt das Ladekabel an. Familie Flores schaut ihm dabei aufmerksam über die Schulter, denn in den kommenden zwei Wochen wird sie mit dem Elektro-Siebensitzer auf sich allein gestellt sein. „Wir
15 wagen das Experiment und tauschen unseren Opel Zafira vorübergehend gegen diesen Nissan e-NV200“, lacht Dagmar Flores und nimmt den Schlüssel entgegen. Der Wagen ist eins von 15 Elektrofahrzeugen, die Nissan als einer der Hauptsponsoren der Stadt Essen für das Jahr der Grünen Hauptstadt zur Verfügung gestellt hat.

20 Doch wie sieht der Alltag mit einem Elektroauto tatsächlich aus? Was sind die Vor- und Nachteile und wie weit kommt man mit einer Stromladung eigentlich? Familie Flores startet an einem bedeckten Montagnachmittag einen Selbstversuch. „Die Ladezeiten von bis zu sechs Stunden bereiten mir noch etwas Sorge“, gibt Dagmar Flores zu bedenken. „Aber dafür haben wir
25 nun ausreichend Platz“, freut sich ihr Mann und verfrachtet das Fahrrad, mit dem er zur Übergabe gekommen ist, in den Kofferraum. In den kommenden zwei Wochen wird das Elektroauto die Leiterin einer Kindertagesstätte zur Arbeit bringen und ihren beiden Kindern Tim und Jule als „Mami-Taxi“ dienen. „Aber jetzt fahren wir erst mal einkaufen“, verkündet Dagmar Flores
30 und startet den Motor. Dann rollt die Familie geräuschlos davon.

GRENZEN UND ZIELE

Eine Art der Fortbewegung, die den Zielen des Lärminderungsplans der Stadt Essen sehr entgegenkommt. Denn nachdem die Auslösewerte der EU-Umgebungslärmrichtlinien in der Vergangenheit überschritten worden sind,
35 hat die Stadt sich dazu verpflichtet, den Lärmpegel dauerhaft zu senken. Die Geräuschkulisse ist eigentlich längst nicht das Einzige, was die Lebensqualität in Essen belastet. Auch wird an verschiedenen Verkehrsschwerpunkten in der Stadt zurzeit noch der EU-Grenzwert für Stickstoffdioxid überschritten.

40 Der Verbesserung der Luftqualität dienen u.a. Fahrverbote für verschiedene Fahrzeugarten, Einrichtung der Umweltzone, Modernisierungsmaßnahmen für den städtischen Fuhrpark. Die bisher umgesetzten Maßnahmen des sogenannten „Luftreinhalteplans Ruhrgebiet“ haben bereits zu einer

45 deutlichen Verringerung des Schadstoffausstoßes beigetragen. Die
Entwicklung einer E-Infrastruktur ist ein weitere Weg, gesunde
Umweltbedingungen in der Stadt zu erreichen.

EMISSIONSFREIE INNENSTADT

Das der Steigerung der Luftqualität dienende Projekt „Emissionsfreie
Innenstadt“ der Stadt Essen und des Nissans sieht Einsatz von E-Fahrzeugen
50 im Lieferverkehr vor. Bereits seit 2015 setzt DHL in den Essener
Außenbezirken 15 elektrisch betriebene Lieferfahrzeuge der Marke
Streetscooter ein. Mit der Verlängerung der von der Stadt vorgegebenen
Andienungszeiten auf 13 Uhr erklärte sich DHL bereit, 20 neue E-Fahrzeuge
den geräumigeren Diesel-Kastenwagen vorzuziehen. Auch weitere Kurier-
55 und Paketdienste haben bereits Überlegungen angestellt, wie sie künftig mit
elektrisch betriebenen Cargobikes in die Innenstadt ausliefern können.

Ein weiterer wichtiger Punkt des Maßnahmenplans ist der bedarfsgerechte
Ausbau des öffentlichen Ladenetzes. Im Essener Stadtgebiet sind bisher 30
60 öffentlich zugängliche Wechselstrom-Ladesäulen vorhanden – sie alle
verfügen über zwei Anschlussmöglichkeiten. Weitere 13 Ladestationen
befinden sich an verschiedenen Unternehmens- und Behördenstandorten.

E-ALLTAG

„In der Innenstadt lässt sich der Ladevorgang gut mit einer kleinen
Shopping-Tour verbinden“, verrät Dagmar Flores in der zweiten Woche des
65 Experiments. „Ich habe noch ein paar Besorgungen für unseren Urlaub zu
machen. Dadurch wird die Wartezeit heute wahrscheinlich wie im Flug
vergehen und obendrein spare ich mir auch noch die Parkgebühren.
“Mittlerweile routiniert öffnet sie die Tankklappe und schließt das Kabel aus
ihrem Kofferraum an.

70 Das Aufleuchten eines blauen Lämpchens an der Säule bestätigt den
geräuschlosen Ladestart. „Daran könnte ich mich gewöhnen“, lacht die 48-
Jährige. „Allerdings erfordert die Reichweite von lediglich 170 Kilometern ein
gewisses Organisationstalent, da man ständig überlegen muss, wann man
die Batterie wieder aufladen muss und was man währenddessen erledigen
75 kann.“

Mit Blick auf die Ergebnisse der bundesweiten Befragung „Mobilität in
Deutschland“ sind die Sorgen hinsichtlich der begrenzten Reichweite jedoch
unbegründet – denn laut der Umfrage legt die Durchschnittsperson in
Deutschland täglich rund 40 Kilometer zurück. Daran gemessen, reicht es
80 also vollkommen aus, den Nissan e-NV200 alle vier Tage aufzuladen –
insbesondere in der Stadt sollte das kein Problem sein.

Und was die Kosten angeht, startet der Kompaktwagen Nissan Leaf preislich
regulär ab 23.365 Euro (zzgl. Batteriemiete). Dank des Nissan Elektrobonus
und dem staatlichen Umweltbonus sparen Kunden derzeit 5.000 Euro beim
85 Kauf ihres Wunsch-Stromers, beim Kombi e-NV200 Evalia sogar 5.250 Euro.

INNOVATIVES BUSSYSTEM

Auch die Ruhrbahn will helfen, die Umweltziele der Grünen Hauptstadt Europas – Essen 2017 zu erreichen. „Um die technische Machbarkeit einer Umstellung auf Elektrobusse mit Batterie- oder Brennstoffzellentechnologie zu prüfen, haben wir uns sämtliche Linien in Essen und Mülheim angeschaut und für jede einzelne die optimale Lösung erarbeitet“, berichtet Arnd Kemmesat, Leiter der vom Verkehrsunternehmen gestarteten Studie „Zero Emission“.

Dabei müssen zahlreiche Faktoren berücksichtigt werden. Beispielsweise die Reichweite eines batteriebetriebenen Elektrobusses – denn die liegt mit 200 bis 250 Kilometern deutlich unter der eines Dieselmotors. Demnach muss nicht nur die Länge der verschiedenen Linien berücksichtigt werden, sondern auch der vorhandene Platz an den Endhaltestellen. Denn im Falle einer Umstellung müssten dort mitunter Ladestationen errichtet werden und selbstverständlich auch die passenden Stromleitungen zur Verfügung stehen. „Auch aus wirtschaftlichen Gesichtspunkten gibt es allerhand zu prüfen“, weiß Kemmesat. „Neben den Anschaffungs- und Betriebskosten müssen auch die Lebenszyklen sowie der Aufbau einer Ladeinfrastruktur bedacht werden. Das Ergebnis setzen wir dann in Relation zu den Umwelt- und Gesundheitsaspekten.“

ELEKTRISCHE AUSSICHTEN

Dass auch die Energie für Elektrofahrzeuge nicht einfach unbegrenzt verfügbar ist, sondern erst erzeugt werden muss, machte Nissan Ende August mit einem Pop-Up-Café in der Essener Rathaus Galerie deutlich. Für einen Kaffee aus nachhaltigem Anbau mussten die Besucher des sogenannten „Electric Cafés“ ordentlich in die Ergometer-Pedale treten – denn bezahlt wurde mit selbsterzeugter Energie. Vortragende berichteten darüber hinaus, wie leicht sich Nachhaltigkeit im Alltag integrieren lässt, und informierten die Besucher rund um das Thema Elektromobilität.

Die Grüne Hauptstadt Europas – Essen 2017 hat mit den geliehenen E-Fahrzeugen bisher nur positive Erfahrungen gemacht. Sollten sich die Berechnungen verschiedener Fahrzeughersteller bestätigen und die Gesamtkosten eines E-Fahrzeugs unter denen eines konventionellen Antriebs liegen, soll diesen bei der Neubeschaffung von Dienstfahrzeugen künftig Vorrang gegeben werden, bis ein Drittel der städtischen Fahrzeugflotte elektrisch fährt.

Auch Familie Flores zieht nach zwei Wochen elektrischer Fortbewegung ein positives Resümee: „Für den Alltag in der Stadt und kleine Ausflüge ist der E-Transporter mit seinen sieben Sitzen und der großen Ladefläche wirklich bestens geeignet“, fasst Dagmar Flores zusammen. „Längere Strecken, wie kommende Woche nach Kroatien, würden wir aufgrund der kurzen Reichweite zwar noch nicht mit dem Wagen in Angriff nehmen, doch wir sind davon überzeugt, dass Elektromobilität die Zukunft ist – umweltfreundlich und komfortabel.“

2. Lesen Sie den Text ein zweites Mal und beenden Sie die folgenden Sätze. Bei manchen Fragen sind mehrere Varianten möglich.

1. Familie Flores...
 - a. hat ein E-Auto gemietet.
 - b. hat ein strombetriebenes Auto vorübergehend von der Stadt bekommen, um Erfahrungen rund um Elektromobilität im Alltag zu sammeln.
 - c. freut sich, an einem Projekt der grünen Hauptstadt teilzunehmen.
 - d. ist mit dem elektrisch betriebenen Nissan nicht zurechtgekommen.
 - e. ist vom E-Auto ganz enttäuscht.
 - f. sieht sowohl Vor- als auch Nachteile eines Autos mit dem Elektroantrieb.
2. Die Stadt Essen...
 - a. fördert E-Mobilität entsprechend dem Interesse der EinwohnerInnen.
 - b. trifft verschiedene Maßnahmen zur Verbesserung der Luftqualität.
 - c. zwingt Lieferdienste, E-Fahrzeuge verstärkt einzusetzen.
 - d. schließt die Möglichkeit des Einsatzes von E-Fahrzeuge im ÖPNV aus.
 - e. sieht Handlungsbedarf im Ausbau des öffentlichen Ladenetzes.
 - f. will, dass die städtische Fahrzeugflotte elektrisch fährt.
3. Nissan...
 - a. stellt keine strombetriebenen Autos her.
 - b. ist Hauptsponsor der Grünen Hauptstadt Essen 2017.
 - c. informiert rund um das Thema Elektromobilität.

3. Stellen Sie sich vor, dass Sie fürs Magazin der Grünen Hauptstadt Europas die Familie Flores interviewen wollen. Formulieren Sie die Fragen an Dagmar Flores. Wie würden Sie die Fragen beantworten?

4. Verbinden Sie zwei Sätze sinngemäß zu einem zusammengesetzten Satz. Um welchen Nebensatztyp handelt es sich in jedem dieser Fälle?

1. 2017 trägt Essen den Titel der „Grünen Hauptstadt Europas“. Essen will seine BürgerInnen dafür gewinnen, Alltagstauglichkeit neuer Mobilitätskonzepte auszuprobieren.

Da Essen 2017 den Titel der „Grünen Hauptstadt Europas“ trägt, will die Stadt ihre BürgerInnen dafür gewinnen, Alltagstauglichkeit neuer Mobilitätskonzepte auszuprobieren. (NS des Grundes)

2. Das Projektteam „Grüne Hauptstadt Europas“ stellt Familie Flores einen Nissan e-NV200 zur Verfügung. Die Familie besteht aus vier Personen und fuhr früher einen Opel Zafira.

3. Dagmar Flores freut sich über den Selbstversuch. Sie ist über eine kurze Reichweite des Autos und lange Ladezeiten besorgt.

4. Die Stadt Essen fördert geräuschlose und vollkommen emissionsfreie E-Mobilität. Die EU-Grenzwerte für Umgebungslärm und Stickstoffdioxid sind mehrmals überschritten worden.

5. Der „Luftreinhalteplan Ruhrgebiet“ wird seit 2008 realisiert. Der Schadstoffausstoß und die Lärmbelastung werden deutlich verringert.

6. Die Andienungszeiten sind verlängert worden. Die Zusteller wie beispielsweise DHL und Deutsche Post sind bereit, mehr E-Fahrzeuge im Lieferverkehr einzusetzen.

7. Laut der bundesweiten Umfrage „Mobilität in Deutschland“ legt ein Durchschnittsdeutscher 40 km zurück. Die Reichweite des Nissans e-NV200 von 170 km zieht keine großen Unbequemlichkeiten nach sich.

8. Die Studie „Zero Emission“ beschäftigt sich mit den Fragen: Ist Einsatz von Elektrobussen mit Batterie- oder Brennstoffzellentechnologie wirtschaftlich? Wie soll die Infrastruktur neu organisiert werden? Bringen Innovationen im Bussystem Vorteile für die Gesundheit und den Umweltschutz?

9. Die von Nissan organisierten „Electric Cafés“ informierten BesucherInnen. Strom für E-Fahrzeuge ist nicht unbegrenzt verfügbar, sondern muss zuerst generiert werden.

10. Die Kosten für ein E-Fahrzeug sind niedriger als die für ein Auto mit einem konventionellen Antrieb. Die Stadt Essen wird mehr strombetriebene Dienstfahrzeuge in der Zukunft beschaffen.

4. Lesen Sie den Text ein drittes Mal. Welche Aspekte können Sie im Artikel erkennen? Wählen Sie sechs Aspekte aus der Liste.

Erfahrungen von Familie Flores | alternative Antriebe | Ranking der besten deutschen E-Autos | EU-Richtlinien und -grenzwerte | Einsatz von E-Fahrzeuge im ÖPNV | Funktionsweise des Elektroautos | Pläne der Stadt Essen im Bereich E-Mobilität | Durchbruch für die Elektromobilität | E-Fahrzeuge im Lieferverkehr | Nachteile von E-Autos | Zukunft der Elektromobilität | Preise von E-Autos in Deutschland

5. Sammeln Sie möglichst viele Informationen zu jeweiligen Teilaspekten des Themas. Die mit jedem Teilaspekt verknüpften Informationen finden Sie in verschiedenen Textstellen. Gestalten Sie die Ergebnisse Ihrer Recherche in Form von einer Mind-Map.



Zahlen im Text interpretieren

Zahlen sind wichtig für das Verständnis. Oft lohnt es sich, Zahlen an den Rand des Textes zu schreiben und dazu noch die damit verknüpften Informationen (z.B. das Gemessene und Messeinheiten) zu notieren. Analysieren Sie: Was sagen die Zahlen aus? Ist das viel oder wenig? Nimmt etwas zu? Nimmt etwas ab?

6. Geben Sie den Inhalt des Textes anhand Ihrer Mind-Map wieder.

Zahlen interpretieren

1. Welche Informationen passen zu den Zahlen?

- 1. 170

- 2. 80.000

- 3. $\frac{1}{3}$

- 4. 43

2. Ist das viel oder ist das wenig? Sammeln Sie die relevanten Informationen durch eine Internetrecherche, um die aufgeführten Fragen zu den Begriffen aus Übung 1 beantworten zu können, und beurteilen Sie.

	Fragen beantworten	Notizen machen	Zahlen interpretieren
A.	<ul style="list-style-type: none"> ○ Wie groß ist die Reichweite von E-Autos der anderen Marken? ○ Wie groß ist der Unterschied zwischen dem im Text vorgestellten E-Auto und dem besten Wagen im Ranking? ○ ...dem im untersten Bereich rangierten Wagen? 		

Zielgerichtet Informationen finden

1. Wie lange brauchen Sie, um die Antworten auf die folgenden Fragen im Text zu finden? Die Reihenfolge der Fragen entspricht nicht der Reihenfolge im Text.

A. Wie oft muss der Nissan e-NV200 geladen werden?

Antwort: Zeile:.....

B. Welche Lieferfahrzeuge werden von DHL und der Deutschen Post eingesetzt?

Antwort: Zeile:.....

C. Wie lange dauert der Ladevorgang beim strombetriebenen Auto?

Antwort: Zeile:.....

D. Wieviel beträgt die Reichweite des Elektrobusses?

Antwort: Zeile:.....

E. Wie hoch ist der staatliche Umweltbonus für den Kauf eines E-Autos?

Antwort: Zeile:.....

Meine Zeit

2. Notieren Sie drei Fragen zum Text. Arbeiten Sie dann zu zweit: Stellen Sie Ihre Frage bzw. beantworten Sie die Fragen Ihres Partners bzw. Ihrer Partnerin.

1.

2.

3.

Wortschatz erweitern

1. Welches Verb kann mit welchem Substantiv gebraucht werden? Kreuzen Sie die zutreffenden Substantive in der Tabelle an. Manche Verben können mehrmals zugeordnet werden. Gebrauchen Sie die Kollokation in Ihren eigenen Sätzen.

	E-Auto	E-Infrastruktur	Umweltziele	Lebensqualität
ausbauen				
ausleihen				
belasten				
dienen				
entwickeln				
erreichen				
modernisieren				
steigern				
verbessern				
zur Verfügung stellen				

2. Welche Präposition erfordert welches Verb? Ergänzen Sie die Kollokationen und gebrauchen Sie sie in ihren eigenen zusammengehörenden Sätzen.

- _____ sich allein gestellt sein;
- _____ etw. gut / schlecht geeignet sein;
- _____ etw. überzeugt sein;
- _____ etw. verfügen;
- _____ etw. positive Erfahrungen machen;
- etw. in Relation _____ etw. setzen;
- _____ etw. umstellen;
- etw. _____ etw. verbinden;

3. Welche Bedeutung haben die Wortbildungselemente „-gerecht“ und „-freundlich“? Bilden Sie nach den vorgegebenen Definitionen entsprechende Adjektive, notieren Sie die Substantive, mit denen Sie gebraucht werden, und finden Sie für die Adjektive passende russische Entsprechungen.

Definition	Deutsches Adjektiv	Kollokationen	Russische Entsprechung
sehr einfach zu benutzen	<i>benutzerfreundlich</i>	<i>eine App, ein Interface, eine Software</i>	<i>удобный в использовании, интуитивно понятный</i>
im Inland lebenden Ausländern freundlich eingestellt			
einem bestimmten Alter gemäß			
den Anforderungen einer bestimmten Zielgruppe entsprechend			
der Familie entgegenkommend, sie fördernd			
dem Bedarf entsprechend			
gut für die Haut			
einer Norm genügend, entsprechend			
begünstigend für die Umwelt			

die Wartung erleichternd			
den Bedürfnissen behinderter Menschen genügend			
für den Leser angenehm			

4. Erstellen Sie ein Wörternetz zu einem der folgenden Wörter Ihrer Wahl: *der Wandel | das Experiment | das Auto.*

5. Stellen Sie Ihr eigenes Kreuzworträtsel mit den neuen Fachbegriffen rund um das Thema E-Mobilität.

6. Finden Sie im Text Synonyme zu den vorgegebenen Wörtern. Sind das gemeinsprachliche oder kontextuelle Synonyme?

E-Autos (mind. 6 Synonyme)

der Schadstoffausstoß (1)

der Lärmpegel (1)

Dienstfahrzeuge (2)

An der Grammatik arbeiten

1. Wählen Sie das passende transitive oder intransitive Verb. Setzen Sie die Sätze ins Perfekt.

- Die Reichweite eines Elektro-Busses _____ deutlich unter der eines Dieselmotors (legen / liegen).
- Im Jahr der grünen Hauptstadt _____ die Stadt Essen die Latte hoch und will zeigen, was man in Sachen Elektromobilität erreichen kann (legen / liegen).
- Nissan _____ im Jahr der Grünen Hauptstadt 15 strombetriebene Fahrzeuge zur Verfügung, um ihre Alltagstauglichkeit zu testen (stellen / stehen).
- FahrerInnen eines E-Autos _____ 30 öffentliche und zusätzlich 13 sich an verschiedenen Unternehmens- und Behördenstationen befindenden Ladestationen zur Verfügung (stellen / stehen).
- Im Rahmen des „Luftreinhalteplans Ruhrgebiet“ trifft die Stadt Essen Maßnahmen, um den Lärmpegel und Stickdioxidwerte dauerhaft zu _____ (senken / sinken).

6. Dank den Maßnahmen der Stadt Essen im Rahmen des „Luftreinhalteplans Ruhrgebiet“ _____ Lärmpegel und Stickstoffdioxidwerte (senken / sinken).
7. Die Luftqualität _____ dank den bisher umgesetzten Maßnahmen, beispielsweise der Einrichtung der Umweltzone, der Modernisierung des städtischen Fuhrparks usw. (steigern / steigen).
8. Die bisher umgesetzten Maßnahmen, beispielsweise Einrichtung der Umweltzone, Modernisierung des städtischen Fuhrparks usw., lassen die Luftqualität _____ (steigern / steigen).
9. Die wirtschaftlichen und technischen Rahmenbedingungen werden in Relation zu Gesundheits- und Umweltaspekte _____ (setzen / sitzen).
10. In ihrem Urlaub _____ Dagmar Flores wieder am Steuer Ihres Opels Zafira (setzen / sitzen), denn vor ihr _____ viele Kilometer (legen / liegen), die sie mit einem E-Auto nicht gerne zurück _____ (legen / liegen) würde.

2. Ersetzen Sie die unterstrichenen Funktionsverbgefüge (feste Nomen-Verb-Verbindungen) durch eine einfache verbale Aussage und umgekehrt.

1. „Die Ladezeiten von bis zu sechs Stunden bereiten mir etwas Sorgen“, gibt Dagmar Flores zu bedenken.

„Ich Sorge mich um lange Ladezeiten von bis zu sechs Stunden“, gibt Dagmar Flores zu bedenken.

2. Auch weitere Kurier- und Paketdienste haben bereits Überlegungen angestellt, wie sie künftig mit elektrisch betriebenen Cargobikes in die Innenstadt ausliefern können.

3. Die Entwicklung einer E-Infrastruktur trägt auch dazu bei, gesunde Umweltbedingungen in der Stadt zu erreichen.

4. Dass auch die Energie für Elektrofahrzeuge nicht einfach unbegrenzt verfügbar ist..., machte Nissan Ende August mit einem Pop-Up-Café in der Essener Rathaus Galerie deutlich.

5. Bei der Prüfung der Machbarkeit der Umstellung auf Elektrobusse mit Batterie- oder Brennstoffzellentechnologie müssen zahlreiche Faktoren berücksichtigt werden

6. „Auch aus wirtschaftlichen Gesichtspunkten gibt es allerhand zu prüfen“, weiß Kemmesat.

7. Auch Familie Flores zieht nach zwei Wochen elektrischer Fortbewegung ein positives Resümee...

3. Ersetzen Sie Relativsätze durch Partizipialkonstruktionen und umgekehrt.

1. E-Mobilität ist eine Art der Fortbewegung, die den Zielen des Lärminderungsplans der Stadt Essen sehr entgegenkommt.

E-Mobilität ist eine den Zielen des Lärminderungsplanes der Stadt Essen sehr entgegenkommende Art der Fortbewegung.

2. 2008 ist der „Luftreinhalteplan Ruhrgebiet“ in Kraft getreten, der 115 Maßnahmen zur Verbesserung der Luftqualität enthält.

3. Familie Flores leiht einen Wagen aus, die Nissan als einer der Hauptsponsoren der Stadt Essen für das Jahr der Grünen Hauptstadt zur Verfügung gestellt hat.

4. Die bisher umgesetzten Maßnahmen im Rahmen des „Luftreinhalteplanes Ruhrgebiet“ haben bereits zu einer deutlichen Verringerung des Schadstoffausstoßes beigetragen.

5. Mit der Verlängerung der von der Stadt vorgegebenen Andienungszeiten auf 13 Uhr erklärte sich DHL bereit, 20 neue E-Fahrzeuge den geräumigeren Diesel-Kastenwagen vorzuziehen.

6. Auch weitere Kurier- und Paketdienste haben bereits Überlegungen angestellt, wie sie künftig mit elektrisch betriebenen Cargobikes in die Innenstadt ausliefern können.

7. Im Rahmen der Studie „Zero Emission“ wurden die Reichweite von Elektrobussen und die Länge der Linien sowie die an den Endhaltestellen vorhandenen Platz und Anschlussmöglichkeiten geprüft.

In welchem Stil sind Partizipialkonstruktionen angebracht? In welchem Stil sollte man Relativsätzen den Vorrang geben?

4. Bilden Sie aus den unterstrichenen Satzteilen Nebensätze (verbalisieren) bzw. umgekehrt (nominalisieren).

1. Nachdem die Auslösewerte der EU-Umgebungslärmrichtlinien in der Vergangenheit überschritten worden sind, hat die Stadt sich dazu verpflichtet, den

Lärmpegel dauerhaft zu senken.

Nach der Überschreitung der Auslösewerte der EU-Umgebungslärmrichtlinien in der Vergangenheit hat sich die Stadt zur dauerhaften Senkung des Lärmpegels verpflichtet.

2. Die bisher umgesetzten Maßnahmen des sogenannten „Luftreinhalteplans Ruhrgebiet“ haben bereits zu einer deutlichen Verringerung des Schadstoffausstoßes beigetragen.

3. Das der Steigerung der Luftqualität dienende Projekt „Emissionsfreie Innenstadt“ der Stadt Essen und des Nissans sieht Einsatz von E-Fahrzeugen im Lieferverkehr vor.

4. Mit der Verlängerung der von der Stadt vorgegebenen Andienungszeiten auf 13 Uhr erklärte sich DHL bereit, 20 neue E-Fahrzeuge den geräumigeren Diesel-Kastenwagen vorzuziehen.

5. Ein weiterer wichtiger Punkt des Maßnahmenplans ist der bedarfsgerechte Ausbau des öffentlichen Ladenetzes.

6. Auch die Ruhrbahn will helfen, die Umweltziele der Grünen Hauptstadt Europas – Essen 2017 zu erreichen.

7. „Längere Strecken, wie kommende Woche nach Kroatien, würden wir aufgrund der kurzen Reichweite noch nicht mit dem Wagen in Angriff nehmen“.

Wortliste

Substantive

- **Akkumulator**, der (-s, Akkumulatoren) = Kurzwort: der **Akku** (-s, -s)
- Alltagstauglichkeit, die
- Elektrofahrzeug, das (-s, -e) = das E-Auto, das strombetriebene / elektrisch betriebene Auto
- **Elektromotor**, der (-s, Elektromotoren)
- Fuhrpark, der (Kollekt.) = Fahrzeugflotte, die
- Geräuschkulisse, die
- Grenzwert, der (-es, -e) FÜR etw. (Akk.)
- Ladekabel, das (-s, -)
- Ladesäule, die (-, -n)
- Ladestation, die (-, -en)

- Lärmpegel, der
- Lebensqualität, die
- Machbarkeit, die
- Maßnahme, die (-, -n)
- Neubeschaffung, die (-, -en)
- Reichweite, die
- Richtlinie, die (-, -n)
- Schadstoffausstoß, der (-es, ...stöße, meist Sg.)
- Umstellung, die VON etw. (Dat.) AUF etw. (Akk.)
- Umweltbonus, der (-ses/-, -e)
- Umweltziel, das (-s, -e)
- eine Strecke (z.B. 100 Kilometer) zurücklegen (te, t) H
- ein Ziel erreichen (te, t) H
- FÜR etw. (Akk.) bestens geeignet sein (war, ist gewesen)
- MIT etw. (Dat.) AUF sich allein gestellt sein (war, ist gewesen)
- ein E-Auto laden (lud, hat geladen)
- etw. mindern (te, t) H
- modernisieren (te, t) H
- ein Auto parken (te, t) H
- etw. ZU etw. (D) in Relation setzen (te, t) H
- etw. steigern (te, t) H
- etw. GEGEN etw. (Akk) tauschen (te, t) H
- Überlegungen anstellen + Ergänzungsfrage (te, t) H
- etw. überschreiten (überschritt, hat überschritten)
- überzeugt sein (war, ist gewesen)
- verbessern (te, t) H
- sich ZU etw. (D) verpflichten (te, t) H
- etw. jmdm. zur Verfügung stellen (te, t) H

Adjektive

- Adjektive mit „-freundlich“ und „-gerecht“
- optimal
- unbegründet

Kollokationen

- etw. ausbauen (te, t) H
- etw. ausleihen (lieh, hat geliehen)
- etw. MIT etw. (D) belasten (te, t) H
- etw. (D.) als ... dienen (te, t) H
- ein positives Resümee ziehen (zog, hat gezogen)
- eine Lösung erarbeiten (te, t) H

Selbstständig arbeiten

Welche weiteren Ideen gibt es, um den Autoverkehr umweltfreundlicher zu gestalten? Machen Sie eine Internetrecherche und sammeln Sie Vorschläge. Welches Konzept spricht Sie besonders an. Erstellen Sie eine Mind-Map und präsentieren Sie dieses Konzept in Ihrer Gruppe.

Diese Ideen können Sie benutzen:

srhekrev nehciltneffö sed gnuredröF | tilpsladoM | gnirahsraC | eigolonh cetnellezffotsnnerB

Bio: Von der gesunden Lebensweise zum trendigen Lifestyle

(wissen.de)

Ins Thema einsteigen

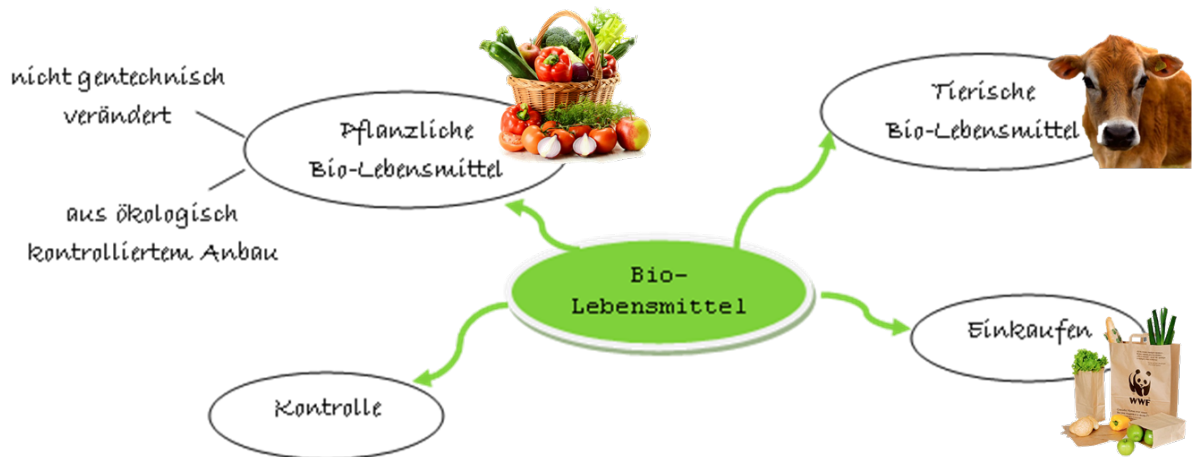
1. Lesen Sie den Eintrag zum Begriff „Bio-Lebensmittel“ aus dem Lexikon der Nachhaltigkeit und ergänzen Sie die Mind-Map darunter.

Was sind "Bio-Lebensmittel"?

"Bio-Lebensmittel" sind Lebensmittel aus ökologischer Landwirtschaft, deren englisches Pendant als "organic food" bezeichnet wird. Der Begriff "Bio-Lebensmittel" ist jedoch in der EU gesetzlich definiert und unterliegt bestimmten gesetzlichen Auflagen: Demnach müssen Bio-Produkte aus ökologisch kontrolliertem Anbau stammen, dürfen nicht gentechnisch verändert sein und werden ohne Einsatz von chemisch-synthetischen Pflanzenschutzmitteln, Kunstdüngern oder Klärschlamm angebaut.

Tierische Bio-Produkte müssen von Tieren abstammen, die artgerecht gemäß EG-Öko-Verordnung und in der Regel nicht mit Antibiotika und Wachstumshormonen behandelt werden. Hinzu kommt, dass die Bio-Produkte nicht ionisierend bestrahlt sein dürfen und ebenfalls weniger Lebensmittelzusatzstoffe als konventionelle Lebensmittel enthalten. Insgesamt dürfen diese aber bis zu 5 % nicht ökologisch erzeugte Zutaten.

Bio-Lebensmittel kann man in Bioläden, Reformhäusern und zunehmend im Lebensmitteleinzelhandel sowie in Supermärkten erhalten. Mittlerweile gibt es in Deutschland eine Reihe von ökologischen Anbauverbänden, deren Richtlinien zum Teil deutlich strenger sind, als von der EG-Öko-Verordnung vorgeschrieben.



2. Quiz: Beantworten Sie die Fragen. Machen Sie nachher eine Internetrecherche, um Ihre Vermutungen zu überprüfen.



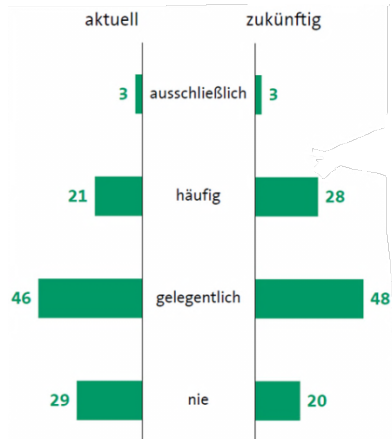
1. Die Vorsilbe „Bio-“ kommt aus dem Griechischen und bedeutet...		
a. Gesundheit;	b. Leben;	c. Natur;
2. Welche Produkte sind in Bio- bzw. Öko-Qualität erhältlich?		
a. nur Obst und Gemüse;	b. Lebensmittel generell: Obst und Gemüse sowie Fleisch und Fisch, Backwaren und Süßigkeiten und sogar Fertiggerichte;	c. Lebensmittel, aber auch Kleidung und Textilien, Kosmetik, Waschmittel;
3. Sind die Bezeichnungen „Bio-“ und „Öko-“, rechtlich geschützt?		
a. nein, jeder kann Lebensmittel als Bio oder Öko anbieten;	b. ja, aber für verschiedene Länder unterschiedliche Vorschriften;	c. ja, für die EU ist eine einheitliche Norm seit langem entwickelt worden, auch importierte Waren werden streng kontrolliert;
4. Was ist ein Bio-Siegel?		
a. eine unabhängige Behörde, die Einhaltung der rechtlichen Anforderungen an Bio-Produkten kontrolliert;	b. die für Bio-Waren geltenden Rechtsvorschriften;	c. eine Kennzeichnung z.B. auf dem Etikett, dass die Richtlinien für Erzeugung und Verarbeitung von Bio-Produkten eingehalten sind;
5. Wie wichtig ist es den Deutschen, dass ihre Lebensmittel aus ökologischem Anbau stammen?		
a. absolut nicht wichtig;	b. im Vergleich zu dem Preis, Geschmack und der Frische weniger wichtig;	c. rangiert sehr hoch, d.h. unter den wichtigsten Kriterien der Wahl.
6. Welches Land ist der größte Bio-Markt in Europa?		
a. Deutschland;	b. Norwegen;	c. Italien;
7. Wer gibt das meiste Geld für Bio-Lebensmittel in Europa aus?		
a. die Deutschen;	b. die Schweizer;	c. die Dänen;
8. Wie viel beträgt diese Summe?		
a. ca. 50 Euro;	b. über 100 Euro;	c. über 200 Euro;
9. Wofür steht der Begriff <i>fair trade</i> (fairer Handel)?		
a. Der Preis für den Artikel ist nicht übertrieben, sondern sehr angemessen.	b. Produkte entstehen ohne Zwangs- und Kinderarbeit, für ihre Leistungen werden HerstellerInnen fair entlohnt.	c. Der Staat unterstützt Bauern, die ökologisch wirtschaften.
10. Warum wurde dieser Begriff geprägt?		
a. Man wollte die besten Preise für europäische Kunden sichern.	b. Man wollte die Armut und unmenschliche Arbeitsbedingungen in ärmeren „Schwellen-“ und „Entwicklungsländern“ abschaffen.	c. Man wollte zum einheitlichen festen Preis für importierte Produkte wie Schokolade, Bananen, Kaffee, Reis usw. bestimmen.

**3. Wie beliebt sind Lebensmittel in Bio-Qualität in Deutschland?
Untersuchen Sie die Ergebnisse der repräsentativen Umfrage zum Konsum**

von Biolebensmitteln unter deutschen VerbraucherInnen "Ökobarometer 2016" des Bundesministeriums für Ernährung und Landwirtschaft (BMEL). Beschreiben Sie die folgenden Diagramme aus der Studie.

Einkaufshäufigkeit von Biolebensmitteln

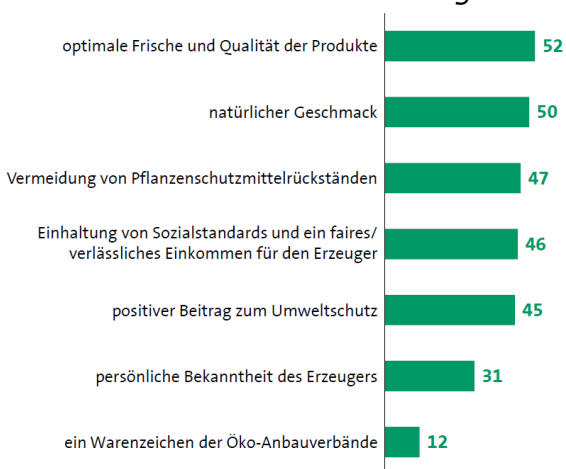
Frage: Was schätzen Sie, wie oft kaufen Sie derzeit Biolebensmittel ein? Was schätzen Sie, wie oft werden Sie in Zukunft Biolebensmittel einkaufen?



Mehr als zwei Drittel der Befragten geben an, Biolebensmittel zu kaufen, wobei drei Prozent der RespondentInnen ausschließlich Waren in Bio-Qualität konsumiert, ca. 20 Prozent ...

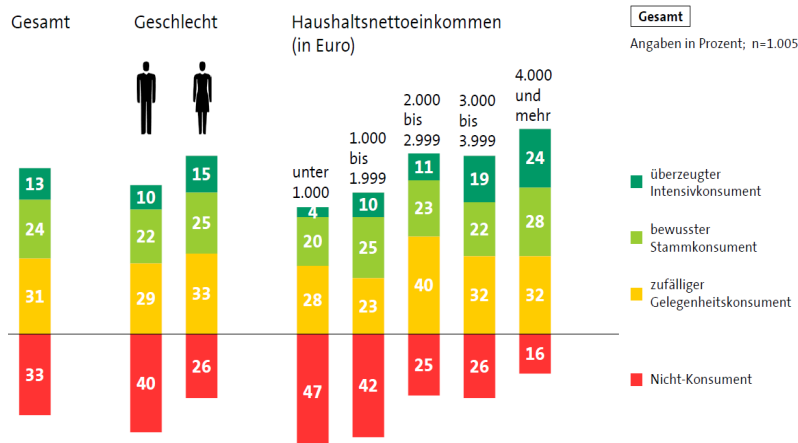
Wichtige Aspekte beim Kauf von Biolebensmitteln

Welche der folgenden Aspekte sind für Sie beim Einkauf von Biolebensmitteln am wichtigsten?



Bei den Befragten liegt beim Einkauf von Biolebensmitteln Frische, hohe Qualität und natürlicher Geschmack im Fokus: Das stuft jede zweite Person als wichtig ein.

Konsumententypologie



Bei den Nicht-Konsumenten von Biolebensmitteln sind deutlich mehr Männer als Frauen

4. Sammeln Sie möglichst viele Begriffe mit dem Stamm *Bio-* und notieren Sie ihre russischen Entsprechungen.

1. *der Biokraftstoff* - биотопливо;
топливо из растительного сырья;

2. *der Biolandbau* - органическое
сельское хозяйство;

3.

4.

Erwartungen an den Text formulieren

1. Lesen Sie den Titel und den Vorspann des Artikels. Formulieren Sie das Thema. Markieren Sie die Schlüsselwörter. Und anhand von denen formulieren Sie die W-Fragen, die Ihrer Meinung nach im Text beantwortet werden.

Bio: Von der gesunden Lebensweise zum trendigen Lifestyle

Bio liegt im Trend

Gemüse ohne Gentechnik, Schnitzel nur von glücklichen Schweinen, Lebensmittel-Transporte ohne Treibhausgas-Ausstoß, Obst ohne Chemie – die Ansprüche an Bio-Lebensmittel sind in den vergangenen 40 Jahren gewaltig gestiegen. Gleichzeitig ist aus der alternativen Lebensform der 70er Jahre ein trendiger Lifestyle für die einkommensstärkeren Schichten geworden. Biomärkte schießen wie – natürlich unbehandelte – Pilze aus dem Boden, die Branche boomt. Wissen.de-Autorin Carola Flügel hat sich auf Öko-Weiden und in Bioläden ein Bild der umwelt- und gesundheitsbewussten Klientel gemacht.

Thema _____

Welche Anforderungen werden an Bio-Lebensmittel gestellt?

W-Fragen zum Thema _____

2. Kreuzen Sie die Adjektive an, die den Ton der Journalistin am besten charakterisieren.

- skeptisch;
- ironisch;
- forsch;
- moderat;
- sarkastisch;
- aggressiv;
- sachlich;
- begeistert;
- kritisch.

Wer ist die Zielgruppe der Journalistin? Markieren Sie die Textstellen, aus denen Sie Ihre Schlussfolgerung abgeleitet haben. Analysieren Sie zum Beispiel die folgenden Wörterbucheinträge:

trendig

Wortart: **Adjektiv**
 Gebrauch: **umgangssprachlich**
 Häufigkeit: **■■■■■**

RECHTSCHREIBUNG

Worttrennung: tren|dig

BEDEUTUNGSÜBERSICHT

modern, dem vorherrschenden Trend entsprechend, ihm folgend

Beispiele

- eine trendige Bar
- für trendige Frauen gilt ...

DUDEN

Typische Verbindungen **D W D S**
computerorientiert

Accessoires Bars Boutiquier
 Cafés Clubs Disco Farben
 Image Jeans Klamotten
 Kleidung Kollektionen Läden
 Mode Outfits Publikum
 Restaurants Sportarten Stadtteil
 Venet cool schick

Frequenz / Mio Tokens **Worthäufigkeit**

3. Notieren Sie in zwei Spalten Ihre Überlegungen zu den gestellten Fragen.

Was weiß ich schon über das Thema?	Was möchte ich darüber noch wissen?
---	--

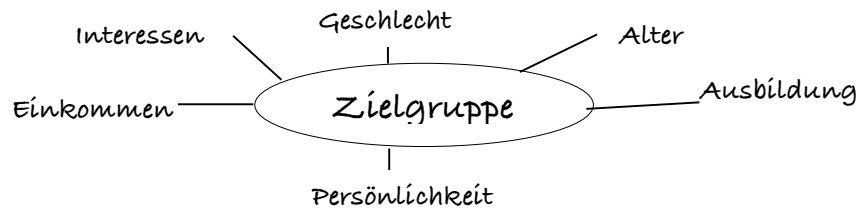
Hintergrundinformationen einholen

1. Informieren Sie sich über das Wissensportal *wissen.de*. Beantworten Sie die folgenden Fragen:

- a. Hat *wissen.de* eine große Reichweite?
- b. Welche Ressorts umfasst das Internet-Portal? Aus welchem Ressort stammt wahrscheinlich der Artikel?
- c. Wie kann man auf der Web-Seite recherchieren?

- d. Welche Lexika stellt das Portal den NutzerInnen zur Verfügung?
- e. Wie ist ein Wissenstest aufgebaut und wird er evtl. durchgeführt?
- f. Welche weiteren Internet-Angebote betreibt die Mediengruppe Konradin Medien GmbH?
- g. Kann man die Informationen aus dieser Quelle als präzise und objektiv einstufen?

2. Wer nutzt *wissen.de*? Surfen Sie auf der Web-Seite und definieren Sie Ihre Zielgruppe in Form von einer Mind-Map.



Gesamtverständnis sichern



1. Hören Sie den entsprechenden Podcast von „Ohrensauen“, dem Audio-Magazin von wissen.de, global an und notieren Sie maximal 15 Schlüsselwörter dazu.

Lifestyle, ...

2. Steht das im Text?

✓	x	1. Der Begriff „Bio“ bzw. „Öko“ umfasst sehr viele Anforderungen an Waren und gilt nicht nur für Lebensmittel, sondern auch für Kleidung, Kosmetik usw.
✓	x	2. Doch es ist ziemlich umstritten, ob Biolebensmittel gesünder als Produkte aus konventioneller Erzeugung sind.
✓	x	3. Trotzdem entscheiden sich immer mehr Menschen in Deutschland für Lebensmittel mit dem Bio-Siegel.
✓	x	4. Die Gewohnheit, Biolebensmittel zu konsumieren, hat sich sogar zu einem Lebensstil und sogar in manchen Fällen zu einer Krankheit entwickelt.
✓	x	5. Allerdings werden Bioprodukte von einkommensschwächeren Schichten überhaupt nicht gekauft, weil sie den Preis zu hoch finden.
✓	x	6. Obwohl Bio-Produkte generell im Trend liegen, geht es den meisten BiobauerInnen relativ schlecht, da sie im Schnitt weniger Geld als ihre konventionellen KollegInnen verdienen.
✓	x	7. Für Erzeugnisse von Biobauernhöfen gibt es mehrere unterschiedliche Richtlinien.

3. Vergleichen Sie Ihre Überlegungen zum Inhalt des Textes, die Sie vor dem Hören gemacht haben, mit den Informationen aus dem Podcast.



Textverständnis vertiefen

Lesen Sie den Text absatzweise und machen Sie die Aufgaben dazu.

Kugelschuss und Karbonade

Wenn Gerd Kämmer Appetit auf ein Gallowayfilet in Bioland-Qualität hat, geht er auf die Koppel und schießt sich eins. Zugegeben, das ist etwas übertrieben, hat aber einen wahren Kern: Der erste Vorsitzende des Vereins Bunde Wischen bei Schleswig hat die
5 Genehmigung, seine artgerecht gehaltenen Rinder auf der Weide per Kugelschuss zu töten und an Ort und Stelle in einem mobilen Schlachtstand zu zerlegen. Die Tiere sterben praktisch mit dem Hafer im Flötzmaul und haben es nicht einmal geahnt. Dem halbwildem, auf riesigen Ganzjahresweiden grasenden Galloway-Rind wird so der enorme Stress eines Transports zum Schlachthof erspart. Und auch bei den übrigen
10 Rindern, die von Bunde Wieschen nach wie vor den Weg zum Schlachthof antreten müssen, treibt der Verein mehr Aufwand als viele andere: Um den Stress rund um Transport und Schlachtung in einer nahe gelegenen Landschlachtereier zu minimieren, werden die Tiere ein paar Tage vorher auf eine hofnahe Fläche gebracht. Hier gewöhnen sie sich an einen Stall, den sie zum Trinken aufsuchen müssen und in dem
15 sie später eingefangen und verladen werden. Der endgültige Transport zum Bio zertifizierten Schlachter erfolgt einen Tag vor der Schlachtung, so dass die Tiere sich dort eine Nacht lang beruhigen können. Das Fleisch dieser Tiere ist von hoher, das von geschossenen Tieren von hervorragender Bioland-Qualität, führt doch die Belastung langer Transporte bei Schweinen zu sogenanntem PSE-, bei Rindern zu DFD-Fleisch. Mit
20 anderen Worten: Das Schnitzel wird „pale, soft and exudative“, also blass, weich und wässrig, die Karbonade kommt „dark, firm and dry“, zu Deutsch dunkel, fest und trocken daher.

1. Welches Verfahren ist angewendet, um sicherzustellen, dass man das Fleisch von hoher Bioland-Qualität bekommt? Zeichnen Sie einen Comic und machen Sie kurze Überschriften dazu.

<p>1</p> 	<p>2</p>	<p>3</p>
<p>4</p>	<p>5</p>	<p>6</p> 

1. Halbwilde Rinder grasen artgerecht auf riesigen Ganzjahresweiden.
2. Einige werden per Kugelschuss getötet und ...
3. Übrige Rinder ...
4. Zum Trinken ...
5. In diesem Stall ...
6. Am Schlachthof...

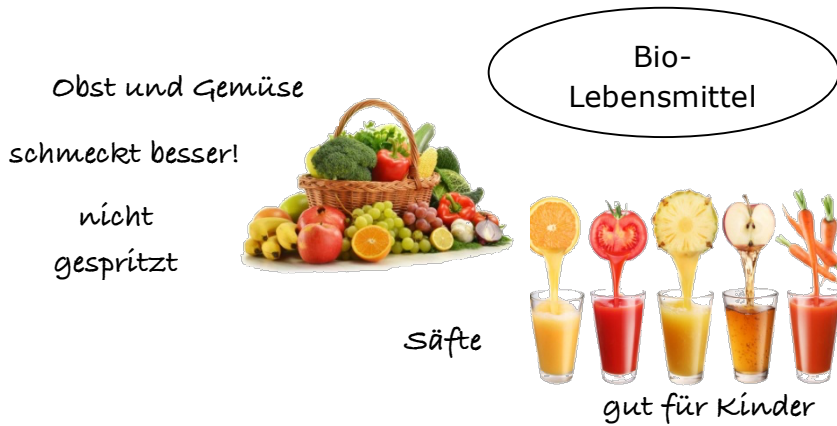
2. Was wirkt sich auf die Qualität des Fleisches negativ aus? Machen Sie eine Liste.

1. kleine Rasenflächen;
2. Stress beim Schlachten;
3. ...

Bio ist begehrt

Nachdem 1971 der erste deutsche Bioladen seine Türen öffnete, um vor allem Müsli und Recyclingpapier unter die Leute zu bringen, hat sich auf dem Sektor sehr viel getan. Das Lebensmittelsortiment umfasst heute alles, was das Herz begehrt: Von Obst, Gemüse, Säften, Bier oder Wein über Brot, Fleisch, Wurst und Käsesorten aus aller Welt bis hin zu Convenience-Artikeln, also schnell zuzubereitenden Fertiggerichten wie Suppen, Eintöpfen oder Pizza, gibt es inzwischen fast alles in Bioqualität. Knapp vierzig Jahre nach der Eröffnung des ersten Bioladens wurden 2010 nach einer Erhebung des Projektes „Marktdaten des Naturkosthandels“ in ganz Deutschland 2.346 Bioläden betrieben. 1.644 davon waren Naturkostläden, 400 Bio-Supermärkte und 302 Hofläden. Hier sei die im Auftrag des Bundeslandwirtschaftsministeriums durchgeführte Ökobarometer-Studie 2012 zitiert: „Die Beliebtheit von Biolebensmitteln wächst: 76 Prozent der befragten Verbraucher gaben an, Ökoprodukte zu erwerben. Dies sind fünf Prozent mehr als 2010.“ Und: „Verbraucher geben Lebensmitteln aus Bioläden einen hohen Vertrauensvorschuss. Besser schneiden nur die Erzeuger selbst ab, während der Vertrauensvorschuss für Bio aus dem konventionellen Supermarkt und Discounter am geringsten ist.“ Wichtigste Gründe für den Kauf von Biolebensmitteln seien artgerechte Tierhaltung, die Unterstützung regionaler Betriebe sowie eine geringe Schadstoffbelastung. Indes: regional muss noch lange nicht Bio bedeuten. Der in der Region beheimatete Schweinezüchter hält seine Tiere in Massentierhaltung auf Spaltenböden, in Nachbars Apfelplantage wird gespritzt, was die Pumpe hergibt. Hat man aber im Bioladen die Wahl zwischen Milch, die 800 Kilometer weit gereist ist und einer, die in fünfzig Kilometer Entfernung abgefüllt wurde, dann ist regional die erste Wahl.

3. **Stellen** Sie die Aussage „*Das Lebensmittelassortiment umfasst heute alles, was das Herz begehrt*“ graphisch deutlich **dar**. Entwerfen Sie das Clustering dazu. Benutzen Sie dazu ggf. ein gesondertes Blatt Papier.



Das Clustering entwerfen
 Schreiben Sie alles nieder, was Ihnen in den Sinn kommt. Schreiben Sie Ihre Einfälle kreisförmig um den Ausgangsbegriff, kreieren Sie auch neue Begriffe ein. Verbinden Sie eine Abfolge von Einfällen zu Assoziationsketten. Ziehen Sie die Verbindungen zwischen dem Ausgangsbegriff und den neuen Einfällen.

4. **Wo kann man in Deutschland Bio-Lebensmittel kaufen? Machen Sie eine Liste. Die Definitionen und Buchstaben in den Klammern helfen Ihnen.**

a. ein Einzelhandelsgeschäft, dessen Sortiment aus Produkten besteht, die unter umweltverträglichen Bedingungen hergestellt wurden	der laBioden	der Bioladen
b. auf möglichst naturbelassene vollwertige Lebensmittel aus ökologischem Pflanzenbau bzw. artgerechter Tierhaltung spezialisiertes Lebensmittelgeschäft	das turlakostdenNa	
c. ein Einzelhandelsgeschäft, wo man regional angebaute Produkte kaufen kann	der aHoldenf	
d. ein großes Selbstbedienungsgeschäft oder entsprechende Abteilung in einem Kaufhaus bes. für Lebensmittel, die in umfangreichem Sortiment (u. zu niedrigen Preisen) angeboten werden	der rktperSuma	
e. ein Geschäft, das Waren mit Preisnachlass verkauft	tercounDis	

5. **Erklären Sie, was die Autorin mit „Indes: regional muss noch lange nicht Bio bedeuten.“ gemeint hat.**

Wer kauft Bio und warum?

5 Nicht nur das Sortiment, auch die Struktur der Bio-Käufer hat sich in den vergangenen Jahrzehnten erheblich erweitert: Die weiblichen Kunden kommen heute statt in Jesuslatschen und gebatikten Röcken in High Heels und Kostüm daher, die Männer tragen statt langer Haare und Schlabberhosen teure Kapuzenjacken, eine Schultertasche quer über den Rücken, haben ihr iPhone am Ohr und eine Kinderkarre im Schlepptau. Gemeinsam ist ihnen der Wunsch nach gesunder Ernährung – vor allem Eltern entscheiden sich dafür, ihre Kinder mit Biokost groß zu ziehen. Andere Kunden wünschen sich Obst und Gemüse mit einem besseren Geschmack als bei den Waren aus konventionellem Anbau, kürzere Transportwege für alle Produkte oder ein artgerechtes Leben für Schweine, Rinder und Geflügel, bevor sie zu Fleisch und Wurstwaren verarbeitet werden. Für wieder andere ist es von besonderer Bedeutung, dass ihre Nahrungsmittel keine Pestizide enthalten, in der Folge die Anbauflächen kaum bis gar nicht mit Chemie belastet werden und sie nicht ahnungslos Lebensmittel mit gentechnisch veränderten Inhaltsstoffen erwerben.

20 Noch globaler Denkende unterstützen ausländische, mit dem „Fairtrade“-Siegel zertifizierte Kleinbauern dabei, ihre Exportware unter umweltschonenden, menschenwürdigen Bedingungen anzubauen, Absatzmärkte zu erschließen und zuverlässige Handelspartner zu gewinnen. Damit leisten sie einen wichtigen Schritt zur Armutsbekämpfung in den Anbauregionen Afrikas, Lateinamerikas und Asiens.

6. Beantworten Sie die Frage in der Überschrift. Vervollständigen Sie die Tabelle.

Wer?			Gesundheitsbewusste	global Denkende und Engagierte
Warum ?	um Kinder gesund zu ernähren			<ul style="list-style-type: none"> ✓ um Armut in Afrika, Lateinamerika und Asien zu bekämpfen; ✓ um menschenwürdige Bedingungen für kleine Bauern zu sichern

Biokost und Lebensstil

5 Es sind nach wie vor nicht Shenaya, Chantal und Kevin, die mit Bio-Kost großgezogen werden, um ein kerngesunder, produktiver Teil dieser Gesellschaft zu werden. Es sind vielmehr Bente und Elias und Pia und Jonas – diese vier profitieren am ehesten von den Nahrungsmitteln, die auf ökologischer Basis erzeugt wurden. Sie bekommen früh mit auf den Weg, wie eine Kuh aussieht und dass sie Milch gibt, warum man Erdbeeren nicht im Winter kaufen sollte und wie sich Kohlrabi von Rucola unterscheidet. In Rachs Restaurantschule hätten sie nicht nur den Gemüseparcours fehlerfrei bestanden, bei dem man Petersilie, Fenchel, Porree, Rauke oder Basilikum erkennen und benennen musste, sondern wahrscheinlich

15 noch die italienischen Namen dazu geliefert. Sie verlangen im Restaurant nach Bionade statt Cola, essen Müsli ohne Zucker und wissen natürlich, dass man echten Mozzarella aus Büffelmilch und nicht aus Kuhmilch herstellt. Warum Bente und Elias und Clara und Finn das alles wissen? Ganz klar: Sie sind Sprösslinge der so genannten Lohas.

7. Charakterisieren Sie „Sprösslinge der sogenannten Lohas“ mit einem Satz.

Das Gegenteil von „Geiz ist geil“

5 Der Begriff Lohas kommt aus dem Englischen und steht abgekürzt für „Lifestyle of Health and Sustainability“, zu Deutsch: „Lebensstil für Gesundheit und Nachhaltigkeit“. In der Regel handelt es sich bei Lohas um Menschen, die gerne Natur- und Outdoor-Urlaube buchen, über ein überdurchschnittliches Einkommen verfügen und häufig auch Kunden von Bioläden sind. Ihre Motive ähneln denen der Slow-Food-Bewegung, sie lehnen die „Geiz ist geil“- Mentalität strikt ab.

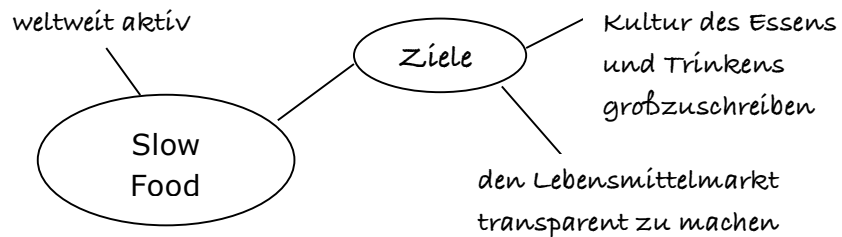
10 Zur Erinnerung: Slow Food ist eine weltweite Vereinigung von bewussten Genießern und mündigen Konsumenten, die es sich zur Aufgabe gemacht haben, die Kultur des Essens und Trinkens zu pflegen und lebendig zu halten. Slow Food fördert eine verantwortliche Landwirtschaft und Fischerei, eine artgerechte Viehzucht, das traditionelle Lebensmittelhandwerk und die Bewahrung der regionalen Geschmacksvielfalt. Slow Food bringt Produzenten, Händler und Verbraucher miteinander in Kontakt, vermittelt Wissen über die Qualität von Nahrungsmitteln und macht so den Ernährungsmarkt transparent – so die Selbstdarstellung der deutschen Slow-Food-Vertreter. Und es kann Spaß machen, sich mit guten Dingen zu befassen, mit sorgfältig produzierten Zutaten zu kochen und neue Produkte kennen zu lernen! Es kann ebenso Spaß machen und ein gutes Gefühl von Verantwortung hervorrufen, wenn man als Konsument überlegt, wem der Kauf noch nützt – abgesehen vom eigenen Gaumen.

25 Wen unterstützt man, wenn man ein Produkt im Bioladen kauft? Da gibt es die Frauenkooperativen in Marokko, die aus dem Samen des Arganbaums in Handarbeit ein wertvolles Öl presst. Starköchin Sarah Wiener kennt und schätzt die Hintergründe: „Von der Frauenkooperativen-Gruppe „Targarine“ beispielsweise werden 2.000 Landfrauen mit Arbeit versorgt, die zusätzlich von den sozialen Projekten der Kooperativen profitieren. Bei der Kooperative erhalten Frauen und Mädchen die Möglichkeit, ihr traditionelles Handwerk zu professionalisieren, eigenes Geld zu verdienen und sich fortzubilden.“ Ob fair gehandelte Schokolade, Bananen oder Kaffee, ob ungespritzte Erdbeeren oder alte Kartoffelsorten vom Biohof um die Ecke – jeder Kauf von Produkten aus biologischem Anbau leistet auch immer einen Beitrag zu Bodenschutz, Gewässerschutz, Artenschutz und Tierschutz.

7. Verfassen Sie einen Lexikoneintrag zum Begriff „Lohas“. Der Eintrag aus dem *wissen.de*-Lexikon dient Ihnen als Beispiel.

Bjöladen
Naturkostladen; Ökoladen
 ein Geschäft, das Produkte der alternativen Landwirtschaft verkauft; diese enthalten weniger Rückstände von Pflanzenschutzmitteln und werden mit weniger oder gar keinem Dünger produziert.

8. Vervollständigen Sie die Mind-Map zum Kernbegriff „Slow Food Bewegung“.



9. Welche Aufgaben hat die Frauenkooperative in Marokko? machen Sie eine Liste.

Landeskundliche Informationen sammeln. Details verstehen

1. Im Artikel wird der aktuelle Stand der Biolebensmittel-Industrie geschildert. Informieren Sie sich anhand der Zeitleiste über die Entwicklungen der Branche im Wandel der Zeit und ergänzen Sie den Lückentext dazu.

Die Infografik in Form von einer zeigt, wann welche Meilensteine im Bio-Bereich gelegt wurden und ab welchem Jahr Bio-Lebensmittel zur Massenware wurden.

Wie in der Infografik zu sehen ist, hat Bio in den Jahren als angefangen und ist später als ein verstärktes Gesundheitsbewusstsein aufgekommen. 1972 gab es lediglich Bio-Läden. 1979 waren es dagegen schon und Mitte der 80er 1.000.

Wenn man auf die Richtlinien in der Produktion von Bio-Waren zurückblickt, wurde, der festlegte, wie man den Boden bearbeiten wollte, wie viel Platz ein Tier braucht und welche Mittel erlaubt sind. Sechs Jahre später wurde Die EU förderte den Ökolandbau ab, als.....

..... Das EU-Bio-Siegel wurde eingeführt, wobei in Deutschland das nationale Bio-Siegel

Seit gibt es immer große Supermärkte, die sich ganz auf das Angebot von spezialisiert haben. Man nennt sie Wie Sie in der Infografik sehen können, gibt es heute schon knapp 700 von ihnen – und sie sind heiß begehrt. Dafür spricht die folgende Statistik:

.....
.....

Trotzdem gehen 84 Prozent der Deutschen, die Bio-Lebensmittel konsumieren, dafür in

Welche Gegenstände erkennen Sie auf der Zeitleiste? Welche davon könnten Sie als symbolisch bezeichnen?

Der ganz oben abgebildete VW T1, auch Bulli genannt, wurde zum Symbol der Hippie-Bewegung, als er bei den sogenannten hippie trails in den 60er und 70er Jahren wohl das beliebteste Reisefahrzeug war. Die Hippies waren die ersten, für die Bio zum Begriff wurde.

Was Ihnen an der Infografik besonders aufgefallen? Tauschen Sie sich mit Ihren KollegInnen aus.

Wer hat die Zeitleiste präsentiert? Was wissen Sie von diesem Unternehmen?

Bio, bitte! Der grüne Kult im Wandel

Gesundheitslatschen, selbstgestrickte Wollpullis und nichts als Körner?

Die Zeiten der strikten Bio-Pioniere sind vorbei. Bio ist zum Lifestyle geworden und damit in der Mitte der Gesellschaft angekommen. Die neuen Bio-Fans essen Bio-Cappelletti und trinken Bio-Caffè Latte und das bedeutet neben einer bewussten Lebenseinstellung vor allem eins: Genuss für jeden Tag. REWE Bio zeigt die Entwicklung des Bio-Liebhabers.

70er Jahre

Beginn der Naturkost-Bewegung in der Bundesrepublik Deutschland

1972

rund 5 Bio-Läden

Ende der 70er Jahre

rund 200 Bio-Läden

1982

Gründung des Öko-Verbands Naturland e.V.

Mitte der 80er Jahre

rund 1.000 Bio-Läden

1988

Einführung der ersten Öko-Handelsmarke „Füllhorn“

1991

Die Begriffe „biologisch und ökologisch“ werden durch die EU-Bio-Verordnung gesetzlich geschützt


Ende der 90er

Gründung der ersten großflächigen Bio-Supermärkte

2000

rund 100 Bio-Supermärkte


2001

Einführung des deutschen staatlichen Bio-Siegels 

2007

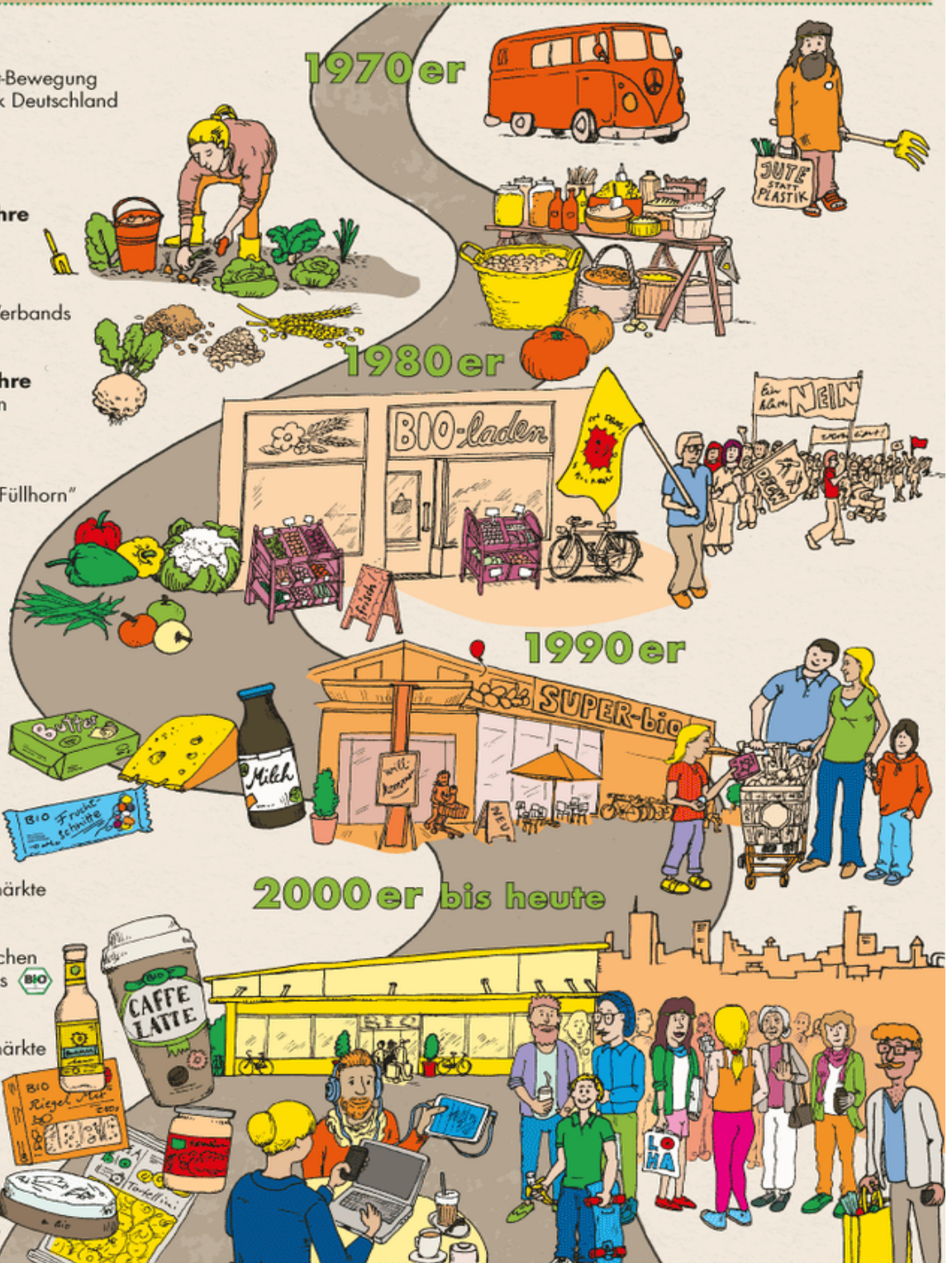
rund 450 Bio-Supermärkte

2010

Einführung des verbindlichen EU-Bio-Siegels 

Anfang 2013

684 Bio-Supermärkte



- Das Sortiment eines Bio-Supermarktes umfasst heute über **10.000** verschiedene Bio-Produkte
- **1972** wird eine landwirtschaftliche Fläche von **500 ha** in der BRD ökologisch bewirtschaftet, **2012** eine Fläche von **1.043.528 ha**
- **84%** der Deutschen kaufen ihre Bio-Lebensmittel am liebsten im konventionellen Supermarkt
- **69%** der Deutschen greifen zu Bio wegen des Geschmacks

2. Welche Szene wird in Zeilen 3-6 des Textteils *Wer kauft Bio und warum?* beschrieben? Notieren Sie weitere Ideen, wie VertreterInnen dieser Bewegung aussahen.

Männer	Frauen
bunte Strickjacke;	weit geschnittene Kleider mit auffälligen,
riesige runde Sonnenbrillen;	oft ausgestellten Ärmeln und Rüschen;
zerrissene Jeansshorts;	locker fallende gebatikte Blusen und
	Hemde;

Welche Besonderheiten hatte diese Subkultur in Deutschland?

3. Welche Vornamen werden im Abschnitt *Biokost und Lebensstil* gegenübergestellt? Welche gesellschaftlichen Gruppen werden mit diesen Vornamen gemeint? Machen Sie eine kurze Internetrecherche zu den Begriffen „Kevinismus“ bzw. „Chantalismus“. Präsentieren sie die Ergebnisse in Form von einer Mind-Map.



4. Informieren Sie sich über die mit dem Thema verbundenen Begriffe. Notieren Sie bis sieben Schlüsselwörter mit je einer russischen Entsprechung.

Slow Food	Fast Food – фастфуд; das Wohlbefinden – хорошее самочувствие; regional – местный;
Fair Trade	Entwicklungs- und Schwellenländer – развивающиеся страны и

	страны с переходной экономикой

5. Was ist Bionade? Warum erschien in der englischen Version des *Spiegel* der Artikel *The Bionade Success Story. Organic Soda 'Made in Germany' Takes on the World*?

6. Sammeln Sie die wichtigsten Informationen über die Fernsehsendung *Rachs Restaurantschule* und gehen Sie auf die Besonderheiten der erfolgreichen Serie auf Russisch ein.

Главный герой реалити-шоу – шеф-повар Кристиан Ракс, который известен, в частности, благодаря ...

7. Wie viele Fragen aus dem Textabschnitt *Biokost und Lebensstil*, die Lohas-Sprösslingen leicht fallen, können Sie gleich beantworten? Machen Sie eine Internetrecherche, um weitere Tatsachen herauszufinden.

8. *Geiz ist geil* ist ein Werbeslogan des Elektronikhändlers *Saturn* aus Deutschland. Formulieren sie den Kerngedanken seiner Werbung.

Warum wurde diese Werbekampagne viel kritisiert? Machen Sie sich Notizen anhand der Karikaturen und sprechen Sie zum Thema *Geiz ist (nicht mehr?) geil*?

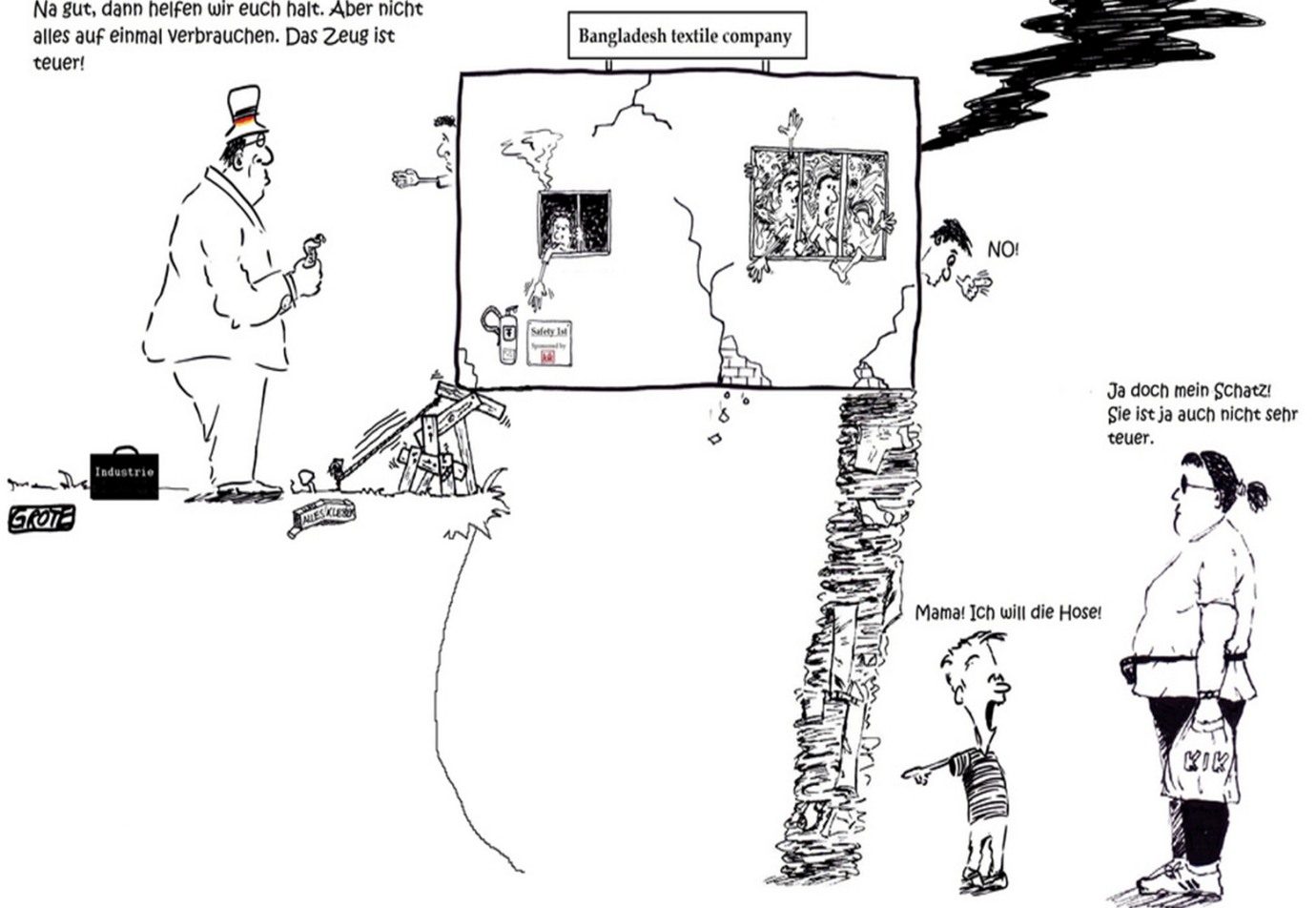


Jetzt!
Alles zum halben Preis!

Mantel
50 %
reduziert!

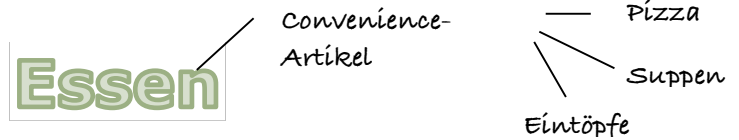


Na gut, dann helfen wir euch halt. Aber nicht alles auf einmal verbrauchen. Das Zeug ist teuer!



Wortschatz erweitern

1. Im Artikel werden viele Wörter zum Thema „Essen“ erwähnt. Machen Sie eine Mind-Map mit möglichst vielen Wörtern. Benutzen Sie dafür ggf. ein gesondertes Blatt Papier.



2. Welche Substantive werden mit den folgenden Adjektiven bzw. Partizipien gebraucht? Bilden Sie alle möglichen Kollokationen mit je einer russischen Entsprechung.

alternativ | artgerecht | chemisch | gentechnisch verändert | gering | gesund | gesundheitsbewusst | hervorragend | konventionell | menschenwürdig | nachhaltig | naturheilkundig | regional | sorgfältig | trendig | umweltschonend | unabhängig | unbehandelt | verantwortlich | zuverlässig

artgerechte Tierhaltung - органическое животноводство; *artgerechtes Leben für Schweine und Hühner* - содержание свиней и кур в условиях, близких к естественным;

Mit welchen Verben kann man die folgenden Kollokationen verbinden? Benutzen Sie den Service „DWDS-Wortprofil“ des *Digitalen Wörterbuchs der deutschen Sprache* (dwds.de), um verbale Kollokationen hinzuzufügen.

eine artgerechte Tierhaltung betreiben - заниматься органическим животноводством;
das artgerechte Leben für Schweine und Hühner sichern - обеспечить свиньям и курам условия, близкие к естественным;

Bilden Sie sieben Beispielsätze mit den Kollokationen Ihrer Wahl.

Wer eine artgerechte Tierhaltung betreibt, verpflichtet sich dem Wohl der Tiere.

3. Ergänzen Sie die Präpositionen im Abschnitt, wo die Gründe beschrieben werden, warum man gerne Bio kauft.

Wer kauft Bio und warum?

Nicht nur das Sortiment, auch die Struktur der Bio-Käufer hat sich den vergangenen Jahrzehnten erheblich erweitert: Die weiblichen Kunden kommen heute Jesuslatschen und gebatikten Röcken High Heels und Kostüm daher, die Männer tragen langer Haare und Schlabberhosen teure Kapuzenjacken, eine Schultertasche den Rücken, haben ihr iPhone Ohr und eine Kinderkarre Schlepptau. Gemeinsam ist ihnen der Wunsch gesunder Ernährung – allem Eltern entscheiden sich, ihre Kinder Biokost groß zu ziehen. Andere Kunden wünschen sich Obst und Gemüse einem besseren Geschmack als den Waren konventionellem Anbau, kürzere Transportwege alle Produkte oder ein artgerechtes Leben Schweine, Rinder und Geflügel, bevor sie Fleisch und Wurstwaren verarbeitet werden. wieder andere ist es besonderer Bedeutung, dass ihre Nahrungsmittel keine Pestizide enthalten, der Folge die Anbauflächen kaum bis gar nicht Chemie belastet werden und sie nicht ahnungslos Lebensmittel gentechnisch veränderten Inhaltsstoffen erwerben.

Noch globaler Denkende unterstützen ausländische, dem „Fairtrade“-Siegel zertifizierte Kleinbauern dabei, ihre Exportware umweltschonenden, menschenwürdigen Bedingungen anzubauen, Absatzmärkte zu erschließen und zuverlässige Handelspartner zu gewinnen. leisten sie einen wichtigen Schritt Armutsbekämpfung den Anbauregionen Afrikas, Lateinamerikas und Asiens.

Synonyme mit dem Grundwort verknüpfen

Synonyme sind zwei oder mehr Wörter, die die gleiche oder eine ähnliche Bedeutung haben. Möchte man seinen Wortschatz erweitern, ist es sinnvoll, einige Synonyme zu einem Grundwort zu suchen und sie zusammen zu lernen. Dabei lernt man auch, die Wörter voneinander abgrenzen. Wo genau sich ein Synonym von einem anderen unterscheidet, lässt sich mit einer Merkmalanalyse deutlich darstellen.

4. Finden Sie in einem Synonym-Wörterbuch Synonyme und thematisch verwandte Begriffe zu folgenden Wörtern: **Lebensmittel** | **kaufen** | **unterstützen** | **schwerfallen** | **verwenden** | **verbieten** | **sich verändern**. Notieren Sie sie in Form eines Wortigels und listen Sie auch die Merkmale, die Synonyme voneinander unterscheiden, auf. Benutzen Sie ggf. ein gesondertes Blatt Papier.

Synonyme voneinander abgrenzen

- Bei der Merkmalanalyse passt man auf mehrere Faktoren auf. Man
- ❑ sucht gehobene und umgangssprachliche heraus;
 - ❑ sucht weitere stilistisch markierte (fachsprachliche, veraltete, regionale) Begriffe heraus;
 - ❑ stellt inhaltliche Nuancen fest;
 - ❑ unterscheidet die Wörter, die ausdrücklich positive oder negative Markierung haben;
 - ❑ stellt weitere (scherzhafte, ironische, verhüllende) Einstellungen von SprecherInnen fest



Euphemismen erkennen

Das Wort Euphemismus geht auf das griechische Wort *euphemein* in der Bedeutung *Worte von guter Vorbedeutung gebrauchen, Unangenehmes angenehm sagen* zurück.

Mit einem Euphemismus wird etwas, was eine möglicherweise anstößige oder unangenehm wirkende Bezeichnung hat, beschönigt, verhüllt oder sprachlich gemildert. Euphemismen begegnen uns an vielen Stellen, zum Beispiel im Alltag, in der Politik, Wirtschaft, Werbung und Literatur. Bei einem Wandel der öffentlichen Einschätzung eines Sachverhalts als Tabuthema kann eine Verhüllung mitunter auch überflüssig werden

5. Einkommensstark ist ein Euphemismus. Für welchen nichteuphemistischen Ausdruck steht dieses Adjektiv? Sortieren Sie weitere Euphemismen zu Stichwörtern „soziale Lage“, „Einkommen“ und „Bildung“.

gebildet | einkommensschwach | bildungsfern | arm | einkommensstark | ungebildet | reich | sozial schwach | bildungsschwach | vermögend | wirtschaftlich schwach | begütert | bildungsnah | unterprivilegiert | bildungsarm | gutsituiert | wohlsituiert

Euphemismus	nichteuphemistischer Ausdruck	thematischer Counterpart	nichteuphemistischer Ausdruck
einkommensschwach	arm	einkommensstark	reich

Paraphrasieren üben

Sagen Sie es anders. Finden Sie zu jedem Ausgangssatz mindestens drei Varianten.

- ✓ Die Beliebtheit von Biolebensmitteln wächst: 76 Prozent der befragten Verbraucher gaben an, Ökoprodukte zu erwerben.
- ✓ Nachdem 1971 der erste deutsche Bioladen seine Türen öffnete, um vor allem Müsli und Recyclingpapier unter die Leute zu bringen, hat sich auf dem Sektor sehr viel getan.
- ✓ Verbraucher geben Lebensmitteln aus Bioläden einen hohen Vertrauensvorschuss.
- ✓ Lohas Sprösslinge bekommen früh mit auf den Weg, wie eine Kuh aussieht und dass sie Milch gibt...
- ✓ Nicht nur das Sortiment, auch die Struktur der Bio-Käufer hat sich in den vergangenen Jahrzehnten erheblich erweitert...

Arbeitstechniken wiederholen

1. Gesamtverständnis sichern. Lesen Sie die Fortsetzung des Artikels und kreuzen Sie an, was richtig und was falsch ist.

Promis, Bio und Biowahn

Auch bei Promis, die in einer verlockenden Glitzerwelt zu leben scheinen und für Eigenschaften verehrt werden, die ihnen in der Realität mitunter völlig abgehen, ist der Trend zu gesundem, guten Essen und sorgsamem Umgang mit Ressourcen zu beobachten. Ob Natalie Portmann, die eine vegane Schuhkollektion vertreibt, Cosma Shiva Hagen, die sich als Baumwoll-Patin für "TransFair" einsetzt oder Leonardo DiCaprio, der bereits 1998 eine eigene Stiftung gegründet hat, um Umweltschutzprojekte zu unterstützen – sie können es sich leisten und fungieren im Idealfall als Vorbild. Trendforscher Wippermann erkannte bereits 2006 im Gespräch mit dem Spiegel: "Umweltschutz und soziales Engagement sind trendy und glamourös geworden." Dass das seltsame Blüten treiben kann, scheint ein neues Phänomen zu zeigen: Die Orthorexie.

Eine neue Form der Essstörung?

In den Medien kursiert der Begriff Orthorexie für eine neue Form von Essstörung. Hierbei sind die Betroffenen von gesunder Ernährung regelrecht besessen, so dass mancher Experte dieses Verhalten gar als Bio-Wahn bezeichnet. Das Online-Magazin maedchen.de erklärt: „Das kann soweit gehen, dass sich der Betroffene nur noch damit beschäftigt, was er essen darf und was nicht. Die Mahlzeiten werden genauestens geplant, meist schon über Tage im Voraus. Neben der Planung verbringen die Betroffenen ewig viel Zeit beim Einkaufen, der Zubereitung und dem Verzehr. Menschen, die an Orthorexie leiden, steigern durch das extrem disziplinierte Essen oft ihr Selbstwertgefühl und wollen ihre Gesundheit optimieren. Schaffen sie es mal nicht, ihren strengen Ernährungsplan einzuhalten, plagen sie massive Schuldgefühle. Zwar ist diese Essstörung im Vergleich zur Anorexie und Bulimie relativ harmlos, jedoch kann die meist einseitige Lebensmittelauswahl bei der Orthorexie auch zu Mangelerscheinungen und eingeschränkter Leistungsfähigkeit führen.“ Und möglicherweise in der Folge auch zu Ausgrenzung und Einsamkeit...

30 Ganz anders sieht das die Veganismus-Verfechterin Ava Odoemena. In ihrem Blog konstatierte sie unter der Überschrift „Orthorexie – Antiveganismus von Perversen für Perverse“, dass etwas wie Orthorexie nicht existiere – es handele sich vielmehr um eine Erfindung bekennender Antiveganer. Schließlich sehe auch die ICD-10, die Internationale Klassifikation der Krankheiten der Weltgesundheitsorganisation, in der „Orthorexie“ keine eigenständige Diagnose.

35 Wie auch immer – der neue Biotrend kann auf vierzig Jahre Wachstum zurück blicken, das ist eine lange Zeit. In diesen Jahren haben sich die Menschen mit den Problemen von Massentierhaltung, Lebensmittelskandalen und Umweltschmutzung auseinander gesetzt und eine große Zahl an Kriterien für wirklich nachhaltige Produkte entwickeln. Trotzdem fällt die Orientierung im Dschungel der Bio-
40 Angebote noch immer schwer.

100 Biomarken und Ökosiegel wollen den Weg weisen

Rund einhundert verschiedene Biomarken und Ökosiegel konkurrieren heute um die Gunst der Konsumenten – da sind Desorientierung und Gutgläubigkeit vorprogrammiert. Ein Bio-Siegel der ersten Stunde ist das des Vereins „Bioland e.
45 V.“. Im Jahr 1971 haben sich hier 5.220 Biobauern, Metzger, Milchverarbeiter, Bäcker und Mühlen zusammengeschlossen, um hundertprozentige Bio-Qualität durch Saatgut aus ökologischem Anbau zu gewährleisten. Tiere werden nur mit Produkten des eigenen Hofes gefüttert und ausschließlich naturheilkundlich behandelt. Schlachthöfe dürfen maximal in 200 Kilometer Entfernung liegen, bei
50 der Fleisch- und Wurstzubereitung sind chemische Hilfsmittel und Nitritpökelsalz verboten. Die Kontrollen sind staatlich unabhängig.

Der Verbraucher kann davon ausgehen, dass Ökosiegel aus den ersten Jahren die strengsten sind. So wie zum Beispiel das Demetersiegel, das bereits seit 1924 existiert. Die Menschen, die sich hier engagieren, werden noch vom alten
55 Idealismus getragen. Neuere Siegel wie das sechseckige EU-Siegel schaffen den Rahmen für qualitative Mindeststandards, verbieten Gentechnik, erlauben aber fast fünfzig andere Zusatzstoffe, wie z.B. Pökelsalz.

Auch ein Biorind muss sterben

Trotz aller verfügbaren Informationen zu konventionellem Anbau, zu
60 Massentierhaltung und Tiertransporten, zu Bioanbau und artgerechter Tierhaltung, muss sich Gerd Kämmer von Bunde Wischen e.V. wegen der auf der Weide erschossenen Rinder ab und zu noch mit entsetzten Kunden herumschlagen. Dass für ein Stück Fleisch ein Tier sterben muss, hat sich inzwischen herumgesprochen, gegen Tiertransporte ist man eigentlich auch – und ebenso gegen den rohen
65 Umgang mit Schlachtvieh. Trotzdem gibt noch immer genug Fleischesser, die verdrängen und gar nicht wissen wollen, dass ihre Frikadelle mal Ellie hieß, mit der Zunge bis in ihre Nasenlöcher kam, muhte und einen sehr, sehr steinigen Weg gehen musste, bis sie die Hauptzutat für die Bulette lieferte. Aber Erschießen auf der Weide? Das sei nun wirklich die Höhe. Brutal! „Aber es stirbt doch ganz ruhig
70 und entspannt, es hat noch das Futter im Maul, die Artgenossen um sich und überhaupt keinen Stress“, versucht Kämmer noch einmal über diesen besonders

heißt ...	
existiert seit ...	1928, der älteste Anbauverband in Deutschland
vereinigt ...	5443 Biobauern, 922 Lebensmittel- Hersteller
gilt für ...	Lebensmittel, Kleidung und Kosmetik
verbreitet in ...	europaweit

Philosophie

Qualitäts- kontrolle	von staatlich zugelassenen privaten Kontrollstellen geprüft; auch jeder Zeit mögliche unangemeldete Kontrollen; auf den mit dem Siegel gekennzeichnete n Produkten unbedingt - die Codenummer der zuständigen Öko- Kontrollstelle
Zusatzstoffe und gentechnisch veränderte Zutaten	knapp 50 Zusatzstoffe
Tierhaltung	Maximale Tierzahl pro Hektar: 230 Legehennen, 580 Masthühner, 14 Schweine

4. Wortschatz erweitern. Finden Sie in diesem Abschnitt sieben unbekannte Wörter. Schreiben Sie zu jedem Wort eine Definition auf Deutsch, eine russische Entsprechung, einige Synonyme bzw. Antonyme und bilden Sie mit jedem Wort einen Beispielsatz.

To-go-Mentalität vermüllt die Umwelt (n-tv.de)

Ins Thema einsteigen

1. Mit welchen Themen haben die Bilder zu tun? Notieren Sie Ihre Ideen in Schlüsselwörtern. Verfassen Sie zu jedem Bild eine Überschrift.



Müllteppich im Pazifik –
so groß wie Zentraleuropa



2. Ordnen Sie die vorgegebenen Begriffe zu einem Begriffsnetz. Ergänzen Sie die Artikel.

Müll | recyceln | Müllabfuhr | Mülltrennung | sortieren | verrotten | Rohstoffe | Klimawandel | Mülltonne | Müllverbrennung | ablagern | entsorgen | verbrennen | Mülldeponie | wiederverwerten | Rohstoffgewinnung | vermeiden | Verschwendung | ablagern | Energie | Treibhauseffekt | Allgemeinwohl

3. Lesen Sie die folgenden Aussagen über Mülltrennung und Recycling in Deutschland. Markieren Sie rot diejenigen, die Ihrer Meinung nach eher unrealistisch sind, und grün diejenigen, die wahrscheinlich stimmen. Machen Sie anschließend eine Recherche, um Ihre Vermutungen zu überprüfen.

1. Jeder Deutsche produziert mehr als 600 Kilogramm Müll pro Jahr, gut 130 Kilo mehr Müll als andere EU-Bürger im Durchschnitt.
2. Die Deutschen sind seit den 90ern ein Volk von Müllsortierern geworden, seit unter dem damaligen Umweltminister Klaus Töpfer die Verpackungsverordnung durchgesetzt wurde.
3. Jedes Wohnhaus hat mehrere Mülltonnen, in denen unterschiedliche Arten von Müll gesammelt werden. Sogar Weißglas, Braunglas und Grünglas dürfen nicht in eine Tonne geworfen werden.
4. Nur 3 Prozent der Deutschen bezeichneten sich als "Totalverweigerer" bei der Trennung ihres Mülls.
5. In Deutschland wird 80 Prozent des Mülls recycelt, beim Elektroschrott sind es sogar noch mehr.
6. Über zwei Drittel des in Deutschland hergestellten Papiers werden aus Altpapier gemacht. Kartons sind sogar zu 100 Prozent aus Altpapier.
7. Ausschließlich ca. 10 Prozent des gesammelten Mülls wird verbrannt, wobei frei gewordene Energie für Heizungen oder warmes Wasser genutzt wird.
8. Zu einem Supermarkt darf man eigene Gefäße, z.B. für Grieß, Müsli oder Trockenobst, mitbringen.
9. In Deutschland gibt es auf die meisten Getränkeflaschen und -dosen ein Pfand, d.h. beim Kauf von Getränken in Glas- oder Plastikflaschen sowie in Dosen zahlt man einen kleinen Betrag, der erstattet wird, wenn leere Flaschen ins Geschäft zurückgebracht werden.

4. Lesen Sie einen Abschnitt aus dem Artikel „Im Land der Müllsortierer“ der Rubrik „Meet the Germans“ des Goethe-Instituts.

Um die wachsenden Müllberge aufzuhalten, wird Abfall nach Farben sortiert: Die gelbe Tonne oder der gelbe Sack für Verpackungen, die blaue Tonne fürs Altpapier, die grüne oder braune Tonne für kompostierbare Abfälle, die graue

Ein Begriffsnetz erstellen

Das Begriffsnetz dient der Zusammenfassung, Strukturierung und Visualisierung eines Beziehungsgeflechtes.

- Sortieren Sie die Begriffe und legen Sie diejenige weg, die Sie nicht kennen oder nicht gebrauchen können.
- Ordnen Sie die Begriffe auf einem Blattpapier zu einem Netz.
- Zeichnen Sie zwischen den Begriffen, die zusammengehören, Pfeilen und beschriften sie mit kurzen Erklärungen.
- Sehen Sie sich die weggelegten Begriffe an. Wenn Sie zu Ihrem Netz passen, fügen Sie sie hinzu.

Erwartungen an den Text formulieren

1. Lesen Sie den Titel und den Vorspann des Artikels. Formulieren Sie das Thema. Beantworten Sie die folgenden Fragen.

Montag, 03. Juli 2017
n-tv.de, Christine Schultze, dpa

Kehrseite von Fast Food **To-go-Mentalität** **vermüllt die Umwelt**

Der Trend zum ökologisch bewussten Essen steigt, das Geschäft mit vegetarischen und veganen Lebensmitteln boomt entsprechend. Dabei lassen viele außer Acht, dass es nicht nur um den Inhalt geht - auch die Verpackung zählt.

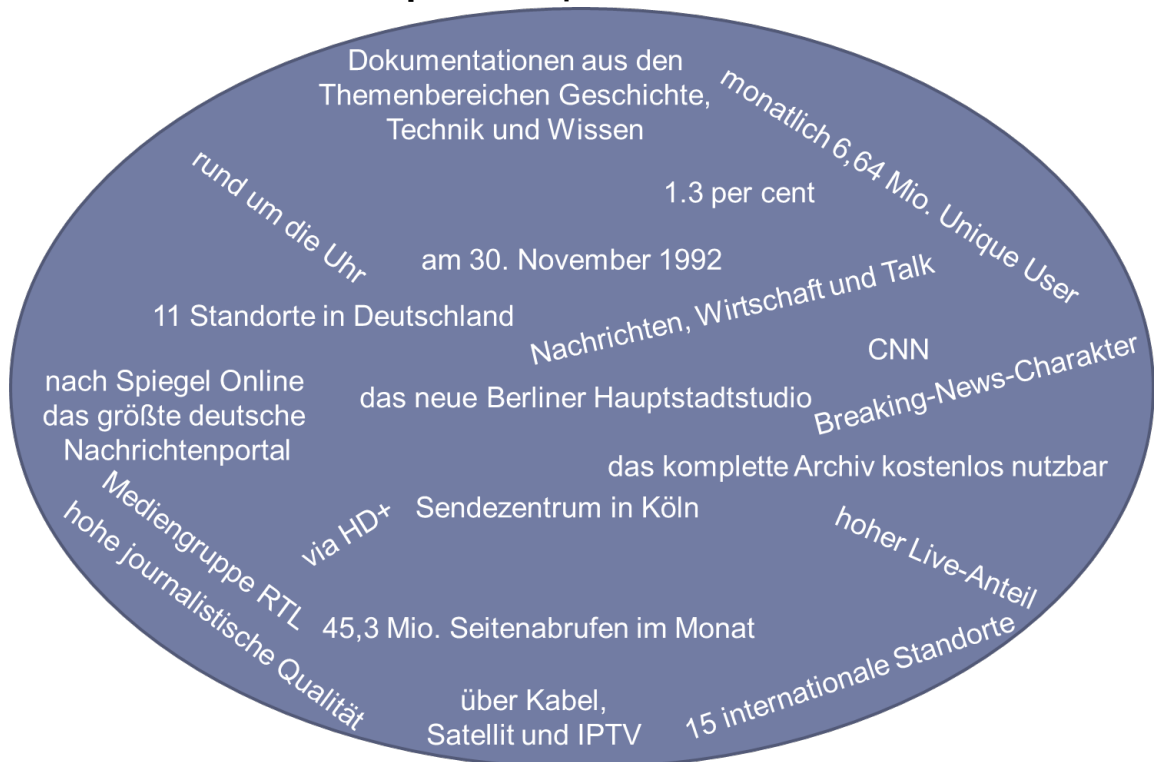
Thema

1. Was stellen Sie sich vor, wenn die Rede von *Kehrseite von Fast Food* ist?
2. Was sind Ihre Assoziationen zum Begriff *to-go*?
3. Was ist mit ökologisch bewusstem Essen gemeint?
4. Wieso kann Verpackung ein Problem darstellen? Kann man auf Verpackung verzichten?

Hintergrundinformationen einholen

1. Sortieren Sie die im Wortfeld vorgegebenen Begriffe nach den ausgewählten Rubriken im Kästchen. Verfassen Sie damit eine Beschreibung des Nachrichtensenders n-tv.

Geschichte | Reichweite | Sitz | Empfang | thematische Schwerpunkte | Internetauftritt



2. Welche Themenbereiche umfasst das Online-Angebot n-tv.de? Welche Themen werden in jedem Ressort herausgegriffen? Aus welchem Ressort stammt wahrscheinlich der Artikel?

Samstag, 08. Juli 2017 14:57 Uhr Frankfurt 13:57 Uhr London 08:57 Uhr New York 21:57 Uhr Tokio 



BERLIN 21° SA 16° / 25° SO 14° / 24°

Home Politik Wirtschaft Börse Sport Panorama Unterhaltung Technik Ratgeber Wissen Auto Reise Wetter Videos TV

n-tv Live Teletext Telebörsen Apps Spiele Empfehlungen Themen Bilderserien

Im Ressort Ratgeber werden Tipps rund um die Themen Recht, Finanzen, Versicherung, Wohnen, Beruf präsentiert. Es gibt eine Rubrik „... im Test“, wo verschiedene Angebote z.B. SchülerInnenaustauschprogramme verglichen werden.

Gesamtverständnis sichern

Lesen Sie den Text. Formulieren Sie zu jedem Absatz je eine W-Frage. Notieren Sie max. 5 Schlüsselwörter, die Sie gebrauchen würden, um Ihre Fragen zu beantworten.

Montag, 03. Juli 2017
n-tv.de , Christine Schultze, dpa

Kehrseite von Fast Food **To-go-Mentalität vermüllt die Umwelt**

5 *Einleitung* **Der Trend zum ökologisch bewussten Essen steigt, das Geschäft mit vegetarischen und veganen Lebensmitteln boomt entsprechend. Dabei lassen viele außer Acht, dass es nicht nur um den Inhalt geht - auch die Verpackung zählt.**

10 Dass Einwegbecher für Kaffee zum Mitnehmen eine Umweltsünde sind, hat sich inzwischen herumgesprochen. Aber die Müllprobleme durch Essen und Trinken sind damit längst nicht am Ende. Unzählige Restaurants, Snackbars, Bäckereien und Supermärkte in Deutschland bieten Salate, Sushi, Burger, Fruchtjoghurts und andere kleine Mahlzeiten in Einwegbehältern an. Und das sind nur die stationären

15 Geschäfte - hinzu kommt der Liefer-Boom beim Essen, der die Verpackungsmüll-Flut noch verschärft.



20 Dahinter stecken veränderte Bedürfnisse der hungrigen Kundschaft: Viele wollen ihr Essen schnell, unkompliziert und möglichst ohne sich die Finger schmutzig zu machen. Einfach aufreißen und reinbeißen heißt dabei die Devise. "Essen war nie bequemer, aber auch nie unökologischer", sagt Thomas Fischer, Experte für Kreislaufwirtschaft bei der Deutschen Umwelthilfe. "Es gibt einen regelrechten Boom, was vorverpacktes Essen angeht."

25 Auch Bioläden machen da keine Ausnahme. Das bringe den Händlern und Verpackungsherstellern satte Gewinne, denn die Vorportionierung müsse teuer bezahlt werden, kritisiert Fischer. "Kleine Salate in einer Hartplastikschale kosten schnell bis zu fünf Euro, und auch ein einfaches Sandwich kostet in der Hartplastikschale für den Hunger unterwegs vier Euro oder mehr. Ressourcenverschwendung lohnt sich also", so der Experte.

Mehrwegsystem für Verpackungen

30 Eine Lösung könnten aus seiner Sicht Mehrwegsysteme sein: "Kunden bestellen Essen auf Rädern in bepfandeten Mehrwegboxen und lassen sie bei der nächsten Bestellung über den Anbieter wieder mitnehmen", schlägt Fischer vor. Gerade für Menschen, die regelmäßig bei Online-Lieferdiensten bestellen, komme das in Frage. Dafür müssten allerdings auch politische Rahmenbedingungen angepasst werden. Neben steuerlichen Anreizen beim Einsatz von Mehrweggeschirr könne auch eine
35 Ressourcensteuer für das Inverkehrbringen von Verpackungen helfen, die Abfallberge schrumpfen zu lassen.

Eine Mehrweg-Initiative für das Essen zum Mitnehmen gibt es bereits, und zwar in Stuttgart: Dort hatten sich neun Gastrobetriebe zusammengeschlossen, die ihren
40 Kunden wiederverwendbare Behälter für verschiedene Gerichte sowie Becher für Müsli und Getränke anbieten. Das Geschirr kann man in einem der Partnerrestaurants abgeben oder wiederbefüllen lassen.

Absatz 1. Was wird trotz des ausgeprägten ökologischen Bewusstseins beim Essen missachtet? → vegetarisch, vegan, Inhalt, Verpackung

Absatz 2.

Absatz 3.

Absatz 4.

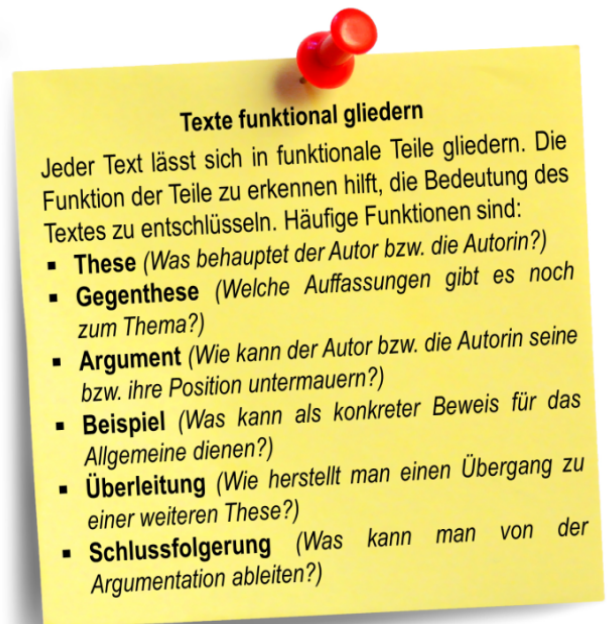
Absatz 5.

Absatz 6.

Texte funktional gliedern

1. Ordnen Sie jedem Absatz seine Funktion zu. Unterstreichen Sie die für die jeweilige Funktion wichtigsten Teile der Absätze.

2. Jeder der 6 Sätze hat einen Bezug zu je einem der 6 Absätze des Textabschnittes. Nummerieren Sie die Kästchen in der Reihenfolge, wie sie im Artikel vorkommen, um die Argumentationsstruktur des Artikels zu rekonstruieren.



- Um die Verpackungsmüll-Flut zu stoppen, sollte Mehr- anstatt von Einweggeschirr eingeführt werden, was auch im Gesetz zu verankern wäre.
- Erste Schritte zu einem umweltfreundlichen Mehrwegsystem wurden schon in Stuttgart gemacht, wo Kunden wiederverwendbare Behälter erhalten, die sie entweder abgeben oder neu füllen können.
- Die wachsende Nachfrage nach Essen zum Mitnehmen widerspiegelt Kundenwünsche, einen Imbiss möglichst schnell und unkompliziert zu haben.

- Die Tatsache, dass sogar Bioläden auf Vorportionierung setzten, ist darauf zurückzuführen, dass das Geschäft mit dem Essen für zwischendurch sehr gewinnbringend ist.
- Da Geschäfte und Liefer-Service viele in Einwegbehältern vorgepackte Mahlzeiten anbieten, entstehen durch Essen und Trinken auf die Schnelle akute Probleme für die Umwelt.
- Trotz dem steigenden Trend zum gesunden und umweltbewussten Essverhalten wird die übrig gebliebene Verpackung am meisten nicht berücksichtigt.

3. Ergänzen Sie die Sätze aus der Aufgabe 3 so, dass Sie grammatische (Konjunktionen, Pronomen, Adverbien) und inhaltliche Konnektoren (thematisch verwandte Wörter, Konnektoren) in die Zusammenfassung einbauen. Berücksichtigen Sie dabei die Funktionen der Absätze aus der Aufgabe 2.

Trotz des steigenden Trends zum gesunden und umweltbewussten Essverhalten wird die übrig gebliebene Verpackung meistens nicht berücksichtigt. Sie mehrt sich rasant dadurch, dass ...

Textbezüge auflösen

1. Lesen Sie den Text noch einmal und beantworten Sie die folgenden Fragen zu den Textauszügen.

- a. „Dabei lassen viele außer Acht, dass es nicht nur um den Inhalt geht ...“ Wie kann man *dabei* durch einen Nebensatz ersetzen? (Zeile 6)
- Obwohl sich immer mehr Menschen gesund ernähren, ...
 - Während viele Menschen beim Essen der Umweltfreundlichkeit einen derart hohen Stellenwert einräumen, ...
 - Da das ökologische Bewusstsein auch beim Essen steigt, ...
- c. „Auch Bioläden machen da keine Ausnahme“. Welche Bedeutung hat *da*? (Zeile 19)
- eine räumliche;
 - eine zeitliche;
 - eine modale.
- b. „Dahinter stecken veränderte Bedürfnisse der hungrigen Kundschaft...“ Was ist mit *dahinter* gemeint? (Zeile 14)
- hinter dem breitgefächerten Angebot an kleinen Mahlzeiten für zwischendurch und der Nachfrage nach Lieferdiensten;
 - hinter dem gestiegenen ökologischen Bewusstsein beim Essen;
 - hinter der Verpackungsmüll-Flut.
- d. „Das bringe den Händlern und Verpackungsherstellern satte Gewinne...“ Worauf bezieht sich das? (Zeile 19)
- auf Liefer-Boom beim Essen;
 - auf veränderte Bedürfnisse der Kunden;
 - auf vorgepacktes Essen.

2. Zeichnen Sie wie im Beispiel (Zeile 14) die Bezüge der blau markierten Wörter für den Abschnitt *Mehrwegsystem für Verpackungen* im Text ein.

Text ohne Wörterbuch erschließen

1. Lesen Sie das Textfragment und beantworten Sie die Fragen zum Text.

Bei McDonald's ist alles zum Wegwerfen

- Kritik ...**(1)**... wegen ...**(2)**... Einwegverpackungen muss sich auch ...**(3)**... McDonald's ...**(4)**... | Fast 46.000 Tonnen Verpackungen brachte das Unternehmen in Deutschland im vergangenen Jahr in Umlauf, ...**(5)**... | ...**(6)**... Kaffee zum
- 5 Mitnehmen ...**(7)**... in mitgebrachte oder ...**(8)**... Restaurant gekaufte Mehrwegbecher aus und gibt zudem ...**(9)**... ...**(10)**... in ...**(11)**... McCafés auf Porzellangeschirr aus. |
- Ähnliche Schritte für das übrige Angebot ...**(12)**... aber nur in Teilbereichen. | Man teste „mit Blick auf die weitere Reduktion von Verpackungsmaterialien ...**(13)**...“, heißt es etwa unter Verweis auf eine neue Gourmet-Linie, ...**(14)**... die Burger
- 10 lediglich mit ...**(15)**... kleinen Papierhülle versehen ...**(16)**... Tablett angerichtet werden. | Bis 2020 wolle ...**(17)**... Unternehmen zudem weltweit nur noch recycelte Materialien oder Papier aus zertifizierter Forstwirtschaft ...**(18)**... |

Absatz 1

1. Warum wird McDonald's kritisiert?
2. Wie versucht das Unternehmen, die Verpackungsmenge zu reduzieren?

Absatz 2

1. Sind die Bemühungen von McDonald's umfassend und somit ausreichend?
2. Welches Experiment wurde beim McDonald's vor kurzem gestartet?
3. Welche langfristigen Ziele setzt der Fast-Food-Riese?

2. In welche der blau markierten Lücken des Textes passen die folgenden Satzteile? Schreiben Sie die Nummern der Lücken in die Kästchen.

- | | |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> immer wieder gefallen lassen | <input type="checkbox"/> von Umweltschützern |
| <input type="checkbox"/> einsetzen | <input type="checkbox"/> Kaffee, Kuchen und Muffins |
| <input type="checkbox"/> darunter Schachteln für Burger, Chicken Nuggets und andere Speisen sowie für Transporte, aber auch Servietten, Trinkhalme und Werbeflyer. | <input type="checkbox"/> schenkt die Kette mittlerweile auf Kundenwunsch auch |
| <input type="checkbox"/> für den Verzehr vor Ort | <input type="checkbox"/> der Fast-Food-Riese |
| | <input type="checkbox"/> auch immer wieder unterschiedliche Konzepte |

3. Benutzen Sie Ihre grammatischen Kenntnisse, um die grün markierten Lücken zu ergänzen.

- Lücke 2 seiner vielen
- Lücke 6
- Lücke 8
- Lücke 11
- Lücke 12
- Lücke 14
- Lücke 15
- Lücke 16
- Lücke 17

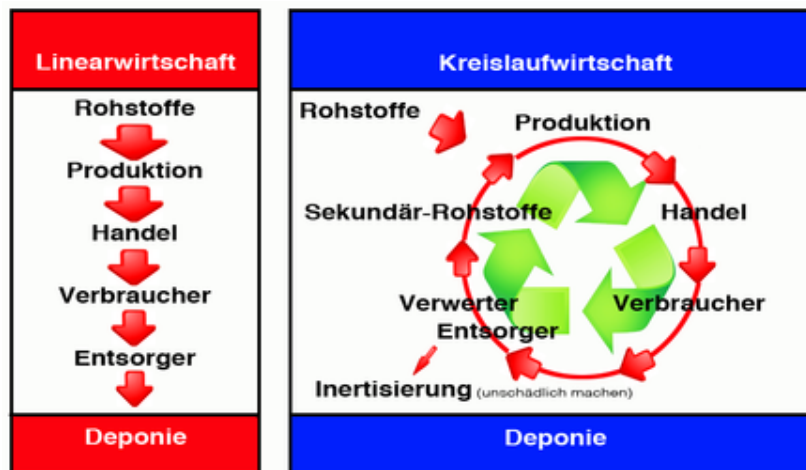
Landeskundliche Informationen einholen

1. In den Zeilen 25-26 schlägt der Experte vor, bei gelieferten Boxen ein Pfand vorzusehen. In Deutschland funktioniert mittlerweile das Pfandsystem bei Flaschen und Dosen. Erklären Sie einem Freund bzw. einer Freundin von Ihnen, der bzw. die sich einige Zeit in Deutschland aufzuhalten plant, möglichst einfach, was das bedeutet und wie leere Pfandflaschen zurückzugeben sind.

Wenn du in einem Supermarkt eine Flasche Limonade, Wasser, Eistee oder Bier kaufst, beinhaltet der Preis 8 bis 25 Cent Pfand. Das heißt, Du zahlst mehr, aber

.....
.....
.....

2. Thomas Fischer ist Experte für Kreislaufwirtschaft. Definieren Sie den Begriff und vergleichen Sie die Kreislauf- mit der Linearwirtschaft anhand des wiki-Schemas.



(Quelle: <https://de.wikipedia.org/wiki/Kreislaufwirtschaft>)

Welche Vorteile bietet die Kreislaufwirtschaft Verbrauchern und Unternehmen? Stellen Sie eine Liste zusammen.



Unternehmen

Verbraucher

Unternehmen	Verbraucher

Wechselt nur Deutschland auf die Kreislaufwirtschaft oder werden auch in der EU Förderungsmaßnahmen für einen nachhaltigen Produktionsprozess getroffen? Präsentieren Sie die Ergebnisse Ihrer Recherche in Form einer Infografik ggf. auf einem gesonderten Blatt Papier.

3. Informieren Sie sich im Internet über die Deutsche Umwelthilfe e.V. und machen Sie eine Mind- Map, anhand derer man die Tätigkeit des Verbandes präsentieren kann.

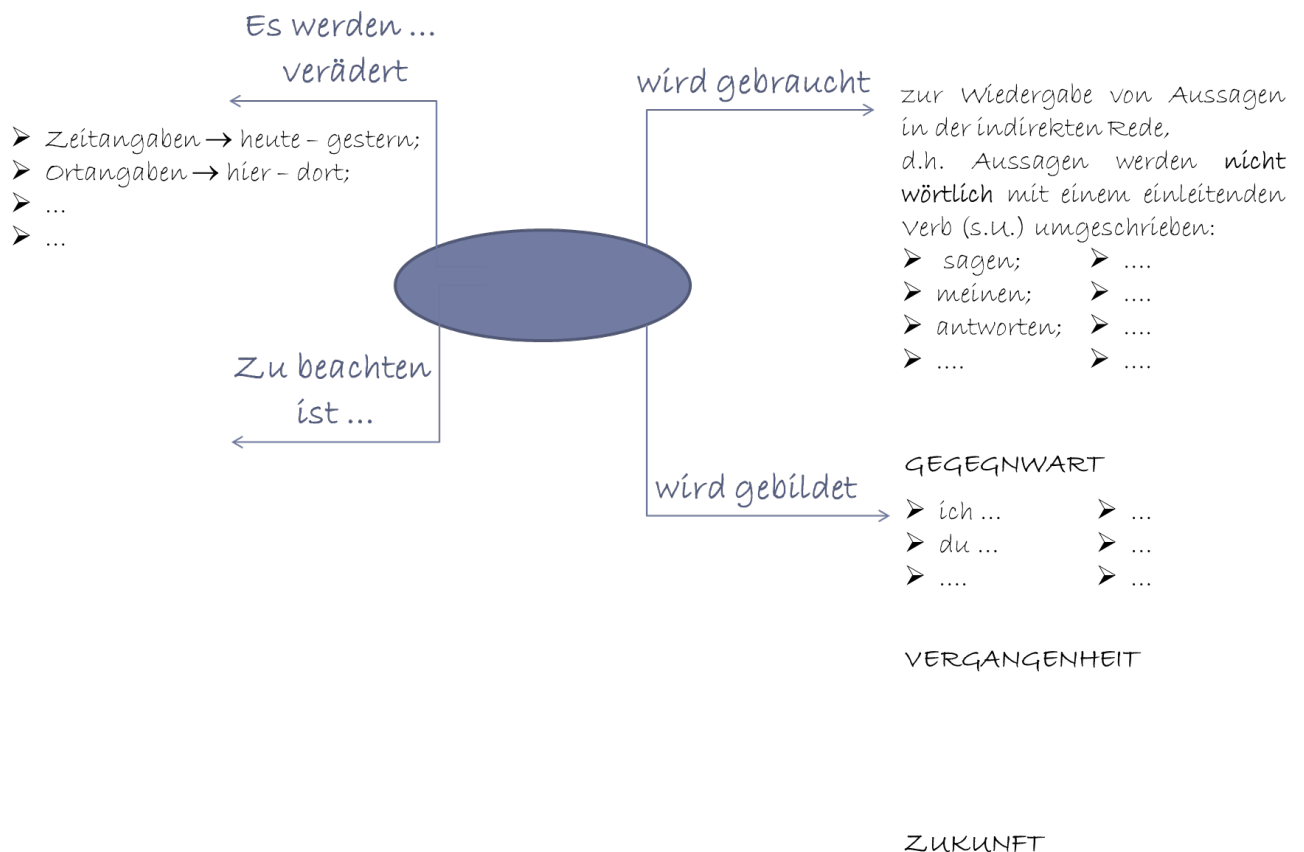


4. Kennen Sie alle McDonald´s Produkte, die im Artikel erwähnt werden? Sind McDonald´s Restaurants überall in der Welt gleich? Machen Sie eine Internetrecherche und besprechen Sie ihre Ergebnisse mit Ihrem Partner bzw. Ihrer Partnerin.



Grammatikverständnis überprüfen

1. Welcher Modus wird im ersten Abschnitt in den Zeilen 17-20 verwendet? Lesen Sie einen Betrag zu diesem Modus auf der Web-Seite *mein-deutschbuch.de* und ergänzen Sie die Mind-Map zu diesem grammatischen Thema.



E. **„Die Auflösung fester Mahlzeiten, die Vereinzelung der Gesellschaft, der Zeitmangel – all das führt eher zu einem immer größeren Verpackungsaufwand“**, erklärt Hans-Joachim Karopka, Geschäftsführer beim Marktforschungsinstitut Rheingold.

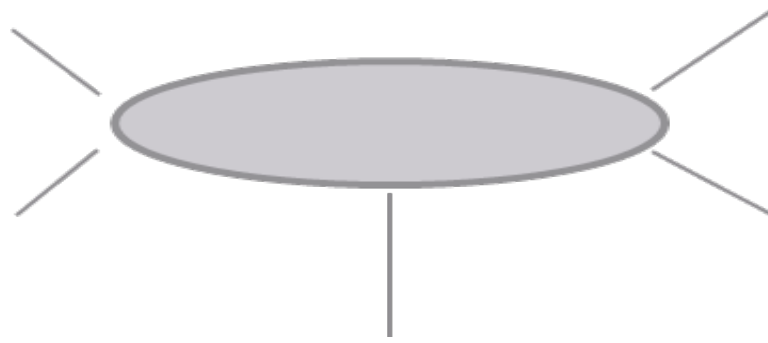
F. Vier Berlinerinnen wollen in der Hauptstadt durch das Crowdfunding-Projekt „Original Unverpackt“ einen Supermarkt ganz ohne Einwegverpackungen eröffnen. Die Initiatorinnen jubeln: **„Das ist erst der Anfang vom Ende des Verpackungswahns.“**

G. **„Müllvermeidung liegt im Zeitgeist. In anderen Ländern, wie zum Beispiel meiner Heimat Frankreich, gibt es bereits Supermärkte, die neben verpackter Ware auch lose Waren in Spendern zum Selbstabfüllen anbieten und damit dem Kunden einen verpackungsfreien Einkauf ermöglichen“**, erzählt Gründerin von *Unverpackt* in Kiel Marie Delaperrière.

4. Stellen Sie mit Ihrem Partner bzw. Ihrer Partnerin einen Dialog zusammen, in dem er bzw. sie als Experte bzw. Expertin im Bereich Abfallmanagement auftritt. Notieren Sie seine bzw. ihre wichtigsten Aussagen in der indirekten Rede. Tauschen Sie die Rollen.

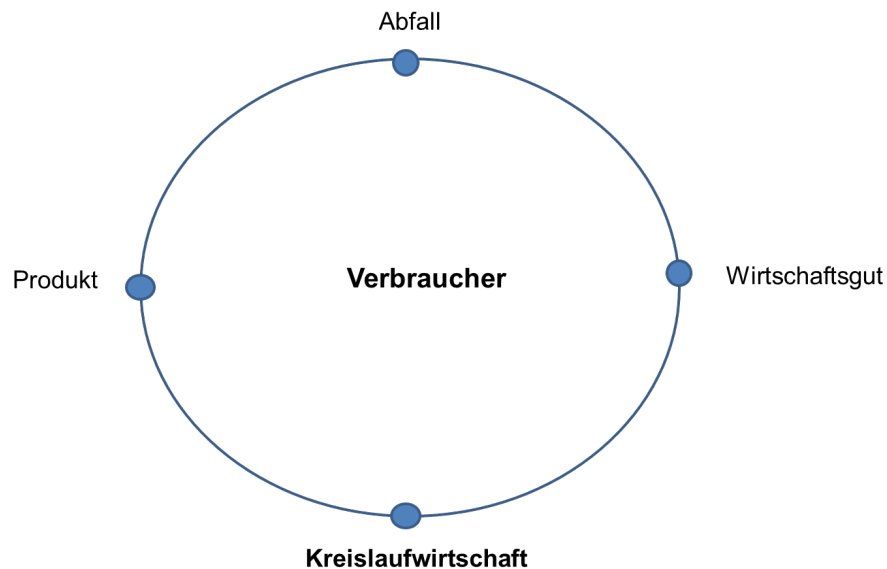
Wortschatz ausbauen

1. Die Vokabeln aus der Reihe *der Müll* | *der Kehricht* | *der Abfall* | *der Unrat* | *der Schrott* | *die Spreu* können als Synonyme verwendet werden. Finden Sie einen Oberbegriff und stellen Sie mithilfe der Merkmalanalyse (s. Arbeitsblatt „Bio: Von der gesunden Lebensweise zum trendigen Lifestyle“, Sektion „Wortschatz erweitern“) die Unterschiede fest, die die Wörter voneinander abgrenzen lassen. Ergänzen Sie den Wortigel.



2. Im Schema aus dem Vortrag „Kreislaufwirtschaft“ von Fr. Dr. Susanne Raedeker an der Universität Duisburg Essen für die Studierenden des Fachbereiches Bauwesen fehlen die Verben aus dem Kästchen. Ergänzen Sie das Schema.

verwerten | sammeln | benutzen | sortieren | verkaufen | recyceln



(Quelle: https://www.uni-due.de/imperia/md/content/abfall/v_krw_abfg_ss2006.pdf)

Für jedes Verb notieren Sie zusätzlich typische nominale Verbindungen und Rektion.

Beschreiben Sie mit diesen Verben an einem konkreten Beispiel (einer Glasflasche, einem Heft, einer Batterie oder einem Akku) den Produktionsprozess in der Kreislaufwirtschaft.

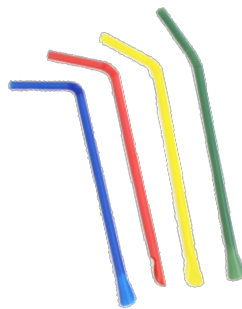
3. Im Text sind Paraphrasen zum Begriff *to-go* reichlich vorhanden. Machen Sie eine Liste von diesen Umschreibungen mit einer kurzen russischen Entsprechung.

- das Essen für Hunger unterwegs – перекус на бегу;

4. Im Artikel werden viele Wörter zum Thema *Essen servieren* verwendet. Schreiben Sie diese Vokabeln heraus (vergessen Sie nicht den Artikel und die Pluralform) und ordnen Sie diese den Bildern zu. Wofür werden sie verwendet?



die Schachtel (=, -n) für Burger, Chicken Nuggets



Ergänzen Sie die Wortliste *Geschirr* mit möglichst vielen weiteren Begriffen – nicht nur für Essen unterwegs.

der Teller (-s, -) ...

5. Welches Verb kann mit welchem Substantiv mit Präposition verwendet werden? Bilden Sie mit jeder Kollokation je einen Beispielsatz.

außer Acht
in Frage
in Umlauf
(nicht) am Ende
(k)eine Ausnahme

bringen
sein
kommen
lassen
sein

6. Welches Verb ist mit welcher Präposition kombinierbar? Ergänzen Sie die Verben mit den Präpositionen aus dem Kästchen, damit die Definitionen stimmen. Bilden Sie je einen Beispielsatz.

wieder | herum | ein | zusammen | ab | aus | an (2x) | vor

_____	sprechen	<i>von einem dem anderen erzählt werden und dadurch allgemein bekannt werden</i>
_____	schließen	<i>sich vereinigen</i>
_____	bieten	<i>etw. zur Verfügung stellen und evtl. verkaufen</i>
_____	setzen	<i>planmäßig für eine bestimmte Aufgabe verwenden</i>
_____	verpacken	<i>vor dem Verkauf an den Endverbraucher verpacken</i>
_____	schenken	<i>a. Getränke in einem Lokal zu verkaufen; b. in ein Trinkgefäß gießen</i>
_____	richten	<i>vorbereitetes Essen zum Verzehr bereitstellen</i>

_____	geben	<i>etwas dem zuständigen Empfänger aushändigen</i>
_____	verwenden	<i>nach Gebrauch weiterhin benutzen</i>

7. Wie viele Komposita mit dem Grundwort *Abfall* bzw. *Müll* gibt es im Artikel? Lösen Sie diese Komposita auf, um Ihre Bedeutung zu erschließen. Notieren Sie eine kurze Definition und eine russische Entsprechung.

1. der Abfalleimer: Abfall + Eimer – ein Eimer für Abfall, мусорное ведро

Arbeitstechniken wiederholen

1. Gesamtverständnis sichern: Lesen Sie die Fortsetzung des Textes. Formulieren Sie zu jedem Absatz je eine oder evtl. auch zwei W-Fragen. Notieren Sie max. 5 Schlüsselwörter, die Sie gebrauchen würden, um Ihre Fragen zu beantworten. Benutzen Sie dabei ggf. ein gesondertes Blatt Papier.

Vermüllung in Parks

Sichtbar wird die Verpackungsflut vor allem in der warmen Jahreszeit, wenn es viele Menschen zur Mittagspause, zum Picknick oder Grillabend ins Freie zieht. In den Fußgängerzonen der Städte quellen die öffentlichen Abfalleimer jetzt über -
 5 sofern Essensverpackungen oder Pappbecher nicht gleich wild irgendwo im Park oder am Straßenrand entsorgt werden. Mit der wachsenden Verpackungsmenge wird in vielen Städten auch eine zunehmende Wegwerfmentalität der Bürger beklagt. An der renaturierten Isar in München beispielsweise hinterlassen grill- und feierfreudige Menschen gerade an den Sommerwochenenden bergeweise Müll,
 10 **darunter** reichlich Einwegverpackungen für Essen und Getränke.

Auch das Umweltbundesamt sieht veränderte Verzehr- und Konsumgewohnheiten als bedeutenden Grund für den Anstieg des Verpackungsmüllbergs auf die Rekordmenge von fast 18 Millionen Tonnen im Jahr 2014. Die privaten Endverbraucher hatten **darin** einen Anteil von gut 8 Millionen Tonnen, wie
 15 Verpackungsexperte Gerhard Kotschik vom Umweltbundesamt sagt. Die zunehmende Mobilität der Menschen, der Trend zu verzehrfertigem Essen sowie eine wachsende Zahl von Ein- und Zweipersonenhaushalten dürften das Aufkommen auch künftig weiter leicht steigen lassen.

"Aber es wird auch Gegenbewegungen geben", sagt Kotschik. Wenn die Menschen erst einmal sensibilisiert und zu einer Verhaltensänderung bereit seien, dürften auch große Anbieter umdenken. **Das** zeigte sich zuletzt auch bei Plastiktüten: Seit dem Aus für die kostenlose Kunststoff-Tragetasche in vielen Geschäften ist ihr Verbrauch in Deutschland rapide gesunken.

2. Texte funktional gliedern: Ordnen Sie jedem Absatz seine Funktion zu. Unterstreichen Sie die für die jeweilige Funktion wichtigsten Teile der Absätze.

3. Textbezüge auflösen: Notieren Sie kurze Erklärungen, worauf sich die blau markierten Wörter im Abschnitt beziehen.

4. Landeskundliche Informationen einholen: Informieren Sie sich über das Umweltbundesamt und machen Sie einen kurzen Vortrag über die Behörde auf Russisch.

5. Wortschatz ausbauen: Finden Sie 5 Verben mit einem Präfix und erklären Sie, wie sich Ihre Bedeutung durch das Präfix verändert.

Wortliste

Nomen

- Anreiz, der (-es, -e) ZU etw. (Dat.)
- Anstieg, der (-(e)s, nur Sg.);
- Boom, der (-s, -s);
- Einwegverpackung, die (=, -en);
- Grund, der (-es, Gründe) FÜR etw. (Akk.)
- Konsumgewohnheit, die (=, -en);
- Lieferdienst, der (-es, -e)
- Mehrwegverpackung, die (=, -en);
- Trend, der (-s, -s) ZU etw. (Dat.);
- Verpackung, die (=, -en);
- Wegwerfmentalität, die

Adjektive

- wiederverwendbar;
- recycelt;

Kollokationen

- etw. außer Acht lassen (*ließ, hat gelassen*);

- etw. verschärfen (*te, t*) H;
- jmdm. Gewinne bringen (*brachte, hat gebracht*);
- in Frage kommen (*kam, ist gekommen*);
- sich zusammenschließen (*schloss zusammen, hat zusammengeschlossen*);
- etw. in Umlauf bringen (*brachte, hat gebracht*);
- Menschen ÜBER etw. (Akk.) sensibilisieren (*te, t*) H;
- Essen BEI Liefer-Diensten bestellen (*te, t*) H;
- AUF etw. (Akk.) verweisen (*verwies, hat verwiesen*);
- keine Ausnahme sein (*war, ist gewesen*);
- etw. boomt;
- etw. zählt;
- nicht AM Ende sein (*war, ist gewesen*);
- FÜR etw. Rahmenbedingungen anpassen (*te, t*) H;

Selbstständig arbeiten

In diesem Artikel geht es um ökologisch bewusste Konsumgewohnheiten: Die LeserInnen werden dafür sensibilisiert, dass Einwegverpackung bei Liefer-Diensten der Umwelt schadet. Formulieren Sie weitere Tipps, die unseren Alltag umweltfreundlicher gestalten lassen. Sind Sie bereit diesen Empfehlungen entsprechend zu handeln?

Abschlusstest

ÖKOLOGISCH GRÜNDEN: BARSCHEN UND TOMATEN FÜR DIE HAUPTSTADT

von Henrike Roßbach

5 **Stadt und Landwirtschaft schließen sich eigentlich aus. Ein junges Unternehmen in Berlin will das ändern.**

Nicolas Leschke und Christian Echternacht sind Gründer einer Vorführ- und Testfarm des Berliner Start-ups ECF Farmsystems. ECF steht für Efficient City Farming, also effiziente Landwirtschaft in der Stadt.

10 Puzzlestück Nummer eins sind Barsche, die in großen Becken Runden drehen. Das passende Gegenstück lässt sich ein paar Meter weiter besichtigen: Im Gewächshaus ranken Tomatenpflanzen an Drähten Richtung Glasdach. Rot leuchtet die Sorte „Encore“, gelb die „Limoncito“. „Kulturen am hohen Draht“, sagt Leschke. Dann zeigt er nach unten. Die Pflanzen wachsen nicht in Erde, sondern auf gepresster Kokosfaser. 15 Schläuche führen Richtung Wurzel: Jede Pflanze wird einzeln vom Computersystem angesteuert und nach Bedarf mit Nährstofflösung versorgt.

Und hier kommen die Hauptstadtbarsche ins Spiel: Das, was die im Wasser hinterlassen, wird gefiltert, umgewandelt und als Dünger für die Tomaten im Gewächshaus genutzt. So wird das Grundwasser nicht belastet, und der Dünger muss nicht teuer eingekauft werden. Zusätzlich arbeitet das System wassersparend, nutzt 20 Regenwasser und Strom aus erneuerbaren Quellen.

Aquaponik nennt sich das, was die Gründer hier im Berliner Stadtteil Schöneberg aufgebaut haben. Die Firmengründer testen verschiedene Anbauverfahren, je nachdem, was für die entsprechende Pflanze am besten passt. Ein Glashaus weiter testen sie das an Salat und Kräutern, Paprika und Chilis.

25 Herzstück des Systems ist der Computer, „die zentrale Intelligenz“, sagt Leschke. Sensoren in der Fischzucht und im Gewächshaus senden Luft- und Wasser-Daten, im Klima-Computer läuft alles zusammen. Der Rechner steuert die Luftfeuchtigkeit, wann die Fenster geöffnet werden, wann verschattet wird, wann Nährstofflösung fließt.

30 Was geerntet und geschlachtet in Schöneberg wird, wird in der Markthalle Neun in Kreuzberg verkauft, in einigen Supermärkten und Feinkostläden. Was angeboten wird, sei ein Nischenprodukt für bewusst lebende Menschen. Bei der Masse der Menschen gehe billig noch vor Qualität, sagt Leschke. „Die meisten haben keine Ahnung und kein Interesse. Ich möchte aber den Menschen einen Zugang zu nachhaltig erzeugten Lebensmitteln ermöglichen“.

35 Der Gründer ist weit davon entfernt zu behaupten, sein System könne den Acker ersetzen, „Die normale Landwirtschaft wird das Rückgrat der Lebensmittelproduktion bleiben“. Aber als eine Alternative zum herkömmlichen Treibhaus und der herkömmlichen Aquakultur sieht er die Aquaponik schon. Daher ist ihr Unternehmen darauf ausgerichtet, als Generalunternehmer Aquaponik-Systeme für andere zu planen 40 und zu bauen. Schlüsselfertig in der gewünschten Größe und Ausgestaltung. Jetzt arbeitet ECF an Projekten in der Schweiz, Luxemburg, Belgien und Albanien.

Die Hoffnung von Nicolas Leschke und Christian Echternacht besteht darin, dass größere und günstigere Aquaponik-Anlagen nach ihrer Idee irgendwann einmal zwei 45 Weltprobleme der Zukunft lösen helfen: Meere vor der Überfischung retten – und gleichzeitig den hohen Einsatz von Düngemitteln in der Landwirtschaft eindämmen.

1. Gesamtverständnis sicherstellen. Lesen Sie den Text zum ersten Mal. Wo könnte er erscheinen?

- auf der Web-Seite des Unternehmens www.ecf-farmsystems.com in der Rubrik „Leitbild“;
- in einer Zeitung oder einer Zeitschrift, z.B. in der Gründerserie der FAZ;
- auf der Internet-Lernplattform „ZEIT für die Schule“ als Arbeitsblatt für die Sekundarstufe I.

2. Stellen Sie zu jedem Absatz eine W-Frage und unterstreichen Sie im Text des Artikels max. 5 Schlüsselwörter, mit denen Sie diese Frage beantworten können.

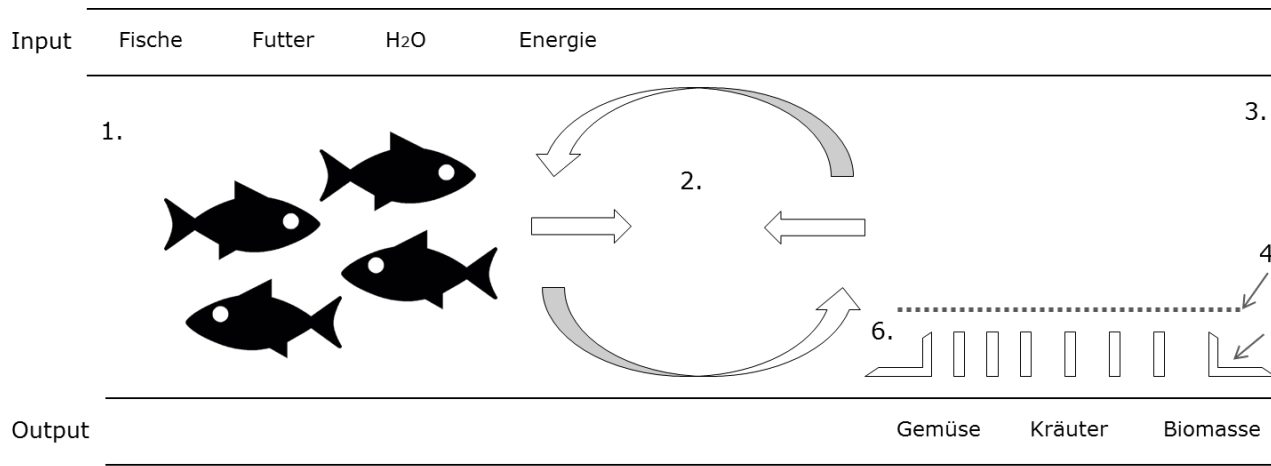
- 1.....
- 2.....
- 3.....
- 4.....
- 5.....
- 6.....
- 7.....
- 8.....

3. Textzusammenhänge verstehen. Beenden Sie die Sätze sinnvoll mit einem Nebensatz. Der Typ des Nebensatzes ist in Klammern angegeben.

- A. Nicolas Leschke und Christian Echternacht gründeten das Start-up ECF Farmsystem, (Nebensatz des Zieles).....
- B. Das ECF bewirtschaftet in Berlin eine Farm, (Relativsatz).....
- C. Ihr Konzept hat sich als wirtschaftlich und umweltfreundlich zugleich erwiesen, (Nebensatz des Grundes).....
- D. Gezüchtete Fische und angebautes Gemüse werden auf einem Markt verkauft, (Nebensatz der Einschränkung).....
- E. Die Gründer werden sich glücklich schätzen, (Nebensatz der Bedingung)

4. Informationen thematisch einordnen. Erstellen Sie auf einem gesonderten Blatt Papier ein Mind Map „ECF Farm: Vorteile und Nachteile“.

5. Informationen visualisieren. Ergänzen Sie das Schema „ECF Farm“. Erklären Sie, wie dieses Konzept funktioniert.



- 1. Fischbecken
- 2. sammelt die Daten aus 1 und 2, steuert das System
- 3.
- 4.
- 5.
- 6.

6. Zielgerichtet Informationen finden. Wie lange brauchen Sie, um die Antworten auf die folgenden Fragen im Text zu finden? Die Reihenfolge der Fragen entspricht nicht der Reihenfolge im Text.

- 1. In welchen Ländern laufen schon ECF-Projekte?
Antwort: Zeile:
 - 2. Mit welchen Gemüsearten experimentieren zur Zeit Leschke und Echternacht?
Antwort: Zeile:
 - 3. Was heißt die Abkürzung „ECF“?
Antwort: Zeile:
- Meine Zeit:

7. An der Grammatik arbeiten. Setzen Sie die folgenden Sätze in die indirekte Rede. Benutzen Sie das passende Verb des Sagens / Fragens / Denkens.

1. „Die normale Landwirtschaft wird das Rückgrat der Lebensmittelproduktion bleiben“.

2. „Die meisten haben keine Ahnung und kein Interesse. Ich möchte aber den Menschen einen Zugang zu nachhaltig erzeugten Lebensmitteln ermöglichen“.

Finden Sie im Text drei Sätze in der indirekten Rede. Notieren Sie die Nummer der Zeile.

8. Machen Sie aus einem Satz im Nominalstil einen Satz im Verbalstil (verbalisieren) und umgekehrt (nominalisieren).

1. Nicolas Leschke und Christian Echternacht sind Gründer einer Vorführ- und Testfarm des Berliner Start-ups ECF Farmsystems.

2. Daher ist ihr Unternehmen darauf ausgerichtet, als Generalunternehmer Aquaponik-Systeme für andere zu planen und zu bauen.

9. Ersetzen Sie die Modalverben durch andere Formulierungen mit gleicher Bedeutung bzw. umgekehrt.

1. Der Dünger muss nicht teuer eingekauft werden.

2. Das passende Gegenstück lässt sich ein paar Meter weiter besichtigen.

3. Das System arbeitet wassersparend.

10. Formulieren Sie die Sätze um.

1. Und hier kommen die Hauptstadtbarsche ins Spiel: Das, was die im Wasser hinterlassen, wird gefiltert, umgewandelt und als Dünger für die Tomaten im Gewächshaus genutzt.

2. Jede Pflanze wird einzeln vom Computersystem angesteuert und nach Bedarf mit Nährstofflösung versorgt.

3. Der Rechner steuert die Luftfeuchtigkeit, wann die Fenster geöffnet werden, wann verschattet wird, wann Nährstofflösung fließt.

4. Was geerntet und geschlachtet in Schöneberg wird, wird in der Markthalle Neun in Kreuzberg verkauft, in einigen Supermärkten und Feinkostläden.

5. Ich möchte aber den Menschen einen Zugang zu nachhaltig erzeugten Lebensmitteln ermöglichen.

11. Wortschatz erweitern. Lesen Sie die folgenden Sätze und, ohne ein Wörterbuch zu benutzen, formulieren Sie die Definitionen für die markierten Wörter. Finden Sie dafür eine passende russische Entsprechung.

1. Was angeboten wird, sei **ein Nischenprodukt** für bewusst lebende Menschen. (Zeile 31)

2. Die normale Landwirtschaft wird **das Rückgrat** der Lebensmittelproduktion bleiben. (Zeile 36)

3. **Schlüsselfertig** in der gewünschten Größe und Ausgestaltung. (Zeile 40-41)

12. Mit welchen Präfixen haben die folgenden Verben die angeführten Bedeutungen? Mit welchen Substantiven / ggf. Präpositionen werden diese Verben gebraucht? Benutzen Sie sie in einem kleinen zusammenhängenden Text.

etwas für einen bestimmten Zweck benutzen	Rektion: Kollokationen:	___setzen
etwas aus einzelnen Teilen zusammensetzen und aufrichten	Rektion: Kollokationen:	___bauen
etwas unmöglich machen, etwas verhindern	Rektion: Kollokationen:	___schließen
einer Sache eine bestimmte Gestalt oder Form geben	Rektion: Kollokationen:	___gestalten
etwas z.B. zum Kaufen vorschlagen	Rektion: Kollokationen:	___bieten

13. Lösen Sie die Komposita auf. Was bedeuten Sie? Finden Sie dafür eine passende russische Entsprechung.

das Generalunternehmen / die Lebensmittelproduktion / die Fischzucht / das Glasdach / die Überfischung / wassersparend / erneuerbar

14. Finden Sie im Wortgitter die Verben, die den Pflanzenanbau bzw. Fischzucht beschreiben. Sie können in alle Richtungen gelesen werden:

▲ ▼ ◀ ▶

O	V	C	Y	S	V	M	P	L	W	S	V	M	D	M	A
R	L	P	D	N	V	H	D	Ü	N	G	E	N	D	E	J
W	V	C	N	C	B	O	Q	W	N	P	G	N	V	A	W
N	E	K	K	P	X	Q	N	T	V	P	L	D	P	Z	J
X	R	D	Z	U	K	I	E	X	V	J	T	F	C	J	M
O	S	D	U	U	T	C	T	U	U	K	N	L	W	H	V
S	O	N	W	U	Y	E	H	U	A	J	T	S	A	V	A
M	R	L	N	B	Y	R	C	G	L	Q	I	V	C	E	N
O	G	O	J	H	Q	N	A	B	O	K	T	Q	H	W	B
J	E	S	G	S	E	T	L	C	F	Y	Y	M	S	V	A
V	N	K	N	V	U	E	H	M	S	M	C	F	E	I	U
I	Z	U	O	Z	E	N	C	K	S	L	S	G	N	O	E
Y	S	F	Y	G	Q	V	S	S	C	X	T	C	M	U	N
G	F	U	J	O	K	Q	G	D	T	Q	F	E	W	F	P
U	H	J	N	E	T	H	C	Ü	Z	P	K	U	T	Z	P
A	G	J	S	E	K	J	H	F	C	S	T	W	D	P	B

- выращивать (например, сельскохозяйственные культуры);
- расти (о растениях);
- разводить (например, скот, рыбу);
- собирать урожай;
- забивать (скот, птицу);
- разделывать, потрошить (рыбу);
- обеспечивать (например, минеральными веществами);
- удобрять.